UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Dipòsit digital de documents de la UAB

This is the **published version** of the master thesis:

San Juan Cao, Aroa; Navtanovich, Liudmila (dir.). *La subtitulación de vídeos de HEMA : un caso práctico de traducción automática y humana comentada.* (Universitat Autònoma de Barcelona), 2026 (Traducció Audiovisual). 281 pàg.

This version is available at https://ddd.uab.cat/record/337267

under the terms of the  license.

LA SUBTITULACIÓN DE VÍDEOS DE HEMA: UN CASO PRÁCTICO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y HUMANA COMENTADA

Aroa San Juan Cao

Máster Universitario en Traducción Audiovisual

Trabajo de Fin de Máster

Curso 2025-2026

Tutora: Liudmila Navtanovich

RESUMEN

En la actualidad, los subtítulos generados automáticamente (tanto en su versión original como en traducciones) están con frecuencia presentes en plataformas digitales como Youtube o Instagram. No obstante, a menudo presentan fallos o no se adecuan a los estándares de la traducción audiovisual o la subtitulación. En este contexto, resulta necesario plantear si los procesos automatizados son capaces de producir alternativas de calidad a las traducciones humanas. El objetivo del presente trabajo es explorar este aspecto por medio del análisis de vídeos que presenten altos niveles de interacción entre imagen y texto, así como vocabulario especializado. Para ello, se selecciona una serie de vídeos relacionados con la HEMA (por sus siglas en inglés, Historical European Martial Arts). Acto seguido, procede al análisis de las transcripciones en inglés y sus traducciones al español. Posteriormente, se da paso a una sección donde se comenta la traducción humana, prestando especial atención a las estrategias seguidas, el proceso de documentación requerido y la prácticas y estándares de traducción aplicados. Finalmente, se plantea una serie de conclusiones y se proponen nuevas líneas de investigación.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtitulación, traducción automática, traducción humana, generación automática de subtítulos, HEMA.

RESUM

En l'actualitat, els subtítols generats automàticament (tant en la versió original com en traduccions) són sovint presents en plataformes digitals com Youtube o Instagram. Això no obstant, sovint presenten errors o no s'adeqüen als estàndards de la traducció audiovisual o la subtitulació. En aquest context, cal plantejar si els processos automatitzats són capaços de produir alternatives de qualitat a les traduccions humanes. L'objectiu del present treball és explorar aquest aspecte mitjançant l'anàlisi de videos que presentin alts nivells d'interacció entre imatge i text, així com el vocabulari especialitzat. Per això, se selecciona una sèrie de vídeos relacionats amb l'HEMA (per les sigles en anglès, Historical European Martial Arts). Tot seguit, procedeix a l'anàlisi de les transcripcions en anglès i les traduccions a l'espanyol. Posteriorment, es dóna pas a una secció on es comenta la traducció humana, prestant especial atenció a les estratègies seguides, el procés de documentació requerit i les pràctiques i estàndards de traducció

aplicats. Finalment, es planteja una sèrie de conclusions i es proposen noves línies de recerca.

Paraules clau: traducció audiovisual, subtitulació, traducció automàtica, traducció humana, generació automàtica de subtítols, HEMA.

ABSTRACT

In this day and age, automatically-generated subtitles (and their machine-translated versions) are a common feature in platforms such as Instagram or Youtube. However, these are not without failure, nor do they meet common subtitling or audiovisual translation standards. In this context, it is worth wondering just how far automatized processes can produce quality alternatives to human translations. The aim of this work is to push these boundaries by analyzing videos that present high levels of image-text interaction as well as highly specialized vocabulary. With this goal in mind, a series of videos related to HEMA (Historical European Martial Arts) has been selected with the purpose of analyzing both automatically-generated English subtitles and their machine translations into Spanish. This analysis is followed by a commentary on the proposed human translations, with a special focus placed on the problem-solving strategies chosen, the documentation process required and how audiovisual translation practices and standards have been applied. Finally, a series of conclusions is reached and further research lines are proposed.

KEYWORDS: audiovisual translation, subtitling, machine translation, human translation, automatically-generated captions, HEMA.

Índice de contenido

1. Introducción 1

1.1. Motivación 1

1.2. Encargo ficticio: planteamiento y objetivos 3

1.3. Estructura del trabajo y metodología 4

2. Marco teórico 5

2.1. ¿Qué es la traducción audiovisual? 5

2.2. La subtitulación: definición, rasgos y convenciones. 7

2.3. Automatización de procesos: reconocimiento de voz, generación de subtítulos, traducción automática y posedición 10

2.3.1. Traducción automática 10

2.3.2. Reconocimiento de voz o *speech-to-text*: definición y aplicaciones 12

2.3.3. Posedición 14

2.4. Qué es la HEMA 17

2.4.1. Definición 17

2.4.2. Historia 18

2.5. La HEMA y la traducción 22

2.5.1. Estado de la cuestión 22

2.5.2. Intertextualidad 24

2.5.3. Lenguajes de especialidad y terminología 25

2.5.4. Textos híbridos 28

2.6. Estrategias y técnicas de traducción 31

3. Metodología 34

4. Análisis de las transcripciones y traducciones automáticas 37

4.1. Análisis de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 37

4.2. Análisis de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*. 46

4.3. Análisis de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*. 56

4.4. Análisis de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*. 63

4.5. Análisis de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*. 70

4.6. Conclusiones sobre las transcripciones, la TA y la generación automática de subtítulos 78
5. Traducción humana comentada 81
5.1 Herramienta de subtitulación y parámetros elegidos 81
5.2. Traducción comentada de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 83
5.2.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación 83
5.2.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción 88
5.3. Traducción comentada de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner* 94
5.3.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación 94
5.3.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción 98
5.4. Traducción comentada de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*. 105
5.4.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación 105
5.4.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción 110
5.5. Traducción comentada de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*. 114
5.5.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación 114
5.5.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción 121
5.6. Traducción comentada de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense* 127
5.6.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación 127
5.6.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción 130
5.7. Conclusiones sobre la traducción humana 137
6. Conclusiones 140
7. Lista de referencias 145
7.1. Obras citadas 145
7.2. Vídeos utilizados o mencionados 148
Anexo 1: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 150

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo) 150
2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo) 158
3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo) 167
4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit 174
Anexo 2: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner* 178
1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo) 178
2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo) 187
3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo) 196
4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit 206
Anexo 3: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills* 210
1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo) 210
2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo) 214
3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo) 218
4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit 222
Anexo 4: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – Italian Longsword – HEMA Solo Training* 225
1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo) 225
2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo) 232
3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo) 239

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit 249
Anexo 5: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting from Defense* 253
1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo) 253
2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo) 257
3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo) 261
4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit 265

Índice de tablas

Tabla 1 - Concepción multidimensional de la PE. 16

Tabla 2 - Ejemplos de palabras mal reconocidas o escritas en el vídeo de la AHF. 40

Tabla 3 – Ejemplos de propuestas de mejora del TO en términos de segmentación y condensación en el vídeo de la AHF. 40

Tabla 4 - Fallos de la TA derivados del TO en el vídeo de la AHF. 43

Tabla 5 - Errores relacionados únicamente con la TA en el vídeo de la AHF. 45

Tabla 6 - Ejemplos de errores presentes en la transcripción y los subtítulos del vídeo de Sellsword Arts. 49

Tabla 7 - Condensación y segmentación alternativas en los subtítulos del vídeo de Sellsword Arts. 51

Tabla 8 - Errores de TA y propuestas de PE del vídeo de Sellsword Arts 54

Tabla 9 - Propuestas de segmentación y condensación de la TA del vídeo de Sellsword Arts. 56

Tabla 10 - Ejemplos comentados del vídeo de Schiltschlac 59

Tabla 11 - Errores de TA y propuestas de PE del vídeo de Schiltschlac. 62

Tabla 12- Errores presentes en los subtítulos en inglés del vídeo de Malagutti. 66

Tabla 13 - Errores en la TA del vídeo de Malagutti. 69

Tabla 14 - Ejemplos de errores detectados en el TO de HEMA Fight Breakdowns. 73

Tabla 15 - Ejemplos extraídos de la TA del vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 77

Tabla 16 - Términos, traducciones y técnicas en el vídeo de la AHF. 89

Tabla 17 – Problemas de traducción en el vídeo de la AHF. 93

Tabla 18 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Sellsword Arts .. 97

Tabla 19 – Términos, traducciones y técnicas en el vídeo de Sellsword Arts. 99

Tabla 20 – Problemas de traducción en el vídeo de Sellsword Arts. 103

Tabla 21 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Schiltschlac. ... 108

Tabla 22 - Términos, traducciones y técnicas en el vídeo de Schiltschlac. 111

Tabla 23 – Problemas de traducción en el vídeo de Schiltschlac. 113

Tabla 24 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Malagutti. 119

Tabla 25 - Términos, traducciones y técnicas en el vídeo de Malagutti. 122

Tabla 26 - Problemas de traducción en el vídeo de Federico Malagutti. 125

Tabla 27 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 129

Tabla 28 - Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 131

Tabla 29 - Problemas de traducción en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 134

Tabla 30 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 158

Tabla 31- Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 167

Tabla 32 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* 174

Tabla 33 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner.* 187

Tabla 34 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner.* 196

Tabla 35 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner.* 206

Tabla 36 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*. 214

Tabla 37 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills.* 218

Tabla 38 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*. 222

Tabla 39 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training.* ... 232

Tabla 40 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training.* ... 239

Tabla 41 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training.* 248

Tabla 42 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense.*..... 257

Tabla 43 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense.*..... 261

Tabla 44 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense.*..... 265

Índice de ilustraciones

Ilustración 1 - Ejemplo de traducción intersemiótica: novela y cómic del primer volumen de *Memorias de Idhún.* 5

Ilustración 2 - Ejemplo de subtítulo intralingüístico generado automáticamente por Youtube. 13

Ilustración 3 - El tapiz de Bayeux y el *Fechtbuch* de Walpurgis. 19

Ilustración 4 - Joachim Meyer en su *Kunst des Fechtens*..... 19

Ilustración 5 -Ilustraciones de los tratados de Fiore dei Liberi y Fabris. 20

Ilustración 6 - Espadín según l'Abbat y sable según Taylor..... 21

Ilustración 7 - Alfred Hutton sosteniendo una ropera de lazo. 21

Ilustración 8 - Relación entre lenguaje general, común y de especialidad. 27

Ilustración 9 - Miniatura del vídeo de la Academy of Historical Fencing. 37

Ilustración 10 - Miniatura del vídeo de Sellsword Arts..... 47

Ilustración 11 - Miniatura del vídeo de Schiltschlac. 57

Ilustración 12 - Miniatura del vídeo de Federico Malagutti. 64

Ilustración 13 - Miniatura del vídeo de HEMA Fight Breakdowns 70

Ilustración 14 - Configuración de parámetros en Subtitle Edit. 82

Ilustración 15 - Inserto del vídeo de la AHF. 83

Ilustración 16 - Subtítulo con cambio de plano y etiquetas de cursiva en el vídeo de la AHF. 84

Ilustración 17 - Ejemplos de condensación y segmentación del vídeo de la AHF..... 86

Ilustración 18 - Empuñadura de una espada mortuoria. 90

Ilustración 19 - Espada ancha escocesa. 91

Ilustración 20 - Inserto del vídeo de Sellsword Arts. 95

Ilustración 21 - Posición alternativa del subtítulo en el vídeo de Sellsword Arts. 95

Ilustración 22 - Inserto en el vídeo de Schiltschlac. 106

Ilustración 23 - Subtítulo con cambio de plano en el vídeo de Schiltschlac. 106

Ilustración 24 - Ejemplo de alto grado de interacción entre audio, imagen y subtítulo en el vídeo de Schiltschlac. 107

Ilustración 25 - Gráfico sin traducir en el vídeo de Federico Malagutti. 115

Ilustración 26 - Subtítulo con cambio de plano en el vídeo de Federico Malagutti. 116

Ilustración 27 - Interacción entre subtítulo e imagen mostrando cómo realizar un *accrescere.* 116

Ilustración 28 - *Posta di dente de zenghiaro* según el *Fior di Battaglia.* 122

Ilustración 29 - Interacción entre audio e imagen en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 127

Ilustración 30 - Estocada al hombro visible en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns. 136

Ilustración 31 – Diferentes grados de necesidad de localización del vídeo. 143

Ilustración 32 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de la AHF. 177

Ilustración 33 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Sellsword Arts. 209

Ilustración 34 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Schiltschlac. 224

Ilustración 35 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Federico Malagutti..... 252

Ilustración 36 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns..... 267

Lista de abreviaturas

AD: audiodescripción.

AHF: Academy of Historical Fencing

AMHE: Artes Marciales Históricas Europeas.

CPS: caracteres por segundo.

CC: Closed Captions.

HEMA: Historical European Martial Arts.

IA: inteligencia artificial.

PE: posedición.

MTs: memorias de traducción.

SPS: subtitulación/subtítulos para personas sordas.

TA: traducción automática.

TAO: traducción asistida por ordenador.

TAV: traducción audiovisual.

TFM: trabajo de fin de máster.

TM: texto meta.

TO: texto original.

1. Introducción

1.1. Motivación

La idea base de este trabajo surge como respuesta a la situación actual no solamente de la traducción, sino de la cultura en general. Vivimos en un mundo cada vez más orientado a la inteligencia artificial generativa (en adelante, IA) y a la automatización de todo tipo de procesos. A pesar de mi propia reticencia, admito que rechazar estos conceptos puramente por tratarse de avances tecnológicos que pueden alterar (o, en este caso, que ya están alterando) nuestro *modus operandi* sería erróneo: a fin de cuentas, la humanidad es lo que es precisamente por su capacidad de crear, de innovar y de adaptarse. No obstante, al contrario que otras invenciones como podrían ser las memorias de traducción o los diccionarios en línea, considero que esta nueva tecnología supone una amenaza directa precisamente a esas virtudes humanas.

Mucho se ha escrito sobre las ventajas de entrenar a la IA para que pueda llevar a cabo procesos tan complejos como traducir, escribir o generar imágenes: conceptos como su eficiencia, su menor coste económico, la reducción de la carga de trabajo de los empleados de diferentes sectores o la democratización del acceso a la información se encuentran frecuentemente entre los argumentos a favor del uso generalizado de esta herramienta. Entre las críticas que recibe, destacan principalmente las violaciones de los derechos de autor durante su entrenamiento, su alto impacto ecológico y la destrucción de la creatividad y originalidad inherentes al ser humano.

Este último concepto es quizá el que más debate puede generar de todos. Lo que es innegable es que el mercado laboral está orientándose cada vez más a entrenar diversas plataformas de IA, consolidando de este modo una paradoja: la misma tecnología que busca reemplazar y abaratar prácticas culturales necesita alimentarse constantemente de aquello que no puede generar o entender por sí misma; por ende, es totalmente dependiente del ser humano, como otras muchas herramientas y técnicas que se han desarrollado. Sin embargo, estamos entrando en un círculo vicioso en el que no hemos caído en el pasado: la sociedad cada vez recurre más a la IA para pensar, para crear, para filtrar la información a la que accede; la IA, por su parte, es una cámara de eco que nos devuelve aquello que le enseñamos exactamente en la medida en la que se lo enseñamos. En consecuencia, siempre nos devolverá el grito más fuerte y extendido, no el más

acertado, ni el más original, ni el más conmovedor. Dada la situación, considero que la apreciación de que la cultura, la innovación y el pensamiento crítico están amenazados parece más cabal que exacerbada.

Surge, pues, la siguiente pregunta: ¿cómo podemos defender que dedicar tiempo, esfuerzo y recursos a algo merece la pena cuando la sociedad parece aceptar que el futuro va en la dirección contraria? Es aquí donde aparecen las Artes Marciales Históricas Europeas (AMHE o, en adelante, HEMA, por sus siglas en inglés, ya que es la forma más extendida de referirse a este conjunto de prácticas). Resulta innegable que hace siglos que no se llevan espada y broquel por la calle; que las peleas fuera de un bar ya no son con daga de rondel; que el honor ha dejado de depender de duelos con ropera o espadín; que entrenar ya no es sinónimo de tener un tutor de espada larga; y que las guerras ya no se ganan con partisanas ni hachas de petos, ni tampoco con sables, *spadroons* o mosquetes con bayoneta. Y sin embargo, todas esas armas están vivas y presentes en la vida de miles de personas en todo el mundo. Personas como yo, que tuve la suerte de encontrar la HEMA hace tres años, personas que vivimos y respiramos este conjunto de formas de esgrimir y pelear. Y no lo hacemos por violencia ni por tener una excusa para tener espadas (aunque eso siempre sea un punto a favor). Lo hacemos porque somos amantes de la historia y la recreación y, sobre todo, porque rechazamos categóricamente que el valor de lo que hacemos se reduzca a si podemos aplicarlo o no en nuestro día a día o a si podemos monetizar nuestra pasión (no en vano, la mayoría de salas de armas[1] son asociaciones deportivas y culturales sin ánimo de lucro).

Con este trabajo, busco defender dos ideas: en primer lugar, que la traducción es un acto cultural y el traductor, un puente entre mundos que en ocasiones son sumamente distintos. Por esto, la traducción tiene un valor intrínseco que un proceso automático, sin intervención humana, no es capaz de replicar. En segundo lugar, que prácticas como la HEMA son valiosas aunque hayan perdido su valor original en el mundo moderno: si la traducción es un puente entre culturas, la esgrima histórica es un puente con nuestro pasado, con cómo vivíamos y nos relacionábamos en culturas y casuísticas que ya no existen. Por ello, si bien la innovación y la evolución siempre han marcado el camino y no son algo a lo que debamos darle categóricamente la espalda, estamos dotados de

[1] Al hablar de salas de armas, hacemos referencia a aquellos clubes o asociaciones de distinta índole que practican y estudian la HEMA.

memoria, de sensibilidad y de otras tantas cualidades que requieren que no olvidemos algo esencial: las herramientas como la IA son un medio para conseguir un fin, no un fin en sí mismas. Por tanto, no hemos de caer en condenar a ciertas prácticas con valor propio al olvido para reemplazarlas con instrumentos más baratos o supuestamente eficientes.

Por otra parte, al tratarse a fin de cuentas de un trabajo de fin de máster, pretendo indagar en cuestiones menos filosóficas y más relacionadas con el estudio de la traducción audiovisual (en adelante, TAV) y sus vicisitudes, así como sobre conceptos más amplios sobre la traducción en general. De esta manera, quiero demostrar que la figura de un traductor humano es necesaria al lidiar con vídeos que presentan altos niveles de interacción entre audio e imagen o a la hora de gestionar términos altamente especializados, variedades lingüísticas como los lenguajes de especialidad y otros aspectos que generen dificultades a los softwares de reconocimiento de voz, generación de subtítulos y traducción automática (en adelante, TA). Consecuentemente, estas páginas tratarán de analizar si estas tecnologías realmente producen resultados comparables a aquellos creados por profesionales y, por ende, si democratizan de manera efectiva el acceso a la información que se encuentra en otros idiomas (lo cual, como previamente he señalado, es uno de los argumentos más utilizados a la hora de defender la creciente automatización de procesos que estamos viviendo).

1.2. Encargo ficticio: planteamiento y objetivos

Teniendo en cuenta la motivación explicada, he diseñado un encargo ficticio que permita analizar una serie de casos prácticos en los que se ha subtitulado y traducido automáticamente un conjunto de vídeos publicados en la plataforma Youtube. Asimismo, he buscado tener la posibilidad de traducirlos y poder comentar y comparar los productos audiovisuales resultantes.

En este encargo, se plantea que una serie de creadores de contenido relacionado con la HEMA habrían decidido crear una plataforma en línea de pago. En ella, se subirían diferentes tutoriales y vídeos divulgativos que estarían destinados a aquellos que quieren iniciarse en esta práctica, pero no tienen acceso a salas de armas cerca de su lugar de residencia. Otro destinatario de estos vídeos sería un practicante de HEMA ya iniciado, pero cuya sala no ofrece instrucción sobre ciertas armas o sobre ciertas escuelas (por ejemplo, alguien que haga espada larga según la tradición germánica y quiera iniciarse en la italiana o en cuya sala no se practique sable y quiera aprender cómo utilizarlo).

Debido al rango de destinatarios, al alto grado de interacción entre imagen y texto necesario para poder seguir el hilo de los vídeos y a la cantidad de terminología presente, entre otros factores, se habría observado que los subtítulos en inglés y sus traducciones automáticas a español no ofrecen la calidad deseada. Por ello, ante el gran volumen de practicantes de habla hispana a los que se pretendería poder ofrecer estos cursos y tutoriales, se habría optado por contratar a un traductor audiovisual.

Así pues, para este encargo ficticio se han seleccionado cinco vídeos de cinco canales diferentes. Estos exploran diferentes facetas de la HEMA tanto desde una perspectiva didáctica como desde un punto de vista divulgativo. En total, la duración conjunta de los vídeos es de unos 45 minutos y el volumen de palabras que se han de traducir ronda las 7000. El objetivo es producir los subtítulos desde cero, pasando por el pautado, la segmentación y traducción y terminando con un comentario del producto audiovisual final. Asimismo, se busca realizar un análisis de los textos producidos por la TA, estudiarlos para comprender qué ha fallado y entender si la posedición (en adelante, PE) podría haber sido una opción.

1.3. Estructura del trabajo y metodología

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en primer lugar, se presenta un marco teórico en el que se trata una serie de conceptos de especial relevancia y se analiza el estado de la cuestión. Así pues, se revisan conceptos como la definición de la TAV o las convenciones de la subtitulación; asimismo, se delimitan y clarifican nociones como la propia HEMA y su historia o su campo de actuación y estudio.

Acto seguido, se da paso a la parte práctica. Esta consta de dos mitades: en primera instancia, se analizan las transcripciones en inglés, así como los subtítulos con TA. Así, se estudian las vicisitudes de cada vídeo, se comentan los errores encontrados y se logra tener una visión global de la capacidad de la TA para enfrentar este tipo de retos, tanto sin intervención humana como con PE. Posteriormente, se procede a un apartado de traducción comentada en el que se presentan los aspectos más relevantes a la hora de realizar la traducción humana y se aclaran las estrategias aplicadas, explicando el porqué de su elección.

Finalmente, se presentan las conclusiones alcanzadas y se proponen otras potenciales líneas de investigación. Por último, se listan las fuentes bibliográficas citadas a lo largo del trabajo.

2. Marco teórico

En este capítulo se presentan las nociones de mayor importancia para el presente trabajo de fin de máster. De este modo, se busca sentar unas bases teóricas sólidas sobre los conceptos más relevantes para la realización del encargo ficticio.

2.1. ¿Qué es la traducción audiovisual?

Para poder entender qué es la TAV, primero hemos de preguntarnos por el concepto de traducción en sí mismo. ¿A qué nos referimos cuando hablamos de traducir? Según Jakobson (2007, p.182), existen tres tipos de traducción:

- Traducción intralingüística, aquella en la que sustituimos unos signos verbales por otros sin cambiar de idioma. Así pues, parafrasear un texto sería un acto de traducción intralingüística.
- Traducción interlingüística, la cual también califica como traducción propiamente dicha. La define como una interpretación de signos verbales por medio de un segundo idioma.
- Traducción intersemiótica o trasmutación, en la cual se interpretan signos verbales por medio de sistemas de signos no verbales. Un ejemplo de este tipo de traducción sería la adaptación de una novela a un cómic (por ejemplo, la trilogía de *Memorias de Idhún*, de Laura Gallego).



Ilustración 1 - Ejemplo de traducción intersemiótica: novela y cómic del primer volumen de *Memorias de Idhún*.

Así, tradicionalmente hemos hablado de traducción a nivel general para referirnos a la traducción interlingüística, al trasvase de información de una lengua a otra. No obstante, es importante tener en mente las otras dos, ya que, como bien señala Hurtado Albir (2001):

> [En] la traducción entendida como un acto de comunicación en el que intervienen procesos interpretativos y semióticos, los límites entre los tres tipos de traducción señalados por Jakobson se difuminan y los tres conceptos se integran al estar relacionados entre sí por las transformaciones de diversa índole (semióticas y lingüísticas) que requiere el acto traductor. (p.28)

¿Cómo afecta esto a la TAV? En primera instancia, delimitemos este concepto. Para este trabajo, nos basaremos en la definición de Chiaro (2009), quien propone que se trata de un "interlingual transfer of verbal language when it is transmitted and accessed both visually and acoustically, usually but not necessarily, through some kind of electronic device" (p.141). En base a esto, podría caerse inicialmente en el error de pensar que sigue tratándose de una traducción al uso, de un mero cambio de idioma. No obstante, la apreciación de Hurtado Albir es especialmente cierta en lo que a la TAV respecta debido a sus particularidades. Como bien argumenta Chaume (2018), la adaptación de unos subtítulos de español de México a español de España es un acto de traducción audiovisual (p.88-89), pero no interlingüística, sino intralingüística. Del mismo modo, añade que una audiodescripción (en adelante, AD) supone un claro ejemplo de traducción intersemiótica (p.90). Esto se entiende mejor si tenemos en cuenta la definición de texto audiovisual que propone Chaume (2012), quien argumenta que se trata de "a semiotic construct woven by a series of signifying codes that operate simultaneously to produce meaning" (p.100). Consecuentemente, resulta evidente que la pluralidad presente en las diversas modalidades agrupadas en la TAV deriva inevitablemente, en mayor o menor medida, en una fusión de los tres tipos de traducción (y por ello, en una serie de retos únicos y característicos de cada una de estas prácticas).

En lo que a las diferentes disciplinas englobadas la TAV se refiere, cabe destacar que estas difieren ampliamente en muchos aspectos, siendo su característica común ese doble acceso visual y acústico al texto que mencionamos en el párrafo anterior, así como algunos de los retos que presenta. Pérez-González (2014, p.15-26) propone la división de la traducción audiovisual en las siguientes modalidades: la subtitulación, el *revoicing* (en

el que se incluyen el doblaje y las voces superpuestas, entre otros) y las prácticas enfocadas a garantizar la accesibilidad (aquí aparecen la AD, el rehablado y la subtitulación para personas sordas o, en adelante, SPS). No obstante, varios autores incluyen también la localización de videojuegos (o al menos señalan la cercanía entre esta y la TAV). Esto se debe a que, como explica Mangiron (2018), a la hora de localizar un videojuego se ha de lidiar con diálogos por medio de la subtitulación o el doblaje (p.123), si bien a menudo los subtítulos presentes en un videojuego no siguen las convenciones habituales, por ejemplo, en términos de condensación o segmentación (p.126).

Para este trabajo, nos centraremos en la primera de estas prácticas, la subtitulación, dado que es la que se aplicará al encargo ficticio. Así pues, el siguiente apartado presentará los conceptos más importantes a la hora de entender esta disciplina.

2.2. La subtitulación: definición, rasgos y convenciones.

La subtitulación, como hemos señalado, es una de las múltiples modalidades que abarca la TAV. Según la RAE (s.f.), "subtitular" tiene dos acepciones: "escribir subtítulos" e "incorporar subtítulos a una película". Por su parte, define un subtítulo de la siguiente forma: "en una pantalla, texto que aparece en la parte inferior de la imagen, normalmente con la traducción o transcripción de lo que se está hablando" (RAE, s.f.). Resulta evidente que estas nociones son demasiado generales como para verdaderamente delimitar qué entendemos como subtitulación en los estudios de traducción y en la práctica profesional, de modo que se torna necesario profundizar más. Una primera aproximación a cómo entendemos la subtitulación en este trabajo es la ofrecida por Díaz Cintas (2013), que la define de la siguiente manera:

> A translation practice that consists of rendering in writing, usually at the bottom of the screen, the translation into a target language of the original dialogue exchanges uttered by different speakers, as well as all other verbal information that appears written on screen (letters, banners, inserts) or is transmitted naturally in the soundtrack (song lyrics, voices off). (p.274)

Aquí vemos, pues, que al hablar de subtitulación en el ámbito de la TAV, generalmente lo hacemos refiriéndonos a traducciones interlingüísticas, al contrario, por ejemplo, que en el ámbito de los SPS (estos normalmente ofrecen traducciones intralingüísticas, ya que se suele subtitular en el mismo idioma que el audio, pero al condensar la información, a menudo se ha de parafrasear). Esto no implica que no puedan existir subtítulos

intralingüísticos que se engloben en la práctica de subtitulación; como bien se apuntó en el apartado anterior, se pueden traducir subtítulos entre variedades lingüísticas de un mismo idioma. Por otro lado, como se verá posteriormente, cada vez es más frecuente encontrar subtítulos generados automáticamente. Estos, lejos de presentar las características habituales a nivel de convenciones y restricciones, ofrecen meramente una transcripción literal (o una TA de esta). Por ello y de cara a este trabajo, diferenciaremos entre estos y los producidos por un traductor (al menos, siempre y cuando no haya una PE que los modifique para que cumplan los requisitos que se detallarán a continuación).

¿Cuáles son, pues, los rasgos de la subtitulación? Díaz Cintas y Remael (2021), apuntan lo siguiente:

> Subtitling […] is a practice constrained by the need to reach synchrony between the linguistic target text (TT) and these additional translational parameters of images and sound as well as time. The subtitles should not contradict what the characters are doing or saying on screen, and the delivery of the translated message should coincide with that of the original speech. In addition, subtitles entail a change of mode from oral to written and resort frequently to the condensation and omission of lexical items from the original […] in order to maintain temporal synchrony with the dialogue. As far as space is concerned, the dimensions of the screens are ultimately finite, and the TT will have to accommodate the width of the screen and the agreed safe area. (p.4)

Así pues, la subtitulación se caracteriza por la presencia de restricciones espacio-temporales, así como por un cambio de código y por la necesidad de que exista sincronía entre el subtítulo y el vídeo y el audio a los que acompaña en pantalla. Para poder lidiar con los retos que suponen, surgen dos conceptos de vital importancia: condensación y segmentación. Por medio de la condensación de la información, se puede garantizar una velocidad de lectura adecuada y hacer frente a las restricciones espacio-temporales. En cuanto a la segmentación respecta, cabe señalar que cómo separamos la información es crucial para garantizar la mejor comprensión del texto posible, así como la sincronía con la imagen y el sonido a los que acompaña el subtítulo. En esta línea, hemos también de clarificar el concepto de pautado o *spotting*, que consiste en "asignar códigos de entrada y de salida a los diálogos de los actores, dividiéndolos de esta manera en unidades traducibles" (Díaz Cintas, 2003, p. 77).

En base a estos conceptos y a las características explicadas, surgen una serie de convenciones en torno a la práctica subtituladora. Si bien es cierto que no existe un estándar universal que especifique todos y cada uno de los parámetros, sí que existen tendencias al respecto. En *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*, Torralba et al. (2019) detallan las siguientes:

- Se tiende a preferir subtítulos de dos líneas frente a subtítulos de una sola línea, aunque esto depende de la segmentación que se aplique. Esta, por su parte, viene dictada por el volumen de diálogo, el ritmo y las pausas que haya presentes (p.57).
- La posición más habitual de los subtítulos es centrada en la parte inferior de la pantalla, salvo que existan carteles o grafismos que haya que respetar (p.58).
- La longitud máxima de cada línea de un subtítulo suele ser de 37 caracteres, aunque oscila entre 35 y 42 en algunas prácticas (p.57-58).
- El color de los subtítulos es, generalmente, el blanco (p. 61).
- La duración de un subtítulo suele oscilar entre uno y seis segundos, aunque esto no siempre se cumple, ya que se priorizan una sincronización, segmentación y velocidad de lectura adecuadas (p.136).
- En lo que a la velocidad de lectura se refiere, la mayoría de plataformas de *streaming* trabajan con 17 caracteres por segundo (en adelante, CPS) (p.134).
- A la hora de realizar el pautado y la segmentación de subtítulos, se han de mantener las unidades de sentido y evitar dividir sintagmas (p.61). Además, se buscará la máxima sincronía posible con el audio en la entrada del subtítulo, existiendo más flexibilidad a la hora de pautar su salida (p.136-138).
- A la hora de condensar los subtítulos, se suelen omitir vocativos, repeticiones, interjecciones, conectores, marcadores de discurso y muletillas (p.127).
- En un diálogo, la intervención de cada personaje ha de representarse en una línea diferente (p.59) y ha de marcarse con un guion corto (p.77).
- En cuanto a signos de puntuación se refiere, se suelen seguir las normas existentes. No obstante, cabe destacar que los puntos suspensivos suelen utilizarse para marcar frases inacabadas y, en ocasiones, duda en la intervención del personaje (p.70-76) y que se evita el uso de paréntesis y corchetes (p.81-82).
- El uso de mayúsculas se reserva a los insertos (carteles, gráficas, etc.) (p.86).
- Se utiliza la cursiva para la letra de canciones, así como para voces en off (p.88).

- Se tiende a escribir con letra los números del uno al diez y con cifra a partir de ahí. También pueden reflejarse con letra ciertas horas (por ejemplo, “las once y media”, pero nunca “las once y dieciocho”, sino “las 11:18”), aunque esto es menos frecuente (p. 90).
- No se suelen emplear abreviaturas, salvo que estas reflejen unidades de medida y, en ocasiones, que correspondan a organismos oficiales (la ONU, por ejemplo) (p. 94).
- No se tiende a utilizar símbolos, aunque pueden aparecer algunos de divisa (p.96).

Así pues, podemos apreciar que, si bien en la práctica profesional siempre habremos de consultar primero a nuestro cliente para asegurarnos de que aplicamos los parámetros correctos, existe una serie de tendencias que sirve como guía para la buena praxis de la subtitulación. Consecuentemente, estos factores supondrán elementos claves a la hora de analizar los subtítulos generados y traducidos automáticamente en la parte práctica, así como para realizar la traducción humana.

2.3. Automatización de procesos: reconocimiento de voz, generación de subtítulos, traducción automática y posedición

Los siguientes elementos a definir en el presente marco teórico son aquellos que atañen a los procesos automáticos involucrados en la generación y traducción de subtítulos. En este sentido, cobran importancia tres conceptos: la TA, el software de reconocimiento de voz (o *speech-to-text*) y la PE.

2.3.1. Traducción automática

En una primera instancia, podemos concebir la TA como “el uso de software especializado para traducir textos o discursos de un idioma origen (L1) a una lengua meta (L2) sin intervención humana directa” (Sánchez de la Cruz et al., 2024, p. 3616). Hemos, por tanto, de distinguir entre esta y la traducción asistida por ordenador (en adelante, TAO), que Delpech (2015) califica como “a whole range of tools intended to help the translator in his/her work rather than replace him/her” (p.5). Así, podemos ver que el objetivo de la TA es generar traducciones mientras que el de la TAO es asistir en su labor a un traductor humano.

Una vez realizada esta distinción, resulta necesario analizar la historia de la TA, su evolución y cómo funciona actualmente. Como explican Wang et al. (2021, p.143), la TA

apareció por primera vez en 1947 y trabajó inicialmente con modelos basados en reglas (esto es, para traducir los textos, se combinaban diccionarios bilingües y archivos que contenían reglas gramaticales y sintácticas escritas). Si bien inicialmente se pusieron muchas esperanzas en la posibilidad de traducir textos automáticamente, debido a las limitaciones de este tipo de modelo, la TA perdió mucha popularidad en los años sesenta. No obstante, se continuó investigando, aunque con menor presupuesto y atención mediática. Con la llegada de los años noventa y del cambio de milenio, se descartaron los modelos basados en reglas. En su lugar, los basados en *corpora* lingüísticos pasaron a ser la norma. Aquí se han de diferenciar tres variantes: en primer lugar, la TA basada en ejemplos; en segundo lugar, la TA estadística; por último, la TA neuronal.

La TA basada en ejemplos vio la luz en los años ochenta y, como explican Wang et al. (2021, p.144) ofrecía muy buenos resultados siempre y cuando se pudiera garantizar que existieran ejemplos de oraciones lo suficientemente similares dentro del corpus. Debido a esta característica limitante, terminó orientándose más hacia la creación de herramientas TAO que a la TA propiamente dicha. Por su parte, la TA estadística surgió en los años noventa y se basaba en grandes bases de datos de las cuales la TA podía aprender cómo traducir en lugar de depender de reglas escritas por seres humanos. Este modelo fue el predominante durante la primera década del milenio y gigantes de la tecnología como Google o Microsoft lo adoptaron y perfeccionaron.

Sin embargo, a pesar de los avances y de la clara mejora que la TA estadística suponía frente a los otros tipos, los softwares disponibles continuaban produciendo traducciones de escasa calidad en ciertas combinaciones de lenguas: generalmente, cuanto más lejanos fueran los idiomas entre sí y más divergiera su sintaxis, peores resultados se obtenían. Por este motivo, se comenzó a investigar cómo aplicar el aprendizaje profundo a la TA y en 2014, nació el concepto de TA neuronal. En palabras de Wang et al. (2021, p.144), "the basic idea […] is to map the source language into a dense semantic representation, and then generate the translation by using an attention mechanism", lo cual produce traducciones mucho más precisas que cualquiera de los otros modelos. Por este motivo, su expansión fue mucho más rápida y en 2016, Google creó su propia TA neuronal, la

cual aplica desde entonces a todos sus servicios[2] y que, según González Boluda (2010, p.210), ofrece resultados significativamente mejores que los de otros servicios de TA.

2.3.2. Reconocimiento de voz o *speech-to-text*: definición y aplicaciones

Ahora que tenemos un mayor entendimiento de la TA, hemos de clarificar de qué hablamos cuando nos referimos a la tecnología de reconocimiento de voz o *speech-to-text*. Esto resulta relevante para este TFM ya que se trata de un aspecto de crucial importancia para poder posteriormente realizar el análisis de los textos origen (en adelante, TO) y los textos meta (en adelante, TM) con que trabajaremos (esto es, los subtítulos generados automáticamente en inglés y sus correspondientes TAs a español).

La tecnología de reconocimiento de voz se define, según Gaber et al. (2020, p. 264) como "the process of converting the speech signal into a sequence of words using algorithms implemented in a computer". De este modo, este tipo de software permite la identificación del discurso oral y la transcripción del mismo a un soporte electrónico. No obstante, el dictado automático es tan solo una de sus funciones, ya que puede integrarse esta tecnología en otro tipo de herramientas para ofrecer una gran variedad de servicios (por ejemplo, asistentes del estilo Cortana, Siri o Alexa).

Para el presente trabajo, resulta relevante la conjunción del reconocimiento de voz y la generación automática de subtítulos: como se señaló en el apartado sobre subtitulación existen unas convenciones y unos principios cuya aplicación es de crucial importancia para garantizar la mayor calidad posible. En este sentido, Georgakopoulou (2012) apunta lo siguiente:

> I do not see major hurdles in employing ASR technologies in combination with appropriate subtitling software, not only for the creation of transcripts, as has been the case so far, but also such technology could be used by respeakers to create offline captions and subtitle files directly (p. 84).

Así pues, observamos que entiende el reconocimiento de voz como una herramienta para los subtituladores y no como un reemplazo de los mismos. De hecho, llega a afirmar que

[2] Si bien inicialmente Youtube no formaba parte del conglomerado de Google, desde 2006 es propiedad de esta empresa. Por ende, cuando hablamos de la TA y la generación de subtítulos en esta plataforma, hablamos necesariamente de la TA neuronal de Google.

“human editors would of course have to be involved at the end of every step of the process both to safeguard the quality of the end product and to provide feedback towards the improvement of these tools” (Georgakopoulou, 2012, p. 90) y que “the combination of increased demand for subtitled content and reduced timeframes […] have created needs that subtitling companies are asked to respond to, and this will inevitably be done with help from relevant technologies” (Georgakopoulou, 2012, p. 94).

No obstante y a pesar de que el optimismo de este autor no era injustificado, cabe destacar que más de una década después, no siempre se da la conjunción deseada entre los procesos automáticos y la intervención humana. Así, en el caso de los subtítulos presentes en plataformas como Instagram, realmente debemos de hablar de transcripciones generadas automáticamente y de TAs de las mismas, ninguna de las cuales sigue las tendencias de la práctica subtituladora profesional. Un ejemplo de esto resulta visible en los subtítulos de Youtube, los cuales aparecen palabra por palabra, sin ningún tipo de consideración por la segmentación, el pautado, la velocidad de lectura o la condensación de la información, entre otros.



Ilustración 2 - Ejemplo de subtítulo intralingüístico generado automáticamente por Youtube.

Consecuentemente, cabría pensar que la generación automática de subtítulos se reduce a una herramienta de dictado automático y a la potencial aplicación de TA a los textos que esta genera. La única particularidad sería que este texto se proyecta sobre un vídeo en lugar de escribirse en la cajetilla de un mensaje de Whatsapp o en un documento de Word. No obstante, esta concepción excluye de nuevo al traductor audiovisual de la ecuación. En línea con Georgakopoulou, Suriá (2017) especifica que “para que un sistema de traducción automática funcione realmente bien tiene que haber un buen trabajo previo en el texto”. Veroz y Castillo (2024) comparten la misma opinión: tras realizar un estudio de casos prácticos, presentan que la mayoría de errores en los subtítulos intra e interlingüísticos se derivan de una mala segmentación durante el reconocimiento de voz y la generación del subtítulo; que las faltas de ortografía y la mala puntuación se trasvasan del TO al TM; y que los errores de reconocimiento de palabras a menudo resultan en la

inclusión de conceptos aleatorios en los subtítulos producidos (p.17). Por ello, afirman que "the need for human intervention, in terms of pre-editing and post-editing, remains crucial to ensure accuracy and coherence" (p.17).

Así pues, vemos la importancia de la intervención humana a la hora de revisar y modificar las transcripciones para producir subtítulos intralingüísticos adecuados y, en consecuencia, TOs de calidad que la TA pueda traducir con éxito. Similarmente, es importante que exista una revisión y un control con respecto a los TMs que habrán de convertirse en los subtítulos interlingüísticos. Es aquí donde cobra importancia la PE, la cual analizaremos en el siguiente apartado.

2.3.3. Posedición

Como hemos explicado, para poder explotar adecuadamente la combinación de reconocimiento de voz, generación de subtítulos y TA, la PE se constituye como un concepto de vital importancia. ¿Qué entendemos, pues, cuando hablamos de poseditar textos? Geng (2024, p.1) la define como "the task of refining machine-generated translations through human intervention". Así pues, este autor propone que la PE consiste en la revisión y corrección del TM generado por la TA.

En base a esta definición, resulta especialmente importante prestar atención al tipo de errores que pueden aparecer, identificarlos correctamente y tener estrategias para resolverlos. En este sentido, existen diferentes guías que proponen diferentes clasificaciones y maneras de poseditar. A continuación, presentamos las diferentes categorías de errores propuestas por el modelo MQM (2022):

- *Terminology* o errores relacionados con la **terminología** utilizada: suceden cuando un término no se ajusta a las normas terminológicas de un ámbito o cuando no se escoge el equivalente correcto.
- *Accuracy* o errores relacionados con la **precisión** del TM: ocurren cuando el TM no refleja con exactitud lo trasmitido en el TO.
- *Linguistic conventions* o errores relacionados con las **convenciones lingüísticas**: en esta categoría se incluyen los errores relacionados con la corrección lingüística (gramática, ortografía, puntuación, etc.).
- *Style* o errores relacionados con el **estilo**: se refiere a fallos relacionados con expresiones u oraciones gramaticalmente correctas, pero que no siguen las guías

de estilo de un organismo concreto o que presentan un estilo lingüístico que no es adecuado.

- *Locale conventions* o errores relacionados con las **convenciones locales**: suceden cuando se incumplen los requisitos de contenido o formato específicos de la configuración regional (esto es, trata de errores en el TM que necesitarían ser localizados).
- *Audience appropriateness* o errores relacionados con la **idoneidad para el público objetivo**: surgen del uso en la traducción de contenido que no resulta apropiado para su audiencia meta.
- *Design and markup* o errores de **diseño y marcado**: ocurren cuando hay problemas con el diseño físico o la presentación de un producto traducido (por ejemplo, en términos de formato, marcado de caracteres y párrafos, maquetación, etc.).
- *Custom* o categoría **personalizada**: se utiliza para que el poseditor pueda incluir aquí fallos que no puedan clasificarse en ninguna de las otras categorías.

Una vez delimitados los tipos de errores con los que se puede encontrar un poseditor y habiendo señalado que existen diferentes guías a las que poder adherirse, cabría pensar que no hay mucho más que clarificar sobre la PE. No obstante, Sánchez Gijón (2016) apunta que existen dos concepciones sobre esta:

> La primera, más limitada, que limita la actuación del traductor/poseditor a la validación de segmentos. La segunda, de corte más amplio, en la que el traductor llega a dominar todos los procesos del proyecto de traducción con TA, más allá de la fase de traducción inicial en la que se validan las propuestas obtenidas automáticamente (p.152)

Como podemos observar, la concepción de la PE de Sánchez Gijón es mucho menos restrictiva que la propuesta por Geng: así pues, del mismo modo que traducir es más que cambiar una serie de palabras de idioma, propone que poseditar va más allá de validar segmentos de un TM. De esta forma, plantea que el poseditor tenga una serie de habilidades que constituyan "un perfil preparado para gestionar un encargo de traducción de manera integral, en cualquiera de sus fases" (Sánchez Gijón, 2016, p. 155) y añade lo siguiente sobre las dos posibles maneras de entender la PE:

> Desde el punto de vista meramente traductológico, centrado en la obtención del texto final, podrían ser equiparables. Sin embargo, desde el punto de vista más funcional, orientado a ser capaces de cumplir con el encargo de un cliente, no lo son. La diferencia entre ambos perfiles radica fundamentalmente en su competencia instrumental, que es la competencia que, en este contexto, permite al traductor tomar decisiones sobre qué recursos son los más apropiados en cada momento (p.156).

Así pues, argumenta que, además de validar y editar segmentos del TM, un buen poseditor debería tener las habilidades suficientes para poder preparar materiales para el proceso de PE, así como preparar y gestionar motores y sistemas de TA (Sánchez Gijón, 2016, p. 156). Asimismo, defiende que una concepción multidimensional de la PE. Para entender las cuatro dimensiones que propone, echemos un vistazo a la siguiente tabla:

Dimensiones en PE	
1. Cómo se posedita	Herramientas y recursos utilizados. TA vs. TA + memoria de traducción
2. Cuándo se posedita	Planificación de la PE antes o después de la publicación del texto en la lengua de llegada. TA+PE vs. traducción desatendida.
3. Quién posedita	PE por parte de experto en traducción vs. PE por parte de expertos en el tema
4. Con qué propósito se posedita	Full o Human quality PE vs. Light o Good enough PE.

Tabla 1 - Concepción multidimensional de la PE. Fuente: Sánchez Gijón (2016, p.161).

Como podemos observar, la primera dimensión lidia con los recursos utilizados durante la PE; la segunda, con el momento en el que se posedita el TM con respecto a su fecha de publicación; la tercera, con el perfil profesional del poseditor; y la cuarta, con el nivel de calidad del TM que se aspira a alcanzar tras realizar la PE. Así pues, al tener en cuenta las diferentes variables que pueden derivarse de esta multidimensionalidad, se puede apreciar que los encargos de PE pueden ser extremadamente diferentes entre sí. Ante esta diversidad, Sánchez Gijón (2016, p. 160) defiende que "el conocimiento experto del traductor es el más apropiado para dimensionar cada fase del proyecto de acuerdo con lo establecido con el cliente y dar con la solución apropiada a cada contexto de trabajo". De

este modo, reitera no sólo la necesidad de la intervención humana para gestionar la TA, sino que reivindica la figura del traductor como un elemento necesario para garantizar la mayor calidad posible.

2.4. Qué es la HEMA

Habiendo lidiado ya con conceptos de corte traductológico de gran importancia, en este apartado buscaremos arrojar luz sobre uno de los aspectos menos conocidos del presente trabajo. Así pues, en esta parte del marco teórico clarificaremos a qué nos referimos cuando hablamos de la HEMA y presentaremos una breve historia sobre sus orígenes y desarrollo. Asimismo, finalizaremos esta sección estableciendo un vínculo entre esta disciplina y varios aspectos que se habrán de considerar a la hora de traducir textos relacionados con la misma.

2.4.1. Definición

En primera instancia, hemos de delimitar el concepto de la HEMA. Jaquet y Sørensen (2015, p. 6) la entienden como un compendio de "modern-day practices of ancient martial arts, based on scientific analysis or amateur interpretation of historical sources". Añaden, además, que es una disciplina que ha tenido mucho crecimiento desde los años noventa y que los diferentes grupos que han surgido se han centrado en un enfoque más práctico que académico, lo cual ha aportado una experiencia real y una serie de observaciones que han enriquecido la interpretación de las fuentes históricas (p.7-8).

AGEA Editora (2025), por su parte, desglosa la HEMA de la siguiente manera en su *Declaración de Identidad de las Artes Marciales Históricas Europeas en España*:

> Entendemos por "Artes Marciales" los sistemas de técnicas y conceptos relativos al combate con o sin armas, desarrollados en ámbitos que van de lo civil a lo militar, y aplicados en contextos que van desde lo lúdico a lo letal.
>
> Entendemos por "Históricas" el hecho de que estas artes pertenecen a un periodo temporal pasado, después del cual dejaron de practicarse o se transformaron sustancialmente, y en consecuencia no ha llegado hasta el presente una transmisión directa viva. La práctica actual de las mismas es, por tanto, una actividad reconstruida partiendo de fuentes históricas.

> Entendemos “Europeas” como una demarcación más o menos arbitraria del origen de estos sistemas, que incluye tanto el continente como las áreas culturalmente influenciadas. (p.1)

En esta declaración, AGEA Editora (2025) señala que la HEMA supone “la unión de dos facetas: las artes que se practicaron; y su estudio y reconstrucción actual, para una práctica cultural, marcial, deportiva, lúdica y responsable, desde una perspectiva y valores contemporáneos” (p.1). Por ende, recalca la importancia de “la investigación y el trabajo a partir de fuentes documentadas históricamente, con base científica, y la aspiración de comprenderlas e integrarlas en una práctica actual” (p.1). Con respecto al equipo necesario, por su parte, pone el foco en “el uso de simuladores de armas que, en forma segura para la práctica actual, sean fieles a sus contrapartidas históricas y reflejen las utilizadas en su periodo temporal correspondiente” (p.1). Finalmente, condensa todas estas particularidades de la HEMA y la define como “una actividad contemporánea que parte de un estudio histórico de tradiciones marciales extintas, y que busca reproducirlo adaptado a nuestro tiempo, utilizando herramientas y equipación lo más fieles posible a las que eran utilizadas en su momento” (p.1).

2.4.2. Historia

Ahora que conocemos la definición de la HEMA, es el momento de arrojar algo de luz sobre su historia. Así pues, los siguientes párrafos desglosarán los orígenes y el desarrollo de estas diferentes prácticas desde sus inicios hasta el presente.

2.4.2.1. De las primeras fuentes al SXVIII

En primer lugar, cabe plantearse cuándo comienza a haber fuentes a partir de las cuales reproducir o reinterpretar sistemas marciales que se han perdido con el tiempo. En este sentido, es importante destacar que existen únicamente dos fuentes de la Antigüedad: los papiros de Oxirrinco sobre lucha griega y el *De Re Militari*, en el cual se incluyen algunas notas sobre el entrenamiento de los soldados del ejército romano. No obstante, ninguno de estos dos documentos se incluye dentro de la HEMA, dado que no se trata realmente de tratados que detallen cómo ejecutar técnicas específicas, por lo que cualquier intento de reconstrucción ha de basarse en la especulación. Por el mismo motivo, tampoco se consideran parte de la HEMA una serie de fuentes de la Alta Edad Media que incluyen desde obras literarias hasta tapices que representan hechos históricos como batallas o asedios.



Ilustración 3 - El tapiz de Bayeux (izquierda) y el *Fechtbuch* de Walpurgis (derecha).

Así pues, la HEMA comienza a reconstruir sistemas marciales a partir de la Baja Edad Media. El primer manual de combate del que tenemos conocimiento es el Ms. I.33 o *Fechtbuch* de Walpurgis: de autor desconocido, este manuscrito que explica el uso de la espada y el broquel data de finales del SXIII o principios del SXIV. A partir de este punto, surgen una serie de figuras y escuelas que documentan las diferentes maneras de usar una serie de armas.

Por un lado, la escuela germánica se inicia con Lichtenauer en el SXIV[3]. Su *Fechtbuch* (como se conocía los manuales de combate de tradición alemana) fue el primero de muchos que trataron, por norma general, el uso de varias armas[4]. Podemos destacar maestros como Lecküchner en el SXV o Meyer en el SXVI, quienes continuaron desarrollando la esgrima con espada larga e incluso añadieron armas más propias del Renacimiento, como la espada de punta y corte. A pesar de estas actualizaciones, la esgrima alemana fue convirtiéndose en una práctica deportiva



Ilustración 4 - Joachim Meyer en su *Kunst des Fechtens.*

[3] Si bien es cierto que no se ha conservado ningún documento escrito directamente por Lichteanuer y que no se sabe mucho de su vida, sus enseñanzas han llegado hasta nuestros días en el *Nürnberger Handschrift GNM 3227ª*, el cual fue transcrito a finales del SXIV.

[4] Si bien es cierto que los *Fechtbuch* a partir de Lichtenauer trataban principalmente el manejo de espada larga de mano y media, incluían otras armas como el *Messer* (con o sin broquel). Similarmente, los tratados de la escuela italiana llegaron a incluir armas como la daga de rondel. Además, ambas escuelas incluyeron técnicas de cuerpo a cuerpo (*Ringen* o *abrazare*).

destinada a la nobleza a lo largo del SXVI y durante el SXVII, fue paulatinamente reemplazada por el uso de espada ropera según la esgrima italiana.

Por otro lado, la escuela italiana se inicia en el SXV con la publicación del *Flos Duellatorum* o *Fior di Battaglia* de Fiore dei Liberi. Este tratado describía el uso de varias armas (siendo, nuevamente, la espada larga la más importante de ellas) y supuso el inicio de una larga tradición esgrimística. Así, podemos destacar a autores como Vadi (SXV), Marozzo (SXVI) o Fabris (SXVII), quienes tratan desde cómo utilizar un montante hasta cómo esgrimir con ropera. De manera similar a la escuela alemana, la esgrima italiana perdió popularidad y dejó de practicarse a finales del SXVII.

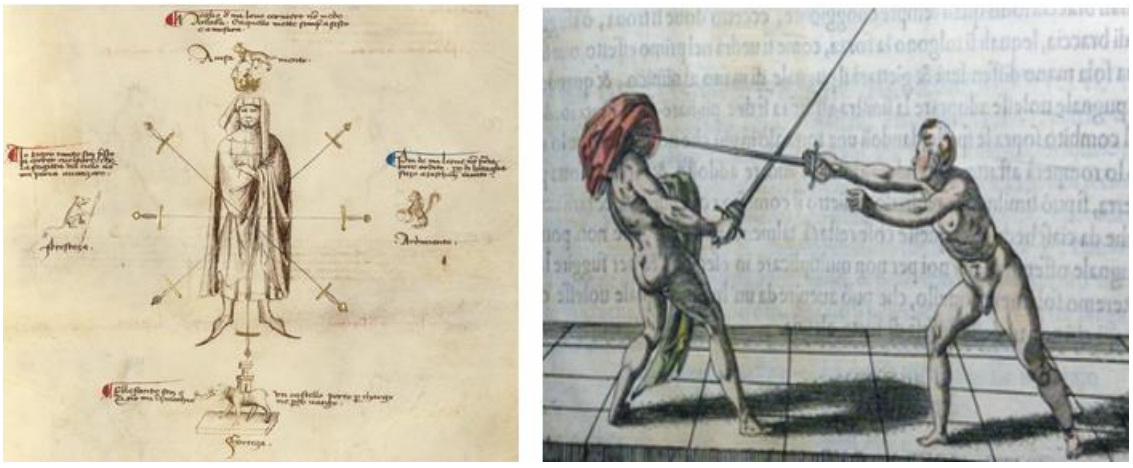


Ilustración 5 -Ilustraciones de los tratados de Fiore dei Liberi (izquierda) y Fabris (derecha).

Estas dos escuelas aportan el grueso de tratados que se estudian en la HEMA, ya que incluyen el arma más popular entre los practicantes (la espada larga), así como otra serie de armas utilizadas desde la Baja Edad Media hasta el Barroco. No obstante, cabe hacer mención a otros tratados que aparecieron durante estas épocas, como por ejemplo *Le Jeu de la Hache* (SXV), que trata exclusivamente el uso de armas de asta. Asimismo, es destacable la importancia de los manuales sobre ropera aplicando los principios sobre destreza verdadera (aquí destacan autores españoles como Pacheco o portugueses como Carranza).

2.4.2.2. Del SXVIII a la actualidad

A partir del SXVIII, la práctica de la esgrima se divide en dos vertientes muy dispares entre sí: la civil y la militar. En la primera, la ropera da paso al espadín, cuyo uso se limita prácticamente en su totalidad a la práctica deportiva por parte de la nobleza (si bien es cierto también se utilizan a la hora de batirse en duelo). Del desarrollo de la esgrima de

esta arma surgen numerosos tratados franceses, como por ejemplo el de Monsieur l'Abbat. Asimismo, nace el florete como una herramienta de entrenamiento de la que, eventualmente, surgirá la esgrima olímpica[5]. En el extremo contrario, la mayor profesionalización de los ejércitos llevó a la redacción de tratados sobre el uso de armas como el sable, el *spadroon*, el *pallasch*, la espada mortuoria o, incluso, la esgrima de fusil con bayoneta. Entre los autores británicos más destacados (y más estudiados en HEMA a día de hoy) encontramos a Henry Angelo (Sr. y Jr.), Roworth, Waite o John Taylor[6].



Ilustración 6 - Espadín según l'Abbat (izquierda) y sable según Taylor (derecha).

A lo largo del SXIX, el uso de sables, *spadroons* y otro tipo de espadas fue reduciéndose paulatinamente, siendo las armas principales de la infantería el mosquete y la bayoneta. Por otro lado, los duelos se volvieron cada vez menos comunes y se dejó de utilizar el espadín, confinando la esgrima civil a una práctica puramente deportiva de la alta sociedad. Esto continuaría así hasta que, a finales del SXIX, surgió un interés por recuperar sistemas marciales que habían caído en el olvido. Así, figuras como Wassmansdorf o Gelli y Novati realizarían esfuerzos para

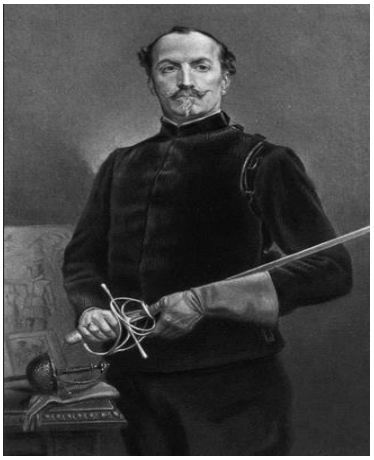


Ilustración 7 - Alfred Hutton sosteniendo una ropera de lazo.

[5] Este detalle resulta importante a la hora de entender por qué la esgrima olímpica y la HEMA pueden tener ciertos elementos comunes, pero divergen en su desarrollo y terminología, entre otros aspectos. La esgrima olímpica surge de una afición nobiliaria o burguesa que tiene como objetivo el disfrute deportivo; la HEMA, por su parte, nace de la reconstrucción a partir de diversos tratados históricos de sistemas marciales para reproducirlos lo más fielmente posible (dentro, por supuesto, de una praxis segura).

[6] Cabe hacer una mención especial a Jaime Merelo y Casademunt por su importancia a nivel nacional, ya que muchas salas adoptan su *Tratado completo de la esgrima del sable español* como manual de referencia.

investigar y dar a conocer las escuelas germánica e italiana de espada larga, respectivamente. Sin embargo, quizá la más crucial de estas figuras fuera Hutton, ya que lideró los esfuerzos a la hora de no sólo estudiar y dar a conocer los tratados del pasado, sino también de ponerlos en práctica. Por este motivo, es considerado por muchos como el padre de la HEMA (si bien es cierto que, tras su muerte, habría de pasar más de medio siglo hasta que, entre los años sesenta y setenta del SXX, se renovó el interés en la faceta práctica del estudio de estos manuales).

2.5. La HEMA y la traducción

El presente apartado busca establecer vínculos específicos entre la práctica y el estudio de la HEMA y el campo de la traducción. Así pues, se revisará el estado de la cuestión y se clarificarán algunos conceptos que han de tenerse en cuenta a la hora de traducir de tratados históricos u otro tipo de textos relacionados con esta área de conocimiento.

2.5.1. Estado de la cuestión

El crecimiento global de la comunidad de la HEMA ha supuesto la proliferación de traducciones sobre este tema. No existe, sin embargo, mucha bibliografía dedicada a analizar los retos que puede suponer un encargo procedente de este mercado.

En términos descriptivos, Eacersall (2011, p.1) señala que, por lo general, las tareas tanto de transcripción como de traducción están siendo realizadas por los propios practicantes de HEMA. Asimismo, recalca que se están traduciendo no solamente los tratados originales, sino también posteriores traducciones y reinterpretaciones de los mismos. Este mismo autor añade que "the translation methods used by HEMA practitioners include highly rigorous techniques as well as complex, novel and at times less rigorous approaches to produce meaning from difficult texts" (p.2). En este sentido, recalca varios aspectos:

- En primer lugar, que la traducción amateur en la HEMA implica que, en ocasiones, el traductor no tiene conocimiento de la lengua de origen, por lo que "translation must proceed, at least initially, as a decoding and encoding exercise using predominately a word-for-word approach" (Eacersall, 2011, p.3). Por ende, muchas de estas traducciones comienzan siendo textos ambiguos que requieren de un alto grado de interpretación en base al contexto, de constantes revisiones y de la comparación con otros tratados traducidos que puedan servir como guía.

- En segundo lugar, que por este motivo, la traducción no se concibe como un proceso lineal, sino circular. Así pues, no se trabaja en base a un encargo con sus requisitos y márgenes de tiempo claramente especificados. En su lugar, es habitual que el traductor amateur retorne al texto cuando ha ganado competencia (tanto lingüística como marcial) y lo revise, siendo capaz de pasar de una traducción palabra por palabra a utilizar equivalencias más dinámicas (Eacersall, 2011, p.3).

Otro de los autores que trata la intersección entre la traducción y la HEMA es Törcsvári (2015), quien argumenta que, debido a la frecuencia con la que aparecen una serie de tecnicismos en estos textos, el uso de memorias de traducción (en adelante, MT) sería ideal a la hora de traducir (p. 28). Asimismo, defiende la utilidad de esta tecnología de cara a facilitar la revisión, transcripción y modernización de muchos tratados (especialmente de los más tempranos), así como su consistencia terminológica, la cual es de vital importancia para garantizar la comprensión del texto (p. 29). Finalmente, concluye su estudio con la siguiente observación sobre el papel de las herramientas TAO en el campo de la HEMA.

> The translation of basic expressions and terms already decreases significantly the work of the translator, especially when the feature terms (field-specific terms) are translated and revised by a specialist. However, further reduction of the translation work can be achieved by collecting repeated multi-word patterns (Törcsvári, 2015, p.43).

Más allá de estas anotaciones, lo cierto es que no existen muchas más fuentes que indiquen cómo abordar los diferentes retos que este tipo de traducciones pueden plantear (por ejemplo, aspectos como la terminología en textos que combinan diversos autores o armas[7]). Así pues, los siguientes epígrafes tratarán de clarificar algunos aspectos de especial importancia a la hora de hacer frente a la traducción de cualquier tipo de

[7] En este sentido, es importante destacar la importancia de realizar un proceso exhaustivo de documentación ante cualquier tipo de encargo, pero sobre todo ante uno del corte de nuestro encargo ficticio; a fin de cuentas, resulta más sencillo respetar la terminología dentro de un mismo tratado o escuela que cuando nos enfrentamos a textos en los que se realizan paralelismos o comparaciones entre armas o tradiciones diferentes. Por ello, quizá el uso de MTs en un contexto en el que términos como "guard" puedan repetirse no sea el más adecuado, ya que en función del tipo de arma y de la época, este término puede traducirse como "arriaz", "cruceta", "gavilán" o "guarda", entre otros.

contenido relacionado con la HEMA y, en concreto, a la hora de realizar nuestro encargo ficticio.

2.5.2. Intertextualidad

La intertextualidad se erige como uno de los conceptos de mayor importancia a la hora de hacer frente a cualquier encargo de traducción en el campo de la HEMA. Agost (1999, p.103) la define como "la aparición, en un texto, de referencias a otros textos (orales o escritos, anteriores o contemporáneos)" y añade que "estas referencias, denominadas también ocurrencias textuales, funcionan como signos que el espectador ha de saber descifrar si quiere comprender el significado total del texto". Similarmente, Martínez-Alfaro (1996) apunta lo siguiente:

> There are always other words in a word, other texts in a text. The concept of intertextuality requires, therefore, that we understand texts not as self-contained systems but as differential and historical, as traces and tracings of otherness, since they are shaped by the repetition and transformation of other textual structures (p.268).

Tras clarificar este concepto, podemos observar su importancia en vista de los aspectos explicados sobre las diferentes escuelas que darían lugar a la HEMA, así como sobre la tratadística existente y sus posteriores interpretaciones. Entender el lugar de estos textos dentro de sus respectivos sistemas se erige como un requisito absolutamente necesario para poder crear TMs que sean fieles y descifrables para los practicantes e investigadores de esta área de conocimiento.

La intertextualidad no afecta únicamente a los TOs y a su relación entre ellos, sino también a las traducciones ya existentes de estos textos; alternativamente, también puede afectar a cómo nuestros potenciales TMs se relacionarán con textos propios de la cultura meta que traten el mismo tema: por ejemplo, podemos plantearnos cómo una traducción de un tratado de ropera italiana se relaciona con textos en español sobre destreza con esta misma arma o incluso cómo un practicante de HEMA actual se expresa en comparación con el tratado del que ha aprendido. ¿Cómo podemos, pues, traducir teniendo en cuenta esta intertextualidad?

Nord (2010) señala que "cualquiera que sea el propósito comunicativo, un texto traducido entrará en el repertorio de la cultura meta, llegando a formar parte del sistema intertextual

correspondiente" (p. 11). Por ello, defiende que "el traductor necesita los conocimientos correspondientes en cuanto a las formas convencionales específicas del repertorio de la cultura meta, bien para emplearlas o bien para evitarlas en el proceso de traducción" (p.12). Para lograr este objetivo, argumenta que se puede hacer uso de textos paralelos, los cuales define como "textos auténticos, no traducidos, elegidos de entre los textos del repertorio textual de la cultura meta porque representan el género al que debe ajustarse el texto meta", así como de traducciones previas (p.13).

Podemos concluir, pues, que la intertextualidad es un aspecto de crucial importancia a la hora de interpretar y de traducir cualquier texto relacionado con la HEMA: la necesidad de entender su carácter histórico, así como de identificar las numerosas referencias que aparecen a lo largo del TO es crucial si se pretende tener una perspectiva global sobre el lugar que ocupa nuestro texto. Por este motivo, realizar un proceso de documentación adecuado es de vital importancia para poder realizar una traducción de buena calidad.

2.5.3. Lenguajes de especialidad y terminología

Como se ha señalado en el apartado de estado de la cuestión, una buena gestión terminológica es vital para garantizar la calidad del TM siempre que nos encontramos frente a un texto relacionado con la HEMA. En consecuencia, surge la necesidad de clarificar una serie de conceptos en torno a la terminología y los lenguajes de especialidad. Alcaraz (2000, p. 15) define estos últimos como un "lenguaje específico que utilizan algunos profesionales y especialistas para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimientos", así como para "confirmar los [términos] existentes, matizar el ámbito de su aplicación y modificarlos total o parcialmente". Bajo esta definición, parece evidente que la HEMA utiliza uno de estos lenguajes, dada la cantidad de términos relacionados con diversas armas, técnicas y similares. No obstante, resulta necesario profundizar más para poder afirmarlo con certeza y para entender qué implicaciones tendría a la hora de traducir.

Edo (2012, p. 101) señala un aspecto de crucial importancia: al hablar de los discursos de especialidad (de manera general o analizando uno en concreto), "se da una amplia gama de posibilidades que comprenden desde un discurso marcadamente especializado hasta una variedad de discurso fronterizo con la lengua común"; además, matiza que "a medida que el lenguaje especializado se vuelve más preciso y conciso (especializado), puede ser entendido por un menor número de personas". De este modo, entiende que existe un

continuum entre la lengua común y los discursos de especialidad. Por ende, como traductores habremos de comprender en qué punto de dicho *continuum* se encuentran nuestros textos para, de ese modo, garantizar que nuestro TM se encuentre en el mismo punto de la escala.

¿Qué diferencia, pues, la lengua común y los lenguajes de especialidad? ¿Cuáles son los factores que determinan en qué punto del *continuum* se encuentra un texto? Edo (2012, p.102) afirma que "las lenguas de especialidad surgen dentro de la lengua común pero tienen como diferencia específica su objetivo último: cubrir las necesidades específicas de comunicación formal y funcional que se plantean en los diversos ámbitos técnicos y científicos". Asimismo, apunta lo siguiente:

> Los lenguajes especializados son variedades funcionales del lenguaje general –entendido como un sistema de signos simbólicos empleados en la intercomunicación–, parcialmente coincidentes con él y que se diferencian de éste por un grupo de características que se activan cuando confluyen una serie de circunstancias comunicativas, a saber: la especificidad o especialización del tema, el hecho de que los hablantes sean especialistas, la situación formal y profesional en que se dan y el hecho de que, desde un punto de vista discursivo, se esté tratando de transmitir algún tipo de información […] son variantes pragmáticas que están en relación de inclusión respecto a la lengua general y en relación de intersección respecto a la lengua común, con la que comparten rasgos y características y donde se produce un constante trasvase (p.102-103).

De este modo, entiende que son las necesidades comunicativas de los hablantes en contextos de especificidad o profesionalización las que separan o acercan estos lenguajes de especialidad y la lengua común, siendo ambas variedades lingüísticas dentro del concepto del lenguaje general. Esto puede observarse en la siguiente ilustración:

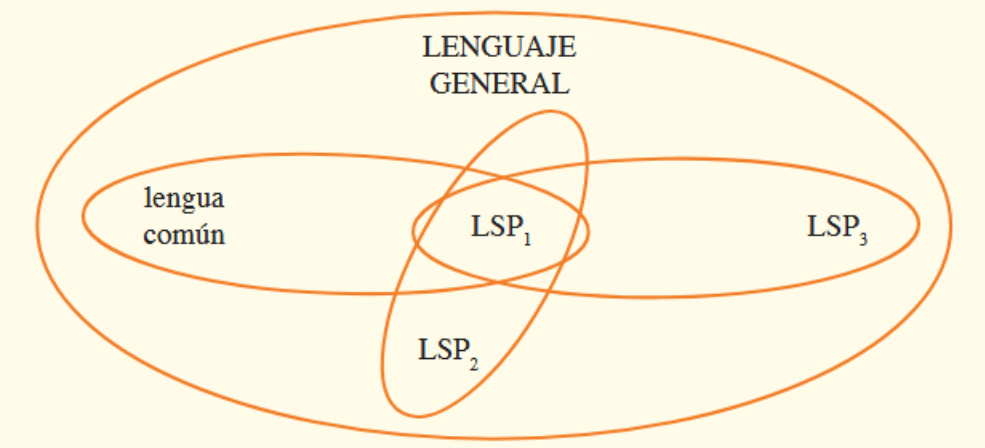


Ilustración 8 - Relación entre lenguaje general, lengua común y lenguajes de especialidad. Fuente: Cabré (1993, p. 140)

Una vez clarificados estos puntos, es el momento de delimitar a qué nos referimos al hablar de terminología. Edo (2012, p.104) señala que este término suele hacer referencia a tres conceptos diferenciados: "referido a la disciplina, es la base conceptual y el grupo de principios que gobiernan el estudio de los términos; en lo referente a la metodología comprende las directrices empleadas en el trabajo terminográfico (terminografía); en cuanto a la designación del grupo de términos de cada área temática específica, la terminología es el grupo de términos de un área de especialidad dada". En el presente trabajo, al utilizar este término haremos referencia a la última de estas acepciones, entendiendo así que hablamos del conjunto de términos que pertenecen a un determinado lenguaje de especialidad.

Cabe señalar que, como apunta Edo (2012, p.104), la terminología es la manera de enfrentarnos a conceptos que pertenecen a campos profesionales o de especialidad, ya que por medio del uso de términos especializados, podemos organizar estas ideas y asegurarnos de que la comunicación entre especialistas es efectiva, garantizando y optimizando así la trasmisión del conocimiento. Por ende, resulta de crucial importancia que, a la hora de traducir, conozcamos la terminología de que pueda aparecer en nuestro texto o nos documentemos exhaustivamente sobre ella.

Por último, merece la pena señalar que la traducción no sólo lidia con el cambio de la terminología de un idioma a otro, sino que tiene un rol activo a la hora de crear los términos que luego terminarán estandarizándose. Así, Carriazo Ruiz (2009) afirma que "todos los investigadores coinciden en señalar la relevancia de la traducción para la creación del léxico histórico de una lengua" (p.185) y añade lo siguiente:

> Los términos científicos casi nunca entran en una lengua de manera abrupta. La morfología derivativa, mediante la analogía y las reglas de formación de palabras, suele ser el recurso más empleado para la creación de vocabulario técnico. Un segundo método, también muy frecuentemente utilizado, es la metaforización o neología semántica, es decir la asignación de un nuevo significado a un significante existente en la lengua correspondiente […] otra manera de construir términos técnicos […] es el préstamo, sea la traducción o sea la adaptación de palabras de otros idiomas para insertarlas mal que bien en el sistema de la propia lengua. El traductor es en estos casos, si bien no en ellos exclusivamente, protagonista de la historia de la lengua a la que traduce (p.185-186).

Así pues, resulta plausible que, ante un encargo relacionado con textos sobre HEMA, la terminología no esté lo suficientemente estandarizada o no sea posible establecer equivalencias entre términos debido a la diferente naturaleza de las prácticas marciales pertenecientes a las diferentes escuelas. En este caso, sería el propio traductor el que habría de tomar decisiones sobre la terminología en lugar de limitarse a utilizar equivalentes establecidos.

2.5.4. Textos híbridos

En el epígrafe anterior hemos señalado que, lejos de tratarse de aspectos totalmente opuestos, existe entre la lengua común y los lenguajes de especialidad un *continuum*. Similarmente, en nuestros encargos podremos encontrarnos ante textos que no resulten fáciles de clasificar en un tipo o género textual (más aún si tenemos en cuenta la naturaleza divulgativa, pero también instructiva de muchos textos relacionados con la HEMA). Así pues, resulta necesario profundizar y tratar de arrojar luz sobre estos "textos híbridos".

En primer lugar, merece la pena revisar el concepto de los actos de habla, ya que al tratarse de las unidades mínimas de la comunicación, entenderlos es clave a la hora de poder comprender los textos y sus propósitos (y, consecuentemente, poder realizar traducciones que establezcan las relaciones de equivalencia más apropiadas). En este sentido, basándose en el modelo propuesto en 1980 por Traugott y Pratt, Hatim y Mason (1995) distinguen los siguientes tipos:

> 1. Representativos: son actos que pretenden representar el estado de cosas (por ejemplo, afirmar, contar, insistir, etc.).

> 2. Expresivos: dan expresión a la posición mental y emocional del hablante ante la marcha de las cosas (por ejemplo, lamentar, admirar, etc.).
>
> 3. Veredictivos: valoran y emiten sentencias (por ejemplo, evaluar, estimar, etc.).
>
> 4. Directivos: pretenden influir en los comportamientos de los receptores (por ejemplo, mandar, rogar, desafiar, etc.).
>
> 5. Obligativos: obligan al hablante a una línea de actuación (por ejemplo, prometer, jurar, comprometerse, etc.).
>
> 6. Declaraciones: su sola realización ejecuta la acción de que se trate (por ejemplo, bendecir, bautizar, destituir, etc.). (p.81)

Una vez clarificados estos tipos, no resulta difícil imaginar que en un mismo texto puedan aparecer varios actos de habla de diferente naturaleza (de hecho, es más que habitual que esto suceda). No obstante, esta diversidad no implica necesariamente que un texto vaya a tener una naturaleza híbrida. Por ende, resulta necesario plantearse cómo podemos clasificar los textos. A la hora de hacerlo por tipos, Trosborg (1997, p.13) diferencia cuatro categorías en base a qué elemento comunicativo es el foco de atención: los textos expresivos, centrados en el emisor del mensaje; los persuasivos o argumentativos, centrados en el receptor del mensaje; los literarios, centrados en el código lingüístico; y los referenciales, centrados en representar la realidad. En lo que a los géneros textuales se refiere, esta misma autora refiere lo siguiente:

> Genres can be defined multicriterially through an extension of the variables field, tenor and mode, with a development of field in the ideational component covering linguistic content, of tenor in the interpersonal component covering communicative functions in relation to sender/receiver role relationships, and, finally, the development of mode in the textual component involving medium […] While a genre can only be fully accounted for through a specification of field, tenor and mode and a description of linguistic features realized in the ideational, the interpersonal and the textual components of particular texts (see Eggins (1994) for further development), it may nevertheless be recognized by any

> (outstanding) feature which has been made the focus of attention. (Trosborg, 1997, p.11-12)

En base a estos factores, resulta evidente que la clasificación de los textos es más compleja de lo que podría inicialmente esperarse, ya que hay diversos elementos y características que se han de tener en cuenta. De no hacerlo, se caería en el error de simplificar en exceso el análisis textual, reduciendo drásticamente la utilidad de las conclusiones que pudieran alcanzarse. De esta opinión son autores como Hatim y Mason (1995), como puede observarse a continuación:

> Hay demasiadas variables en funcionamiento para que resulten de utilidad categorías tan extensas […] todo texto acabará mostrando rasgos de más de un único tipo. Y esta *multifuncionalidad* no es la excepción, sino la regla, de modo que una tipología, para ser de utilidad, ha de ser lo bastante flexible para acomodarse a la diversidad real. (p.179)

¿Tiene sentido, entonces, tratar de clasificar los textos al analizarlos previamente a su traducción? Ramírez Almansa (2021, p.328) defiende que resulta complicado delimitar cuándo un texto es híbrido, ya que esto se decide en base a parámetros tan dispares como las tipologías discursivas, los mecanismos retóricos utilizados, las temáticas que pueden aparecer en un mismo género o el hecho de que el propósito o intención de un texto sea híbrido, entre otros. En consecuencia, afirma lo siguiente:

> B. Hatim & J. Munday (2004) […] manifiestan que no existe un consenso en cuanto a los tipos de textos qué existen, si su clasificación debe hacerse por el contexto en el que se producen, su función, etc. Pese a que hayan pasado ya algunos años de sus palabras sigue aún sin existir ningún tipo consenso. Algo en lo que sí existe un consenso generalizado es que en cierto sentido por un elemento u otro la mayoría de los textos son híbridos. Ante esto, B. Hatim & J. Munday (2004: 74) añaden que desempeña un papel fundamental en cómo determinar ante qué tipo de texto estamos y cómo podemos clasificarlo lo que ellos denominan *text-type identity* que se determina al identificar cuál es el *rhetorical purpose* predominante en un texto. […] A su vez, entendemos que los elementos que restan identidad al texto son aquellos que dan lugar a su hibridez. (p. 336)

Asimismo, este autor opina que "los ámbitos de la traducción no son compartimentos estanco, sino que son dinámicos y han ido evolucionando con el paso del tiempo, dando lugar a nuevos campos el contacto entre dos campos existentes" (Ramírez Almansa, 2021, p. 329-330). Por ende, podemos concluir que hemos de tratar cualquier tipo de clasificación como una herramienta que guíe nuestra toma de decisiones, pero no como un factor restrictivo que impida un análisis que pueda resultar productivo a la hora de enfrentarnos a la traducción de diferentes textos.

2.6. Estrategias y técnicas de traducción

Por último, merece la pena revisar los conceptos de método, estrategia y técnica de traducción, además de especificar la taxonomía que se utilizará a lo largo de la parte práctica de este TFM. En este sentido, adoptaremos el modelo de Molina y Hurtado Albir (2002).

En primera instancia, hablamos de un método de traducción para referirnos a una decisión global basada en los objetivos del traductor y que afecta a la totalidad del texto. En este sentido, podemos hablar de realizar traducciones literales, interpretativas, etc. (Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 507-508).

Una vez determinado el método de traducción, el traductor puede comenzar a trabajar. En este nivel, encontrará problemas a los que habrá de enfrentarse. Molina y Hurtado Albir (2002, p. 508) hablan entonces de "procedures (conscious or unconscious, verbal or non-verbal) used by the translator to solve problems that emerge when carrying out the translation process with a particular objective in mind". Estos procesos serán lo que calificaremos como estrategias de traducción.

Por último, hemos de clarificar qué entendemos por técnica de traducción. Molina y Hurtado Albir (2002) apuntan lo siguiente:

> Strategies open the way to finding a suitable solution for a translation unit. The solution will be materialized by using a particular technique. Therefore, strategies and techniques occupy different places in problem solving: strategies are part of the process, techniques affect the result. However, some mechanisms may function both as strategies and as techniques (p.508)

Así pues, definen las técnicas como "procedures to analyse and classify how translation equivalence works" que presentan cinco características: que afectan al resultado de la traducción; que se clasifican en base a una comparación con el TO; que afectan a microunidades del texto; que son, por naturaleza, discursivas y contextuales; y que son funcionales (Molina y Hurtado Albir, 2002, p. 509).

¿Cuáles son, pues, las diferentes técnicas de traducción y en qué consisten? Molina y Hurtado Albir (2002, p. 509-511) proponen la siguiente taxonomía:

- Adaptación: consiste en reemplazar un elemento cultural de la cultura origen por otro de la cultura meta (por ejemplo, cambiar un *aurresku* por una jota al traducir del euskera al español).
- Amplificación: se añade información al TM que no está presente en el TO.
- Préstamo: se trata del uso de una expresión o palabra de otro idioma sin alterarla (por ejemplo, "software") o ajustando únicamente su ortografía (por ejemplo, "fútbol" o "güisqui").
- Calco: traducción literal de una palabra o sintagma que puede darse a nivel léxico o a nivel estructural (por ejemplo, "balonmano").
- Compensación: consiste en añadir un elemento informativo o estilístico del TO en un lugar diferente del TM al no ser posible colocarlo en el mismo.
- Descripción: se reemplaza un término con una descripción de su forma o función (por ejemplo, cambiar "Roscón" por "el dulce español que se consume tradicionalmente en España durante el día de Reyes").
- Creación discursiva: se establece una equivalencia temporal que no existe fuera de ese contexto determinado.
- Equivalente establecido: se trata de reemplazar un término o expresión por su equivalente reconocido en otra lengua (por ejemplo, "llover a cántaros" es el equivalente reconocido de "to rain cats and dogs").
- Generalización: reemplazar el término original por uno más general o neutral (por ejemplo, traducir "sparrow" como "pájaro").
- Amplificación lingüística: añadir elementos lingüísticos (por ejemplo, traducir "no way" como "de ninguna de las maneras"). Se da más frecuentemente en interpretación consecutiva y en doblaje que en otros tipos de traducción.

- Compresión lingüística: al contrario que la amplificación lingüística, consiste en sintetizar los elementos lingüísticos (por ejemplo, reduciendo "why do you ask?" a "¿por?"). Se da con frecuencia en interpretación simultánea y subtitulación.
- Traducción literal: traducir un texto palabra por palabra.
- Modulación: cambiar el punto de vista, el foco de atención o la categoría cognitiva en relación con el TO (por ejemplo, traducir "come on, it's not that hard" como "venga, que es fácil" en lugar de como "venga, que no es tan difícil"). Puede darse a nivel léxico o a nivel estructural.
- Particularización: consiste en la utilización de un término más específico en el TM que en el TO (por ejemplo, traducir "railing" como "balaustrada" en lugar de como "barandilla").
- Reducción: la práctica de eliminar información en el TM que estaba disponible en el TO. Otros autores han denominado a esta técnica como omisión.
- Sustitución lingüística o paralingüística: cambiar elementos lingüísticos por otros paralingüísticos, como gestos, entonación, etc. o viceversa. Se utiliza especialmente en el campo de la interpretación.
- Transposición: cambiar una categoría gramatical (por ejemplo, traducir "he's interested in books" como "le interesan los libros" en lugar de como "está interesado en los libros").
- Variación: cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística (cambios de dialecto, adaptación del tono en función del público meta, etc.).

Habiendo ya clarificado las técnicas de traducción, así como otra serie de conceptos relevantes, damos por finalizado el marco teórico de este trabajo. Así pues, a continuación se presentará la metodología que se va a seguir y se dará comienzo a la parte práctica de análisis de la TA y traducción comentada.

3. Metodología

Habiendo sentado las bases teóricas para este trabajo de fin de máster, en el presente apartado se clarificará cómo se han seleccionado y cómo se analizarán y traducirán los vídeos del encargo ficticio. Por ende, resulta relevante entender los diferentes pasos y la estructura que conforman la metodología que se seguirá a lo largo de la parte práctica.

En primera instancia, se hubo de tomar la decisión sobre el contenido audiovisual que habría de incluirse en el encargo. La elección de los vídeos con los que trabajar basó en una serie de factores, entre los cuales destacan los siguientes:

- Si se podrían aplicar los conceptos del marco teórico durante la realización del encargo.
- Cómo las convenciones de la subtitulación y las restricciones que de ellas se derivan afectarían a la calidad de la traducción humana y al análisis de la calidad de la TA.
- El grado de interacción presente entre imagen y audio/texto, cuánto condicionaba el proceso de subtitulación y lo necesario que resultaba tener acceso a ambos elementos para poder comprender bien el discurso y garantizar la calidad de la traducción.
- El grado de especialización de los términos utilizados.
- La diversidad temática de los vídeos en términos de escuelas de esgrima, de armas trabajadas, de si se trataba de propuestas divulgativas o didácticas, etc.
- Si los vídeos se adaptaban al objetivo del encargo ficticio (esto es, si podría tratarse de vídeos que estuvieran incluidos en cursos disponibles en una plataforma de pago, ya fuera como lecciones o como avances o resúmenes del tipo de contenido al que se ganaría acceso).

Así pues, los cinco vídeos finalmente seleccionados presentan, en mayor o menor medida, las características previamente listadas. De este modo, se ha tratado de crear un encargo que muestre un rango de vídeos lo suficientemente amplio como para poder extraer conclusiones que puedan aplicarse al grueso de encargos de subtitulación relacionados con la HEMA.

Una vez seleccionado el material de trabajo, el primer paso de la parte práctica es la visualización de los vídeos con los subtítulos generados y traducidos automáticamente.

De este modo, se detectan inicialmente una serie de errores y aspectos a mejorar. Estos se analizan posteriormente en detalle por medio de la extracción del TO y del TM producido por la TA (los cuales están disponibles en los anexos). Finalmente, se concluye la primera mitad de la parte práctica con la exposición de las conclusiones extraídas tanto sobre la calidad de los subtítulos en inglés como de sus traducciones; asimismo, se expone si la preedición del TO podría haber generado una mejor TA y se valora si la PE podría haberse considerado como una opción rentable a la hora de enfrentar este encargo ficticio. En este sentido, cabe destacar que el capítulo dedicado a este análisis no ha buscado realizar una PE completa comentada (ya que se optó por realizar la traducción humana para este TFM), sino más bien tener un entendimiento del material de trabajo y de qué había fallado y propiciado la decisión de los creadores de contratar a un traductor. Así, se pretende tener una visión más completa del encargo y las diferentes formas en que podría abordarse, así como del rol del traductor en cada una de ellas.

En la segunda mitad de la parte práctica se comenta la traducción humana de los subtítulos (los cuales también se pueden encontrar adjuntos en los anexos del trabajo). Estos se producen desde cero, realizando el pautado, la segmentación, la propia traducción en sí y el proceso de control de calidad. De este modo, se busca poder contrastar los resultados obtenidos con TA (y potencialmente, con PE) con los que se obtienen sin utilizar ningún tipo de herramienta de automatización de procesos. Para ello, no solamente se realizará un comentario sobre la traducción y la toma de decisiones a nivel lingüístico, sino que también se clarificarán aspectos sobre el proceso de subtitulación per se (cómo se ha segmentado, qué se ha tenido en cuenta durante el pautado, etc.).

Cabe señalar que, a lo largo del análisis del TO y la TA, así como durante la traducción humana comentada, se presentan tablas con ejemplos significativos extraídos de cada uno de los textos. Las diferencias en formato entre estos textos buscan reflejar las diferencias que se han encontrado entre los TOs, los subtítulos automáticos y su segmentación y los subtítulos pautados y traducidos de manera profesional. Así, el uso de diferentes espaciados o la presencia o ausencia de espacios antes de algunos párrafos permite observar textos completos o segmentados en una o dos líneas de subtítulo. De este modo, puede apreciarse de manera visual la diferencia entre un texto y el subtítulo que se genera condensando y segmentando la información. Asimismo, se logra plantear mejoras en estos aspectos presentando las dos alternativas de contenido y formato en paralelo para facilitar su comparación.

Así pues, la metodología aplicada durante la parte práctica de este trabajo tiene como objetivo arrojar luz sobre la eficiencia tanto de la TA (y su posible combinación con PE) como de un proceso de subtitulación más tradicional realizado íntegramente por un profesional. Cabe señalar que más que plantear estas opciones como alternativas diametralmente opuestas y que no pueden convivir, se busca entender estas prácticas y su aplicación como una escala en la que ciertas herramientas pueden tener mayor o menor utilidad.

4. Análisis de las transcripciones y traducciones automáticas

Este capítulo del TFM se centra en primer lugar en el análisis de las transcripciones de los vídeos, tanto a nivel lingüístico como en lo referente al proceso de subtitulación. Esto permite detectar en qué aspectos se ha fallado desde la base del TO y cuáles son verdaderamente los fallos totalmente atribuibles a la TA. Una vez realizado este primer análisis, se procede a comentar lo que se ha apreciado en la TA, realizando asimismo una valoración sobre si la PE pudiera haber sido una opción o si no habría resultado rentable.

Cabe destacar que todos los vídeos con los que se ha trabajado están disponibles para consulta en sus respectivos enlaces (citados en la sección de referencias del trabajo e incluidos en las miniaturas de los vídeos que aparecen a lo largo del apartado). Asimismo, los diferentes subtítulos con sus códigos de tiempo están incluidos en las tablas presentes en los anexos.

4.1. Análisis de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

En este apartado procederemos a analizar el vídeo *Wrestling & Grappling with Swords, - is it useful and should you be doing it?*, de la Academy of Historical Fencing o AHF (enlace en la imagen y en la sección de referencias). En él, se habla de una serie de aspectos relacionados con la ejecución de técnicas de combate cuerpo a cuerpo durante la práctica de la HEMA.



Ilustración 9 - Miniatura del vídeo de la Academy of Historical Fencing.

A nivel general, cabe señalar que el tono coloquial y distendido del autor del vídeo facilita la labor del software de reconocimiento de voz, ya que está lo suficientemente entrenado como para poder detectar correctamente la gran mayoría del texto. Por otro lado, es destacable que se trata de un vídeo sin un alto grado de sincronía entre la imagen y el audio: así, rara vez nos encontramos con fragmentos de vídeo que tengan que ilustrar o corresponder con lo que se está diciendo. Habiendo tomado nota de estos aspectos, se ha realizado el análisis de la transcripción en inglés y los subtítulos generados automáticamente[8]. De este modo, se ha podido apreciar lo siguiente:

- La calidad de la transcripción es generalmente buena a nivel de detección del léxico. No obstante, no se han detectado bien algunas palabras, tratándose en su mayoría de términos especializados.
- No ha existido condensación de ningún tipo, sino que se ha transcrito y subtitulado palabra por palabra (esto es, han ido apareciendo una por una según se pronunciaban, sin omisiones). Por ende, el pautado de los subtítulos no ha sido óptimo y la velocidad de lectura es excepcionalmente alta, superando con creces el rango habitual de CPS.
- Dado que se ha subtitulado palabra por palabra, no puede hablarse de que hayan existido subtítulos de una o dos líneas. Así, más bien se han ido añadiendo palabras hasta completar una línea, iniciando luego otra inmediatamente debajo hasta llegar a un máximo de dos líneas en pantalla.
- La segmentación de los subtítulos tiene mucho margen de mejora, ya que no se han respetado las unidades de sentido.
- La puntuación a lo largo del texto es mejorable. Asimismo, podrían haberse reorganizado oraciones excepcionalmente largas.

[8] Resulta relevante destacar que existen discrepancias puntuales entre los subtítulos que se proyectan sobre el vídeo en Youtube y la transcripción que ofrece la misma plataforma., la cual aparece al lado del reproductor. En este caso, y a pesar de haber estudiado ambas opciones, hemos tomado como referencia la transcripción para nuestro análisis del TO. Si bien es cierto que es algo menos precisa, resulta mucho más accesible al poder consultarse como un texto completo que se puede copiar a un documento de Word, lo que permitiría preeditarlo Los subtítulos, por su parte, habrían de transcribirse manualmente palabra por palabra (como se ha hecho con la TA en los anexos), lo cual requeriría demasiado tiempo para ser rentable a menos que se pudiera tener acceso al archivo de subtítulos per se (cosa que, en este encargo, resulta totalmente imposible). Cabe señalar que la TA se basa en el texto de los subtítulos, por lo que en ocasiones hay errores en la transcripción que no se han trasladado a la traducción en español.

- Los subtítulos automáticamente generados son Closed Captions (en adelante, CC), de modo que se han incluido elementos como efectos sonoros entre paréntesis.[9]
- No se ha incluido un inserto traducido con la información presente al inicio del vídeo.

Así pues, podemos observar que hay una serie de aspectos que resultan mejorables, si bien a nivel general son unos subtítulos aceptables que pueden facilitar la comprensión del vídeo en contextos como el aprendizaje de segundas lenguas. No obstante, dado que nuestro encargo es de distinta índole, sería necesario realizar ciertos cambios o ajustes. Como valoración general, puede afirmarse que este TO no supone una mala base para realizar la TA, especialmente si se preedita adecuadamente y se mejoran el pautado y la segmentación de oraciones.

Así pues, ¿qué modificaciones habrían de hacerse? En primera instancia, mencionamos la existencia de algunos términos que no se habían detectado correctamente por una variedad de razones: se habían reconocido palabras diferentes, no se había respetado la ortografía, se habían separado las palabras que componían sustantivos compuestos, etc. Asimismo, la puntuación es mejorable a lo largo del texto. No obstante, por medio de unas rápidas correcciones, podrían arreglarse estos aspectos, como ilustramos con algunos ejemplos relevantes en esta tabla:

Término mal detectado/escrito	**Término corregido**
Resting	Wrestling
He/ Hea	HEMA
Rapers	Rapiers
Basil	Basket hilts
Mezza	Messer
Long sword	Longsword
Small sword	Smallsword

[9] Si bien esto no es un fallo, es algo que deberíamos tener en cuenta para nuestro encargo ficticio dado que, en un principio, no se nos han pedido SPS, por lo que no tendríamos que incluir este tipo de elementos. En el caso de que sí se nos pidiera esa dimensión de accesibilidad, deberíamos adecuarnos a los criterios establecidos en la Norma UNE 153010 (AENOR, 2012), por lo que serían necesarios bastantes cambios a nivel de formato y contenido.

Period correct	Period-correct
Weapon correct	Weapon-correct
First hand accounts	First-hand accounts

Tabla 2 - Ejemplos de palabras mal reconocidas o escritas en el vídeo de la AHF.

Por otro lado, se señaló que no había existido ningún tipo de condensación, lo cual generaba una altísima velocidad de lectura. En este sentido, la reducción del texto a la hora de preeditarlo habría de pasar en primera instancia por la omisión de las diversas interjecciones y muletillas del texto. No obstante, sería necesaria también la reformulación de diversas frases, especialmente aquellas que repiten elementos. Asimismo, resultaría necesario reorganizar o parafrasear otras oraciones para garantizar que el número de CPS se ajustase a las convenciones de subtitulación. Esto también afectaría directamente a cómo podríamos mejorar la segmentación. Así, no sólo revisaríamos el proceso de pautado para garantizar la mejor entrada y salida posible para cada subtítulo, sino que además garantizaríamos que las unidades de sentido incluidas en cada línea y subtítulo se respetan. Algunos ejemplos de esta reducción y reorganización de las oraciones podrían ser los siguientes:

Segmento original	**Propuesta de mejora**
your own way. And when it comes to safety, just bear in mind that again, landing on bulky hilts, landing on pointy bits is a risk. Our protective	[Subtítulo anterior] When it comes to safety, bear in mind that landing on bulky hilts or pointy bits is a risk. [Siguiente subtítulo]
these situations. There are uh gradients to these things. But yes, it is at a disadvantage. But if you don't have any	[Subtítulo anterior] There are gradients to these things, but it is a disadvantage. [Siguiente subtítulo]

Tabla 3 – Ejemplos de propuestas de mejora del TO en términos de segmentación y condensación en el vídeo de la AHF.

Una vez realizado el análisis del TO y comprendidas sus flaquezas, procedemos a exponer los aspectos detectados durante el análisis de la TA. En general, hemos observado lo siguiente:

- Por norma general, los fallos detectados durante el análisis de la transcripción se han trasvasado al TM generado. En consecuencia, hay segmentos en los que, por ejemplo, se ha traducido una palabra de manera errónea, ya que esta no se detectó adecuadamente. Asimismo, la labor de la TA se ha visto entorpecida por la puntuación del TO (en concreto, por la abundancia de comas y la escasa presencia puntos para separar las oraciones). Por otra parte, el pautado, la segmentación y la velocidad de lectura siguen distando mucho de ser óptimos.
- El registro del vídeo original es coloquial a pesar de tratarse de un discurso en el que puedan aparecer tecnicismos. La TA, en ocasiones, se ha decantado por un registro más formal que el original (o alternativamente, ha optado por una variedad dialectal que no es la deseada para este encargo).
- Hay tecnicismos que no se han traducido de manera correcta, ya que la TA carece de conocimientos sobre este campo específico y tampoco puede analizar el contexto para obtener el equivalente adecuado.
- La traducción resulta poco natural o demasiado extranjerizante en ocasiones, ya que sigue demasiado literalmente la estructura del TO.

Procedamos ahora a analizar estos factores desde el punto de vista de la PE y siguiendo la tipología de MQM (2022) que previamente desglosamos en el marco teórico. En lo que al primero de los puntos anteriores respecta, cabe destacar que los fallos que presentaba el TO han generado errores en el TM que podrían generalmente clasificarse en las categorías relacionadas con la precisión, las convenciones lingüísticas y el estilo de la traducción. A continuación, presentamos una tabla con algunos ejemplos relevantes, así como sus respectivas propuestas de TA con PE[10].

[10] Nótese que estas propuestas de PE buscan generar un segmento de calidad equivalente a una traducción humana. No obstante, sería necesario tener también en cuenta consideraciones respectivas al pautado, la segmentación, las restricciones espacio-temporales del subtítulo, etc. Si bien resultaría interesante poder ofrecer unos subtítulos poseditados totalmente funcionales, esto requeriría una preedición del TO y una corrección del pautado y segmentación de los subtítulos en inglés, a los que luego se aplicaría TA para finalmente realizar la PE. Debido a las restricciones de extensión de este TFM, no hemos considerado factible esta posibilidad.

TO	TA	Tipo de error y propuesta de TA + PE
So, the topic of grappling and wrestling and whether you should be doing it. Well, there are kind of three core points here.	Así pues, el tema de la lucha cuerpo a cuerpo y la lucha libre, y si deberías practicarla. Bueno, aquí hay tres puntos clave.	**Punctuation + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Hay tres puntos clave en lo que respecta a la lucha cuerpo a cuerpo y a si deberías practicarla. [Subtítulo siguiente]
He [HEMA] is ultimately done for fun.	En definitiva, lo hizo por diversión.	**Accuracy (mistranslation, retained factual error) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Al final, la HEMA se practica por diversión. [Subtítulo siguiente]
Whether it's, you know, basil (transcripción)/ basket hilts (en el subtítulo) sabers, long swords [longswords], rapers (en la transcripción)/rapiers (en el subtítulo), small	Ya sean, ya sabes, espadas, sables, espadas largas, rapiers, espadas cortas.	**Accuracy (untranslated + undertranslation + mistranslation, retained factual error) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Ya sean espadas de cesta, sables, espadas de mano y media, roperas o espadines.

swords [smallswords].		[Subtítulo siguiente]

Tabla 4 - Fallos de la TA derivados del TO en el vídeo de la AHF.

Podemos observar que en el primer ejemplo, la puntuación del texto no es adecuada, ya que el TO separa mediante un punto una oración subordinada de su oración principal, lo cual se reproduce en el TM. Asimismo, en ese segmento se puede observar un error relacionado con la terminología ("wrong term"), ya que al hablar de "wrestling and grappling" en este contexto, no nos referimos a la lucha libre (la cual se entiende como una práctica marcial o deportiva diferente), sino que hablamos de llegar al cuerpo a cuerpo (esto es, a romper la distancia en la cual las acciones con la hoja del arma son inútiles y se recurre a otra serie de técnicas).

Los otros dos ejemplos, por su parte, muestran una serie de errores en la detección de algunos términos, lo cual ha derivado en una traducción errónea de segmentos enteros ("retained factual error", por ejemplo, con "he" en lugar de "HEMA") o de palabras concretas (por ejemplo, "small swords", que ha generado la traducción "espadas cortas" en lugar de "espadines"; en este sentido, este error también entraría en la categoría "wrong term", dado que existen espadas cortas, pero no es el tipo de arma al que se está haciendo referencia). Adicionalmente, encontramos incluso instancias de palabras que no se han traducido ("untranslated", como en el caso de "rapiers") y de generalizaciones ("undertranslation" en el caso de las espadas de cesta, que se han traducido como "espadas" a partir de "basket hilt"). Todos estos errores podrían englobarse, como se ha anotado, bajo la categoría de errores relacionados con la precisión.

Por otro lado, el resto de aspectos que hemos listado no pueden achacarse a fallos en el TO, sino puramente a errores pertinentes a la TA. Así pues, la siguiente tabla ofrece algunos ejemplos relevantes que se han encontrado en el texto, los clasifica y ofrece una propuesta mejorada.

TO	**TA**	**Tipo de error y propuesta de TA + PE**
Let's dig into the	Analicemos los argumentos. Vamos.	**Style (language register + awkward) + custom (subtitling conventions).**

arguments. Let's go.		Vamos a entrar en materia.
Maybe a few of you are, but I don't think it's particularly normal.	Quizá algunos de ustedes lo sean, pero no creo que sea algo particularmente normal.	**Style (language register, gramatical register) + accuracy (mistranslation, MT hallucination) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Quizá algunos sí que lo estéis, pero no creo que sea lo más normal. [Subtítulo siguiente]
Your primary uh offensive action is striking cuz thrusts with the blade.	Tu acción ofensiva principal es golpear o apuñalar con la propia hoja.	**Style (unidiomatic) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Tu acción ofensiva principal es lanzar tajos o estocadas con la hoja. [Subtítulo siguiente]
We're actually talking about all actions that aren't being done with the blade	En realidad estamos hablando de todas las acciones que no se realizan con la cuchilla.	**Terminology (wrong term + inconsistent use of terminology) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Realmente nos referimos a acciones que no se realizan con la hoja. [Subtítulo siguiente]
The floor that we're on is not designed for throws.	El suelo en el que estamos no está diseñado para lanzar objetos.	**Terminology (wrong term) + accuracy (mistranslation) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] El suelo sobre el que entrenamos

		no está pensado para proyecciones. [Subtítulo siguiente]
It's basically all the stuff that isn't delivered with the blade.	Es básicamente todo aquello que no se entrega con la hoja.	**Accuracy (mistranslation, overly literal) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Es básicamente todo lo que se hace sin utilizar la hoja. [Subtítulo siguiente]

Tabla 5 - Errores relacionados únicamente con la TA en el vídeo de la AHF.

En los primeros casos seleccionados como ejemplos, podemos observar problemas relacionados con el estilo de la TA. Esto se ha debido principalmente a que se ha seguido demasiado de cerca la estructura del TO. Así, hemos detectado instancias en las que el registro no ha sido adecuado a nivel de formalidad o de variedad del lenguaje (por ejemplo, al traducir "you" como "ustedes" o al optar por traducir la expresión coloquial "dig into" como "analicemos", de corte quizá más académico). Asimismo, ciertos fragmentos no han resultado idiomáticos, ya que la HEMA tiene una serie de expresiones propias que no se han utilizado en la traducción (por ejemplo, cuando se habla de "striking cuts or thrusts", nos referimos a lanzar tajos/golpes y puntas/estocadas, no a golpear o apuñalar, como propone la TA).

Por otra parte, se han encontrado problemas relacionados con la terminología. Así, más allá de los que comentamos con anterioridad y que derivaban de errores en el TO, estos fallos han sido de otra índole. De este modo, se han encontrado, entre otros, inconsistencias en el uso de los términos (por ejemplo, se traduce correctamente "blade" como "hoja" en muchas instancias, pero también aparece traducido como "cuchilla") o uso de términos erróneos (como cuando se ha traducido "thrust" como "apuñalar" cuando hace referencia al concepto de estocar).

Cabe destacar también que, a lo largo de la TA, ha habido errores no derivados del TO en lo que a la precisión se refiere. Así, ha habido conceptos que no se han traducido adecuadamente, como puede observarse en el quinto ejemplo de la tabla: aquí, la TA ha

entendido que “throws” se refería al lanzamiento de objetos cuando, en realidad, hablaba tirar a una persona al suelo; no obstante, de haber traducido “throws” como “lanzamientos”, la traducción también habría incurrido en un error terminológico, ya que en la HEMA, este tipo de acciones se conocen como “proyecciones” de este modo. Asimismo, ha habido traducciones excesivamente literales (como la del último ejemplo) e incluso se han encontrado errores de la categoría *MT hallucination* (esto es, traducciones totalmente desconectadas del contexto del resto del texto). Este es el caso del segundo ejemplo, en el que el verbo “to be” se traduce como “ser” en lugar de como “estar” a pesar de haberlo traducido correctamente en la oración anterior[11].

Como valoración general, podemos afirmar que existe una serie de factores tanto en el TO como en la TA que hace que estos subtítulos no tengan inicialmente la calidad deseada. No obstante, en lo que a nuestro encargo respecta, podría haberse explorado la posibilidad de realizar una preedición de la transcripción tanto a nivel lingüístico como a nivel de ajustarse a las convenciones de la práctica subtituladora. Consideramos que, dadas las características de este vídeo en concreto, el uso de una herramienta de TA combinado con un mejor pautado y segmentación, con una preedición del texto y con un proceso de PE podría haber constituido una alternativa rentable a la traducción desde cero que se ha realizado. En cualquier caso, se constata la necesidad de una figura humana para garantizar el cumplimiento de los estándares profesionales.

4.2. Análisis de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*.

A continuación, analizaremos el vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*, de Sellsword Arts (enlace en la imagen y en el apartado de referencias). En él, se habla de cómo afrontar la práctica de HEMA cuando no se cuenta con una sala de armas en la que poder entrenar o cuando se busca poder practicar la ejecución de ciertas técnicas sin contar con un compañero. Asimismo, ofrece una serie de consejos sobre cómo

[11] Segmento original: “I don't think most people are actually in HEMA practicing for that purpose today. Maybe a few of you are, but I don't think it's particularly normal”.
Segmento traducido con TA: “no creo que la mayoría de la gente esté realmente practicando con ese propósito hoy en día. Quizá algunos de ustedes lo sean, pero no creo que sea algo particularmente normal”.

implementar ejercicios individuales para interiorizar ciertos movimientos y optimizar el rendimiento durante las sesiones de entrenamiento con otros tiradores[12].

En términos generales, cabe destacar que el discurso utilizado a lo largo del vídeo es coloquial y abundan las expresiones propias del día a día. Por otro lado, cabe destacar que no existe un alto grado de interacción entre la imagen y el audio durante la mayoría del vídeo; no obstante, se suele explicar una técnica antes de realizarla en silencio, de modo que, aunque no haya que realizar una sincronización precisa, el proceso de pautado sí debería verse condicionado por este aspecto. Asimismo, se aprecia que el autor habla muy deprisa, de modo que puede preverse que la condensación habría de ser un aspecto a tener en cuenta a la hora de producir unos subtítulos de la calidad deseada.



Ilustración 10 - Miniatura del vídeo de Sellsword Arts.

Una vez realizado este análisis preliminar del vídeo, se ha procedido al análisis de la transcripción[13]. Al hacerlo, se han apreciado una serie de aspectos que dificultan en mayor o menor medida la comprensión del texto. Asimismo, se han encontrado problemas a nivel de subtitulación. A continuación, se enumeran los más relevantes:

[12] En el campo de la HEMA, se utiliza el término "tirar" para hablar de combatir y, por ende, se utiliza "tirador" para hablar de las personas que realizan un combate. Así, podemos encontrar las figuras del tirador azul y el tirador rojo en torneos para diferenciar a los participantes de un combate o hablar de "tiradas libres" para hacer referencia a aquellos combates que no forman parte de ninguna clase, ejercicio o torneo.
[13] En el caso de este vídeo, la transcripción y los subtítulos no presentan discrepancias, como sí sucedía en el vídeo anterior.

- Generalmente se ha detectado y transcrito adecuadamente la mayor parte del texto. No obstante, no se han reconocido bien los términos relacionados con el ámbito de la HEMA.
- No aparecen signos de puntuación. De este modo, las palabras van apareciendo una por una y no se separan conceptos ni oraciones con comas, puntos o similares.
- Hay algunas faltas de ortografía durante el texto.
- Hay errores gramaticales en los subtítulos: esto se debe o bien a un mal reconocimiento de las palabras del autor del vídeo o a que, cuando este ha cometido algún error (lo cual sucede en ocasiones en el discurso oral), este no se ha corregido.
- Las unidades de medida, por ejemplo relacionadas con el tiempo y las horas, se han expresado de manera confusa.
- El uso de mayúsculas es totalmente aleatorio a lo largo de todo el texto. Así, han aparecido con frecuencia palabras capitalizadas en mitad de una oración.
- No ha habido condensación de ningún tipo, por lo que la velocidad de lectura es extremadamente alta.
- La segmentación no ha respetado las unidades de sentido, dificultando la comprensión de los subtítulos.
- El pautado no ha sido bueno, especialmente en lo que a los tiempos de salida de varios subtítulos se refiere.
- Se han incluido elementos como efectos sonoros entre paréntesis (los cuales, como ya indicamos en referencia al vídeo anterior, tendríamos que eliminar de cara a realizar nuestro encargo ficticio).

A continuación procedemos a presentar una tabla con algunos ejemplos de los aspectos observados. Así, se mostrarán instancias reales extraídas de la transcripción, así como la corrección que debería realizarse sí deseásemos reeditar el texto antes pasarlo por el motor de TA.

Segmentos o términos en el TO + identificación del problema	**Segmentos o términos corregidos**
Problemas de puntuación: do it yourself at home so let's talk about the four areas that I focus on	**Puntuación adecuada:** do it yourself at home, so let's talk about the four areas that I focus on

when I'm doing solo drilling footwork basic blade work situational blade work and strength and conditioning these are	when I'm doing solo drilling: footwork, basic blade work, situational blade work and strength and conditioning. These are
Problemas de puntuación, presencia de mayúsculas aleatorias y expresión confusa de unidades: near a club I personally Live 2 and 1 half hours away from my closest club and	**Puntuación, mayúsculas y unidades adecuadas:** near a club. I personally live two and a half hours away from my closest club and
Problemas de puntuación y faltas de ortografía: lot of people no way can they drive that far twice a week I do this cuz it's my	**Puntuación y ortografía adecuadas:** lot of people, no way can they drive that far twice a week. I do this ‘cause it’s my job.
Problemas de puntuación y gramática: like passing steps you can have the sword moves first into the step and this	**Puntuación y gramática adecuadas:** like passing steps, you can have the sword move first into the step and this
Reconocimiento erróneo de términos: • Long sword • Gather steps • Zook in • Crump how • Shield how • Zornow • Blade work	**Términos correctos:** • Longsword • Gathering steps • Zucken • Krumphau • Schielhau • Zornhau • Bladework

Tabla 6 - Ejemplos de errores presentes en la transcripción y los subtítulos del vídeo de Sellsword Arts.

Así, podemos observar que, en este caso, el texto obtenido por medio de procesos automáticos presenta una serie de rasgos que dificultan su comprensión. Debido a las modificaciones que habrían de realizarse, no resultaría necesariamente rentable

preeditarlo, ya que requeriría una cantidad considerable de tiempo refinarlo lo suficiente para obtener la calidad deseada antes de pasarlo por el motor de TA[14].

Adicionalmente, se ha podido apreciar en la tabla anterior que la segmentación deja mucho que desear, por lo que sería necesario ajustar este aspecto también. Asimismo, la longitud de las líneas y los CPS también exceden habitualmente los límites aceptados. A continuación, se plantean algunas propuestas alternativas de segmentación y condensación[15].

Subtítulo original	**Propuesta alternativa de segmentación y condensación**
it so I'm going to start by doing my advances and Retreats from saber as I do them I focus to make sure that my feet are doing exactly I want them to I take	[Subtítulo anterior] I´m going to start by doing my advances and retreats from saber. As I do them, I focus to make sure my feet do exactly what I want. [Subtítulo siguiente]
next is basic blade work this is blade work that doesn't involve interacting with the opponent's sword at all it's just throwing basic cuts and thrust so you can get the hang of it this is a	[Subtítulo anterior] Next is basic bladework. This is bladework that doesn’t involve interacting with the opponent’s sword. It’s throwing basic cuts and thrusts so you can get the hang of it. [Siguiente subtítulo]
do from here we can also throw our Master Cuts as ways to enter the bind so	[Subtítulo anterior] From here, we can also throw

[14] Habrían de corregirse los términos erróneos y las faltas de ortografía, así como añadir los signos de puntuación pertinentes a todo el texto (y que estos reflejasen cómo se habla en el vídeo).

[15] Nótese que estas propuestas iniciales podrían verse modificadas en función del pautado que se realizase, la duración del subtítulo y otros factores.

I can throw Crump how I can throw Shield how I can throw zornow and so on and so forth It's	our Master Cuts to enter the bind: I can throw a Krumphau. I can throw a Shielhau. I can throw… a Zornhau and so on. [Subtítulo siguiente]

Tabla 7 - Condensación y segmentación alternativas en los subtítulos del vídeo de Sellsword Arts.

Una vez constatados los problemas lingüísticos y técnicos presentes en los subtítulos automáticamente generados, podemos descartar su edición y ajuste como una opción, ya que sería necesario invertir demasiado tiempo, el cual habría de sumarse a la PE de la TA y a los ajustes que fueran necesarios (por ejemplo, de segmentación o condensación, dado que un texto en español ocupa más volumen que en inglés). Así pues, se procede ahora al análisis del TM generado con TA. En este sentido, cabe destacar los siguientes aspectos:

- La TA ha realizado un muy buen trabajo a la hora de añadir signos de puntuación, generando así un texto mucho más legible que su homólogo en inglés. Por otro lado, se han corregido muchas de las mayúsculas erróneas, aunque algunas se han mantenido.
- La calidad del TM es, a nivel general, muy buena. No obstante, hay algunos errores de diverso tipo (estilo, traducciones literales o erróneas, etc.) que harían necesaria la PE del texto.
- La segmentación continúa siendo un problema, al igual que en el TO. No obstante, se aprecian instancias donde ha mejorado con respecto a este (generalmente, como consecuencia de la puntuación añadida, que ha servido de guía al software).
- No hay condensación de ningún tipo, de modo que los subtítulos son sumamente largos y la velocidad de lectura es demasiado alta. Esto se agrava, ya que el pautado es el mismo que con los subtítulos en inglés y, como hemos apuntado antes, los subtítulos en español, sin condensación mediante, generalmente ocupan más espacio, lo que aumenta aún más el número de CPS.

- Los errores terminológicos del TO, especialmente en lo relativo a los términos de esgrima alemana, se han mantenido, por lo que esos fragmentos no resultan comprensibles o no utilizan la terminología adecuada.
- No se han incluido insertos traducidos de los títulos que preceden a las diferentes secciones.

De este modo, podemos observar que el TM obtenido de un TO sin editar es significativamente mejor de lo que cabría inicialmente esperarse. De hecho, los problemas de mayor gravedad están relacionados más con las convenciones de subtitulación que con las competencias de la TA per se. No obstante, sigue habiendo algunos detalles que serían mejorables. Así pues, en la siguiente tabla ilustraremos los aspectos que hemos apreciado por medio de algunos ejemplos relevantes y, asimismo, propondremos las correcciones pertinentes:

TO	**TA**	**Tipo de error y propuesta de TA + PE**
job so what do you do if you don't have access to a closed [close] club and you want to fill in the gaps in your training well	trabajo. Entonces, ¿qué haces si no tienes acceso a un club cerrado y quieres llenar los vacíos de tu entrenamiento? Bueno,	**Accuracy (retained factual error) + style (unidiomatic) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] ¿Qué haces si no tienes una sala de armas cerca y quieres pulir tu entrenamiento? [Siguiente subtítulo]
might be switching to a more long sword [longsword]	podría ser cambiar a una postura de espada más larga	**Accuracy (retained factual error).** podría ser cambiar a una postura propia de espada larga
I can throw Crump how [Krumphau] I can throw Shield how [Schielhau] I can	Puedo usar Crump, Shield, Zornow, etc. Es	**Accuracy (retained factual error) + style (unidiomatic) + custom (subtitling conventions).** Puedo lanzar un Krumphau, un Schielhau, un...

throw zornow [Zornhau] and so on and so forth It's		Zornhau, etc.
access to a local Club solo drilling can be an excellent way for you to keep your skills sharp between visits to a club or between talking to your instructor or however else you were learning So today	acceso a un club local, el entrenamiento individual puede ser una excelente manera de mantener tus habilidades afiladas entre visitas a un club o entre hablar con tu instructor o como sea que estés aprendiendo. Así que hoy vamos	**Accuracy (overly literal translation) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] el entrenamiento individual puede ser una excelente manera de mantenerte en forma entre visitas a salas o clases con tu instructor. [Subtítulo siguiente]
getting quality training now if you're lucky enough to live near a good club you can	entrenamiento de calidad. Si tienes la suerte de vivir cerca de un buen club, puedes	**Terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Si tienes suerte y vives cerca de una buena sala de armas, [Siguiente subtítulo]
huge help for me recently I had a giant breakthrough and it's all down to listen	gran ayuda para mí recientemente tuve Un gran avance y todo se reduce a	**Style (unidiomatic) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] He progresado mucho últimamente y todo se reduce a escuchar

listening to my coach's advice and then coming home and implementing that on my own and repping it out with good quality	escuchar los consejos de mi entrenador y luego volver a casa e implementarlos por mi cuenta y practicarlos con repeticiones de buena calidad.	los consejos de mi instructor y luego volver a casa, implementarlos por mi cuenta y practicar con series de calidad. [Subtítulo siguiente]

Tabla 8 - Errores de TA y propuestas de PE del vídeo de Sellsword Arts

Los primeros segmentos incluidos ejemplifican los problemas encontrados a nivel de precisión. Así, en los primeros tres casos podemos observar que se han trasvasado ciertos errores del TO a la TA, como podía preverse. No obstante, otros errores han sucedido puramente en el proceso de TA, como puede ser el caso del tercer ejemplo, en el cual se traduce de manera demasiado literal la expresión "keep your skills sharp".

Por otro lado, ha habido una serie de errores relacionados con la terminología del ámbito de la HEMA. Así, podemos apreciar en los casos cuatro y cinco que "club" no se ha traducido como "sala de armas", que sería su equivalente correcto[16]. En el caso seis, por su parte, el error es aún más evidente, ya que se ha traducido "bind" como "agarre" (haciendo referencia a una técnica de cuerpo a cuerpo) en lugar de como "ligamento" (esto es, la situación en que las hojas de las espadas están en contacto).

Otro tipo de errores que se han encontrado han sido los relacionados con el estilo. Si bien el texto producido por la TA es comprensible y generalmente adecuado, ha habido ciertas instancias en las que la expresión no ha resultado del todo natural. Este ha sido el caso del último ejemplo incluido en la tabla, así como de los ejemplos uno y tres. Como puede observarse, las propuestas de mejora en estos casos se han orientado a generar un subtítulo que funcionase adecuadamente en su contexto (por ejemplo, al traducir "fill in the gaps

[16] Si bien es cierto que las asociaciones relacionadas con la HEMA se organizan de diferentes formas (asociaciones culturales, clubes deportivos, etc.), generalmente el término común para hablar de todas ellas es "sala de armas".

in your training" como "pulir tu entrenamiento" o "have a giant breakthrough" como "progresar mucho").

Finalmente, incluimos una tabla con ejemplos en los cuales la TA ha realizado un buen trabajo en líneas generales, pero donde se han generado subtítulos excesivamente largos o con velocidades de lectura muy altas. Asimismo, hemos propuesto alternativas para condensar la información de estos subtítulos.

TO	**TA**	**Propuesta de condensación y segmentación**
huge help for me recently I had a giant breakthrough and it's all down to listen listening to my coach's advice and then coming home and implementing that on my own and repping it out with good quality	gran ayuda para mí recientemente tuve Un gran avance y todo se reduce a escuchar los consejos de mi entrenador y luego volver a casa e implementarlos por mi cuenta y practicarlos con repeticiones de buena calidad.	[Subtítulo anterior] He progresado mucho últimamente y es gracias que escucho los consejos de mi instructor y los trabajo por mi cuenta con series de calidad. [Subtítulo siguiente]
situational blade work this is blade work that involves another opponent's weapon now if you're solo training	trabajo de espada situacional este es trabajo de espada que involucra el arma de otro oponente	[Subtítulo anterior] Ahora vamos a hablar de trabajo circunstancial con la hoja. Aquí sí está involucrada el arma del oponente. [Subtítulo siguiente]

do it yourself at home so let's talk about the four areas that I focus on when I'm doing solo drilling footwork basic blade work situational blade work and strength and conditioning these are	hacerlo tú mismo en casa. Así que hablemos de Las cuatro áreas en las que me concentro cuando hago entrenamiento individual: juego de pies, trabajo básico con la espada, trabajo situacional con la espada y fuerza y acondicionamiento. Todas estas son	[Subtítulo anterior] Hablemos de las cuatro áreas que trabajo en mis ejercicios: juego de pies, trabajo básico y circunstancial con la hoja y fuerza y acondicionamiento. [Subtítulo siguiente]

Tabla 9 - Propuestas de segmentación y condensación de la TA del vídeo de Sellsword Arts.

Tras haber analizado el TO y el TM puede concluirse que, en este caso, la PE de la TA se constituye como una opción bastante razonable en lo que a la relación entre calidad, tiempo y esfuerzo se refiere. No obstante, se aprecia que seguiría siendo necesario realizar desde cero los procesos relacionados con la subtitulación, ya que requeriría demasiados recursos editar el resultado obtenido por medio de su generación automática. Así pues, en este caso se podría utilizar una combinación de procesos automáticos (extracción automática de la transcripción y TA de la misma) con intervención y revisión humana (PE, pautado, condensación y segmentación).

4.3. Análisis de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*.

En este epígrafe, realizaremos el análisis del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*, del canal de Schiltschlac (enlace en la imagen y en la sección de referencias). Aquí se presentan dos técnicas que resultan de gran utilidad a la hora de esgrimir con sable militar. Asimismo, se desglosan las diferentes acciones que se han de llevar a cabo y se explica e ilustra cómo ejecutarlas.



Ilustración 11 - Miniatura del vídeo de Schiltschlac.

En líneas generales, cabe destacar de este vídeo que el autor del mismo habla con una cadencia y una pronunciación que facilitan la comprensión del discurso. Asimismo, a pesar de que hay términos especializados, generalmente el tono es distendido y coloquial, ya que se trata de un vídeo instructivo que busca garantizar el aprendizaje práctico de estos conceptos. Por otro lado, es importante señalar que en este caso, la interacción entre la imagen y el audio es mucho mayor que en los dos vídeos anteriores, ya que se ejemplifica la técnica mientras se está explicando e incluso se muestran secuencias de combates en torneos donde se ejecutan estos movimientos. Por ende, el pautado y la segmentación deberían tomar nota de este aspecto y respetarlo de manera rigurosa.

Una vez constatados estos rasgos del vídeo, pasamos al análisis de la transcripción y los subtítulos[17]. Así pues, se han apreciado los siguientes aspectos:

- Contrariamente a lo que sucedía con los vídeos de la AHF y de Sellsword Arts, los subtítulos del vídeo de Schiltschlac no aparecen palabra por palabra, sino que la línea completa está en pantalla durante el total de la duración. Asimismo, cabe destacar que en ninguna ocasión aparece más de una línea y que la longitud de esta varía significativamente en función de la oración que refleja.
- La segmentación sigue teniendo margen de mejora. No obstante, debido al tono pausado del autor del vídeo, el problema de la velocidad de lectura no es tan

[17] Al igual que en el vídeo de Sellsword Arts, estos subtítulos no presentan discrepancias con la transcripción ofrecida.

drástico como en los otros vídeos y los ajustes a nivel de pautado y condensación podrían ser asumibles.

- El software *speech-to-text* ha realizado un excelente trabajo y apenas hay errores de reconocimiento. No obstante, los errores que comete el hablante gramaticalmente (ya que el inglés no es su lengua materna) siguen presentes.
- La puntuación del texto es, en términos generales, buena. No obstante, hay instancias donde no se incluyen, por ejemplo, puntos, pero sí mayúsculas iniciales en la oración.
- Al contrario que en los otros vídeos, no hay subtítulos correspondientes a efectos sonoros, por lo que no habríamos de preocuparnos de este aspecto.

Habiendo presentado estas características, pasemos ahora a ilustrarlas por medio de algunos ejemplos relevantes. Así pues, en la siguiente tabla incluiremos algunas instancias de buena calidad a nivel general, pero con ciertos aspectos mejorables, presentando asimismo propuestas de alternativas para esos problemas concretos.

TO + comentario	**Propuesta alternativa (de haberla)**
Error de reconocimiento y segmentación mejorable: also because it's the perfect setup for a follow-up strike or for an active parry repost where you move directly into your opponent's repost.	[Subtítulo anterior] because it’s the perfect setup for a follow-up strike or for an active parry-riposte where you move directly into your opponent’s riposte.
Puntuación, segmentación y condensación mejorables y error del hablante: By showing off a slightly bigger motion with the elbow we provoke a displacement needed to	By showing off a slightly bigger motion with the elbow, we provoke a displacement needed to land the rising cut, because it does not go to the hand. It goes to the forearm, which becomes exposed

land the rising cut because the rising cut does not go to the hand it goes to the forearm which comes exposed through that parry.	through that parry.
Error del hablante: So now we have to think about how do we train this.	So now we have to think about how we can train this.
Error de reconocimiento y puntuación y segmentación y condensación mejorables: Personally I prefer the high parry where I push the blade over to the left side. Simple because I have more control and more power there.	Personally, I prefer the high parry where I push the blade to the left simply because I have more control and power there.

Tabla 10 - Ejemplos comentados del vídeo de Schiltschlac

Como puede apreciarse, la gran mayoría de las propuestas alternativas que se han realizado han estado relacionadas con la segmentación y la condensación (en este caso, más por la longitud de la línea que por la velocidad de lectura). El resto de errores presentados (de reconocimiento, puntuación, gramática, etc.) han sido casos aislados, no la norma a lo largo del TO, de modo que la preedición del mismo sería sencilla y asumible. Así, sólo serían necesarias algunas correcciones puntuales. Estas, sumadas a una modificación de la segmentación que no requeriría demasiado tiempo, generarían un texto con el que la TA podría realizar un muy buen trabajo.

Dicho esto, procedemos ahora a realizar en análisis de la TA. Así pues, se han apreciado los siguientes aspectos destacables en los subtítulos traducidos automáticamente a español:

- La traducción es muy buena e incluso consigue incluir algunos giros idiomáticos. No obstante, sigue habiendo algunos segmentos mejorables, bien por su estilo o bien por problemas relacionados con el lenguaje de especialidad de la HEMA.
- El registro no se ha mantenido consistente, ya que en ocasiones se ha tratado a la audiencia del vídeo de "tú"/"vosotros" y otras veces, de "usted"/"ustedes". Alternativamente, se han mezclado variedades geográficas del lenguaje.
- No se han incluido traducciones de los insertos que preceden a la explicación de cada una de las técnicas.
- La segmentación ha continuado siendo un problema. Adicionalmente, ha aumentado significativamente el número de subtítulos que sería necesario condensar, ya que son notablemente más largos en español.

Así pues, incluimos a continuación una tabla con algunas instancias que ejemplifican los rasgos previamente descritos. Asimismo, como viene siendo habitual, identificamos los tipos de errores presentes y realizamos una propuesta de PE.

TO	**TA**	**Tipo de error y propuesta de TA + PE**
These two are my bread and butter when it comes to saber fencing and there are basically no other techniques I use as often as these.	Estas dos técnicas son mi base en la esgrima con sable y, básicamente, no hay otras que utilice con tanta frecuencia	**Custom (subtitling conventions) + custom (style is more neutral than the source text).** Son mi pan de cada día en la esgrima con sable y no hay otras que utilice tanto.
To do this you make a circular motion with your wrist.	Para ello, realiza un movimiento circular con la muñeca.	**Accuracy (mistranslation, ambiguous target content) + custom (subtitling conventions).** Para realizarlo, haz un movimiento circular con la muñeca.

With this simple sword drill some of you might still remember the principle from the long sword drill video.	Con este sencillo ejercicio de espada, algunos de ustedes quizás aún recuerden el principio del video sobre el ejercicio de espada con espada larga.	A**ccuracy (mistranslation, overly literal) + style (language register, gramatical register) + custom (subtitling conventions).** Con este sencillo ejercicio, cuya idea base quizá recordéis del vídeo sobre ejercicios con espada larga.
We throw the first strike short and the second strike long that way we can combine both strikes into one follow-up combination.	Lanzamos el primer strike corto y el segundo strike largo, de esa manera podemos combinar ambos strikes en una sola combinación posterior.	**Accuracy (untranslated) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** Lanzamos el primer golpe corto y el segundo, largo. Así, podemos realizar ambos como una combinación continuada.
a shield covering an entire side and preventing you from getting hand sniped or letting the strike go straight through to the head.	un escudo que cubre todo un lado y evita que te alcancen con un disparo en la mano o que el golpe te atraviese directamente la cabeza.	**Accuracy (mistranslation, overly literal) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Y evita que te golpeen en la mano o que el golpe atraviese tu guardia y llegue a la cabeza.
Since many fencers already know the action they	Dado que muchos esgrimistas ya conocen la acción,	**Terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** Como muchos tiradores ya conocen esta acción,

the elbow we provoke a displacement needed to land the rising cut because the rising cut	el codo, provocamos el desplazamiento necesario para conectar el corte ascendente, ya que este	**Terminology (inconsistent use of terminology) + custom (subtitling conventions).** [subtítulo anterior] generamos el desplazamiento necesario para golpear con el corte ascendente, [subtítulo siguiente]
From there throw a riposte.	Desde ahí, lanza una réplica.	**Terminology (wrong term).** Desde ahí, lanza una respuesta.
For that I need to be in range	Para ello necesito estar dentro del alcance	**Terminology (wrong term) + linguistic conventions (punctuation).** Para ello, necesito estar en distancia
own preferences. So how do I train it properly?	preferencias. ¿ Cómo lo entreno correctamente?	**Linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] ¿Cómo lo entreno correctamente?

Tabla 11 - Errores de TA y propuestas de PE del vídeo de Schiltschlac.

Así pues, podemos observar que los problemas encontrados se han concentrado en cinco áreas: convenciones de subtitulación, precisión, terminología, estilo y puntuación. En términos de puntuación, los ejemplos nueve y diez demuestran que ha habido casos de mayor (signo de interrogación separado de la oración) o menor gravedad (ausencia de una coma). En lo referente al estilo, podemos apreciar casos relacionados con el registro gramatical (como el ejemplo tres) o con la naturalidad del discurso (aunque, en este caso, podría argumentarse que se trata más bien de problemas terminológicos relacionados con el lenguaje de especialidad de la HEMA.

Con respecto a la precisión, los ejemplos dos, tres, cuatro y cinco demuestran que la TA ha generado textos demasiado literales, ha dejado segmentos sin traducir (o, alternativamente, ha escogido como equivalente un préstamo relacionado con un ámbito que no es el que nos ocupa) o ha generado un TM ambiguo cuando no existía tal ambigüedad en el TO. Asimismo, ha habido problemas con algunos de los términos relacionados con la HEMA, ya que cuando han aparecido, se han establecido relaciones

de equivalencia asumiéndose que se trataba de lengua común y no de un lenguaje de especialidad. Como consecuencia, los TMs han resultado generalmente comprensibles dentro del contexto del vídeo, pero carentes de precisión dentro del contexto de los sistemas marciales que representan. Esto supone un problema grave, ya que no identificar adecuadamente las acciones puede derivar en una base confusa y no conductiva para el aprendizaje y el perfeccionamiento de la esgrima (siendo ambos el objetivo último de los vídeos y, por ende, de nuestro encargo).

Una vez finalizado el análisis tanto de los subtítulos automáticos en inglés como de su traducción en español, resulta evidente que, a pesar de los fallos expuestos, nos encontramos ante el caso donde más claramente podríamos optar por una combinación de TA y PE. Asimismo, los ajustes requeridos en lo que al proceso de subtitulación se refiere no son ni remotamente tan drásticos como los que habrían de hacerse en los otros vídeos del encargo que hemos analizado hasta ahora. Por ende, podemos concluir que, en esta instancia, las herramientas de automatización de procesos podrían constituirse como una opción más que razonable para el traductor.

4.4. Análisis de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*.

Pasemos ahora al vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*, del canal de Federico Malagutti (enlace en la imagen y en el apartado de referencias). En él, se nos presentan tres formas[18] que combinan cuatro cortes básicos de la esgrima italiana y ofrecen la posibilidad de practicarlos imaginando ciertas secuencias de combate.

En el caso de este vídeo, los rasgos más notables son sin duda el marcado acento italiano de Malagutti, así como la abundancia de terminología de la esgrima italiana con espada larga. Es importante destacar también el grado de interacción entre imagen y audio, ya que en ocasiones, las técnicas se refieren ligeramente antes o después de que se realicen dentro de la secuencia de la forma. Por ello, uno de los objetivos de los subtítulos debiera ser tratar de facilitar al máximo la identificación y comprensión de cada movimiento por medio de un pautado y una segmentación adecuados.

[18] En el contexto de las artes marciales, las formas son una serie de movimientos o técnicas encadenadas y codificadas de manera coherente y que se utilizan como parte del proceso de aprendizaje.



Ilustración 12 - Miniatura del vídeo de Federico Malagutti.

Durante la visualización de los subtítulos generados automáticamente[19], se han podido apreciar una serie de aspectos preocupantes. A continuación se listan los rasgos detectados durante el análisis:

- Ha habido numerosos fallos de reconocimiento de palabras. Estos no solo se han limitado a los términos en italiano, sino también a palabras mucho más cotidianas. Esto se ha debido al acento del autor del vídeo.
- No se ha utilizado puntuación para separar y organizar la información de los subtítulos, lo que dificulta mucho la comprensión.
- Han aparecido palabras capitalizadas de manera aleatoria a lo largo de todo el TO.
- Cuando el autor del vídeo se ha equivocado al utilizar alguna palabra o ha cometido errores gramaticales, estos han aparecido en los subtítulos, ya que no se han corregido.
- Las palabras han ido apareciendo una por una, como en los dos primeros vídeos del encargo. Por su parte, ha habido instancias de subtítulos muy mal pautados que han aparecido hasta un par de segundos tarde.
- Se han incluido subtítulos correspondientes a efectos sonoros, como la música que suena cuando realiza las formas antes de desglosarlas.

[19] Una vez más, no hay diferencia entre los subtítulos y la transcripción, como sí sucedía en el primero de los vídeos del encargo ficticio.

- La segmentación, como viene siendo habitual, es mejorable, ya que no respeta las unidades de sentido. Por otro lado, no ha existido tampoco ningún tipo de condensación.

Vistas estas características, pasemos ahora a comentar sus implicaciones. Dada la necesidad de realizar un proceso de documentación para producir nuestra traducción utilizando la nomenclatura adecuada y respetando la intertextualidad de la que hablamos en el marco teórico, los errores de reconocimiento de la terminología no habrían supuesto necesariamente un problema grave que añadiese una gran carga de trabajo (podría haber bastado con encontrar los términos e insertarlos en el TO donde no se han detectado correctamente). No obstante, los problemas de reconocimiento de otras palabras, de puntuación y de capitalización de otras palabras hacen que el texto sea, en ocasiones, casi incomprensible. Por ende, sería necesario ver el vídeo y corregir con frecuencia durante segmentos que no deberían suponer un problema. Así pues, presentamos a continuación una tabla con algunos ejemplos de los fallos detectados en los subtítulos y la transcripción.

TO + tipo de error	**TO corregido**
Errores de puntuación, segmentación y reconocimiento. Hello himo friends and welcome to this new video following the problems I	**Puntuación, segmentación y término adecuados.** Hello, HEMA friends and welcome to this new video. [Subtítulo siguiente]
Errores de puntuación, segmentación, condensación y reconocimiento. erase from this material plane two out of three of my for cats drills videos so	**Puntuación y reconocimiento de palabras corregidos y segmentación y condensación mejoradas.** I had to erase two of my three four cuts drill videos, [Subtítulo siguiente]
Errores del hablante y de puntuación, segmentación y condensación. re-upload them as they were I decided to make a single video which comprehends	[Subtítulo anterior] I decided to make a single video which includes all three versions. [Subtítulo siguiente]

all the free versions of the form	
Errores de puntuación, reconocimiento, segmentación y condensación. we drop into dentar stepping with our right foot forward from here we launch our r satano with the fedge mean to beat aside the opponent's so stepping forward with an accer of the right foot we then come back with a mandr of Meant to hit the opponent which goes back into Posta the dja the second technique is similar but	**Puntuación, términos, segmentación y condensación corregidos.** We drop into dente de zenghiaro with our right foot forward. From here, we lauch a riverso sottano with the false edge meant to beat aside the opponent's sword, stepping forward with an accrescere[20]. We come back with a mandritto fendente meant to hit the opponent, This goes back into dente de zenghiaro[21]. [Siguiente subtítulo]

Tabla 12- Errores presentes en los subtítulos en inglés del vídeo de Federico Malagutti.

Aparte de los problemas lingüísticos del TO, los problemas relacionados con las convenciones de subtitulación que hemos visto en otros vídeos siguen presentes en este, como hemos podido apreciar en la tabla. Por ello, la preedición del texto resultaría innecesariamente engorrosa y no muy rentable, siendo en consecuencia una opción poco

[20] Podría omitirse el "of the right foot" dado que el *accrescere* es necesariamente un movimiento de avance en el que no se cambia la cadera ni se adelanta el pie atrasado. Así, si caminando normal alternamos qué pie tenemos delante con cada paso, con los *accrescere* siempre se mantiene el mismo pie delante. Al ya haberse especificado que el pie derecho está adelantado en la posición inicial, puede omitirse sin problemas para condensar la información y mejorar la velocidad de lectura (más aún si consideramos que este subtítulo se muestra mientras la cámara se centra en el juego de pies).

[21] Se puede omitir "posta" puesto que hace referencia a una serie de posturas defensivas, ya sean estáticas o transicionales entre movimientos. Al referirnos al *dente de zenghiaro*, ya sabemos que se trata de una de estas postas y que no puede referirse a ninguna otra acción.

recomendable para el traductor. Así pues, demos paso ahora al análisis de la TA. Tras analizar los subtítulos en español, hemos apreciado lo siguiente:

- Los fallos observados en el TO se han traspasado a la TA, agravando seriamente los problemas de comprensión del texto ya que, al fin y al cabo, en este caso las palabras ya ni siquiera mantienen semejanza fonética con las que se deberían haber reconocido. Todo esto se ve agravado por la falta de puntuación y la aparición de mayúsculas que no indican dónde se iniciaría la oración.
- Los problemas de segmentación, condensación y pausado, al igual que en otros vídeos, se han mantenido en la TA.
- La traducción presenta una serie de fallos de estilo, terminología y precisión, siendo demasiado literal en numerosas ocasiones. En general, puede afirmarse que el inicio y el final del vídeo, con un discurso más coloquial y poco especializado, son las secciones que más fácilmente podrían poseditarse.

Pasemos ahora a ilustrar estos rasgos por medio de algunos ejemplos. Para ello, presentaremos, como viene siendo habitual, una tabla identificando los errores y proponiendo cómo podría aplicarse la PE.

TO	**TA**	**Tipo de error y propuesta de TA + PE**
different we launch another r satano with the fored but this time we step forward and possibly slightly sideways with our left foot while Landing a half rendent which stops either in bra or in	diferente lanzamos otro r satano con el fored pero esta vez avanzamos y posiblemente ligeramente hacia un lado con nuestro pie izquierdo mientras aterrizamos un medio	**Accuracy (untranslated) + terminology (wrong term) + linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Lanzamos otro sotttano riverso con el filo falso, pero ahora avanzamos con el pie izquierdo y posiblemente lateralizamos mientras lanzamos un medio fendente

the longer position in our third	rendent que se detiene ya sea en bra o en la posición más larga en nuestra tercera	que se detiene en breve o en longa[22]. [Subtítulo siguiente]
fact you can actually use this drill to train yourself in the use of almost every two-handed sword from long sword to cek master to katanas and so on with	hecho, en realidad puedes usar este ejercicio para entrenarte en el uso de casi cualquier espada a dos manos, desde la espada larga hasta el cek maestro de katanas y demás con	**Accuracy (untranslated + retained factual error) + terminology (wrong term) + linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Puedes usar este ejercicio para entrenar con muchas espadas a dos manos, desde espada larga a Kriegmesser, katanas y similares, [Subtítulo siguiente]
people we are at the end of this Frankenstein monster video I hope you will find it good and most importantly	gente estamos al final de este video del monstruo de Frankenstein espero que lo encuentren bueno y más importante	**Accuracy (mistranslation, ambiguous target content) + linguistic conventions (punctuation) + style (register, grammatical register) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] Hemos llegado al final de este frankenvídeo. Espero que os parezca

[22] Similarmente a lo que sucedía con el *dente de zenghiaro*, podemos omitir "position" al hablar de las *postas breve* y *longa* por designar necesariamente posiciones defensivas y no ningún otro tipo de acción. Sucede lo mismo con los golpes (*colpi fendente, sottani, mezani*, etc.).

useful anyway remember that if you want to support me you can of course like And subscribe to the channel or if you want	útil de todos modos recuerden que si quieren apoyarme pueden por supuesto darle me gusta y Suscribirse al canal o si quieren	bueno y, sobre todo, útil. Si queréis apoyarme, podéis darle a Me gusta y suscribiros al canal. [Subtítulo siguiente]
as you can see the form contains six different techniques plus a start and an ending position with the sword kept in a resting position very good let's analyze	como pueden ver la forma contiene seis técnicas diferentes más una posición inicial y una posición final con la espada mantenida en una posición de descanso muy bien	**Style (register, grammatical register) + Linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** Como podéis ver, la forma contiene seis técnicas diferentes y una posición inicial y final con la espada en descanso. [Subtítulo siguiente]

Tabla 13 - Errores en la TA del vídeo de Federico Malagutti.

Por medio de estos ejemplos, podemos claramente ver que las secciones que presentan semejanzas con otros vídeos de Youtube o cuyo contenido es menos especializado se han traducido de manera generalmente adecuada (o, por lo menos, no presentan fallos lo suficientemente graves como para tener que descartar completamente la opción de la PE). Así pues, los errores que ha cometido la TA se han debido más al estilo (como con el registro al utilizar "ustedes" en lugar de "vosotros") o con traducciones demasiado literales que han generado ambigüedad (por ejemplo, con el caso "Frankenstein monster of a video", cuya traducción parece dar a entender que se ha hablado a lo largo del vídeo sobre este personaje). Por su parte, las secciones con terminología, que en este caso

componen la mayoría del vídeo, son completamente incomprensibles. Así, salvo que el traductor esté sumamente familiarizado con el tema y pueda corregir la terminología a la par que escucha el vídeo, editar el texto para que pueda utilizarse se antoja harto complicado.

En conclusión, puede afirmarse que el trabajo requerido para preeditar el TO o para poseditar la TA hace que descartemos el uso de herramientas de automatización en este caso concreto (y especialmente si tenemos en cuenta el tiempo que se habría de invertir en realizar un proceso de documentación de cara a utilizar la nomenclatura adecuada). En este caso, quizá el uso de herramientas TAO para facilitar la gestión terminológica sería más útil, especialmente si este encargo ficticio fuera únicamente el primero de varios que utilizarían con frecuencia los mismos términos.

4.5. Análisis de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*.

Por último, pasaremos al análisis del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*, del canal HEMA Fight Breakdowns. Aquí se nos ofrece un comentario de un lance en un torneo en el cual se ejecuta una parada y una estocada en respuesta, desgranando las vicisitudes de la ejecución segura de esta técnica.



Ilustración 13 - Miniatura del vídeo de HEMA Fight Breakdowns

Sobre este vídeo cabe destacar que, aunque inicialmente pueda no parecerlo, la interacción entre la imagen y el audio tiene bastante importancia. Así, si bien a menudo la secuencia de combate está parada o se avanza fotograma a fotograma, se están señalizando y matizando aspectos utilizando el cursor como guía. En consecuencia, la

subtitulación de este vídeo debería realizarse teniendo en cuenta este aspecto y priorizando la sincronía entre la imagen y el subtítulo. Por otro lado, cabe destacar que el autor del vídeo no tiene un acento que dificulte la tarea del software de reconocimiento de voz y, además, no habla excesivamente rápido (si bien en ocasiones acelera un poco el ritmo). No obstante, se aprecia que no ha preparado un guion, ya que las oraciones son muy largas, hay momentos de duda, etc. Así, pues, es previsible que la puntuación del texto presente algunos problemas.

Una vez analizado el vídeo per se, damos paso al análisis de los subtítulos automáticamente generados. En estos, hemos podido apreciar las siguientes características:

- El reconocimiento de voz ha funcionado excepcionalmente bien y sólo hay algunas faltas de ortografía leves que podrían corregirse sin problema.
- No se ha usado puntuación a lo largo del texto, por lo que habría que añadirla.
- Hay palabras capitalizadas de manera aleatoria.
- Cuando ha habido algún error o redundancia, se ha mantenido en la transcripción y los subtítulos[23]. Asimismo, no se han corregido ciertas oraciones que han quedado inacabadas.
- La segmentación de los subtítulos no ha respetado las unidades de sentido. Adicionalmente, no ha habido ningún tipo de condensación de la información (no se ha parafraseado, eliminado muletillas o titubeos etc.).

A continuación, procedemos a ilustrar algunos de estos ejemplos por medio de la siguiente tabla. Para ello, como se ha venido haciendo a lo largo de este apartado, presentaremos un segmento, identificaremos los aspectos en los que el TO es mejorable y plantearemos una propuesta de corrección.

TO + tipo de error	**TO corregido**
Errores de puntuación, ortografía, gramática (error del hablante), segmentación. hello and welcome back to Hema fight	Hello and welcome back to HEMA Fight Breakdowns. We’re going to be watching some more footage of me

[23] La transcripción y los subtítulos, nuevamente, coinciden en todos los aspectos.

breakdowns we're gonna be watching some more footage of me	[Subtítulo siguiente]
Errores de puntuación, capitalización de las palabras, segmentación y condensación. specifically something that you should be looking to do whenever you're in a left plow point forward Long Point some kind of guard in that in that area so let's watch The Exchange	[Subtítulo anterior] specifically something you should be looking to do whenever you're in a left plough, long point or some guard in that area. Let's watch the exchange. [Subtítulo siguiente]
Errores de puntuación, redundancia, segmentación y condensación. and my point is pointed up a little bit past his head there's really nothing for him to hit now it looks like he turns his uh flat here but that's actually just because the second he lands on the cross guard he really has nowhere else to go and I start driving forward	[Subtítulo anterior] and my tip is pointed up a little bit past his head, there's nothing for him to hit. It looks like he turns his flat, but that is because the second he lands on the crossguard, he has nowhere else to go and I start driving forward.
Errores de puntuación, ortografía, capitalización de palabras, segmentación y condensación. and the thing that makes this technique so effective is that it takes advantage	What makes this technique so effective is that it takes advantage of the moment someone's attack lands on your crossguard as a position where you have

of the moment in time when someone's attack lands on your cross guard as a position where you have the utmost control and Leverage	the utmost control and leverage.

Tabla 14 - Ejemplos de errores detectados en el TO de HEMA Fight Breakdowns.

Como puede observarse, los problemas hallados son fácilmente editables, ya que por lo general, solamente habrían de corregirse algunas palabras (por mayúsculas, ortografía, etc.). Por otro lado, es cierto que se habría de puntuar el texto. En este sentido, cabe recordar que en el segundo vídeo del encargo, tampoco había puntuación en el TO y la TA realizó una excelente labor a la hora de añadirla. No obstante, en este caso sería necesario segmentar oraciones excesivamente largas, ya que no es previsible que la TA separase, por ejemplo, una serie de oraciones copulativas por más que su longitud dificultase la comprensión. Asimismo, se podría aprovechar este proceso para mejorar la segmentación del TO y ofrecer a la TA una muy buena base con la que trabajar.

Así pues, habiendo establecido que la transcripción generada automáticamente podría preeditarse sin que esto supusiera un gran esfuerzo, pasemos a analizar la labor que ha realizado la TA. En líneas generales, se ha apreciado lo siguiente:

- Se ha cometido un error al traducir el nombre del canal cuando habría sido necesario mantenerlo en inglés.
- La TA ha realizado un buen trabajo añadiendo signos de puntuación a la mayoría del texto. No obstante, hay secciones en las que no ha funcionado y siguen igual que en el TO. Adicionalmente, no se han separado oraciones excesivamente largas (y, por supuesto, tampoco se han reformulado para acortarlas).
- Generalmente, la traducción refleja con bastante acierto todo lo que se está describiendo. No obstante, el aspecto terminológico sigue siendo mejorable y ciertos giros idiomáticos relacionados con el mundo de la HEMA se han traducido de manera demasiado literal.
- La segmentación continúa siendo muy mejorable (aunque en ciertas instancias ha mejorado), por lo que la comprensión del texto no es óptima. Por otro lado, no

hay ningún tipo de condensación de la información, por lo que muchos subtítulos son excesivamente largos y presentan velocidades de lectura por encima de lo recomendable.

De este modo, podemos observar que la calidad general de la TA es buena (y, previsiblemente, hubiera sido aún mejor de haber preeditado el TO). No obstante, continúa habiendo aspectos que harían necesaria la PE. A continuación, ilustraremos algunos ejemplos por medio de la siguiente tabla.

TO	**TA**	**Tipo de error y propuesta de TA + PE**
hello and welcome back to Hema fight breakdowns we're gonna be watching some	Hola y bienvenidos de nuevo a los análisis de peleas de HEMA. Vamos a ver	**Accuracy (do not translate) + linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** Hola y bienvenidos a HEMA Fight Breakdowns. [Siguiente subtítulo]
so we're gonna what we're going to talk about today is parrying hand shots and going immediately into a Thrust and specifically something that you should be looking to do whenever you're in a	Así que vamos a hablar de cómo parar golpes de mano y pasar inmediatamente a una estocada, y específicamente algo que deberías	**Accuracy (overly literal) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** Vamos a hablar de cómo parar golpes a la mano y responder de inmediato con una estocada. Esto es algo que deberías hacer cuando estés en Pflug, Langort[24] o alguna guardia izquierda similar.

[24] Resulta vital conocer las idiosincrasias de la práctica de HEMA en cada país, no únicamente la nomenclatura. Así, encontraremos por ejemplo que la terminología para espada larga según la tradición alemana no se suele traducir en español en cuanto a guardias o golpes se refiere y sí con otro tipo de acciones mientras que en inglés, a menudo se traducen las guardias ("Pflug" pasa a "plough", "Langort" a "longpoint", etc.).

left plow point forward Long Point some kind of guard in that in that area so	intentar hacer siempre que estés en una posición de arado izquierdo hacia adelante, punto largo, algún tipo de guardia en esa área. Así que	[Subtítulo siguiente]
let's watch The Exchange	veamos a los chicos de The Exchange, en	**Accuracy (untranslated + mistranslation, MT hallucination) + terminology (wrong term) + linguistic conventions (punctuation).** Veamos el lance.
and because my thumb is on top of the blade and my cross guard is going out horizontally to either side of my hand	y, como mi pulgar está sobre la hoja y mi guarda cruzada se extiende horizontalmente a cada lado de mi mano	**Accuracy (overly literal) + terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** y, como mi pulgar está sobre la hoja y el arriaz[25] cubre mis manos,

[25] La diferencia entre un arriaz/cruceta y otro tipo de guardias es, principalmente, su forma simple y perpendicular a la hoja. Por ende, para que el arriaz cubra las manos, ha de estar horizontalmente sobre ellas (de cualquier otro modo, el golpe no muere ahí, sino que entra). Por ello, utilizar la terminología adecuada no sólo es más preciso, sino que también permite condensar mejor.

think I have predicted that he is going to throw a shot at my hands and I believe my hands to be perfectly safe based on the position that I'm in if my hands were pointed a little bit or my tip was pointed a little bit lower say	creo haber predicho, va a lanzar un golpe. en mis manos y creo que mis manos están perfectamente seguras según la posición en la que estoy si mis manos apuntaran un poco o mi punta apuntara un poco más abajo digamos	**Accuracy (overly literal) + linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** creo haber predicho que va a lanzarme un golpe a la mano y creo que estoy seguro en base a mi posición. Si mis manos o mi punta apuntaran algo más abajo, [Siguiente subtítulo]
the cross guard is basically acting as a catch where the second it lands in my cross guard I know that my arms are safe I know that my hands are safe if he tried to	la guarda actúa básicamente como un tope donde en el segundo en que aterriza en mi guarda sé que mis brazos están seguros sé que mis manos están seguras si intentaba hacer	**Accuracy (undertranslation) + terminology (inconsistent use of terminology) + linguistic conventions (punctuation) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] la guarda actúa como un tope. En cuando llega a mi arriaz, sé que mis brazos y mis manos están seguros. [Siguiente subtítulo]
absolute control over that bind you can	control absoluto sobre ese atasco puedes	**Accuracy (mistranslation, overly literal) + terminology (wrong term) + linguistic conventions (punctuation)**

pretty much do whatever you want with your hands with your sword and their sword is going to be taken for the ride	hacer prácticamente lo que quieras con tus manos con tu espada y la suya va a ser llevada por el camino,	**+ style (unidiomatic) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] tienes control absoluto sobre ese ligamento. Puedes hacer lo que quieras con las manos y la espada y la suya va a ser un pasajero.
throw any kind of cut this bind would probably disconnect and what that would	hacer cualquier tipo de corte este agarre probablemente se desconectaría y lo que eso	**Terminology (wrong term) + custom (subtitling conventions).** [Subtítulo anterior] o lanzar cualquier golpe, se desconectaría el ligamento, [Subtítulo siguiente]

Tabla 15 - Ejemplos extraídos de la TA del vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

Así pues, podemos hemos podido constatar que, generalmente, no se han traducido los términos o expresiones relacionados con la HEMA con la suficiente precisión. Asimismo, ha habido algunos errores (como el de "The Exchange") en los que el reconocimiento de voz generó un problema que luego se trasladó a la TA, generando errores graves: así, al parecer que se trata de un grupo musical en lugar de estar hablando de un lance en un combate, hay un fallo de *MT hallucination* que genera un segmento totalmente desconectado del contexto que le rodea; esto podría haberse evitado por medio de la preedición del texto. Por otro lado, hemos también ejemplificado cómo podría mejorarse la segmentación y hemos mostrado instancias donde la condensación mejoraría significativamente el problema de la longitud de las líneas del subtítulo, así como de los CPS.

Habiendo observado todo esto, puede concluirse que en este caso, la PE de la TA no supondría demasiado trabajo al traductor, constituyéndose como una opción. No obstante, al igual que en otros casos de este mismo encargo, hemos constatado también que existen una serie de aspectos a los que habría que dedicarles tiempo si se desease traducir el texto

de este modo. Así pues, habría de valorarse si merece la pena preeditar y poseditar para garantizar la calidad de la traducción y el cumplimiento de las convenciones de subtitulación o si se prefiere optar por otras opciones (realizar todos los procesos desde cero, optar por una traducción humana que utilice alguna herramienta de automatización, etc.).

4.6. Conclusiones sobre las transcripciones, la TA y la generación automática de subtítulos

Como cierre del presente capítulo de este TFM, podemos exponer las conclusiones alcanzadas tras el análisis de los cinco vídeos que componen el encargo ficticio. Así, tras haber examinado tanto los TOs como los TMs producidos con TA, puede afirmarse lo siguiente:

- El software de reconocimiento de voz realiza un muy buen trabajo cuando se trata de un discurso informal y cotidiano, especialmente si se habla de manera clara y pausada. No obstante, tiene problemas a la hora de reconocer términos especializados o de lidiar con vídeos donde el hablante tenga un acento marcado. Asimismo, la puntuación de los textos que produce varía entre mejorable y totalmente ausente en función de cómo se hable en el vídeo en cuestión.
- En términos generales, los fallos presentes en el TO se han traspasado a la TA. Así, si un término no se ha reconocido adecuadamente, esto ha sido visible en la traducción. Cabe destacar, no obstante, que la TA ha realizado una muy buena labor de manera general a la hora de gestionar la puntuación, incluso cuando ha estado totalmente ausente en el TO.
- La calidad de las TAs ha variado, normalmente en función de la calidad del TO y de su nivel de especialización y formalidad. Cabe destacar que habría sido necesario aplicar PE en mayor o menor medida en todos y cada uno de los vídeos analizados.
- Cuanto más técnico ha sido el vídeo, menor ha sido la calidad de los subtítulos y de sus traducciones. Esto se debe no solo a la presencia de términos que no se han reconocido adecuadamente, sino a la necesidad de la TA de adaptarse a un lenguaje de especialidad que no conoce.

Generalmente, podría considerarse que, en diferentes grados, una preedición del TO, una PE de la TA o una combinación de ambos procesos podrían haber sido posibles. No

obstante, se ha de tener en cuenta que el ámbito de la HEMA, incluso cuando se trata desde un punto de vista distendido e informal, es altamente especializado, por lo que la PE no podría ser parcial, sino que habría que realizar los cambios necesarios para que tuviera la calidad de una traducción humana. En ese punto, cabe plantearse si merece la pena dedicar ese tiempo y esfuerzo al uso de estas herramientas o si, por el contrario, quizá fuera mejor optar por realizar la traducción con el apoyo puntual de alguno de estos recursos.

En lo que a la práctica subtituladora se refiere, hemos podido constatar que los subtítulos generados automáticamente no siguen las convenciones que expusimos en el marco teórico. A continuación exponemos varios aspectos a mejorar:

- No se han respetado los aspectos formales como pueden ser la longitud estándar de línea o el aspecto de los subtítulos (centrados y con una o dos líneas que entran y salen a la par en lugar de aparecer palabra por palabra desde la izquierda).
- No se ha considerado la interacción entre imagen y audio a la hora de subtitular, sino que sencillamente se ha buscado la mayor sincronía entre el audio y el subtítulo. Esto se debe a que el TO y su TA se basan en una transcripción literal en la que cada palabra aparece según se dice (a excepción del vídeo de Schiltschlac).
- Hay una ingente cantidad de problemas de pautado y, sobre todo, de segmentación y condensación del texto. Así, puede afirmarse que sería necesario dedicar una cantidad de tiempo considerable a mejorar el pautado en base a una segmentación que respetase las unidades de sentido y que, además, requeriría bastante esfuerzo condensar la información lo suficiente como para garantizar una velocidad de lectura adecuada.

Por estos motivos, la edición de estos subtítulos automáticos sería, en el mejor de los casos, igual de rentable para el traductor que realizar muchos de los procesos desde cero. Ha de considerarse, además, que el grueso de los vídeos del encargo es de carácter introductorio a lo que serían los cursos disponibles en la plataforma en cuestión. Estos serían en forma y contenido mucho más similares al vídeo de Federico Malagutti, esto es, vídeos con un gran volumen de terminología y un alto grado de interacción entre la imagen y el audio. Por ende, sería absolutamente necesaria la intervención de un profesional en futuros encargos relacionados con este proyecto (o con otros similares)

para garantizar que los subtítulos pudieran seguirse y reflejasen adecuadamente lo que se está presentando en cada lección.

De este modo, puede concluirse que los procesos automatizados pueden constituirse como una opción en el campo de la TAV, pero únicamente como una herramienta y siempre y cuando se garantice la presencia de un profesional que se asegure de que los textos y subtítulos resultantes cumplen con los estándares de calidad. De no existir esta intervención humana, los productos audiovisuales resultantes no serían lo suficientemente buenos como para cumplir con el propósito de los vídeos (en este caso, divulgar e instruir de manera efectiva), especialmente cuando se empiezan a tratar temas especializados. Así pues, podemos afirmar que, en el caso de nuestro encargo, la automatización de procesos no garantiza la comprensión de la información presente en los vídeos y, por ende, no democratiza el acceso a esta.

5. Traducción humana comentada

A lo largo del capítulo anterior, se han presentado las características de cada vídeo y se ha realizado un análisis de los subtítulos y traducciones automáticas. Asimismo, se ha valorado en base a lo observado si podría haberse optado por poseditarlos. El presente capítulo, por contra, presentará el comentario de la traducción humana, que fue la opción elegida de cara a hacer frente al encargo ficticio.

Así pues, en primera instancia se explicarán la herramienta y los parámetros elegidos a nivel de subtitulación, los cuales se han basado en los conceptos expuestos a lo largo del marco teórico. Acto seguido, se procederá a comentar cada uno de los vídeos, destacando los aspectos de mayor importancia y dificultad y clarificando qué estrategias y técnicas de traducción se han aplicado. Cabe destacar que se ha elegido este enfoque ya que, aunque todos los vídeos han presentado rasgos en común y forman parte del mismo encargo, los retos inherentes a cada vídeo han requerido la aplicación de diferentes técnicas para resolver los problemas que se han encontrado. Por ello, si bien al final se ofrecerá una visión global del encargo y se plantearán las conclusiones extraídas del mismo, creemos que este planteamiento podrá reflejar con mayor claridad el proceso mediante el cual se han realizado las traducciones.

5.1 Herramienta de subtitulación y parámetros elegidos

Como hemos señalado en el apartado anterior, el primer paso a la hora de abordar la subtitulación y traducción de los vídeos fue la elección de la herramienta y los parámetros que habrían de seguirse a lo largo del encargo. En este sentido, cabe destacar que se ha optado por utilizar la herramienta Subtitle Edit por su gratuitidad y versatilidad. Además, resulta importante matizar que en este encargo ficticio, el cliente no habría proporcionado de antemano una guía sobre cómo subtitular, sino que habría sido el propio traductor quien habría tenido que decidir qué parámetros habrían de seguirse.

Así pues, basándonos en lo expuesto en el marco teórico sobre las convenciones de subtitulación, se seleccionaron una serie de valores intermedios que pudieran reflejar el estándar de la práctica. Adjuntamos a continuación una imagen del cuadro de diálogo que detalla cada uno de los aspectos que se han configurado.

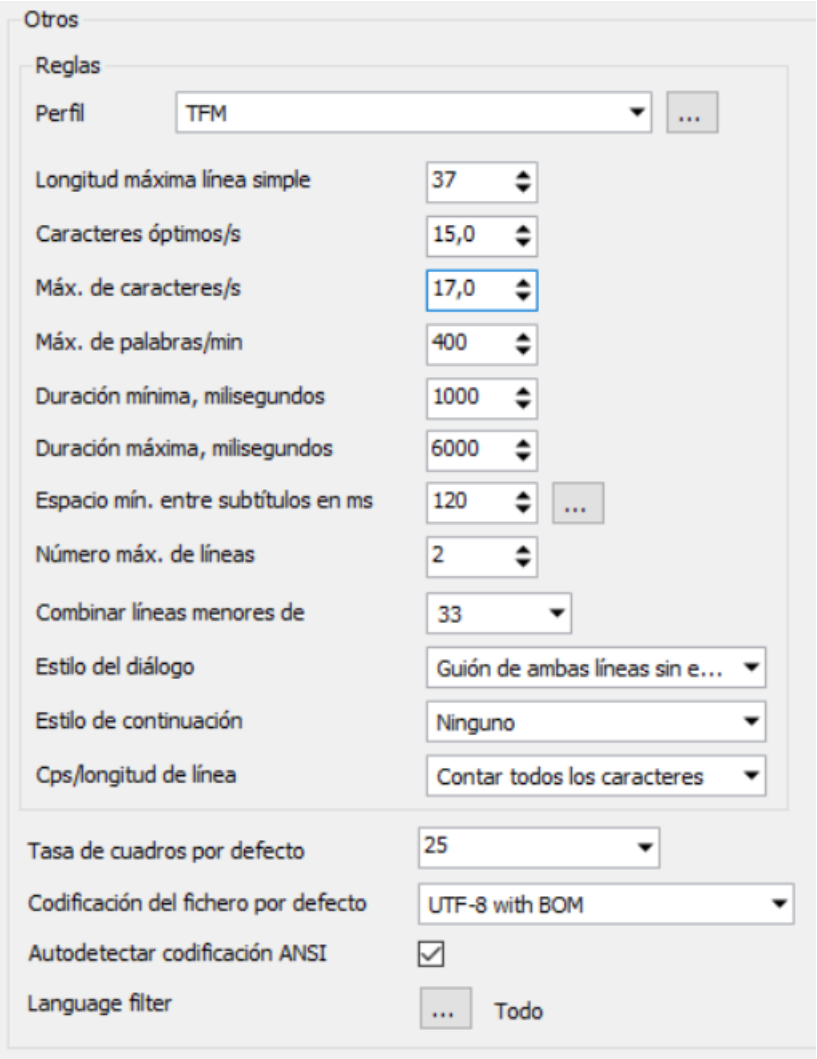


Ilustración 14 - Configuración de parámetros en Subtitle Edit para el encargo ficticio.

Así pues, puede observarse que se ha elegido generar subtítulos de un máximo de dos líneas y con una longitud que nunca superará los 37 caracteres (contando espacios). Esto se ajusta a lo observado en el marco teórico en lo referente a estos aspectos. Asimismo, se ha pautado una velocidad de lectura de un máximo de 17 CPS para garantizar una buena comprensión del subtítulo. En lo referente a la duración del subtítulo, se ha pautado un mínimo de un segundo y un máximo de seis, siguiendo así las tendencias presentadas al principio de este trabajo. Cabe señalar que la tasa de cuadros por defecto, que aquí aparece fijada en 25, se ha modificado con cada vídeo para trabajar con el valor adecuado en cada uno de los casos. Con respecto al resto de convenciones que hemos detallado en el marco teórico, cabe señalar que se han tenido en cuenta a la hora de realizar procesos como el pautado o la segmentación pese a no estar representados en la imagen que hemos adjuntado.

5.2. Traducción comentada de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

Pasemos ahora a comentar las traducciones realizadas durante el encargo. Así pues, vamos a hablar de los aspectos más relevantes del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords*, de la AHF. Esta sección se dividirá a su vez en dos partes: en primera instancia, aspectos relevantes relacionados con las convenciones de subtitulación; en segunda instancia, problemas relacionados con la traducción de ciertos giros idiomáticos, terminología y similares.

5.2.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación

Nada más comenzar el vídeo, se plantea el primer problema relacionado con la subtitulación: la presencia de un gráfico que era necesario traducir por medio de un inserto. En este caso, además, la traducción había de ser únicamente parcial, ya que la mayoría del texto era el nombre de la Academy of Historical Fencing. Así pues, se tradujo únicamente la segunda parte del mismo, como se muestra a continuación, y se utilizó el formato habitual a la hora de lidiar con insertos (esto es, en mayúsculas).



Ilustración 15 - Inserto del vídeo de la AHF.

Otro aspecto que se ha debido de tener en cuenta a la hora de subtitular el vídeo han sido los cambios de plano. Ya que no todo el vídeo es un primer plano de Nick Thomas hablando, sino que también se muestran peleas en las que se llega al cuerpo a cuerpo, los

cambios entre estas escenas han debido de tenerse en cuenta a la hora de pautar la entrada o salida del subtítulo, así como a la hora de escribir el subtítulo en cursiva o en redonda[26]. De este modo, se ha evitado pasar de un subtítulo a otro en el momento exacto en el que se está cambiando de plano. Así pues, se han dejado algunos fotogramas de margen, como podemos apreciar en el siguiente ejemplo (el cambio de plano aparece marcado por medio de una línea blanca). Asimismo, podemos apreciar el uso de etiquetas para marcar el formato del subtítulo.



Ilustración 16 - Subtítulo con cambio de plano y etiquetas de cursiva en el vídeo de la AHF.

Cabe señalar que generalmente, los cambios de plano se han dado o bien en momentos donde no era necesario subtitular o bien en situaciones donde no han condicionado la entrada o salida del subtítulo. Así pues, tan sólo ha sido necesario ajustar o tener en cuenta este aspecto en 18 subtítulos, lo cual supone un 13,7% del total (131 subtítulos) y un 31% de los subtítulos en los que se daba un cambio de plano (58 subtítulos). De este modo, puede afirmarse que no se ha constituido como una gran dificultad, sino más bien como un aspecto a considerar.

Exceptuando el caso del inserto, las instancias de subtítulos condicionados por los cambios de plano y el uso de cursiva, el resto de dificultades relacionadas con respetar

[26] En las convenciones de subtitulación se señala el uso de la cursiva para marcar voces en off, las cuales abundan en este vídeo ya que Nick Thomas continúa hablando mientras se muestran la mayoría de grabaciones de peleas. Así pues, puede apreciarse en los subtítulos presentes en el anexo correspondiente que esto se ha aplicado, ya que se han utilizado las etiquetas e para marcar este cambio de formato.

las convenciones de subtitulación se han debido a los parámetros elegidos para el encargo. Así, estos han debido tenerse en cuenta a la hora de pautar los subtítulos en base a la longitud de línea, la duración y los CPS[27]. Asimismo, todo ello ha debido hacerse respetando las unidades de sentido, garantizando así una segmentación adecuada. Para ello, generalmente se han aplicado las técnicas de reducción y comprensión lingüística. A continuación, se presentarán y comentarán algunos ejemplos relevantes:

TO (sin segmentar)	**Subtítulo en español**
Should you be wrestling and grappling in a swordfight? Let's dig into the arguments. Let's go.	¿Deberías llegar al cuerpo a cuerpo si usas espada? Hablemos de ello.
So the topic of grappling and wrestling and whether you should be doing it. Well, there are kind of three core points here. It's: one, should you personally be doing it? Secondly, is it relevant to the sources and the swords that you're using? And thirdly, is it safe to do?	Con el tema de llegar o no al cuerpo a cuerpo, se plantean tres aspectos. Uno: ¿deberías hacerlo? Dos: ¿es relevante teniendo en cuenta tus fuentes y tus armas? Y tres: ¿es seguro hacerlo?
This is not the military. You're not learning to fight on the battlefield, to survive on the street…	No estás entrenando para luchar en una batalla o pelea callejera.

[27] La información relativa al cumplimiento de los parámetros en cada vídeo puede consultarse en la cuarta sección de cada uno de los anexos. De este modo, se pretende garantizar la mayor transparencia posible, permitiendo que el presente apartado se centre en la exposición de algunos casos relevantes que reflejen las técnicas que se utilizaron de manera general para resolver los problemas relacionados con las convenciones de subtitulación.

So, in the HF, what we usually do is if, yeah, both people are happy to do so, you can wrestle and grapple, but we'll discourage basically very aggressive throws. You can basically do gentle takedowns, weapon control, disarms, that kind of thing, but you know, hard throws and also hard joint locks…no, that's out, because that's very, very risky.	En la AHF, si dos personas quieren hacer cuerpo a cuerpo, pueden hacerlo, pero nos oponemos a proyecciones muy agresivas. Puedes hacer derribos suaves, control del arma, desarmes, etc. Nada de proyecciones fuertes ni llaves a las articulaciones, es muy arriesgado.
I really hope you enjoyed the video. Thanks for watching. Please, like and suscribe if you haven't already. Remember we have channel memberships if you want to support the channel as well. I hope you enjoyed it. I'll see you in another one!	Espero que te haya gustado. Dale a Me gusta y suscríbete. Si quieres apoyarnos, puedes hacerte miembro. ¡Hasta el próximo vídeo!

Ilustración 17 - Ejemplos de condensación y segmentación del vídeo de la AHF.

En el primero de los subtítulos traducidos, resultaba imposible incluir toda la información presente, ya que se disponía únicamente de 4,04 segundos. Por ello, se decidió condensar la información del "let's dig into the arguments" y del "let's go" en la frase "hablemos de ello".

En el segundo caso, nos encontrábamos con un fragmento algo complejo por su longitud tanto temporal como a nivel de contenido lingüístico. Asimismo, también resultaba problemático el hecho de que se tratase de una enumeración que había de segmentarse de una manera coherente (lo cual, considerando la sincronía y el pautado, los CPS y la longitud de línea, hacía necesaria la condensación de la información). Por ende, se decidió dividir la enumeración en tres subtítulos y oraciones diferentes, unificando el estilo y mejorando la coherencia y comprensión. Cabe también destacar que la primera oración hubo de dividirse en dos subtítulos para poder respetar los parámetros seleccionados.

En el tercero de los casos, se decidió omitir "this is not the military" y se centró la atención en trasmitir el mensaje de la segunda parte del subtítulo. Adicionalmente, se utilizó creación discursiva, ya que en el original se utiliza "learning", pero en el TO se opta por "entrenando" en lugar de "aprendiendo"[28]. Así, se buscó mantener los CPS en unos valores adecuados y pautar correctamente la salida del subtítulo, ya que habría resultado poco natural alargarlo más de los 3,23 segundos que dura.

El cuarto ejemplo, por su parte, muestra infinidad de rasgos de un discurso oral que resultaba imposible reflejar en los subtítulos, tanto por las convenciones que los rigen como por falta de espacio y tiempo. Así pues, se omitieron todas las muletillas, repeticiones y marcadores de discurso. Asimismo, se condensó la información y adicionalmente se aplicó la técnica de compensación, ya que resultó necesario reorganizar la oración para que pudiera respetarse la sincronía a la hora de pautar sin que esto afectase negativamente a los CPS o la longitud de las líneas del subtítulo. Así pues, al observar el TM, podemos apreciar que hay elementos que se encuentran en un lugar diferente que en el TO.

Por último, nos encontramos ante un caso en el cual el autor habla significativamente más rápido y con menos claridad que en el resto del vídeo. Por ende, resulta imposible reflejar toda la información en los subtítulos, de modo que, de nuevo, resultan necesarias la compresión y la reducción. De esta forma, se elige mantener los elementos que más contribuyen a trasmitir el mensaje (en este caso, se busca la interacción con el canal y la captación de suscriptores, por lo que se ha priorizado esa información).

Así pues, hemos podido observar casos en los cuales la traducción del contenido no habría sido necesariamente un problema, sino que la dificultad radicó en ajustar el TM para que cumpliera los parámetros establecidos y siguiera las convenciones de subtitulación. Asimismo, cabe destacar que, en el presente caso, no ha sido necesario sincronizar los subtítulos con las imágenes, sino únicamente con el audio, lo cual ha facilitado enormemente el trabajo de pautado, segmentación y condensación. En términos

[28] Si bien podría haberse traducido de otras maneras, lo cierto es que sentíamos que "entrenar" condensaba mejor el sentido del segmento completo, incluido "this is not the military", ya que se centraba más en el propósito de la práctica de la HEMA. Por el contrario, de haber traducido algo como "no estás aprendiendo a luchar en una batalla o pelea callejera", el foco habría pasado más al aprendizaje en sí mismo, por lo que no trasmitiría lo mismo que el TO.

generales, se han destacado algunos procesos como la inclusión de insertos o la consideración de los cambios de plano a la hora de realizar el pautado. Similarmente, se ha remarcado la importancia de las técnicas de reducción y compresión para lidiar con los problemas relacionados con la segmentación y condensación de la información. En el siguiente apartado, procedemos a cubrir los aspectos relacionados únicamente con la traducción del TO.

5.2.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción

Esta sección del trabajo tiene como objetivo comentar los aspectos que más dificultades plantearon a nivel puramente traductológico. Consecuentemente, en primera instancia se ha de hablar necesariamente de la terminología que aparece en el vídeo. De manera general, se han incluido algunos términos técnicos, pero no ha existido un grado de especialización particularmente alto. Así, hemos encontrado nombres genéricos de algunas técnicas, armas o partes de las mismas, pero no ha habido que gestionar, por ejemplo, nomenclaturas según ninguna escuela en concreto. A modo ilustrativo, la siguiente tabla presenta los términos encontrados en el vídeo de la AHF, sus traducciones y las técnicas utilizadas.

Término TO	**Término TM**	**Técnica aplicada**
Wrestle and grapple	Llegar al/hacer cuerpo a cuerpo	Equivalente establecido
	Hacer agarres y desarmes	Creación discursiva
	Forcejear	Creación discursiva
HEMA	HEMA	Préstamo
Joint locks	Llaves (a las articulaciones)	Equivalente establecido
Grabs	Agarres	Equivalente establecido
Throws	Derribos	Equivalente establecido
	Proyecciones	Equivalente establecido
Thrust	Estocar/lanzar una estocada	Equivalente establecido
	Estocada/punta	Equivalente establecido
Off-hand	Mano no dominante	Equivalente establecido
	Mano no armada	Equivalente establecido
Basket hilt	Espada ancha	Particularización
Sabre	Sable	Equivalente establecido
Longsword	(Espada) larga	Equivalente establecido

Rapier	Ropera	Equivalente establecido
Smallsword	Espadín	Equivalente establecido
Nagel	Nagel	Préstamo
Messer	Messer	Préstamo
Free sparring	Tiradas libres	Equivalente establecido
Takedowns	Derribos	Equivalente establecido
Sword arm	Brazo armado	Equivalente establecido
Hilt	Empuñadura	Equivalente establecido
	Guarda	Equivalente establecido
Polearms	Armas de asta	Equivalente establecido

Tabla 16 - Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de la AHF.

Como puede observarse, en la gran mayoría de los casos, han existido equivalentes establecidos para la gran mayoría de los términos, habiendo también algunos préstamos (por ejemplo, con el Messer y sus partes, que se mantienen en alemán). No obstante, ha habido algunas instancias que merece la pena comentar. Este es el caso del concepto de "wrestling and grappling", que aparece en numerosas instancias durante el vídeo. Podría afirmarse que el equivalente establecido y aceptado dentro de la comunidad de la HEMA es "llegar al cuerpo a cuerpo", ya que al hablar de estas prácticas, nos referimos al tipo de combate que se da cuando la distancia en la que las hojas de las espadas son útiles se ha roto, ya sea de manera orgánica o intencionada. No obstante, ha habido momentos del vídeo en los que no se ha podido utilizar este equivalente debido a las restricciones de subtitulación. En estos casos, se han creado dos alternativas por medio de creación discursiva: así, se ha hablado generalmente de "forcejear" cuando el segmento ha hecho referencia a situaciones donde la distancia se rompe de manera orgánica y no buscando realizar una técnica concreta; por el contrario, se ha hablado de "hacer agarres y desarmes" cuando el vídeo ha hecho referencia a acciones concretas que el tirador busca activamente realizar[29].

[29] Cabe señalar que mientras se forcejea, puede surgir una oportunidad de aplicar alguna técnica concreta. Asimismo, la decisión de realizar agarres o desarmes puede tomarse al principio del lance o durante algún punto del mismo. De manera general, hemos utilizado "forcejear" dado que las distancias se suelen romper de manera orgánica con la mayoría de las armas, siendo menos común que se busquen activamente los desarmes (esto sucede, principalmente, con armas más cortas, como Messers, stortas o dagas de rondel).

Otro caso que merece la pena comentar es el de las traducciones de "throws" y "takedowns". Si bien se han utilizado equivalentes establecidos, lo cierto es que el término "takedown" no genera ninguna ambigüedad mientras que "throw" sí que podría generarla. Así pues, "takedown" se ha traducido necesariamente como "derribo" mientras que "throw" ha podido hacer referencia tanto a derribos como a proyecciones (aunque generalmente se ha optado por esta última), dado que en ambos casos se tira a la persona al suelo[30].



Ilustración 18 - Empuñadura de una espada mortuoria.

Algo similar ha sucedido con respecto al concepto de "hilt". Este normalmente se refiere a la empuñadura como un conjunto de guarda, mango y pomo. Así pues, cuando hemos hablado de realizar agarres o desarmes, hemos comentado que se había de sujetar la empuñadura (esto es, que podía agarrarse cualquiera de sus elementos, aunque lo más común es que se agarre la guarda). No obstante, hay una instancia en la que el autor advierte que caer encima de una "bulky hilt" puede resultar peligroso. En este caso, "hilt" estaba haciendo necesariamente referencia a guardas como las de algunos sables, espadas de cesta o roperas, que son aparatosas y pueden resultar muy lesivas (no así los pomos o los mangos de estas armas, sobre los que difícilmente se puede caer).

También resulta interesante hablar de la traducción de "sword arm" como "brazo armado". Si bien es cierto que se ha utilizado el equivalente establecido, resulta relevante comentar este caso ya que, sin un conocimiento o documentación adecuados, sería fácil cometer un error y no utilizar la terminología adecuada. Así, nunca ha de traducirse como "brazo de la espada", ya que se utiliza siempre "brazo armado" por hacer referencia al brazo dominante. Este porta la espada en armas de una mano, dejando la otra libre, pero sobre todo, es el brazo que guía las armas de dos manos y, por ende, el que las mantendría

[30] En un derribo, se suele desestabilizar a la persona "barriendo" sus piernas desde atrás y utilizando la cadera como punto de apoyo, lo que suele generar que el oponente caiga de espaldas mientras se le sujeta para garantizar tanto que no se haga daño como que, efectivamente, cae al suelo y no recupera el equilibrio. Por ende, esto es mucho menos agresivo que una proyección, ya que en esos casos se utiliza la cadera como punto de apoyo para levantar y proyectar o tirar a la persona hacia delante y de una forma mucho menos controlada.

sujetas mientras se libera el otro brazo para realizar acciones de cuerpo a cuerpo. Por esto mismo, procuramos no hablar de "off-hand" como "mano no armada" o "mano libre" (ya que no siempre lo está), sino como "mano no dominante" (esto es, la que se soltaría para realizar agarres o desarmes mientras la otra mantiene el control de nuestra arma). No obstante, en alguna ocasión ha sido necesario utilizar estos términos debido a las restricciones de longitud o CPS.

Finalmente, también es relevante hablar del caso de las "basket hilts". Si bien el equivalente propiamente dicho sería "espadas de cesta", lo cierto es que ese tipo de guarda está presente en espadas como las del cuerpo de dragones o las mortuorias. Normalmente, al hablar de "basket hilts", a lo que se hace referencia es a la clásica espada ancha escocesa (también conocida como "broadsword"), por lo que se ha elegido aplicar la técnica de particularización para reflejar esto en el TM.



Ilustración 19 - Espada ancha escocesa.

Dejando ahora de lado la terminología, ha habido una serie de giros idiomáticos que también han planteado algunas dificultades. Así pues, procedemos a incluirlos en la siguiente tabla, después de la cual los comentaremos.

Segmento TO	**Segmento TM**	**Técnica aplicada**
If you don't want to grapple, if you don't feel safe to grapple, you don't want to for whatever reason, don't and don't feel bad about it. Don't let others make you feel bad about it.	Si no quieres o no te da seguridad llegar al cuerpo a cuerpo por cualquier razón, no lo hagas ni dejes que te hagan sentir mal.	Compresión lingüística + modulación.
So basically, be gentle to your training	En resumen:	Compresión lingüística +

partners, have a bit of fun using this kind of techniques, but don't do it in a way that endangers them.	no te pases con tus compañeros; diviértete con estas técnicas, pero sin llegar a ponerles en peligro.	modulación + creación discursiva.
It's basically all of the stuff that isn't delivered with the blade.	Básicamente todo lo que no sea trabajo de hoja.	Compresión lingüística + creación discursiva.
And so all these other actions, we're just going to lump together into wrestling and grappling and we're not going to argue about the difference between those two terms because this is not the video for it. So, yeah, basically coming to grips, disarms, all strikes, all of it combined. That's what we're talking about.	Vamos a considerar todo como acciones de cuerpo a cuerpo y no nos vamos a poner técnicos porque este vídeo no va de eso. Va de llegar a realizar agarres, desarmes o distintos tipos de golpe.	Compresión lingüística + creación discursiva.
You'll notice that wrestling and grappling happens a lot more with very short weapons, I mean, it depends who you fight, and also against very, very long ones, so swords that can	Verás que el cuerpo a cuerpo se da más en armas cortas, aunque depende de tu oponente, y en armas muy largas, como espadas aparatosas en distancias cortas.	Reducción + transposición + creación discursiva.

become clumsy close range.		

Tabla 17 – Problemas de traducción en el vídeo de la AHF.

En el primero de los casos presentados, resulta destacable la aplicación no sólo de compresión lingüística, sino, sobre todo de modulación. Así, se eligió traducir "if you don't feel safe to grapple" como "si no te da seguridad llegar al cuerpo a cuerpo" en lugar de como "si no te sientes seguro llegando al cuerpo a cuerpo", cambiando de este modo el foco de atención. Esto no sólo ha supuesto una pequeña reducción del número de caracteres y de la longitud de la línea del subtítulo, sino que también ha permitido generar una traducción más inclusiva al evitar el uso del masculino genérico.

También se eligió aplicar modulación en el segundo ejemplo. Así, "be gentle to your training partners" no se tradujo como "sé cuidadoso con tus compañeros", lo cual suena muy poco natural en español. En su lugar, se escogió la opción "no te pases con tus compañeros", que resulta más afín al tono distendido del vídeo. No obstante, la modulación no fue la única técnica utilizada, ya que si sólo se hubiera cambiado el punto de vista, habríamos obtenido una traducción del estilo "no seas temerario con tus compañeros". De este modo, nos encontramos también ante un caso de creación discursiva.

Esta técnica se ha utilizado en el resto de ejemplos incluidos en la tabla. Podemos observar en el tercer ejemplo que la traducción que correspondería sería algo similar a "todo aquello que no se realiza con la hoja". No obstante, esto no resultaba muy natural (y menos aún si tenemos en cuenta el lenguaje de especialidad de la HEMA). Así, se estableció una relación de equivalencia entre "delivered with the blade" y "trabajo de hoja" que no se sostendría fuera del contexto de este vídeo.

Con respecto al cuarto caso, es quizá la instancia más clara de creación discursiva de las que hemos presentado. Así pues, de haber traducido de manera más literal, habríamos optado por algo como "no vamos a debatir las diferencias entre ambos términos porque este vídeo no es para eso" y "estamos hablando de desarmes…". No obstante, las restricciones de subtitulación hacían inviable estas opciones, por lo que se hubo de realizar compresión lingüística. Para que esta fuera posible, era necesario también aplicar creación discursiva, por lo que finalmente se tradujo el segmento como puede observarse.

El último ejemplo, por su parte, resulta significativo por dos razones: por un lado, presenta un caso mucho menos drástico de creación discursiva al traducir "clumsy" como "aparatosas" en referencia a las espadas de gran tamaño a la hora de actuar en distancias cortas; por otro lado, se presenta un caso de transposición, ya que, para poder reducir el tamaño del texto, se ha optado por traducir "it depends on who you fight" no como "depende de con quién pelees" sino como "depende de tu oponente", cambiando así la categoría gramatical que usamos a la hora de establecer la equivalencia.

Como hemos podido observar, la mayoría de los problemas relacionados con la traducción han tenido que ver o bien con la terminología o bien con la traducción de algunos segmentos que resultarían poco naturales en español, poco inclusivos, etc. No obstante, también ha podido apreciarse que el componente de las convenciones de subtitulación se ha mantenido presente en todo momento, resultando imposible traducir sin tenerlo en cuenta. A modo de conclusión, podría afirmarse que, a nivel general, este vídeo no ha planteado grandes dificultades comparado con la traducción y subtitulación de otro tipo de contenido.

5.3. Traducción comentada de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*

En el presente apartado comentaremos la traducción y subtitulación del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*, de Sellsword Arts. Así pues, al igual que hicimos con el caso anterior, se analizarán en primera instancia los aspectos que condicionaron o que merece la pena comentar a nivel técnico. Posteriormente, se dará paso a una sección donde se presentarán los casos más relevantes a nivel lingüístico.

5.3.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación

El primer aspecto a comentar es la presencia de gráficos a lo largo del vídeo. Estos presentan las diferentes áreas en torno a las que el autor del vídeo organiza los ejercicios de entrenamiento individual y resulta importante traducirlos por medio de insertos para que se entienda cada sección. Así pues, se han traducido en mayúsculas, siguiendo las condiciones de subtitulación. Cabe destacar, no obstante, la presencia de otra instancia donde podría haberse utilizado un inserto: hacia el final del vídeo, mientras se presenta una promoción para una plataforma de cursos en línea, se ve en pantalla un gráfico con información sobre la web y el código de descuento. Si bien en este caso no se incluye el inserto, ya que el autor del vídeo está hablando y explicando esa información (y, por ende, ha de priorizarse subtitular esa información), la localización del gráfico condiciona la

posición en la que podemos presentar el subtítulo, que ha de moverse a la parte superior de la pantalla, como puede apreciarse a continuación.



Ilustración 20 - Inserto del vídeo de Sellsword Arts.



Ilustración 21 - Posición alternativa del subtítulo en el vídeo de Sellsword Arts.

En lo que a los cambios de plano respecta, cabe destacar que, de manera general, no han afectado al pautado y segmentación, ya que apenas ha habido y, generalmente, se han limitado a introducir los gráficos previamente mencionados. Por ende, podemos afirmar que este factor no ha sido un problema a la hora de subtitular este vídeo en concreto.

Por otra parte, merece la pena recalcar que, al contrario que en el vídeo anterior, no es necesario el uso de la cursiva. Esto se debe a que el autor del vídeo permanece en cámara en todo momento mientras habla, ya que como hemos señalado, los cambios de plano se producen entre una sección y otra y se limitan a los gráficos que las separan.

Habiendo cubierto ya estos aspectos, se puede dar paso al grueso de problemas relacionados con las convenciones y parámetros de subtitulación, que son los pertinentes al pautado, segmentación y condensación. En este sentido, es relevante recordar que uno de los rasgos que se comentaron a la hora de analizar el TO fue la velocidad a la que hablaba el autor del vídeo. Como resultaba previsible, esto ha planteado una serie de dificultades a la hora de subtitular que, generalmente, se han solventado utilizando las técnicas de compresión lingüística y reducción, al igual que en el vídeo anterior. A continuación, presentaremos algunos de los ejemplos más relevantes.

TO (sin segmentar)	**Subtítulo en español**
But a lot of people don't live near a club. I personally live two and a half hours away from my closest club and four hours away from my main club. Now, I do drive that far twice a week, but that's not enough fencing for me and I know a lot of people no way can they drive that far twice a week.	Pero hay quien no tiene salas cerca. Yo tengo una a dos horas y media, pero mi sala está a cuatro horas. Voy hasta allí dos veces por semana, pero no me es suficiente y mucha gente no puede desplazarse tan lejos dos veces por semana.
Well, one of the things that I've been focusing on a lot recently is solo drilling. Let's be clear: solo drilling isn't going to give you as much as partner drilling, private lessons, fencing or anything where you're working with another person, but that doesn't mean it's not worth your time. Even if you're somebody who has access to a fencing club, you can still get a lot out of solo drilling.	Yo me he estado centrando mucho en ejercicios individuales. Seamos claros: no es tan efectivo como trabajar en pareja, dar clase, combatir o practicar con alguien, pero no es una pérdida de tiempo. Incluso si eres parte de una sala, puedes sacarle mucho partido.

One of the first things that I focus on when I'm solo drilling is my footwork.	Mi juego de pies es de las primeras cosas que trabajo.
Being able to rely on your feet to do what you want under pressure is incredibly important.	Confiar en que tus pies funcionarán bajo presión es muy importante.
When talking about any athletic pursuit in general, fitness is important. Going to the gym and working out is always going to benefit you, even if you're not doing sport-specific training. I would suggest going to the gym one to three times a week to start out, or if you're serious, you can go more often. I personally go to the gym every day for one thing or another.	La forma física importa en cualquier actividad atlética. Ir al gimnasio a entrenar va a beneficiarte, aunque no entrenes para tu deporte. Yo recomendaría empezar yendo de una a tres veces por semana o más a menudo si vas en serio. En mi caso, yo voy todos los días.
I've got a product there on footwork, like I talked about before and a bunch of my coaches also have amazing products on there. And, yeah, go check it out, have fun and get to training.	Yo tengo un curso sobre juego de pies y mis instructores también han subido cosas. Echadle un ojo, disfrutad y ¡a entrenar!

Tabla 18 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Sellsword Arts

Como se ha podido apreciar, generalmente se ha aplicado la técnica de compresión para condensar la información más relevante del subtítulo. La reducción, por su parte, se ha aplicado a ciertos elementos como los marcadores de discurso o repeticiones, salvo en los casos más drásticos (por ejemplo, el "when I'm solo drilling" del tercer ejemplo o el "like I talked about before" del último ejemplo), en los cuales era totalmente imposible incluir, incluso de manera condensada, toda la información.

Debido a los cambios de forma con respecto al TO que ha supuesto la aplicación de estas técnicas, se han dado instancias, por ejemplo, de creación discursiva. Este es el caso del

último segmento de la tabla, en el que "have (a) product" se equipara con "tener un curso" o incluso con "han subido cosas", lo cual no funcionaría fuera de este contexto. Asimismo, se han dado situaciones donde se ha tenido que aplicar la modulación, como en el caso del "that's not enough fencing for me", que se traduce como "no me es suficiente", cambiando el foco de la esgrima al autor del vídeo y su grado de satisfacción con el entrenamiento al que tiene acceso. Similarmente, en el caso de "a lot of people don't live near a club" se aplica la misma táctica al traducirse como "hay quien no tiene salas cerca" en lugar de "mucha gente no vive cerca de una sala". Cabe destacar que aquí también se utiliza un cierto grado de creación discursiva al establecerse una equivalencia circunstancial entre "live near" y "tener cerca".

Así pues, puede concluirse que, a excepción de la necesidad de incluir algunos insertos de manera puntual, la gran mayoría de los problemas a la hora de subtitular han venido dados por la velocidad del discurso y las limitaciones de espacio y tiempo. Por ende, a menudo se ha debido de priorizar el mensaje del TO a su forma a la hora de crear el TM, ya que los parámetros elegidos para el encargo y las convenciones de subtitulación hacían imposible una traducción más cercana. Consecuentemente, hemos constatado una vez más la importancia de la figura del traductor de cara a garantizar la mejor transmisión del mensaje y la calidad del producto final.

5.3.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción

Habiendo cubierto los aspectos relacionados con la subtitulación, esta sección desgranará los relacionados con la traducción. Así pues, es relevante comentar que, pese a utilizar un registro más coloquial aún que el del vídeo de la AHF, hay mucha más presencia de terminología. Asimismo, dentro de los términos encontrados, hay algunos de carácter más general (como pudieran ser los nombres de las armas o ciertas habilidades como el juego de pies) mientras que otros corresponden a la nomenclatura de alguna escuela o tradición concreta. Así pues, la siguiente tabla presenta los términos del vídeo, sus traducciones y la técnica aplicada para obtenerlas.

Término TO	**Término TM**	**Técnica aplicada**
(Fencing) club	Sala (de armas)	Equivalente establecido
Solo drill(ing)	(Hacer) ejercicios individuales	Equivalente establecido
Footwork	Juego de pies	Equivalente establecido

Basic bladework	Trabajo básico con la hoja	Equivalente establecido
Situational bladework	Trabajo circunstancial con la hoja	Equivalente establecido
Form/structure	Estructura	Equivalente establecido
Advances/retreats	Pasos de avance/retroceso	Equivalente establecido
Gathering steps	Marchar y retroceder	Generalización
Lunges	Fondos	Equivalente establecido
Passes/passing steps	Cambios de pie	Descripción
Blade	Hoja	Equivalente establecido
Cuts	Golpes	Equivalente establecido
Thrust	Estocada/estocar	Equivalente establecido
Stance	Postura	Equivalente establecido
Longsword	(Espada) larga	Equivalente establecido
Saber	Sable	Equivalente establecido
Master Cuts	Golpes Maestros	Equivalente establecido
Mask	Careta	Equivalente establecido
Fencer	Tirador	Equivalente establecido
Take advantage	Ganar la iniciativa	Equivalente establecido
Zucken	Liberar la hoja	Descripción
Wind	(Volver a) entrar/apartar	Descripción
Bind	Ligamento	Equivalente establecido
Longpoint	Langort	Préstamo
Take the overbind	Quedar por encima de su espada	Descripción
Retake	Reganar	Equivalente establecido
Cross	Cruzar	Equivalente establecido
Krumphau	Krumphau	Préstamo
Schielhau	Shielhau	Préstamo
Zornhau	Zornhau	Préstamo
Rapier	Ropera	Equivalente establecido
Coach	Instructor	Equivalente establecido

Tabla 19 – Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de Sellsword Arts.

Una vez más, puede observarse que ha habido una gran mayoría de instancias donde se han utilizado los equivalentes establecidos. No obstante, hay algunos casos que merece la pena comentar de manera individual.

En primera instancia, se ha de hablar de la presencia de algunos términos en alemán (o traducidos directamente del mismo, como "wind" or "longpoint"). En este caso, la comunidad de la HEMA en España generalmente utiliza préstamos para referirse a los diferentes golpes o tajos tanto en la escuela italiana como en la tradición germánica, y lo mismo sucede con las guardias[31]. Por ende, se han utilizado préstamos en los casos de "Krumphau", "Schielhau" y "Zornhau" (algunos de los golpes de Lichtenauer), así como con "Langort" (una de las guardias del mismo autor).

Contrariamente a los casos que hemos presentado anteriormente, hay ciertas acciones con mayor versatilidad en las que no se utilizan los términos en alemán, sino que se opta por la descripción de los mismos. Así pues, "Zucken" y "wind" no se han traducido como "Zucken" y "Winden" (que son los préstamos que se utilizan en español); en lugar de esto, se ha optado por describir que la primera de estas técnicas libera la hoja mientras que la segunda permite volver a entrar tras haber librado ese ligamento o incluso apartar la hoja del oponente[32]. En estos casos, se ha debido de prestar particular atención a la secuencia que se estaba mostrando para poder ofrecer una buena descripción, por lo que puede afirmarse que la interacción entre imagen y texto ha sido alta.

Por otro lado, ha habido una serie de términos de naturaleza más genérica, pero que también han planteado ciertas dificultades. Ese el caso de conceptos como "retake" o "cross", que no necesariamente corresponden a un único arma o tradición esgrimística.

[31] Esto se debe a dos razones: en primer lugar, resulta más sencillo asociar una acción que se ejecuta de una manera concreta a un nombre en lugar de describirla; en segundo lugar, aunque los golpes y guardias puedan ser parecidos, se guían por principios diferentes, por lo que tiene sentido mantener los nombres en lugar de tener que detallar las diferencias entre, por ejemplo, un *Zornhau* alemán y un *fendente* italiano.

[32] Los golpes o las guardias pueden variar ligeramente su posición, pero están profundamente limitados por la ventana (parte del cuerpo) de la que nacen o que protegen. En el caso de técnicas como "Zucken" o "Winden", se describe más bien un principio que una acción concreta. Así, un libramiento de hoja (*Zucken*) normalmente se ejecuta "tirando" rápidamente de la hoja hacia el cuerpo propio hasta que deja de hacer contacto con la hoja del rival para luego poder reiniciar el ligamento por el lado contrario; no obstante, esta acción podría hacerse, por ejemplo, librando por debajo (lo que en italiana se consideraría un *cavazzione*). Así pues, la diversidad que puede darse a la hora de ejecutar estas técnicas hace que sea más útil describirlas que asociarlas con un nombre que, además, posteriormente habrá de matizarse.

En esos casos, se aprecia que los equivalentes establecidos son mucho menos específicos que en los casos de préstamo o descripción. No obstante, destaca particularmente el caso del concepto de "advantage", que generalmente ha podido traducirse como "ventaja", ya que habla de situaciones en el ligamento en las que, por biomecánica y por la posición de las hojas, uno de los oponentes tiene mayor facilidad para ganar el lance. No obstante, en la primera instancia en la que aparece este término, se utiliza en el contexto de "take advantage". Por ende, no se está hablando de tener o de generar estas ventajas circunstanciales en el ligamento, sino de un principio más general en la tradición germánica: se está hablando de tener o ganar la iniciativa (esto es, de ser quien controla el ritmo del combate y no quien se limita a responder a lo que el oponente genera). Así pues, la misma palabra hace diferencia a dos conceptos diferentes con dos equivalentes establecidos y resulta crucial analizar el contexto (también por medio de la imagen) para poder traducir adecuadamente.

Finalmente también resulta relevante comentar los dos casos relativos a los conceptos de "passing steps" y "gathering steps", que describen tipos de pasos que permiten al tirador avanzar o retroceder cambiando o sin cambiar la estructura de su cadera y de su pie adelantado. Si bien es cierto que inicialmente se consideró mantener estos como un préstamo (ya que en algunas salas se utilizan dichos términos), finalmente se consideró que no se trataba de ninguna nomenclatura específica, por lo que se descartó esta opción[33]. Así, se optó por utilizar la técnica de generalización con los "gathering steps" por medio de los términos "marchar" y "retroceder", estableciendo un cierto paralelismo con la terminología de esgrima deportiva. Por su parte, se optó por la descripción de los "passing steps" como "cambios de pie", ya que consisten en cambiar el pie adelantado (y, en consecuencia, la estructura corporal y la guardia en la mayoría de ocasiones).

Dejando de lado el aspecto terminológico, es el momento de comentar algunos de los segmentos más relevantes a nivel de traducción de ciertas expresiones o giros idiomáticos. Para ello, como viene siendo habitual, presentaremos a continuación una tabla con ejemplos y, acto seguido, procederemos a su análisis y comentario.

[33] Un *passing step* es el equivalente a un *passare* o incluso una *mezza volta* italiana o a un *Kreuzen* alemán. Por ende, no tendría sentido adherirse a una nomenclatura concreta cuando el TO no lo ha hecho (aunque, de hacerlo, cabe matizar que en España se suele utilizar en salas de armas que siguen la tradición alemana, no la italiana).

Segmento TO	**Segmento TM**	**Técnica aplicada**
If you don't have access to a local club, solo drilling can be an excellent way for you to keep your skills sharp between visits to a club or between talking to your instructor or however else you are learning.	Si no tienes sala, estos ejercicios te ayudan a mantener la forma entre visitas a otras salas o clases con tu instructor u otras formas de aprender.	Creación discursiva + modulación + transposición + compresión lingüística.
Now, in order to get good footwork, you've got to put in reps, but not all reps are created equal. When you're doing your solo footwork drilling, focus on getting the form correct. If you do sloppy footwork, it's going to show when you have to use it.	Para conseguirlo, hay que hacer repeticiones, pero no todas las repeticiones valen. Cuando hagas juego de pies, concéntrate en la estructura. Si la descuidas, se va a notar cuando la necesites.	Creación discursiva + modulación + transposición + compresión lingüística.
It's just throwing basic cuts and thrusts so you can get the hang of it.	Es lanzar golpes y estocadas y pillarles el truco.	Reducción + equivalente establecido.
I can put a lot of oomph into my blows and it's great for strength and conditioning training.	Puedo darle potencia a mis golpes, lo que es bueno para entrenar fuerza.	Creación discursiva + variación.
That's not what we're trying to do here. We're just using this as	No va de eso la cosa. Usamos esto como entrenamiento y es bueno para ganar fuerza,	Creación discursiva + modulación +

training and it is good. It makes you stronger, fitter, faster.	forma y velocidad.	compresión lingüística.
Recently I had a giant breakthrough and it's all down to listening to my coach's advice and then coming home and implementing that on my own and repping it out with good-quality reps.	He progresado mucho últimamente porque he escuchado a mi instructor y luego he practicado por mi cuenta y he hecho muchas repeticiones.	Creación discursiva + modulación + compresión lingüística.

Tabla 20 – Problemas de traducción en el vídeo de Sellsword Arts.

El primero de los ejemplos expuestos resulta peculiar por varias razones, siendo la más importante la gran variedad de técnicas que se han aplicado en un segmento relativamente corto. De esta manera, en apenas un par de subtítulos podemos apreciar no sólo compresión lingüística, sino también modulación y transposición. Esto es visible, por ejemplo, en la traducción de "or however else you are learning", que no ha sido "o como quiera que estés aprendiendo", sino "u otras formas de aprender". Así, se ha cambiado el foco de atención del sujeto que realizaba la acción a las formas de aprendizaje y, además, se ha reemplazado una oración subordinada por un sintagma nominal que transmite el mismo mensaje. Asimismo, se ha aplicado también la técnica de creación discursiva, estableciendo una equivalencia entre "keep your skills sharp" y "mantenerse en forma". Consecuentemente, se ha optado por una traducción más neutra (y por ende, fiel al TO) en lugar de tratar de utilizar algún juego de palabras aprovechando que aparece la palabra "sharp" y se está hablando de espadas[34].

[34] Cabe señalar que los vídeos de Sellsword Arts a menudo incluyen chistes aprovechando ciertos términos o expresiones del lenguaje de especialidad de la HEMA. Por ende, resultaba necesario analizar la intención del autor del vídeo para discernir si había que intentar recrear o no algún juego de palabras. A modo de ejemplo, si se hubiera hecho la rima "if you get too close, pommel to the nose" para describir acciones de cuerpo a cuerpo según la tradición italiana, podría haberse traducido algo como "si entras al stretto, pomazo en el jeto".

Por otro lado, el segundo de los casos presentados también utiliza las técnicas de creación discursiva, modulación y transposición como consecuencia de tener que aplicar compresión lingüística. Ya que una traducción más literal de "not all reps are created equal" no habría sonado natural en español, se optó por traducirlo por medio de creación discursiva como "no todas las repeticiones valen", ya que se está hablando de la necesidad de interiorizar correctamente una estructura corporal por medio de ejercicios con series. Adicionalmente, la combinación de las técnicas de compresión, modulación y transposición transformó el segmento "if you do sloppy footwork, it's going to show when you have to use it" en "si la descuidas, se va a notar cuando la necesites". Así, no sólo se cambia la categoría gramatical, sino también el foco de atención (del "sloppy footwork" a la estructura corporal previamente mencionada en el subtítulo). Todo esto permite condensar la información y cumplir con los parámetros establecidos.

El tercer ejemplo, por su parte, es destacable ya que, aunque utiliza un equivalente establecido para "get the hang of it", no cae en el error de neutralizar el registro coloquial al traducir ese segmento como, por ejemplo, "hasta que te salgan". En su lugar, mantiene el tono informal y distendido, utilizando la expresión "pillarles el truco".

En el caso del cuarto segmento seleccionado, es destacable la presencia de la palabra "oomph". Si bien es importante mantener el registro (como hemos mencionado en el párrafo anterior), lo cierto es que en, en este caso, no existía realmente ningún equivalente que transmitiera exactamente el mismo significado (esto es, fuerza, pero con un matiz informal). Así pues, se optó por aplicar la técnica de variación en combinación con la creación discursiva, equiparando así "put a lot of oomph into my blows" con "darle potencia a mis golpes"[35].

Los ejemplos quinto y sexto, por su parte, confirman la tendencia que veníamos viendo en los otros casos seleccionados: al ser necesario aplicar compresión lingüística para condensar la información, a menudo se hace necesario establecer equivalencias totalmente dependientes de contexto en el que suceden (creación discursiva) y se suele cambiar el foco de atención (modulación) para conseguir segmentos más cortos que

[35] Cabe señalar que se consideró aplicar compensación e incluir el matiz informal en la traducción de "blows". No obstante, se descartó esta opción ya que, aunque "tajos" podría haber funcionado muy bien como equivalente, no habría incluido todas las técnicas que se pueden practicar contra la torre de neumáticos mencionada, ya que quedarían excluidas las estocadas.

puedan respetar las restricciones espaciotemporales del subtítulo. Así pues, el caso número cinco reemplaza el concepto de "make" en combinación con un comparativo por "ganar" seguido de las cualidades expresadas por los adjetivos en el TO. Asimismo, también condensa "that's not what we're trying to do here" por medio de "no va de eso la cosa", que respeta el registro informal, transmite la esencia del mensaje y es significativamente más corto y natural en español que "eso no es lo que estamos intentando hacer". En el caso número seis, podemos observar algo similar, ya que "have a giant breakthrough" no se traduce como "he tenido un gran avance/progreso", sino como "he progresado mucho".

A modo de conclusión sobre la traducción de este vídeo, cabe destacar dos aspectos. El primero de estos es la gestión terminológica, que requiere aún más documentación que en el vídeo de la AHF, ya que se utilizan términos y expresiones con diversos grados de especialización. Por ende, resulta relevante reflejar esta diversidad por medio de los equivalentes elegidos, para lo cual el traductor ha de entender exactamente qué se está referenciando (bien sea por conocimiento de la HEMA o por haber investigado las suficientes fuentes como para tener un buen entendimiento). Por otra parte, podemos observar que una vez más, incluso la traducción de ciertos giros o expresiones que podrían haber supuesto problemas por sí mismos (por registro, equivalencias, etc.) se ve condicionada por la necesidad de respetar los parámetros del encargo y las convenciones de subtitulación.

5.4. Traducción comentada de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*.

Esta sección analizará el tercero de los vídeos del encargo, *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*, perteneciente al canal de Schiltschlac. Siguiendo el patrón de los dos apartados anteriores, primero desgranaremos las vicisitudes de la subtitulación. Acto seguido, se procederá al análisis de las instancias más relevantes relacionadas con el proceso traductológico.

5.4.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación

Paralelamente a lo observado en los vídeos que ya hemos analizado, la tercera parte de nuestro encargo también incluye gráficos que sería necesario traducir. Así pues, ha sido necesaria la inclusión de un inserto para presentar las dos técnicas que se detallan a lo

largo del vídeo. Cabe destacar que no han supuesto ningún tipo de dificultad más allá de su identificación como elementos que habían de traducirse.



Ilustración 22 - Inserto en el vídeo de Schiltschlac.

Por su parte, los cambios de plano en este vídeo han sido relativamente frecuentes, por lo que inevitablemente han condicionado el pautado y la segmentación en algunos casos. Así pues, en cuatro casos la entrada o salida del subtítulo no ha podido sincronizarse totalmente con el audio; por su parte, en otros 18 casos, se ha tratado cambios de plano que se han encontrado dentro del subtítulo o en los espacios entre dos subtítulos cuya entrada o salida no se ha visto afectada. Así pues, solo un 31,44% del total de los 70 subtítulos han presentado cambios de plano y sólo un 18,2% de entre estos 22 se han visto condicionados por los mismos (esto es, un 5,7% del total de los subtítulos del vídeo). Por ende, puede concluirse que, al igual que con los insertos, se ha tratado de aspectos a tener en cuenta, pero no de una gran dificultad a la hora de subtitular.

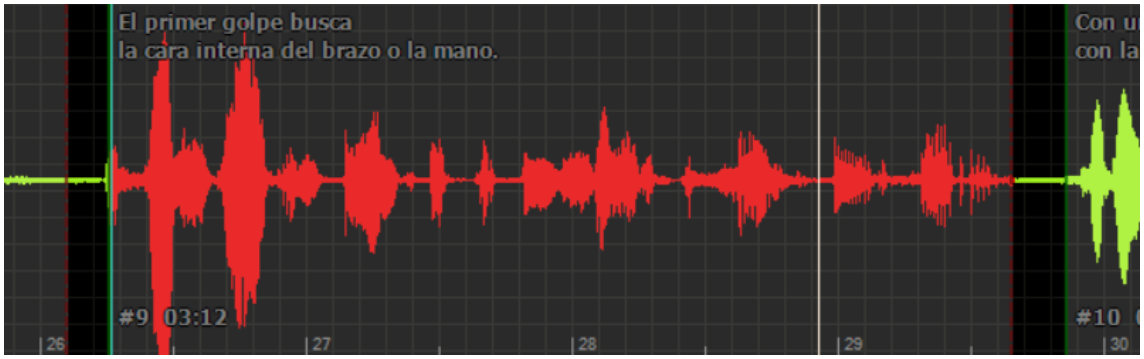


Ilustración 23 - Subtítulo con cambio de plano en el vídeo de Schiltschlac.

Resulta relevante señalar que se utiliza una voz en off a lo largo de todo el vídeo, ya que el autor nunca habla durante las grabaciones, que meramente reflejan los ejercicios individuales y la aplicación de las técnicas en combates o torneos. Por ende, se ha optado por realizar los subtítulos en redonda, ya que el uso de la cursiva para reflejar las voces en off es más bien un recurso para ocasiones en las que se alternan voces en off con planos en los que podemos observar a las personas hablar.

Otro aspecto que merece la pena comentar de este vídeo es la necesidad de tener en cuenta la imagen a la hora de generar algunos subtítulos. De manera general, existe un grado de interacción entre lo que vemos y lo que escuchamos, ya que o bien se está realizando el ejercicio individual o bien se está mostrando la técnica en cuestión durante un combate real en un torneo o evento. No obstante, hay instancias donde directamente se señalan ciertos movimientos o aspectos de la estructura corporal por medio de flechas, de manera que ha sido necesario tener estas en cuenta mientras se subtitulaba (por ejemplo, para no reorganizar la información entre dos subtítulos y generar incoherencias en el producto audiovisual resultante).



Ilustración 24 - Ejemplo de alto grado de interacción entre audio, imagen y subtítulo en el vídeo de Schiltschlac.

Habiendo podido analizar estos aspectos, procedemos ahora a la presentación de una tabla con algunos ejemplos relacionados con el pautado, la segmentación y la condensación de la información presente en los subtítulos. Al igual que en apartados anteriores, la

presencia de estos ejemplos en esta sección no exime completamente a estos casos de presentar problemas de traducción, sino que más bien, analiza instancias en las que los problemas de traducción se derivan necesariamente de la necesidad de condensar o del pautado (al contrario que en la sección siguiente, donde los ejemplos se ven influenciados por las convenciones de subtitulación, pero las técnicas aplicadas responden principalmente a la necesidad de resolver problemas a la hora de establecer equivalencias entre el TO y el TM).

TO sin segmentar	**Subtítulo en español**
This technique consists of two individual strikes that can work on their own, but also function really well together.	Esta técnica consiste en dos golpes que pueden usarse por separado, pero que funcionan muy bien juntos.
To explain that, let's move straight into the second part of the technique.	Para explicarlo, pasemos a la segunda parte de la técnica.
And that is exactly where the rising cut comes in.	Ahí es donde entra en juego el corte ascendente.
To do this, you make a circular motion with your wrist, rotate your hand outwards and then, with a quick, snapping motion, shoot the tip of the blade forward.	Con un movimiento circular con la muñeca, rota la mano hacia el exterior y con un golpe seco y repentino, lanza el golpe con la punta.
So now we have to think about how we train this: with this simple sword drill. Some of you might still remember the principle from the longsword solo drill video. The exact same idea applies here.	Ahora hay que pensar en cómo practicar esto. Algunos quizá recordéis la idea de este ejercicio de práctica del vídeo para espada larga. Aquí se aplica el mismo principio.

Tabla 21 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Schiltschlac.

Como puede observarse por medio de los ejemplos presentados, el grado de condensación que ha sido necesario aplicar ha sido mucho menos drástico que en otros vídeos. Esto se

debe a que, como expusimos en el capítulo cuatro, el autor del vídeo habla de manera pausada y no abusa de muletillas ni marcadores de discurso, lo cual hace mucho más factible subtitular manteniendo un mayor grado de cercanía con el TO. No obstante, también hemos podido apreciar que en los casos en los que se ha debido condensar la información, las técnicas que más se han aplicado han sido nuevamente la reducción y la compresión lingüística, las cuales han llevado también a la aplicación de otras técnicas.

Así pues, los primeros tres ejemplos podemos apreciar que la mera reducción de algunos elementos del segmento basta para producir un subtítulo que consigue transmitir el mismo mensaje a la vez que cumple los parámetros establecidos para el encargo. De esta forma, por medio de la eliminación en la traducción de los equivalentes de "individual", "straight" y "exactly", podemos garantizar una longitud de línea y una velocidad de lectura que permitan la mejor comprensión posible del vídeo.

Los últimos dos ejemplos, por su parte, presentan un mayor grado de condensación y, al aplicarse compresión lingüística y reducción, han cambiado de manera más significativa. Así pues, podemos observar que la omisión de "to do this" en el cuarto ejemplo cambia significativamente el subtítulo que obtenemos. De esta manera, descartamos una traducción más literal como "para hacerlo, realiza un movimiento circular con la muñeca, rota la mano hacia el exterior y con un golpe seco y repentino, lanza la punta de la hoja hacia adelante"; en su lugar, optamos por unas instrucciones mucho más directas que ocupan significativamente menos espacio, haciéndolas más aptas para su uso en subtitulación. En el caso del último ejemplo, la presentación de la información en el TO no sólo generaba un TM excesivamente largo, sino que además resultaba algo difícil de seguir[36]. Por ello, además de aplicar compresión, también se ha utilizado un cierto grado de compensación, lo que ha permitido reorganizar el subtítulo y hacerlo más comprensible.

Así pues, podemos confirmar que existe una tendencia en los tres vídeos analizados hasta ahora: si bien se han de tener en cuenta múltiples aspectos a la hora de subtitular respetando las convenciones y parámetros establecidos, generalmente el grueso de los

[36] Si bien el TO presente en la tabla resulta comprensible dada la puntuación y la capacidad de ver todo el texto en su conjunto, la entonación del autor del vídeo y la cadencia con la que ha pronunciado estas frases generaban subtítulos algo confusos de leer según aparecían en pantalla (además de demasiado largos). Por ello, reorganizar la información para condensar y garantizar la comprensión era de vital importancia.

problemas o dificultades vienen dados por las restricciones espacio-temporales. Asimismo, hemos observado que hasta ahora, estos normalmente se pueden resolver por medio de la aplicación de las técnicas de compresión lingüística y reducción.

5.4.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción

Dando ya paso al comentario de los aspectos relacionados únicamente con los problemas de traducción, vuelve a ser necesario centrar nuestra atención en la terminología utilizada a lo largo del vídeo. Así pues, cabe destacar que, si bien se han utilizado términos pertenecientes al lenguaje de especialidad de la HEMA, estos no se han correspondido con ninguna escuela o tradición en concreto, por lo que no ha sido necesario respetar ninguna nomenclatura específica[37]. Como viene siendo costumbre, adjuntamos a continuación una tabla con los términos, sus traducciones y las técnicas aplicadas.

Término TO	**Término TM**	**Técnica aplicada**
Saber	Sable	Equivalente establecido
Solo drill	Ejercicio práctico/de práctica	Creación discursiva
Fencing	Esgrima	Equivalente establecido
Hand snipe	Golpe a la mano	Equivalente establecido
Strike	Golpe	Equivalente establecido
Follow-up strike	Segundo golpe	Creación discursiva
(High) parry	Parada (alta)	Equivalente establecido
Riposte	Respuesta	Equivalente establecido
Fencer	Tirador	Equivalente establecido
Rising cut	Corte ascendente	Equivalente establecido
Longsword	Espada larga	Equivalente establecido
Follow-up combination	Combinación sucesiva	Calco
Footwork	Juego de pies	Equivalente establecido
Lunge	Realizar un fondo	Equivalente establecido

[37] Hemos podido por ejemplo encontrar referencias a distintas técnicas o guardias relacionadas con el sable, pero no guardias de Hutton, tajos de Roworth o quites de Merelo, por ejemplo. Así pues, la dificultad no ha radicado en respetar ninguna nomenclatura, sino más bien en encontrar equivalentes que fueran generales y no referenciasen a ninguno de estos maestros en concreto (esto es, utilizar términos que pudieran aparecer de manera general en cualquiera de los tratados).

Opening	Ventana	Equivalente establecido
Tempo break	Cambio de tempo	Equivalente establecido
Feint	Finta	Equivalente establecido
Be in range	Estar en distancia	Equivalente establecido

Tabla 22 - Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de Schiltschlac.

Una vez más, podemos apreciar que abundan las instancias donde se ha podido utilizar un equivalente establecido. No obstante, estos equivalentes corresponden al lenguaje de especialidad de la HEMA y no siempre se han correspondido con los equivalentes de la lengua común. Este es el caso del concepto de "lunge", que no puede traducirse como "abalanzarse", sino que debe hacer referencia al concepto de realizar un fondo (esto es, una extensión algo más extrema que un paso, pero que se lleva a cabo de manera controlada). El concepto de "opening", por su parte, también utiliza un equivalente establecido, pero que requiere de un análisis de la situación en la que se está utilizando. En este caso, se ha optado por "ventana" en lugar de por "abertura" al considerarse que se hace referencia a un cuadrante entero por el que se puede atacar más que a un hueco que se genera en la estructura del rival[38].

Otro término que merece la pena comentar es "follow-up" en combinación tanto con "strike" como con "combination". En el vídeo, al hablar de un "follow-up strike", hacemos referencia al segundo golpe que se realiza como parte de la técnica para fintar y golpear el antebrazo o la mano del rival, por lo que lo hemos traducido como tal. Al hacerlo, hemos utilizado creación discursiva, ya que un "follow-up strike" no siempre va a ser un segundo golpe, sino más bien un golpe que sigue a otra acción, sea esta un tajo, una punta, una acción de desarme, una respuesta a una parada o bloqueo, etc. Por ende, si bien inicialmente podría parecer un equivalente establecido, la equivalencia es circunstancial. Esto puede observarse en el concepto de "follow-up combination", que no se ha traducido como "segunda combinación", sino utilizando un calco para hablar de una "combinación sucesiva". La decisión de aplicar dicha técnica se debe a que, al añadir

[38] Al hablar de ventanas, hablamos o bien de los cuadrantes que se pueden atacar en base a los ejes superior-inferior e izquierda-derecha o bien de zonas muy amplias que pueden atacarse al no estar protegidas (bien por negligencia del tirador o bien porque las "abrimos" con fintas o engaños). Cuando hablamos de aperturas, generalmente hablamos de huecos de mucho menor tamaño que surgen durante los lances del combate al transicionar entre estructuras.

"sucesiva" al concepto de combinación, entendemos que se busca realizar esta técnica con fluidez y sin llegar a dejar que intervenga el oponente[39].

Dando paso ahora a otros aspectos traductológicos más allá de la gestión terminológica, incluimos a continuación una tabla con algunos segmentos de especial interés y relevancia. De este modo, presentamos el TO, el TM segmentado en subtítulos y exponemos las técnicas de traducción aplicadas. Acto seguido, procederemos al comentario de los casos expuestos.

Segmento TO	**Segmento TM**	**Técnica aplicada**
These two are my bread and butter when it comes to saber fencing and there are basically no other techniques I use as often as these.	Son mi pan de cada día para la esgrima de sable y no hay otras técnicas que use con tanta frecuencia como estas.	Reducción + equivalente establecido.
This tecnique is not only very safe because you are working at a maximum distance, but also because it is the perfect setup for a follow-up strike or for an active parry-riposte where you move directly into your opponent's riposte.	Esta técnica es muy segura porque estás a máxima distancia, pero también allana el camino para lanzar un segundo golpe o para parar y responder avanzando hacia la respuesta de tu oponente.	Modulación + compresión lingüística + creación discursiva + transposición.

[39] Si bien puede resultar inicialmente confuso, al hablar de "follow-ups" podemos estar haciendo referencia a cualquier continuación de acciones ofensivas o defensivas. Al hablar de una "follow-up combination", entendemos necesariamente que el tirador realiza dos acciones (tocando o sin tocar la hoja del rival) que tienen un objetivo común y se realizan en secuencia, no como acciones separadas.

If you want to generate more power, you can also bring your elbow into the motion to create more momentum or to provoke a reaction from your opponent.	Si quieres dar más potencia al golpe, puedes mover también el codo para generar más inercia o provocar la reacción del oponente.	Compresión lingüística + modulación.
Since many fencers already know the action, they have learned to parry it very easily and efficiently.	Muchos tiradores conocen este golpe y han aprendido a pararlo con facilidad y eficiencia.	Modulación + transposición.
The moment we see the reaction, we no longer shoot the tip forward. Instead, we strike directly into the forearm.	En cuanto vemos la reacción, dejamos de lanzar la punta adelante y golpeamos directamente al antebrazo.	Compresión lingüística + modulación.

Tabla 23 – Problemas de traducción en el vídeo de Schiltschlac.

En el primer ejemplo, podemos observar que los segmentos en español y en inglés son muy similares. De hecho, tan sólo se aplica reducción al "basically" por la necesidad de cumplir los parámetros del encargo. Cabe destacar que, en este caso, el aspecto a comentar es el uso del equivalente establecido de "be someone's bread and butter". Así, al utilizar "ser el pan de cada día", se mantiene el tono informal del original, cosa que no se habría logrado de traducir, por ejemplo, "son mi base", ya que se habría utilizado la técnica de variación, generando un discurso más neutro.

Por otro lado, cabe señalar la instancia de creación discursiva que se ha aplicado en el segundo ejemplo al traducir "be a perfect setup" como "allanar el camino". Así, se ha descartado utilizar equivalentes establecidos para "setup", como "preparación" o incluso "trampa" (lo cual podría haber funcionado, ya que se está hablando de engaños y fintas).

En su lugar, se ha generado una equivalencia circunstancial que ha permitido generar un subtítulo comprensible y capaz de transmitir la esencia del TO.

El resto de casos, por su parte, muestran segmentos que podrían haberse traducido de una manera algo más cercana a sus respectivos originales. Si bien en el apartado anterior destacábamos que los ejemplos seleccionados para reflejar la necesidad de segmentar y condensar no estaban exentos de presentar problemas de traducción, aquí encontramos la situación a la inversa. Consecuentemente, podemos observar casos en los que una traducción más literal quizá pudiera haber sido posible, pero habría resultado menos natural y, generalmente, habría sido más larga[40].

A modo de conclusión, podría afirmarse que, a nivel general, este es el vídeo que menores problemas ha generado hasta el momento. Esto se debe principalmente a tres factores: a que la sintaxis no es excesivamente elaborada; a que la terminología no es demasiado específica; y a que la velocidad del discurso original apenas genera instancias donde hay que aplicar compresión o reducción a la traducción que propone el traductor en primera instancia. Así pues, hemos encontrado un número de retos significativamente menor que a lo largo del resto del encargo.

5.5. Traducción comentada de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*.

A lo largo de este apartado, procederemos a la traducción comentada del vídeo de Federico Malagutti, titulado *The Four Cuts Solo Longsword Drill – HEMA Solo Training*. Para ello, dividiremos de nuevo el comentario en dos secciones: una dedicada a los aspectos relacionados con las dificultades relacionadas con la subtitulación y otra centrada en los problemas de traducción.

5.5.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación

En primera instancia, cabe destacar que, al contrario que en los tres vídeos anteriores, en este caso no se ha traducido ningún gráfico por medio del uso de insertos. Esto no se debe a que no haya habido en ningún momento texto en pantalla que fuera necesario traducir, sino a que, en la única instancia en la que debía traducirse algo, se hubo de priorizar el

[40] Cabe destacar que, en estos casos, se ha priorizado la naturalidad a la condensación siempre que ha sido posible. Así, se ha optado por ejemplo por traducir "con facilidad y eficiencia" en lugar de como "fácil y eficientemente" por considerar que sonaba más natural pese a aumentar ligeramente la longitud de línea y los CPS de ese subtítulo.

subtítulo correspondiente al audio. No obstante, en lugar de traducir “some days ago” como “hace unos días”, se tradujo como “hace un tiempo” para comprimir en un único subtítulo la información presente en ambas fuentes. De este modo, resulta posible reflejar el hecho de que Malagutti “recicla” sus anteriores vídeos con sus respectivos audios, como bien explica al inicio. Así pues, en lugar de reflejar la diferencia de tiempo por medio del uso de un inserto que traduzca el gráfico, en nuestro caso se torna necesario ofrecer un subtítulo que recoja esta corrección en lugar de ceñirse exclusivamente a lo que podemos escuchar.



Ilustración 25 - Gráfico sin traducir en el vídeo de Federico Malagutti.

Por otra parte, ha sido necesario prestar atención a los cambios de plano a la hora de subtitular. Esto, junto con la necesidad de sincronizar ciertos subtítulos con imágenes concretas dado el alto grado de interacción entre vídeo y audio, ha planteado algunas dificultades. No obstante, si bien se ha tenido que tener en cuenta este aspecto a la hora de realizar el pautado, lo cierto es que en rara ocasión ha condicionado la entrada o salida de los subtítulos. Así, de los 163 subtítulos, 61 han presentado cambios de plano en uno u otro punto. Sin embargo, tan sólo nueve han requerido de un ajuste para respetar estos cambios, lo que supone un 14,8% de los subtítulos con cambios de plano y un 5,5% del total. Consecuentemente, podemos observar que nuevamente no ha supuesto un problema grave, al igual que en los otros vídeos.

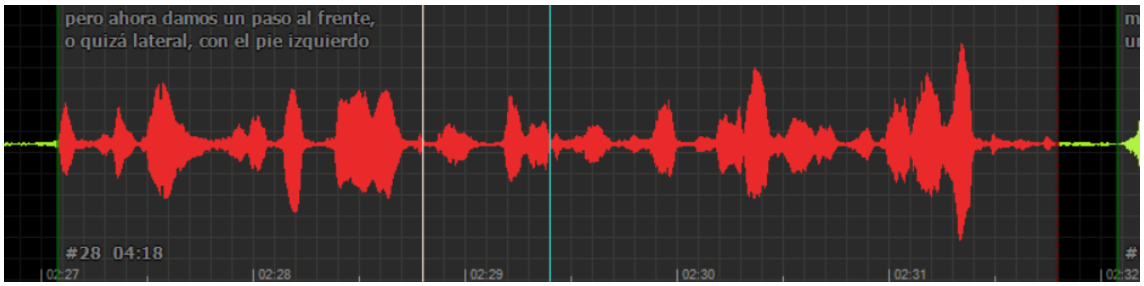


Ilustración 26 - Subtítulo con cambio de plano en el vídeo de Federico Malagutti.



Ilustración 27 - Interacción entre subtítulo e imagen mostrando cómo realizar un *accrescere*.

Cabe destacar que, al igual que en el caso del vídeo de Schiltschlac, se ha optado por no utilizar la cursiva en estos subtítulos. Así pues, el hecho de que la totalidad del audio refleje una voz en off y no veamos nunca a Malagutti hablar en pantalla ha generado que nos decantemos por subtitular el conjunto del vídeo en redonda para facilitar la lectura.

Por otro lado, se han dado una serie de problemas relacionados con el cumplimiento de los parámetros de subtitulación. Por ende, ha resultado necesario condensar la información, al igual que hemos apreciado en los otros vídeos del encargo en mayor o menor medida. A continuación, exponemos en una tabla algunos casos relevantes que luego comentaremos.

TO sin segmentar	**Subtítulo en español**
Following the problems I experienced with copyright scammers, which you probably already know, I had to erase from this material plane two out of three of my four cuts drills videos.	Como ya sabréis, he tenido problemas de copyright por una estafa y he tenido que borrar de este plano material dos de mis tres vídeos sobre ejercicios con cuatro cortes.
So, again, here I go through the second version of the drill and where the tor di spada was, bam! I lauch my mandritto fendente into dente di zenghiaro. I instantly start from there the first version of the drill and instead of the sword grab, bam! Roverso fendente into porta di ferro.	Aquí realizo la segunda versión del ejercicio y donde hacía el tor di spada, lanzo el fendente mandritto y bajo a dente di zenghiaro. Desde ahí, empiezo la primera versión del ejercicio y en lugar del agarre, un fendente riverso que baja a porta di ferro.
From here, we drop into dente di zenghiaro, stepping with our right foot forward. From here, we launch a roverso sottano with the false edge meant to beat aside the opponent's sword, stepping forward with an accrescere of the right foot.	Bajamos a dente di zenghiaro y damos un paso con el pie derecho. Desde ahí, lanzamos con el filo falso un sottano riverso con el que apartaremos la hoja del rival y avanzamos en accrescere con el pie derecho.
Finding ourselves again in porta di ferro, we start again with our mandritto sottano	De nuevo en porta di ferro, lanzamos otro sottano mandritto

with the false edge and we cut into the opening this time with a mandritto fendente, moving forward with a full step.	con el filo falso y esta vez, atacamos la apertura con un fendente mandritto y avanzamos dando un paso completo.
Having landed our mandritto sottano in left posta di finestra, we yield under the pressure of the opponent's sword while using the left hand to grab the opponent's arm or arms in a tor di spada mezano or soprano. We execute a tutta volta by pulling down our sword to disarm the opponent and we finish the form in right posta di donna, threatening our imaginary opponent.	Tras terminar el sottano mandritto en posta di finestra sinestra, cedemos ante la presión de la espada del rival mientras usamos la mano izquierda para agarrar su brazo o brazos con un tor di spada mezano o soprano. Realizamos una tutta volta tirando hacia abajo de nuestra espada para desarmar al oponente y terminamos la forma en posta di donna distra, y amenazando a nuestro rival imaginario.

I hope you will find it good and most importantly, useful. Anyway, remember that if you want to support me, you can of course like and subscribe to the channel or, if you want to support me directly and receive more of my content in exchange, join my Patreon community. The link is in the description.	Espero que os haya gustado y sobre todo, que os resulte útil. Si queréis apoyarme, podéis darle a Me gusta y suscribiros o, si queréis apoyarme directamente y tener más vídeos míos a cambio, uníos a mi Patreon. El link está en la descripción.

Tabla 24 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de Federico Malagutti.

Como puede observarse, las instancias en las que ha sido necesario condensar la información se han dado, generalmente, en segmentos que utilizaban terminología o, en general, expresiones del lenguaje de especialidad de la HEMA. Dada la necesidad de respetar la nomenclatura que se sigue en el vídeo y de generar subtítulos que describan clara y precisamente cada una de las acciones, se han debido de buscar soluciones para condensar el resto de la información puesto que, como ya hemos señalado con anterioridad, el español ocupa un mayor volumen que el inglés. Así pues, observamos que, por ejemplo, el concepto de "porta di ferro" ha de permanecer inalterable en el cuarto caso, por lo que es el resto del segmento el que ha de condensarse. Por ende, la compresión lingüística de "finding ourselves again in porta di ferro" es "de nuevo en porta di ferro", respetando la terminología y comprimiendo la información restante. Similarmente, en el quinto ejemplo, "having landed our mandritto sottano in left posta di finestra" debe respetar los conceptos de "mandritto sottano" y "posta di finestra sinestra", por lo que hemos necesariamente de comprimir el inicio del segmento (en este caso, por medio de creación discursiva, equiparando "having landed" con "tras terminar").

Cabe destacar que hay ciertas instancias en las que respectar la nomenclatura puede parecer contraproducente. Así, podemos apreciar que, por ejemplo, "nos damos la vuelta" es más corto que "realizamos una tutta volta", por lo que cabría pensarse que la descripción podría ser una técnica viable para condensar la información. No obstante, neutralizaría totalmente la terminología, que es en última instancia el instrumento que nos permite transmitir pequeños matices en la ejecución de ciertas técnicas. Por ende, en este caso no deberíamos optar por su uso.

Por otro lado, podemos observar en el segundo ejemplo un caso algo particular. Si bien es cierto que las onomatopeyas son uno de los elementos a los que más frecuentemente se aplica reducción, en este caso señalaban momentos donde el autor del vídeo pausaba la secuencia antes de continuarla para remarcar el cambio entre la forma que estaba explicando y otra que había explicado con anterioridad. Por este motivo, se consideró mantenerlas como "¡pum!" o "¡zas!", pero finalmente se hubieron de omitir para poder respetar los CPS establecidos para este encargo.

Resulta también relevante que, si bien el autor del vídeo no habla excesivamente rápido, sí que hay momentos puntuales en los que aumenta la velocidad del discurso, como en el último ejemplo. Asimismo, hay instancias, como la presentada en el primer caso, en las cuales sencillamente resultaba imposible incluir toda la información del TO en el TM debido a los CPS, la duración mínima del subtítulo o la longitud de línea[41]. En tales situaciones, ha habido que recurrir nuevamente a las técnicas de compresión lingüística de la información relevante, así como a la reducción de elementos como marcadores de discurso. Además, hemos podido apreciar una vez más que, al aplicar compresión, también ha sido necesario utilizar otras técnicas como transposición o modulación.

En conclusión, en el cuarto vídeo del encargo hemos observado que los cambios de plano han sido nuevamente un aspecto a tener en cuenta, pero no excesivamente limitante a la hora de realizar el pautado. En este sentido, cabe también destacar que varios cambios de plano han coincidido con instancias de alta interacción entre audio e imagen, ya que se han solido centrar en algunos movimientos concretos mientras se explicaban. Así, esta interacción ha sido significativamente más importante que en los dos primeros vídeos del encargo, pareciéndose más en este respecto al del Schiltschlac. Por otro lado, se ha tratado del primer vídeo en el que no se ha traducido ningún inserto, rompiendo así la tendencia que venía estableciéndose[42]. No obstante, se continúa consolidando el patrón de uso de reducción y compresión lingüística (acompañadas, como ya hemos mencionado, de otros

[41] Al hablar de las restricciones generadas por la longitud de línea, no hemos de pensar únicamente en los 37 caracteres que pueden incluirse, sino sobre todo en cómo estos influyen en la segmentación de las unidades de sentido, las cuales hay que respetar.

[42] Si bien en el caso del vídeo de Sellsword Arts también hubo un gráfico que no se tradujo por medio de insertos, sí hubo otras instancias que se tradujeron.

recursos que surgen como consecuencia) para lidiar con la necesidad de condensar y segmentar adecuadamente la información.

5.5.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción

En lo que a la traducción respecta, el aspecto más destacado de este vídeo en concreto ha sido la abundancia de términos que se han utilizado. A continuación, presentamos una tabla que contiene todos estos para, posteriormente, analizar cómo se ha lidiado con ellos.

Término TO	**Término TM**	**Técnica aplicada**
HEMA	HEMA	Préstamo
Form	Forma	Equivalente establecido
Pommel	Pomo	Equivalente establecido
(Posta di) dente di zenghiaro	(Posta de) dente di zenghiaro	Préstamo
Roverso/mandritto sottano	Sottano riverso/mandritto	Préstamo
False/true edge	Filo falso/verdadero	Equivalente establecido
Accrescere	Accrescere	Préstamo
Mandritto/roverso fendente	Fendente mandritto/riverso	Préstamo
Breve/longa position	Posta breve/longa	Préstamo
Thrust	Estocada/estocar	Equivalente establecido
Feint	Finta/fintar	Equivalente establecido
Guard	Guardia	Equivalente establecido
(Left) osta di finestra	Posta di finestra (sinestra)	Préstamo
Posta di donna altera	Posta di donna altera	Préstamo
Parry	Parada	Equivalente establecido
(Posta) frontale	(Posta) frontale	Préstamo
Filo dritto	Filo dritto	Préstamo
Grab	Agarrar/agarre	Equivalente establecido
Blade	Hoja	Equivalente establecido
Crossguard	Arriaz	Equivalente establecido
Free the sword	Liberar la espada/hoja	Equivalente establecido
Mezano	Mezano	Préstamo
Decrescere	Decrescere	Préstamo

Longsword	Espada larga	Equivalente establecido
Kriegmesser	Kriegmesser	Préstamo
Katana	Katana	Préstamo
(Posta di) porta di ferro	(Posta di) porta di ferro	Préstamo
Opening	Abertura	Equivalente establecido
Left/right side	Flanco izquierdo/derecho	Equivalente establecido
Tor di spada mezano/soprano	Tor di spada mezano/soprano	Préstamo
Tutta volta	Tutta volta	Préstamo
Disarm	Desarmar	Equivalente establecido
Right posta di donna	Posta di donna distra	Préstamo
(Gioco) largo/stretto	(Gioco) largo/stretto	Préstamo
Outside/inside (line)	(Línea) exterior/interior	Equivalente establecido
Flow (drill)	(Ejercicio de) floreo	Creación discursiva.
(Posta di) coda longa	(Posta di) coda longa	Préstamo

Tabla 25 - Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de Federico Malagutti.

Como podemos observar, de manera generalizada se ha utilizado la técnica de préstamo para lidiar con la terminología presente en este vídeo. Esto se debe a que a lo largo de este se presentan varias formas basadas en la tradición esgrimística italiana. Si bien esta abarca varios siglos, (como ya se ha mencionado en el marco teórico), buena parte de la terminología tuvo continuidad a lo largo de estos, especialmente dentro del desarrollo de una misma arma. En este caso, la terminología utilizada corresponde principalmente a la nomenclatura utilizada por Fiore dei Liberi a lo largo del *Fior di*



Ilustración 28 - *Posta di dente de zenghiaro* según el *Fior di Battaglia*.

Battaglia[43], si bien en momentos puntuales han podido intuirse referencias a otros autores (por ejemplo, mediante el uso de "roverso" en lugar de "riverso"). Dado que estas diferencias, en estos casos, no afectaban a la ejecución de los golpes y desplazamientos, ni tampoco a la posición de las guardias, se ha elegido unificar la terminología en el TM, por lo que en todo momento se ha hablado en términos de Fiore.

Por otro lado, ha habido una serie de acciones o conceptos más generales ("abertura", "flanco", "estocada" o "finta", entre otros) que no han referenciado nomenclaturas, escuelas o ni siquiera armas concretas. En estos casos, se ha optado por el uso de equivalentes establecidos, como en algunos de los otros vídeos que hemos trabajado. Destaca también el caso del concepto de "flow", que podría haberse traducido como "fluidez". No obstante, al tratarse de esgrima según la tradición italiana, sabemos que la fluidez viene dada por movimientos llamados floreos[44]. Por ende, se prefirió establecer una equivalencia circunstancial por medio de creación discursiva y utilizar este término.

En lo que a la traducción de giros idiomáticos, expresiones o juegos de palabras se refiere, lo cierto es que no ha habido muchas instancias donde se hayan planteado problemas. Esto se debe a que, como venimos señalando con los problemas de segmentación y condensación, así como con la tabla anterior, el grueso de retos los ha planteado la gestión

[43] En el mundo de la HEMA, la reconstrucción de sistemas marciales rara vez se realiza de manera aislada. Por ende, es bastante común que los tiradores busquen formarse y construir una esgrima rica en recursos procedentes de diversas fuentes y tradiciones. Así pues, alguien que trabaja primariamente con Lichtenauer puede incorporar recursos de Vadi pese a tratarse de diferentes escuelas. Similarmente, puede practicarse espada larga italiana primariamente según Fiore, pero incorporando recursos más tardíos de autores como Marozzo. Esto, en ocasiones, puede generar mezclas de nomenclaturas que no se habrían visto en la época. No obstante, resulta relevante que practicantes, instructores y traductores conozcan bien la terminología y sepan qué autores están referenciando para que, cuando estas mezclas se produzcan, sea de manera consciente y con conocimiento de la tratadística que se está referenciando.

[44] El concepto de fluidez se expresa de manera diferente en las diversas armas y escuelas de la HEMA. En general, siempre va a referenciar la capacidad de golpear de manera rápida, eficiente y sin quedarse bloqueado. En la escuela italiana (y en concreto, en espada larga), esto se consigue por medio de movimientos amplios y fluidos que pueden mutar a una parada, golpe o estocada en varios puntos de su trayectoria, planteando de este modo una amenaza constante. En contraste, la tradición alemana es mucho más propensa a acciones directas que a buscar romper el tempo por medio este tipo de técnicas. En esta instancia, vemos la necesidad de conocer bien los sistemas que se trabajan para poder ofrecer traducciones que reflejen tanto las acciones que se realizan como la filosofía que las guía.

terminológica y las consecuencias derivadas de la misma. No obstante, adjuntamos a continuación una tabla con algunos casos destacados que no se han comentado todavía.

Segmento TO	**Segmento TM**	**Técnica aplicada**
Instead of trying to fix them out and reupload them as they were, I decided to make a single video which comprehends all the three versions of the form, which is far more convenient as it lets you access all the three versions of the form all together, which is far more convenient as it lets you access all the three versions of the form all together.	En lugar de intentar arreglarlos y subirlos como estaban, he decidido hacer un único vídeo que contenga las tres versiones de esta forma. Esto es mucho más cómodo ya que permite acceder conjuntamente a todas las versiones de la forma. Es mucho más conveniente poder acceder a todas las versiones de manera conjunta.	Compresión lingüística + modulación + transposición.
Feeling the need to parry on the right side, we step backward in a decrescere motion, a half-step backward, moving the backward foot first and the following with the other one.	Para poder parar por la derecha, retrocedemos medio paso en decrescere, moviendo primero el pie atrasado y siguiendo con el otro.	Compresión lingüística + modulación + transposición.
As you probaby noticed, the two ending actions now are perfectly specular.	Como habrás notado, las dos acciones finales ahora son en espejo.	Reducción + variación.

Very good, people, we are at the end of this Frankenstein monster video.	Bien, amigos, llegamos al final de este frankenvídeo.	Creación discursiva + préstamo + compresión lingüística.

Tabla 26 - Problemas de traducción en el vídeo de Federico Malagutti.

En el primero de los ejemplos podemos observar que Malagutti se equivoca y repite dos veces la misma frase. Dado que resulta imposible eliminarla del audio y que quedaría raro tanto no subtitular nada como incluir el mismo subtítulo por partida doble, se ha tratado de reformular el segmento para que suene menos a repetición accidental y más bien a que se incide sobre lo conveniente que es juntar los tres vídeos en uno. Para ello, se han utilizado las técnicas de modulación y transposición, así como el uso de sinónimos para evitar utilizar exactamente las mismas palabras.

En el segundo de los casos, el concepto que más merece la pena comentar es el de "half step". Esto se debe a que, en la tradición de esgrima italiana, existe el concepto del "mezzo paso", un tipo de *passing step* o *passare* que se detiene a media trayectoria para darle al tirador la opción de continuar o abortar su acción en función de lo que haga su oponente. Como ya explicamos cuando apareció este concepto por primera vez, este tipo de pasos cambian la cadera y el pie adelantado del practicante, por lo que se asemejan bastante a los pasos que utilizamos para caminar. No obstante, el subtítulo claramente expresa que ese "half step" se realiza con un *decrescere*, esto es, con un tipo de *gathering step* que no cambia ni la cadera ni el pie, sino que mantiene la estructura inicial. Por ende, se ha de traducir como "medio paso" (haciendo referencia a la distancia que se recorre, que será intencionalmente menor que un *decrescere* normal) y no como "mezzo paso" (lo cual referencia una técnica que no es la que se muestra en el vídeo). Si bien este problema podría haberse encuadrado en la sección dedicada a la terminología o incluso en los ejemplos de condensación y segmentación del apartado anterior, lo cierto es que se ha preferido incluir aquí. Esto se debe a que, para un traductor bien documentado o que conoce adecuadamente el sistema marcial que referencia, la dificultad no radica en utilizar erróneamente el término "mezzo paso", sino en explicar de manera clara que hablamos de un paso más corto para que quien vea el vídeo y decida investigar no se encuentre con estos dos conceptos y los confunda.

El tercer ejemplo, por su parte, ha optado por utilizar la técnica de variación para hacer frente a la traducción de "specular". Esta decisión se ha tomado porque, aunque existe "especular" como tal, se trata de una palabra que rompe totalmente el registro utilizado en el resto del vídeo, resultando mucho más natural la alternativa "en espejo"[45]. Por otro lado, hemos podido observar una instancia de un pequeño error gramatical por parte de Malagutti ("as you probably noticed" en lugar de "as you've probably noticed"). Este tipo de fallos leves han sido relativamente frecuentes y, como resulta lógico, se han corregido a la hora de subtitular.

En el caso del último ejemplo, por otra parte, se ha utilizado la creación discursiva para traducir "Frankenstein monster video" como "frankenvídeo". Por medio de este préstamo (ya que nos basamos en el concepto inglés de "frankenvideo", que sí está establecido en ese idioma) no sólo logramos reducir significativamente la velocidad de lectura, sino que resolvemos el problema de traducción que se nos planteaba: cómo presentar de manera natural el hecho de que el vídeo es una especie de monstruo de Frankenstein, ya que está hecho de las partes de los otros tres vídeos que ya tenía grabados el autor.

A modo de conclusión, podemos afirmar que, en el caso de este vídeo, conocer bien el sistema marcial con el que se está trabajando, así como su nomenclatura es la única manera de proponer una traducción adecuada que permita la comprensión de las instrucciones para realizar las formas. Asimismo, hemos encontrado algunas instancias en las que el autor del vídeo, bien por despiste o bien por no ser el inglés su lengua nativa, ha cometido pequeños errores que se han debido de corregir a la hora de subtitular. Finalmente, hemos continuado constatando que la división entre problemas de subtitulación y problemas de traducción es más un *continuum* que una frontera claramente delimitada, por lo que a menudo ciertas técnicas han aparecido de manera combinada o se ha optado por una solución en lugar de por otra en base a los parámetros y convenciones que hemos de respetar.

[45] Si bien abunda la terminología en el discurso, lo cierto es que Malagutti opta por una sintaxis simple y, en general, por palabras sencillas (más allá de los términos per se). Todo ello genera un discurso tanto de especialidad como, en cierto modo, coloquial, por lo que el uso de una palabra más culta o formal no resultaba particularmente natural en ese contexto.

5.6. Traducción comentada de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*

La siguiente sección tratará la traducción comentada del último de los vídeos del encargo, perteneciente al canal HEMA Fight Breakdowns. Como se ha venido haciendo en las cuatro secciones anteriores, primero se incluirá un apartado para comentar los problemas o retos derivados de la subtitulación y posteriormente, en un epígrafe separado, se cubrirán los aspectos relacionados con la traducción per se.

5.6.1. Comentario de los aspectos relacionados con la subtitulación

El primer aspecto de este quinto vídeo que merece la pena comentar es que no sólo no hay ningún gráfico que sea necesario traducir por medio de insertos, sino que tampoco hay cambios de plano. Así, la totalidad del vídeo ocurre mostrando una secuencia y, si bien se avanza y retrocede para repetir ciertas partes, no hay ningún cambio de plano per se. No obstante, esto no implica que no haya interacción entre la imagen y el audio. De hecho, a menudo esta interacción condiciona significativamente cómo se puede segmentar o reorganizar la información dentro del subtítulo, ya que el autor del vídeo utiliza el cursor de su ordenador para señalar y remarcar ciertos aspectos o movimientos, como podemos apreciar en la siguiente imagen.



Ilustración 29 - Interacción entre audio e imagen en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

Por otro lado, al igual que en los vídeos de Schiltschlac y Malagutti, en ningún momento vemos al autor del vídeo hablando, sino que en todo momento se trata de una voz en off. Por ende, para facilitar la lectura y no aplicar erróneamente un recurso que busca reflejar

cambios en el origen del audio, hemos optado por no utilizar la cursiva y realizar los subtítulos en redonda.

Otro aspecto a destacar del vídeo es que se realiza sin un guion: sencillamente se trata de un tirador que ha decidido hacer un vídeo analizando uno de sus lances y se ha lanzado a ello. Por este motivo, se aprecian muchas características del discurso oral, como el uso de abundantes muletillas y marcadores del discurso, oraciones inacabadas, lapsus, errores o incoherencias puntuales (por ejemplo, empezar una enumeración y no continuarla), etc. A todo esto se suma una cadencia que no se mantiene regular, sino que se acelera y se ralentiza según el orador encuentra las palabras adecuadas para expresarse. Todos estos aspectos, sumados a la interacción con la imagen que ya hemos mencionado, han condicionado significativamente el pautado de los subtítulos y han hecho necesario condensar muchos de los que contenían más repeticiones o que presentaban mayor velocidad de habla. A continuación, se presentan algunos de los casos más relevantes o significativos a nivel de condensación y segmentación.

TO sin segmentar	**Subtítulo en español**
So, we're go- what we're going to talk about today is parrying hand shots and going immediately into a thrust.	De lo que vamos a hablar es de cómo parar golpes a la mano y responder con una punta.
It looks like he, uh, turns his flat here, but that's actually just because the second he lands on the crossguard, he really has nowhere else to go and I start driving forward.	Aquí parece que ofrece el plano de la espada, pero eso es porque, cuando llega a mi arriaz, no tiene opciones y yo empiezo a avanzar.
Because my blade is pointed up, the crossguard is basically acting as a catch where, the second he lands in my crossguard, I- I know that my arms are safe, I know that my hands are safe.	Como mi hoja apunta hacia arriba, mi arriaz está haciendo de tope. Cuando él llega a mi arriaz, sé que mis manos y brazos están protegidos.

If I were to pull my hands back at this point or go straight up or go around or try to throw any kind of cut, this bind would probably disconnect, and what that would mean is that I would lose my mechanical advantage and my positional advantage.	Si yo retiro las manos, las subo, las giro o lanzo un golpe ahora, rompo ese ligamento, lo que significa que pierdo mi ventaja mecánica y posicional.
So because I drive forward, I manage to land that thrust right in the shoulder and because of this, my opponent has to pull his sword all the way back here to even have a hope of gaining a mechanical advantage strong enough to push my blade off to the side.	Como avanzo hacia él, le meto esa estocada justo en el hombro y por eso mi oponente tiene que retirar la espada hasta aquí atrás para tener la opción de tener una ventaja mecánica que le permita apartar mi hoja.

Tabla 27 - Ejemplos de condensación y segmentación en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

Como puede observarse, las principales técnicas aplicadas han seguido siendo la reducción (de repeticiones, muletillas, marcadores de discurso y similares) y la compresión lingüística del mensaje que se busca transmitir. Esto puede apreciarse muy claramente en los ejemplos uno, tres y cinco[46], pero se da en mayor o menor medida en todos los casos presentados. Esto, junto con la necesidad de utilizar términos y expresiones propios del lenguaje de especialidad de la HEMA, ha continuado generando que se utilicen paralelamente otras técnicas como la modulación, la transposición e incluso la creación discursiva, como ya veníamos apreciando en los vídeos anteriores.

[46] En estos casos, se ha aplicado reducción de muletillas, repeticiones y similares, pero también de conectores que se han sustituido por signos de puntuación, logrando así acortar las frases, pero manteniendo una jerarquía de ideas que permite la comprensión de los subtítulos más allá del hilo de pensamiento del autor del vídeo.

De este modo, podemos apreciar en el segundo caso cómo, por ejemplo, "turn his flat" se traduce como "ofrece el plano" y no como "gira al plano" para respetar el lenguaje de especialidad, utilizando para ello creación discursiva. Otra instancia del uso de esta técnica se da en el "he really has nowhere else to go", pero esta vez no está motivada por el lenguaje de especialidad, sino por la necesidad de condensar la información. Así pues, se ha optado por traducirlo como "no tiene opciones" ya que, aunque "no tiene a dónde ir" era posible, ocupaba significativamente más espacio pese a haberse aplicado reducción al segmento.

En el caso del cuarto ejemplo, resulta interesante que, para poder condensar la información, se reescriben las oraciones condicionales con verbos en indicativo en lugar de en subjuntivo. Esto permite, a lo largo del subtítulo, ahorrar unos cuantos caracteres y reducir la velocidad de lectura, pudiendo así incluirse toda la información relevante para la comprensión del segmento.

Así pues, podemos concluir que este vídeo rompe el patrón observado en mayor o menor medida en los anteriores en tanto que no requiere de la traducción de ningún gráfico y, además, no hay cambios de plano que considerar a la hora de pautar. No obstante, se confirma que, a nivel de condensación y segmentación, continúa siendo de vital importancia aplicar reducción y compresión lingüística para poder respetar los parámetros. Asimismo, se sigue demostrando que esta circunstancia no se da de manera aislada, sino en un *continuum* con los problemas de traducción, por lo que se han utilizado conjuntamente otra serie de técnicas para hacer frente a los retos encontrados.

5.6.2. Comentario de los aspectos relacionados con la traducción

Habiendo comentado ya los aspectos relacionados con la subtitulación, centramos de nuevo nuestra atención en el ámbito de la traducción, sus retos y sus dificultades. Así pues, presentamos a continuación una tabla detallando la gestión de la terminología presente en el vídeo (que, a nivel general, no ha presentado un grado alto de especialización, como podrá observarse).

Término TO	**Término TM**	**Técnica aplicada**
Parry	Parar/parada	Equivalente establecido
(Hand) shot(s)	Golpe(s) (a la mano)	Equivalente establecido
Thrust	Punta/estocada	Equivalente establecido

Left plough	Pflug	Préstamo
Longpoint	Langort	Préstamo
Exchange	Lance	Equivalente establecido
Cut	Golpe	Equivalente establecido
Blade	Hoja	Equivalente establecido
Crossguard	Arriaz	Equivalente establecido
Point	Punta (de la hoja)	Equivalente establecido
Turn one's flat	Ofrecer el plano	Equivalente establecido
Range	Distancia	Equivalente establecido
Shot	Golpe	Equivalente establecido
Last third/top of one's sword	Tercio débil	Creación discursiva + equivalente establecido
Bind	Ligamento	Equivalente establecido
Sword	Espada	Equivalente establecido
	Hoja	Creación discursiva
	Punta	Creación discursiva
Follow-up	Réplica	Descripción
Ready position	Posición inicial	Descripción

Tabla 28 - Términos, traducciones y técnicas aplicadas en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

Como puede apreciarse, generalmente se ha optado por el uso de equivalentes establecidos dentro del ámbito de la HEMA. Sin embargo, merece la pena detenerse en el comentario de algunos de estos, como puede ser el caso de "thrust", que generalmente se ha traducido como estocada en este y en los otros vídeos. No obstante, en algunas instancias ha sido necesario traducirlo como "punta", generalmente debido a las restricciones relacionadas con los CPS o la longitud de línea. Esto es posible ya que el tono distendido del vídeo y el uso de términos muy generales hace que no resulte extraño establecer una equivalencia con un tono algo más informal.

Otro caso notable es el de las guardias, que se presentan traducidas al inglés en el TO pese a referenciar posiciones defensivas de la tradición alemana (lo cual puede deducirse por los equivalentes de las traducciones y por la esgrima que exhibe el tirador en el vídeo). Como ya hemos señalado en el comentario del vídeo de Sellsword Arts, en español se utilizan directamente los préstamos en alemán, que serían en cierto modo nuestros

equivalentes establecidos, por lo que se han incluido en el TM tanto “Pflug” como “Langort” en el TM.

También merece la pena comentar los casos en los que se ha utilizado descripción a la hora de traducir algún concepto. Así pues, más que buscar equivalentes establecidos dentro de la traducción de los conceptos “follow-up” (del cual ya hablamos antes) y “ready position”, lo que se ha hecho es describir directamente lo que representan. Así pues, en este caso “follow-up” referencia la réplica del enemigo, que adicionalmente sucede en un tempo diferente al ataque inicial del tirador[47]. Por su parte, la “ready position” es la posición inicial con la que se entra al combate, por lo que se ha optado por traducirla como tal[48].

Finalmente, destacan a nivel de gestión terminológica aquellas instancias en las que se ha recurrido a creación discursiva, manteniendo el uso del lenguaje de especialidad de la HEMA, pero estableciendo en el proceso equivalencias circunstanciales. Así, encontramos por ejemplo los casos en los que se hace referencia al “last third of the blade” o al “top of the blade”, que podrían haberse traducido de una manera más literal. No obstante, las restricciones de longitud hicieron que resultase mucho más sencillo traducir estos segmentos como “tercio débil”, siendo este un concepto que se aplica a muchas armas (y en especial, a espada larga, que es la que nos ocupa) y que es al fin y al cabo lo que se está referenciando. Esto también sucede en mayor o menor medida con la palabra “sword”, que se ha traducido como “espada”, pero también como “hoja” (en un sentido más literario y referenciando menos la anatomía del arma) y como “punta” (haciendo

[47] Al suceder en un tempo diferente (esto es, al no iniciarse en el mismo momento en el tiempo que otra acción ofensiva o defensiva), se trata más de una réplica a la acción inicial que a una continuación, especialmente si consideramos que, en este caso, el inicio y la conclusión de esta segunda acción son claramente posteriores a la estocada. Por ello, se considerarían como “afterblows” de llegar a impactar en el contrario.

[48] En cualquier tipo de torneo o incluso de entrenamiento en sala que simule un combate arbitrado, tanto el árbitro como los vistas dan señales a los tiradores, siendo estas “preparados”/“listos”, “saluden” y “adelante” (de manera similar al “en garde”, “prêt”, allez” de la esgrima olímpica o deportiva). Así pues, el autor del vídeo referencia esta primera posición en la que los participantes del combate se ponen en guardia antes de realizar el saludo correspondiente con la espada, volver a dicha posición y comenzar el lance.

referencia a la parte de la espada de la que se estaba hablando en ese momento y logrando que ese segmento fuera viable y respetase los parámetros de subtitulación).

Dejando de lado las cuestiones terminológicas, se da paso ahora a una tabla donde se presentan una serie de segmentos que merece la pena comentar puesto que han supuesto retos o planteado problemas de traducción. Siguiendo la metodología habitual, se presentan tanto el TO como el TM y se enumeran las técnicas aplicadas en cada segmento.

Segmento TO	**Segmento TM**	**Técnica aplicada**
We're going to be watching some more footage of me bloating my ego and making me wonder whether or not I should even keep trying.	Vamos a ver algunas imágenes mías en las que alimento mi ego y me planteo si seguir esforzándome.	Reducción + transposición.
You can pretty much do whatever you want with your hands, with your sword… and their sword is going to be taken for the ride.	Puedes hacer lo que quieras con las manos o la espada, su espada es un mero pasajero.	Creación discursiva + reducción.
He's maybe just gotten to the point where our swords are mid-to-mid, which means he might have enough mechanical advantage to push me off to his right side, but it's already too late.	Él acaba de llega más o menos a mi tercio medio, quizá su ventaja mecánica le permita apartar mi espada a su derecha, pero ya es tarde.	Creación discursiva + reducción + compresión lingüística
By the time he gets to here, it's most certainly too late and by the time he manages to push it	Cuando llega a aquí, es todavía más tarde y para cuando logra apartar mi hoja,	Creación discursiva + amplificación + reducción.

off to the side, my sword has been into his shoulder for at least a few frames.	mi punta lleva en su hombro unos cuantos fotogramas.	
Our swords don't actually go through each other, for good reason and the only way to stay safe after you land this thrust is either to continue forward, which might hurt the other person and it also might completely destroy your sword, but if you simply pull back, go back into your "ready" position, you can usually parry that follow-up fairly easily.	No nos atravesamos con las espadas. Para seguir protegido después de esta estocada, puedes seguir avanzando a riesgo de herir a la otra persona o de cargarte tu espada, o puedes retroceder a tu posición inicial. Ahí puedes parar la réplica con facilidad.	Creación discursiva + compresión lingüística + reducción + modulación + transposición.

Tabla 29 - Problemas de traducción en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

Como podemos observar por medio de estos casos, las técnicas más utilizadas siguen siendo las mismas: a nivel lingüístico, modulación, creación discursiva y transposición; a nivel de ajustar las posibles traducciones para que cumplan los parámetros una vez solventados los retos que se planteaban, reducción y compresión lingüística. Así pues, encontramos casos como el primer ejemplo, en el que el reto inicial era la traducción de los conceptos "footage" y "bloating my ego"; no obstante, una vez resueltos estos problemas, lo cierto es que el único cambio significativo entre el TO y el TM es que se descarta hacer uso de gerundios y se opta por una oración relativa, aplicando así transposición.

En todos los otros casos presentados en la tabla, al contrario que en el primero, se ha debido aplicar creación discursiva para poder solventar los problemas encontrados. Así

pues, encontramos que, en el segundo ejemplo, “their sword is going to be taken for the ride” se traduce como “su espada es un mero pasajero”, logrando por medio de esta equivalencia circunstancial explicar que el oponente de este tirador no tiene opción alguna de maniobrar con su espada cuando se ejecuta esta técnica.

En el tercero de los casos, por otra parte, resulta interesante observar que la creación discursiva se da tanto por motivos de subtitulación (longitud, CPS, etc.) como, sobre todo, por motivos lingüísticos. Así pues, se ha optado por traducir “he’s maybe just gotten to the point where our swords are mid-to-mid” como “él acaba de llegar a mi tercio medio” ya que, por medio del uso de términos específicos de la HEMA, se garantiza la naturalidad del segmento, así como la comprensión del mismo. De haberse tratado de traducir este ejemplo de manera más cercana al TO (por ejemplo, como “él acaba de llegar al punto en que nuestras espadas se encuentran en el medio”, se habría generado una ambigüedad innecesaria en el TM[49].

El cuarto ejemplo, por su parte, presenta dos aspectos que comentar: en primera instancia, podemos observar que “sword” se ha traducido como “punta”, dándose así una instancia de creación discursiva que ya explicamos previamente al hablar sobre la terminología; en segundo lugar, se ha utilizado la técnica de amplificación, ya que en el TO se referencia únicamente “the sword” e “it” y en el TM, esto se refleja con “hoja” y “punta” para evitar cualquier tipo de ambigüedad posible. En este sentido, cabe destacar que se ha buscado que el subtítulo funcionase lo mejor posible con la imagen, en la cual era muy visible que la estocada (o punta) había impactado en el rival, como podrá apreciarse a continuación.

[49] Por medio del uso del término “tercio medio”, podemos entender que el autor se refiere a que el ligamento ha sucedido en esa parte de la hoja. De no utilizarse este término y referirse simplemente al centro o medio, puede generarse confusión en el TM al poder ser el medio de la trayectoria, de la liza, etc.).



Ilustración 30 - Estocada al hombro visible en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.

El último ejemplo, por su parte, es quizá el que más demuestra la eficacia de la creación discursiva en combinación con otras técnicas para garantizar la calidad lingüística y el cumplimiento de los parámetros y convenciones a la hora de subtitular. Así, al traducir "our swords don't actually go through each other, for good reason" como "no nos atravesamos con las espadas", generamos un cambio en el foco de atención por medio de modulación, generamos una equivalencia circunstancial con la creación discursiva y aplicamos reducción a todos los marcadores de discurso, reduciendo notablemente la longitud del segmento. Similarmente, al traducir "which might hurt the other person and it also might completely destroy your sword" como "a riesgo de herir a la otra persona o de cargarte tu espada", se combinan las técnicas de transposición y modulación[50] y se aplica un cierto grado de creación discursiva al traducir "completely destroy" como "cargarte" en lugar de como "destruir totalmente" o "destrozar". Cabe destacar también que esto permite mantener el tono informal del TO.

A modo de resumen, podría afirmarse que la gestión terminológica del vídeo ha sido, en líneas generales, sencilla debido a que, pese a utilizarse un lenguaje de especialidad, los términos que aparecen son relativamente genéricos. Por otro lado, se ha continuado observando que las técnicas utilizadas en otros vídeos también han sido efectivas para

[50] Al cambiar la oración relativa "which..." por la locución "a riesgo de", se cambia no sólo la categoría gramatical, sino también en cierto modo la categoría cognitiva (a fin de cuentas, ya no se trata de un "podrías herir al compañero", sino de un "a riesgo de herir", que suena más tangible o factible).

resolver los retos planteados en este caso. Asimismo, se ha seguido apreciando que no aparecen de manera aislada, sino en combinaciones capaces de solventar las diversas dimensiones de los problemas que se presentan en esta parte del encargo.

5.7. Conclusiones sobre la traducción humana

Las conclusiones alcanzadas han venido presentándose paulatinamente durante o tras el análisis de los vídeos del encargo. No obstante, esta sección tiene como objetivo recopilarlas y presentarlas de manera unificada, cohesiva y coherente.

Así pues, en primera instancia ha de hablarse de que, en lo que a la subtitulación respecta, se han debido de tener en cuenta aspectos como los cambios de plano o la presencia de gráficos que fuera necesario traducir. Asimismo, se ha constatado que un buen pautado de los subtítulos garantiza la sincronía, genera que sea posible una buena segmentación y permite asimismo tener en cuenta en qué segmentos será de mayor importancia la interacción entre imagen y audio. Finalmente, se ha confirmado que las técnicas más utilizadas para condensar la información y garantizar el cumplimiento de los parámetros y convenciones han sido la reducción y la compresión lingüística. No obstante, también se ha apreciado que esta última técnica ha generado el uso de otras (modulación, transposición, creación discursiva, compensación, etc.) para poder transmitir el mensaje deseado.

En lo que a la traducción se refiere, se han podido encontrar dos tipos de retos o de problemas: aquellos derivados de la traducción de terminología y los generados por expresiones y giros idiomáticos (ya perteneciesen estos al lenguaje de especialidad de la HEMA o no). Con respecto a la terminología, los diferentes vídeos han planteado diferentes retos y se han debido analizar diferentes variables: ¿se estaban referenciando tratados específicos que hicieran necesario respetar alguna nomenclatura concreta? ¿Se estaba utilizando un lenguaje de especialidad algo menos técnico? ¿Se estaba hablando de algún arma en concreto cuya anatomía, técnicas o similares pudieran generar dificultades en la traducción? Generalmente, se ha conseguido hacer frente a estas preguntas y a la gestión terminológica por medio de equivalentes establecidos que hayan tenido en cuenta todas estas reflexiones. No obstante, en ocasiones la opción más adecuada ha sido un préstamo, una descripción o, incluso, una creación discursiva que reflejase adecuadamente la realidad del lenguaje utilizado por la comunidad española de HEMA.

En lo que a los problemas de traducción de ciertos segmentos se refiere, las técnicas de modulación, transposición y creación discursiva han sido las más utilizadas, aunque en ocasiones también se han dado instancias donde se ha aplicado variación o compensación, entre otras. Quizá lo más destacable, no obstante, ha sido la necesidad de aplicar reducción y compresión lingüística a segmentos que eran perfectamente viables a nivel lingüístico una vez se habían resuelto sus respectivos problemas de traducción. Esto ha permitido confirmar que, lejos de ser dos ámbitos totalmente separados, a la hora de subtitular interlingüísticamente, los problemas se presentan en un *continuum*. Así pues, algunos casos derivan más de los retos de la subtitulación mientras que otros son más bien de naturaleza traductológica, pero en todos los casos resulta imposible descartar una de las variantes a la hora de resolver la dificultad que han planteado.

Otra conclusión a la que se ha llegado tras la realización de este encargo es la importancia de la imagen a la hora de comprender el TO en su totalidad, más aún cuando los vídeos son de naturaleza didáctica y se muestra la ejecución de técnicas pertenecientes a un sistema marcial. Esta comprensión, no obstante, resulta imposible sin un conocimiento previo de las armas y acciones que se están mostrando, por lo que se ha constatado también la importancia o bien de tener experiencia practicando este arte marcial o bien de realizar procedimientos de documentación exhaustivos que permitan comprender lo que se está viendo y explicando[51].

Finalmente, puede concluirse esta sección afirmando que la calidad de los subtítulos ha sido, generalmente, muy superior a la de los producidos con herramientas automatizadas (sin intervención humana) por dos motivos: en primer lugar, porque se ha garantizado una condensación y segmentación de los subtítulos que los ha hecho más comprensibles y porque se han tenido en cuenta multitud de factores para subtitular; en segundo lugar, porque se ha garantizado que el mensaje del TO se ha transmitido en el TM, alejándose

[51] Como bien se señalaba en el marco teórico, una parte importante de las traducciones relacionadas con la HEMA es llevada a cabo por los propios practicantes de estas artes marciales y no por traductores profesionales. En mi caso, he tenido la ventaja de poder combinar lo mejor de ambos perfiles al haberme federado hace tres años, haber completado el Grado de Traducción e Interpretación y estar cursando este máster. No obstante, mi situación no refleja la norma y, para poder ofrecer traducciones de calidad (y más aún, subtítulos), los practicantes de HEMA que deseen traducir han de formarse y los traductores han de obtener un conocimiento sobre la disciplina que vaya más allá de lo superficial.

del original cuando ha sido necesario, teniendo en cuenta la imagen y respetando el lenguaje de especialidad de la HEMA en todo momento[52].

[52] Estos dos últimos factores son de gran importancia ya que el software de reconocimiento de voz y de TA no pueden analizar el vídeo y utilizarlo como lo hace un traductor humano. Asimismo, habría que dedicar una cantidad considerable de tiempo entrenando a estas herramientas para que pudieran comprender y hacer una gestión adecuada de todos los términos y giros idiomáticos que se incluyen en el lenguaje de especialidad de la HEMA.

6. Conclusiones

Habiendo concluido ya tanto el marco teórico como la parte práctica, esta sección busca valorar varios aspectos. Así pues, se revisarán los objetivos planteados al inicio del trabajo y se evaluará si se han cumplido. Acto seguido, se expondrán las conclusiones y aprendizajes extraídos más allá de las metas inicialmente propuestas. Por último, se sugerirán posibles vías de investigación que podrían explorarse en estudios de similar índole y se presentará una reflexión final.

A nivel de motivación del presente TFM, se plantearon dos objetivos iniciales: en primer lugar, demostrar que la traducción es un acto cultural con valor intrínseco y que, por ende, no puede ser replicado por procesos automatizados sin que intervenga una figura humana; en segunda instancia, reclamar que prácticas como la HEMA tienen valor y cabida en el mundo moderno pese a no poder ya cumplir su propósito original. En estos sentidos, considero que a lo largo del trabajo se han cumplido estos objetivos por medio de la exposición del encargo ficticio y los casos prácticos que lo componen. De esta forma, hemos podido observar que en el caso del reconocimiento de voz y de la TA, era absolutamente necesario un mayor o menor grado de pre o posedición de los textos, del pautado o de la segmentación, entre otros factores, para garantizar la calidad final de los subtítulos. Asimismo, se ha podido apreciar que la HEMA cumple, entre otros, propósitos divulgativos y didácticos y que está logrando revivir sistemas que habían caído en el olvido, dotándolos de nueva vida como arte marcial, práctica deportiva y comunidad cultural y de investigación.

Por otro lado, se plantearon una serie de metas que demostrasen la importancia de la figura del traductor a la hora de gestionar aspectos técnicos relacionados con la traducción y con las vicisitudes de la TAV. A este respecto, hemos podido constatar que la subtitulación va mucho más allá de la gestión lingüística que puedan realizar los procesos automatizados a la hora de generar el TO y traducirlo. Consecuentemente, hemos observado la importancia de adaptar el TM para que cumpla las convenciones y parámetros de subtitulación, así como de tener en cuenta aspectos como la presencia de cambios de plano o gráficos. Asimismo, se ha demostrado la importancia de la gestión de la terminología a la hora de reconstruir los sistemas marciales que componen la HEMA y la complejidad de la toma de decisiones en base a qué se esté referenciando o la profundidad con la que se esté tratando algún tema. En consecuencia, se ha valorado

también no sólo la realización de un proceso de documentación para conocer los términos, sino para comprender realmente estas armas y técnicas y poder, por ende, traducir realizando las elecciones más adecuadas. Esto, por otro lado, ha hecho también manifiesta la importancia de que una figura humana pueda realizar un análisis de la interacción entre imagen y vídeo, la cual no sólo es vital para la comprensión total del texto audiovisual, sino también para aspectos como la realización del pautado o la composición de los subtítulos.

Cabe destacar que, a la hora de diseñar el encargo ficticio, se planteó la elección de cinco vídeos de cinco canales diferentes que analizasen distintas armas y escuelas desde varios puntos de vista con el objetivo de obtener una perspectiva general y variada. Así pues, habiendo trabajado ya con ellos, ha podido observarse que, a lo largo del encargo, los diferentes vídeos han presentado algunos rasgos comunes, pero también han planteado retos diferentes. En líneas generales, esto se ha debido a la interacción entre tres ejes: el grado de especialización del contenido, la dificultad del TO generada por el autor de los vídeos (por velocidad de habla, acentos, etc.) y la interacción entre imagen y audio. Generalmente, los componentes se han ordenado en el encargo y el TFM por grado de interacción entre imagen y audio, siendo el vídeo de la AHF en el que menor importancia tenía este aspecto y el de HEMA Fight Breakdowns, el que más al tratarse únicamente de desglosar un lance de un combate que se iba mostrando fotograma a fotograma. No obstante, también se ha tuvo en cuenta el grado de especialización que presentaban, siendo quizá el vídeo de la AHF y el de Schiltschlac los más genéricos y el de Federico Malagutti el más técnico. Finalmente, también se trató de incluir vídeos que presentasen variedad en cuanto a las dificultades relacionadas con la velocidad de habla, la presencia de acentos y otros aspectos relacionados con el emisor del mensaje, la facilidad de comprensión del TO y las dificultades que se pudieran plantear a la hora de subtitular este contenido. De esta manera, al introducir algunas variables, se ha podido demostrar la diversidad existente en el mundo de la HEMA y cómo esta afecta a la aproximación que toma el traductor hacia su encargo.

Más allá de los objetivos iniciales, considero que este trabajo me ha permitido poner en práctica gran parte de las destrezas y habilidades adquiridas durante este máster. Así, al haber adoptado un enfoque más amplio en lugar de optar por un trabajo más especializado, he podido tratar temas tan relevantes para la actualidad como lo son la TA o la PE, pero también he tenido la oportunidad de gestionar aspectos técnicos relacionados

con la TAV y la subtitulación, de explotar mi creatividad o de demostrar el rigor necesario a la hora de gestionar terminología especializada. Así pues, considero que la realización desde cero del proceso de subtitulación me ha planteado muchos retos de diversa naturaleza. Asimismo, me ha permitido aprender, ya que he podido seguir todos y cada uno de los pasos del proceso y realizar una toma de decisiones coherente y cohesiva a lo largo del encargo (eso sí, respetando las vicisitudes de cada vídeo y realizando las adaptaciones necesarias).

Por otro lado, es destacable que, a lo largo del trabajo, he podido expandir mis horizontes en lo que a los procesos automatizados se refiere. Así pues, al inicio del TFM planteaba con cierto escepticismo la posible edición tanto de los subtítulos generados con reconocimiento de voz como de las TAs que pudieran generarse a partir de estos. Tras haber concluido su análisis y haber realizado mi propio proceso de subtitulación, opino que la existencia de subtítulos generados y traducidos automáticamente no genera la democratización del acceso a la información presente en los vídeos[53]. No obstante, sí que considero que, siempre que se garantice la presencia de un poseditor y que no se trate de textos de excesiva complejidad, estos procesos pueden producir resultados más que satisfactorios.

Finalmente, en lo que a futuros trabajos respecta, considero que podría ser sumamente interesante ampliar esta investigación a otras áreas de la TAV como el doblaje o las voces superpuestas. Asimismo, podría explorarse la accesibilidad por medio de ADs o SPS. No obstante, quizá el área con más potencial es la localización de vídeos relacionados con la HEMA que contengan numerosos elementos gráficos que no sea posible doblar o subtitular. A modo de ejemplo, incluimos a continuación una serie de imágenes extraídas del vídeo *19th Century Sabre: Understanding Feints*, de Daniel Pope. Este fue uno de los candidatos que se consideró a la hora de componer el encargo ficticio, pero finalmente se descartó por la presencia de múltiples elementos que iban más allá de la subtitulación y se adentraban de pleno en el terreno de la localización. Cabe destacar que cada una de las imágenes está vinculada al vídeo para poder facilitar el acceso al mismo. De esta manera,

[53] Uno de los argumentos a favor del uso de IA y procesos automatizados que presentamos durante el apartado de motivación era esta supuesta democratización del acceso a la información. Habiendo podido constatar que se requiere intervención humana para que los subtítulos sobre vídeos relacionados con la HEMA sean comprensibles, especialmente si el nivel de especialización aumenta, podemos considerar que, al menos en este supuesto, esa premisa no se cumple.

se busca que se pueda constatar la necesidad de localizar diferentes elementos lingüísticos y visuales para garantizar la comprensión total de las técnicas planteadas.

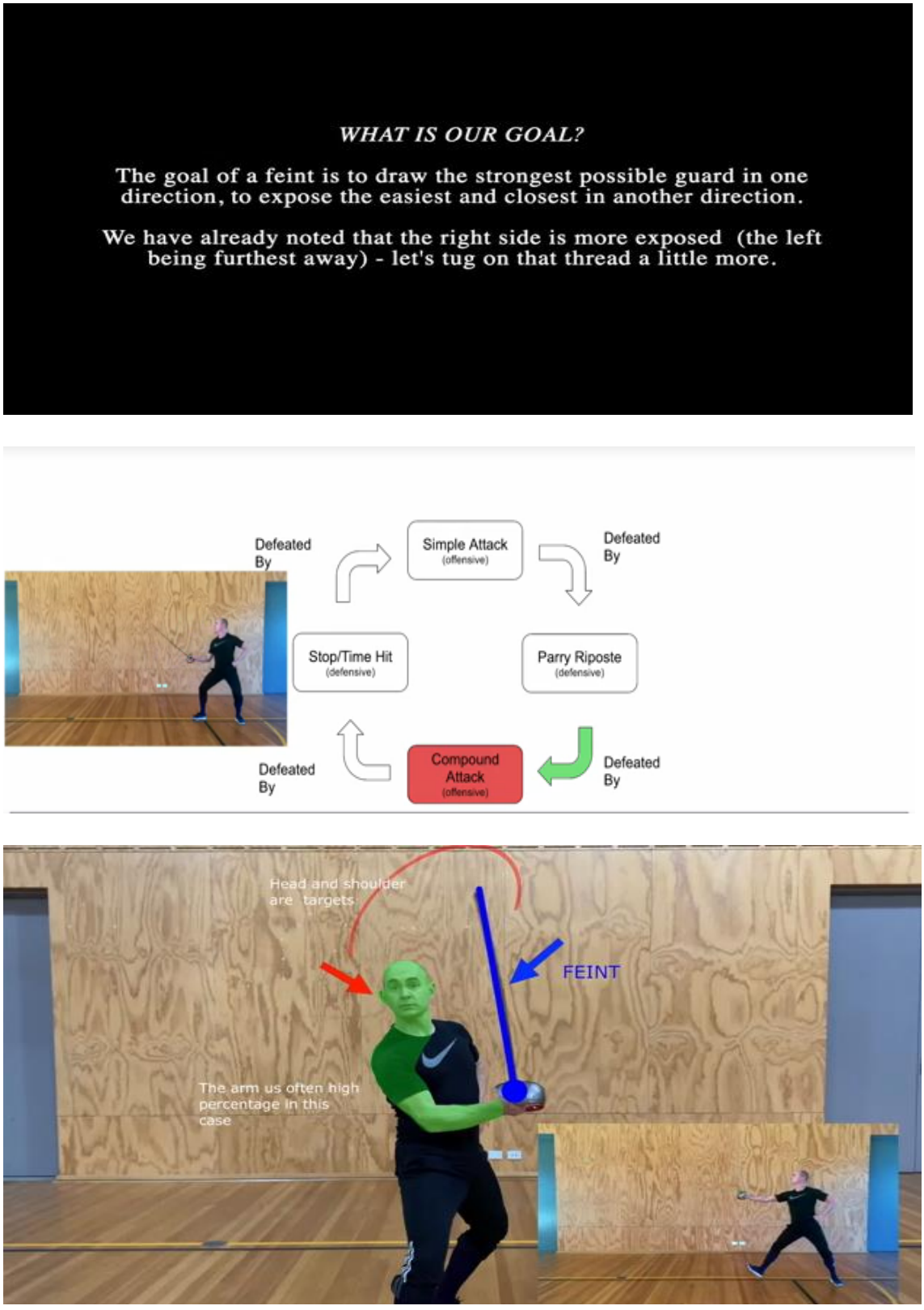


Ilustración 31 – Diferentes grados de necesidad de localización del vídeo de Daniel Pope.

Finalmente, a modo de reflexión, cabe plantearse la siguiente pregunta: ¿es la combinación de procesos automatizados y supervisión humana el futuro de la traducción? En cierto modo, sí, ya que el uso de recursos como las herramientas TAO lleva suficiente tiempo implantado y, además, la combinación de TA y PE tiene un peso significativo en el mercado actual que no podemos ignorar. No obstante, visto el esfuerzo que requiere refinar el TO y preeditarlo, pasarlo por un motor de TA y arreglar el TM por medio de PE, ¿merece la pena tratar al traductor como un revisor o supervisor para perfeccionar ese proceso? ¿Acaso es quizá más sabio volver a posicionarlo como figura central y tratar todos estos procesos automáticos como herramientas para facilitar la traducción? La respuesta, por supuesto, depende del tipo de texto, de cómo avance la tecnología y de la propia actitud de los traductores. En mi opinión, una acérrima defensa a capa y espada de los métodos tradicionales puede ser tan contraproducente como la resignación y aceptación del papel de meros revisores de textos. En su lugar, opino que deberíamos mediar, como siempre hemos hecho, para conectar ambos lados del conflicto. ¿Acaso no es esta la ocasión ideal para demostrar nuestra adaptabilidad? Considero que, ahora más que nunca, es el momento de demostrar nuestra naturaleza como puentes, como conectores y como canales de comunicación entre mundos muy diferentes entre sí.

7. Lista de referencias

7.1. Obras citadas

AGEA Editora (2025). *Declaración de Identidad de las Artes Marciales Históricas Europeas en España.* AGEA Editora. https://ageaeditora.com/es/identidad/

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Ariel.

Alcaraz, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Alianza.

Cabré, M. T. (1993). *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida.

Carriazo Ruiz, J. R. (2009). II Jornadas de la Red Temática "Lengua y Ciencia: traducción e historia del lenguaje de especialidad". *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, *2*, 185-188. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3037281

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. St. Jerome Pub.

Chaume, F. (2018). Is audiovisual translation putting the concept of translation up against the ropes? *The Journal Of Specialised Translation*, *30*, 84-104. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2018.197

Chiaro, D. (2009). "Issues in audiovisual translation". En Munday, J. (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies* (pp. 141–165). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203879450

Delpech, E. M. (2014). *Comparable Corpora and Computer-assisted Translation*. https://doi.org/10.1002/9781119002659

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.

Díaz Cintas, J. (2013). "Subtitling. Theory, practice and research". En Millán, C., Bartrina, F. *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp.273-287). Routledge. https://doi.org/10.4324/9780203102893.ch20

Díaz Cintas, J., Remael, A. (2021). *Subtitling: concepts and practices*. Routledge.

Eacersall, D. (2011). Martial Translations: HEMA and the Revival of Medieval and Renaissance Martial Arts. *LingApple@ Quarterly*, *2*, pp. 1-5.

https://research.usq.edu.au/item/q74y9/martial-translations-hema-and-the-revival-of-medieval-and-renaissance-martial-arts

Edo Marzá, N. (2012). Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados. *Lingüística, 27*, 98-114. http://www.scielo.edu.uy/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2079-312X2012000200006

Gaber, M., Corpas Pastor, G., & Omer, A. (2020). Speech-to-Text technology as a documentation tool for interpreters: a new approach to compiling an ad hoc corpus and extracting terminology from video-recorded speeches. TRANS, 24, 263–281. https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.7876

Geng, X. (2024). Optimizing Post-Editing Strategies in Human-Computer Interaction: An Empirical Investigation of Efficiency and Cognitive Load. *International Journal of Information and Communication Technology Education (IJICTE), 20*(1), 1-15. https://doi.org/10.4018/IJICTE.343634

González Boluda, M. (2010). Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google. *Núcleo, 22*(27), 187-216. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842010000100008&lng=es&tlng=es.

Georgakopoulou, Y. (2012). Challenges for the audiovisual industry in the digital age: The ever-changing needs of subtitle production. *The Journal of Specialised Translation*. 78-103. https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2012.460

Hatim, B., & Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Ariel.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología.* Cátedra.

Jakobson, R. (2007). 2 “ON LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION.” En Manning, S., Taylor, A. *Transatlantic Literary Studies* (pp. 182–183). Edinburgh University Press. https://doi.org/10.1515/9781474470674-031

Jaquet, D., Sørensen, C. (2015). Historical European Martial Art a crossroad between academic research, martial heritage re-creation and martial sport practices. *Acta Periodica Duellatorum, 3*(1), 5-35. https://doi.org/10.1515/apd-2015-0001

Mangiron, C. (2018). Game on! Burning issues in game localisation. *Journal of Audiovisual Translation, 1*(1),122-138. https://doi.org/10.47476/jat.v1i1.48

Martínez-Alfaro, M. J.(1996). Intertextuality: origins and development of the concept. *Atlantis, 18*(1/2), 268–285. http://www.jstor.org/stable/41054827

Molina, L. & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta, 47*(4), 498-512. https://doi.org/10.7202/008033ar

MQM (2022). *Welcome to the MQM Core Typology*. http://themqm.info/typology/

Nord, C. (2010). La intertextualidad como herramienta en el proceso de traducción. *Puentes, 9*, 9-18. Atrio S.L. https://wpd.ugr.es/~greti/publicaciones-revista-puentes/

Perez-Gonzalez, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315762975

Ramírez Almansa, I. (2021). Los textos híbridos: clasificación y análisis desde los textos enojurídicos. Pragmalingüística (Cádiz, Spain), 29, 327–361. https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.17

Real Academia Española (s.f.). Subtitular. En el *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 5 de junio de 2026 de https://dle.rae.es/subtitular?m=form.

Real Academia Española (s.f.). Subtítulo. En el *Diccionario de la lengua española*. Recuperado el 5 de junio de 2026 de https://dle.rae.es/subt%C3%ADtulo?m=form.

Sánchez de la Cruz, C. del C., Aguilera Ramírez, M., & Rodríguez Flores, J. C. (2024). Herramientas de Traducción Automática (TA) en la Traducción Profesional. *LATAM Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales y Humanidades 5* (5), 3614 – 3625. https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2883

Sánchez-Gijón, P. (2016). La posedición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendebar*, *27*, 151–162. https://doi.org/10.30827/sendebar.v27i0.4016

Surià, S. (2017). Traducción automática y TAV: poseditar subtítulos. *En la luna de Babel*. https://enlalunadebabel.com/2017/09/04qw/traduccion-automatica-y-tav-poseditar-subtitulos/

Törcsvári, A. (2015). Translation memory and computer assisted translation tool for medieval texts. Acta Periodica Duellatorum, 2015(2), 28-46. https://doi.org/10.1515/apd-2015-0008

Torralba Miralles, G., Tamayo Masero, A., Mejías-Climent, L., Martínez Sierra, J.J., Martí Ferrol, J.J., Granell, X., De Los Reyes Lozano, J., De Higes Andino, I., Chaume.F. (2019) *La traducción para la subtitulación en España: mapa de convenciones*, Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions

Trosborg, A. (1997). *Text typology and translation*. J. Benjamins.

Veroz-González M. A. y Castillo Bernal P. (2024). Automatic closed captions and subtitles in academic video presentations: possibilities and shortcomings. *Complutense Journal of English Studies, 32*. https://doi.org/10.5209/cjes.94649

Wang, H., Wu, H., He, Z., Huang, L., & Church, K. W. (2021). Progress in machine translation. *Engineering*, *18*, 143–153. https://doi.org/10.1016/j.eng.2021.03.023

7.2. Vídeos utilizados o mencionados

Malagutti, F. [Federico Malagutti HEMA] (2024, 14 de enero). *The Four Cuts Solo Longsword Drill – Italian Longsword – HEMA Solo Training*. [Archivo de vídeo] https://www.youtube.com/watch?v=WQNCzu4nf7A

Miller, D. [Sellsword Arts] (2024, 10 de febrero). *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*. [Archivo de vídeo]. https://youtu.be/hz5LXJ_ZAS0?is=bTg69MdFmEUb5LQj

Pope, D. [Daniel Pope] (2021, 16 de mayo). *19th Century Sabre: Understanding Feints.* [Archivo de vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=CS4Zv0F7xZU

Pugnetti, J. [HEMA Fight Breakdowns] (2023, 11 de febrero). *HEMA Fight Breakdown: Thrusting from Defense*. [Archivo de vídeo] https://www.youtube.com/watch?v=LfmvbPrhI1c

Puschmann, M. [Schiltschlac] (2026, 17 de marzo). *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills.* [Archivo de vídeo] https://www.youtube.com/watch?v=HzOADAz4RpU

Thomas, N. [Academy of Historical Fencing] (2026, 15 de marzo). *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?* [Archivo de vídeo]. https://www.youtube.com/watch?v=W_6XgNmV1eU&list=LL&index=2&t=433s

Anexo 1: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la transcripción ofrecida por Youtube mediante la opción "mostrar transcripción". Esta corresponde a los subtítulos automáticamente generados y que están disponibles para este vídeo. Asimismo, se incluye el código de tiempo de entrada del subtítulo (a partir de ese momento, aparecen una por una las palabras según se van pronunciando y se mantienen en pantalla hasta el inicio del siguiente subtítulo o, si el tiempo entre ambos es muy largo, durante un lapso de tiempo de unos dos o tres segundos). En este anexo no se han corregido los errores encontrados y tratados durante el trabajo, ni tampoco se han eliminado las características correspondientes a SPS o CC presentes (por ejemplo, corchetes con información sobre música, risas, etc.).

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo en inglés generado automáticamente
0:00	Should you be resting and grappling in a
0:01	sword fight? Let's dig into the
0:03	arguments. Let's go.
0:07	[music]
0:09	Hi, I'm Nick Thomas and welcome back to
0:11	the Academy of Historical Fencing. So,
0:12	the topic of grappling and wrestling and
0:14	whether you should be doing it. Well,
0:15	there are kind of three core points
0:16	here. Is one, should you personally be
0:19	doing it? Secondly, is it relevant to
0:21	the sources and the swords that you're
0:23	using? And thirdly, is it safe to do?
0:44	So on that first point, well, don't let
0:46	others tell you how to have fun. This is

0:48	not the military. You're not learning to
0:50	fight on the battlefield to survive on
0:51	the street. He is ultimately done for
0:54	fun. Some other reasons as well, of
0:55	course. But if you don't want to
0:57	grapple, if you don't feel safe to
0:58	grapple, you don't want to, whatever
1:00	reason, don't. And don't feel bad about
1:02	it. Don't let others make you feel bad
1:04	about it. But that being said, let's
1:06	skip past that. If you do want to do
1:08	some wrestle and grappling, well, is it
1:11	source specific? Is it relevant to what
1:13	you're doing? Well, in this video, when
1:16	I talk about wrestling and grappling,
1:17	we're actually talking about all actions
1:18	that aren't being done with the blade.
1:20	So that's going to involve things like,
1:22	you know, weapon control with your
1:24	hands, disarms, also l lock locks,
1:26	grabs, throws, and also punches, kicks,
1:29	pommel strikes. It's basically all the
1:31	stuff that isn't delivered with the
1:33	blade because with a sword, that is of
1:35	course your primary uh offensive action
1:37	is actually striking cuz thrust with the
1:39	blade itself.
1:50	[laughter]
1:50	And so all these other actions we're
1:52	going to just lump together into
1:53	wrestling and grappling. And we're not
1:54	going to argue about the difference
1:55	between those two terms because this is

1:57	not the video for it. So yeah, basically
2:00	come into grips, disarms, all the
2:02	strikes, all of it combined. That's what
2:04	we're talking about. And I'm going to
2:05	show you lots of footage from the last
2:07	few years where we have recorded actions
2:09	like this. We've only got a very limited
2:11	number of our fights actually recorded,
2:13	but where we've got them, we're going to
2:14	chuck them into this video. So, you're
2:15	going to get a nice compilation of fun
2:18	actions as well. So, when it comes to
2:20	wrestling and grappling in the period
2:22	sources and with these period weapons,
2:24	the reality is on the feet things done
2:26	with the off hand in terms of
2:27	controlling the opponent's weapon,
2:29	controlling the person's body,
2:30	disarming, that kind of thing. It exists
2:32	in almost all of the different weapon
2:34	types, whether it's, you know, basil,
2:36	sabers, long swords, rapers, small
2:38	swords. It's pretty much all of the
2:40	weapons. And the only time you'd expect
2:42	not to be doing something like that is
2:44	if you were in, let's say, a formal
2:46	ritualized duel with small swords. But I
2:49	don't think most people are actually in
2:51	hea practicing for that purpose today.
2:53	Maybe a few of you are, but I don't
2:54	think it's particularly normal. Even
2:56	with the small sword, I think most
2:58	people are kind of treating it as this

3:00	is would be, you know, something to
3:01	defend your life with, self-defense, in
3:03	which case all the grappling stuff would
3:04	be done. We know it was done
3:05	historically. And so the answer to
3:08	whether wrestle and grappling is period
3:10	correct and weapon correct to what
3:11	you're doing in HEA is probably yes in
3:14	most circumstances. But there is a
3:16	difference between wrestle and grappling
3:18	stuff that's done on the feet versus on
3:20	the ground. And most sources involve
3:23	something on the feet, but a smaller
3:25	number involve stuff on the ground. Now,
3:27	it might be, of course, implied that you
3:29	would do it as part of a separate, you
3:31	know, wrestling practice. Certainly, if
3:33	you're practicing something like long
3:34	sword, you might expect to do it a
3:35	little bit more. Whereas, if you're
3:36	doing something like military saber,
3:38	well, that's a battlefield type weapon
3:40	and you wouldn't want to go to ground in
3:42	that kind of setting. So, you probably
3:44	wouldn't necessarily practice it. But,
3:46	we know from firsthand accounts that
3:48	wrestling and grappling with sabers did
3:50	go to the ground. So it would be maybe
3:51	less common but did happen.
4:09	And the last thing is safety. So when it
4:12	comes to wrestling with our swords,
4:15	there's a few things to consider here.
4:16	This is not the UFC. The equipment is

4:19	not designed for throws. The floor that
4:22	we're on is not designed for throws.
4:23	We're usually on quite hard floors,
4:24	unlike the kind of quite spongy sprung
4:26	stuff that you get, say UFC using that
4:29	absorbs impact. And the equipment that
4:30	we're using also isn't necessarily well
4:32	suited to landing or throwing when
4:35	you're using swords as well. So, there
4:36	are some serious safety concerns. Now,
4:38	when it comes to something like
4:39	tournaments, you should just follow the
4:40	tournament rules of what they're doing.
4:42	When it comes to free sparring, our
4:43	simple rules are if both people are
4:45	happy to wrestle and grapple, then
4:47	they're welcome to do so, but it has to
4:49	be both parties. And if one person
4:52	doesn't, you don't wrestle and grapple.
4:57	So, safety is a major concern. And
5:00	personally, I was once thrown onto the
5:02	nagel of a mezza and cracked a rib. So I
5:05	know all too well about how these things
5:06	can go down. There are of course risks
5:08	to joints and stuff like that as well.
5:10	So in the HF, what we usually do is if
5:12	but yeah, both people are happy to do
5:14	so. You can wrestle and grapple or we'll
5:16	discourage basically very aggressive
5:18	throws. So you can basically do gentle
5:20	takedowns, weapon control, disarms, all
5:22	that kind of thing. But you know, hard
5:24	[snorts] throws and also hard joint

5:26	locks. know that's out because that is
5:28	very very risky.
5:37	And so let's say you want to add in a
5:39	bit of wrestling or grappling, but you
5:40	don't have a huge amount of experience
5:41	and you don't want to go too crazy with
5:43	it. Well, just start using this offh
5:45	hand because most period sources use the
5:48	offh hand to just control the opponent's
5:50	weapon or sword arm.
5:58	And it's as simple as that. You get up
6:00	close, just push out the hand, drive it
6:02	onto their hilt, onto their wrist, onto
6:04	the lower part of their blade, and just
6:05	push it out the way. So you can control,
6:07	you don't even have to grab. You can
6:09	just control it momentarily to allow you
6:11	to strike. So the first thing in
6:12	wrestling, grappling in swordsmanship is
6:14	you don't have to become an MMA
6:16	grappling expert. Start to use this offh
6:18	hand and you will gain some massive
6:20	advantages. and I have beaten so many
6:22	people that are bigger and stronger than
6:24	me in wrestling and grappling situations
6:26	in swordsmanship simply because I have a
6:28	little bit of experience and initiative
6:30	to use it. Now, it is worth noting that
6:32	of course when it comes to wrestling and
6:34	grappling, weight categories, height,
6:36	all of these things are a factor. So, if
6:37	you do fight somebody who is experienced
6:39	as a wrestler and grappler and they are

6:41	much bigger than you, like me fighting
6:42	Jordan Mark of Academy of Steel,
6:51	[laughter]
6:52	That is a significant disadvantage.
6:54	Doesn't mean that you cannot win. This
6:55	is not a, you know, you'll win it
6:57	automatically or lose automatically in
6:59	these situations. There are uh gradients
7:01	to these things. But yes, it is at a
7:03	disadvantage. But if you don't have any
7:05	experience, well, you're automatically
7:06	going to lose anyway. So, better to have
7:08	a small chance of winning in in those
7:09	scenarios than absolutely none.
7:22	You'll notice that wrestling and
7:23	grappling happens a lot more with very
7:25	short weapons. I mean it depends who you
7:26	fight and also against very very long
7:28	ones. So swords that can become clumsy
7:31	close range like big long swords like
7:33	long rapers or small swords because
7:35	although they're small they don't cut so
7:36	they tend to get bound up a little bit
7:38	more easily. Those situations end up
7:40	with grappling a lot more. And the same
7:41	goes for pole arms and especially of
7:43	course if you're using a sword against a
7:45	pole arm where you need to control it as
7:47	much as possible.
7:56	Hello.
8:02	[laughter]
8:38	Heat. Heat. Heat.
9:07	This is

9:33	heat.
9:38	Heat. Heat.
9:48	Heat.
9:56	Heat.
10:11	Heat.
10:15	Heat.
10:53	There you go.
11:11	Good luck.
11:15	Come on.
11:25	Yeah.
11:35	Look at this.
12:08	Yes.
12:11	[laughter]
12:12	Yes.
12:32	So, as a conclusion, wrestling a
12:34	grappling and hea, it is an important
12:36	part of most systems that are out there.
12:38	And if we look at firsthand accounts of
12:40	combat with a variety of weapons is that
12:42	wrestling and grappling whether it's
12:44	standing or on the ground was very very
12:46	common across the board. So if you
12:48	wanted a complete picture of what you
12:50	know it was like to fight with swords
12:51	historically you should be including it.
12:53	However, if you don't want to, you don't
12:56	feel safe to it's not for you, then
12:58	don't. And don't feel bad about that.
13:00	And you shouldn't make anyone else feel
13:01	bad about it either. Again, have fun
13:03	your own way. And when it comes to
13:05	safety, just bear in mind that again,
13:08	landing on bulky hilts, landing on

13:10	pointy bits is a risk. Our protective
13:12	equipment can be uncomfortable to land
13:14	on. The floors are not suited to it. So
13:16	basically, be gentle to your training
13:18	partners. Have a bit of fun using these
13:20	kind of techniques, but don't do it in a
13:22	way that endangers them. I personally
13:24	think wrestling and grappling is a huge
13:26	amount of fun, and I'm all up for doing
13:27	it. But uh yeah, bear that in mind. I
13:30	really hope you enjoy the video. Thanks
13:31	for watching. Please like and subscribe
13:33	if you haven't already. Remember, we
13:34	have channel memberships if you want to
13:35	support the channel as well. I hope you
13:37	enjoyed it. I'll see you in another one.

Tabla 30 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo)

A continuación se presentan los subtítulos automáticamente traducidos. Debido a que esta traducción sólo es visible en el propio vídeo y no en la opción mostrar transcripción, se han aprovechado y revisado los códigos de tiempo presentes en la tabla anterior. Así pues, en casos donde, por ejemplo, los subtítulos se han combinado en una única línea de mayor longitud, se han realizado las modificaciones pertinentes en las celdas y los tiempos de entrada de los subtítulos existentes. Al igual que en el apartado previo, no se ha modificado el texto en ningún momento. Resulta también relevante señalar que, al aparecer las palabras una por una e ir reemplazándose las líneas según aparecen, en muchas ocasiones no podemos discernir cuáles serían las líneas correspondientes a un subtítulo y cuáles aparecerían de manera individual. Por ello, la tabla refleja el texto que aparece en cada línea sin asumir cómo se abordaría esta segmentación en unos subtítulos realizados por un profesional.

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo traducido automáticamente a español
0:00	¿Deberías descansar y forcejear en un
0:01	combate con espadas? Analicemos los
0:03	argumentos. Vamos.
0:07	[música]
0:09	Hola, soy Nick Thomas y bienvenidos de nuevo a
0:11	la Academia de Esgrima Histórica. Así pues,
0:12	el tema de la lucha cuerpo a cuerpo y la lucha libre y,
0:14	si deberías practicarla. Bueno,
0:15	aquí hay tres puntos clave. ¿Deberías hacerlo tú personalmente
0:19	? En segundo lugar, ¿es relevante para
0:21	las fuentes y las espadas que estás
0:23	utilizando? Y en tercer lugar, ¿es seguro hacerlo?
0:44	Así que, en cuanto al primer punto, bueno, no dejes que
0:46	otros te digan cómo divertirte. Esto
0:48	no es el ejército. No se aprende a
0:50	luchar en el campo de batalla para sobrevivir en
0:51	la calle. En definitiva, lo hizo por
0:54	diversión. Por supuesto, también hay otras razones.
0:55	Pero si no quieres
0:57	forcejear, si no te sientes seguro
0:58	forcejeando, si no quieres hacerlo, sea cual sea
1:00	el motivo, no lo hagas. Y no te sientas mal por
1:02	ello. No dejes que los demás te hagan sentir mal
1:04	por ello. Pero dicho esto, dejemos eso de lado
1:06	. Si quieres practicar
1:08	lucha libre y agarres, bueno, ¿depende de la
1:11	fuente? ¿Es relevante para lo que
1:13	estás haciendo? Bueno, en este vídeo, cuando
1:16	hablo de lucha libre y agarres, en

1:17	realidad estamos hablando de todas las acciones
1:18	que no se realizan con la cuchilla. Eso
1:20	implicará cosas como, ya
1:22	sabes, control de armas con las
1:24	manos, desarme, también bloqueos,
1:26	agarres, lanzamientos, y también puñetazos, patadas, golpes con el
1:29	pomo. Es básicamente todo
1:31	aquello que no se entrega con la
1:33	hoja, porque con una espada, por
1:35	supuesto, tu acción ofensiva principal
1:37	es golpear o apuñalar con la
1:39	propia hoja.
1:50	[risas]
1:50	Y todas estas otras acciones las vamos a
1:52	agrupar bajo el término
1:53	lucha libre y agarres. Y no
1:54	vamos a discutir sobre la diferencia
1:55	entre esos dos términos porque este
1:57	no es el vídeo para ello. Sí, básicamente se trata de
2:00	agarres, desarme, todos los
2:02	golpes, todo combinado. De eso estamos
2:04	hablando. Y les voy a
2:05	mostrar muchas grabaciones de los últimos
2:07	años donde hemos registrado acciones
2:09	como esta. Solo tenemos
2:11	grabadas unas pocas peleas,
2:13	pero las que tenemos, las vamos a
2:14	incluir en este vídeo. Así que también vas
2:15	a obtener una buena recopilación de
2:18	acciones divertidas. Entonces, cuando se trata de
2:20	lucha libre y agarres en las
2:22	fuentes de la época y con estas armas de la época,
2:24	la realidad es que de pie las cosas se hacían

2:26	con la mano no dominante en términos
2:27	controlar el arma del oponente,
2:29	controlar el cuerpo de la persona,
2:30	desarmarlo, ese tipo de cosas. Existe
2:32	en casi todos los diferentes
2:34	tipos de armas, ya sean, ya sabes, espadas,
2:36	sables, espadas largas, rapiers,
2:38	espadas cortas. Son prácticamente todas las
2:40	armas. Y la única situación en la que
2:42	no se esperaría que alguien hiciera algo así sería
2:44	si se estuviera, por ejemplo, en un
2:46	duelo formal y ritualizado con espadas pequeñas. Pero no
2:49	creo que la mayoría de la gente esté realmente
2:51	practicando con ese propósito hoy en día.
2:53	Quizá algunos de ustedes lo sean, pero no
2:54	creo que sea algo particularmente normal. Incluso
2:56	con la espada pequeña, creo que la mayoría de la
2:58	gente la trata como si fuera
3:00	algo para
3:01	defenderse, defensa personal, en
3:03	cuyo caso se harían todas las técnicas de agarre
3:04	. Sabemos que se hacía
3:05	históricamente. Por lo tanto, la respuesta a
3:08	si la lucha libre y el agarre son
3:10	apropiados para la época y el uso de armas en lo que se
3:11	hace en HEA es probablemente sí en la
3:14	mayoría de los casos. Pero existe una
3:16	diferencia entre la lucha libre y las técnicas de agarre
3:18	que se realizan de pie y las que se realizan en
3:20	el suelo. Y la mayoría de las fuentes se refieren a
3:23	algo en los pies, pero un
3:25	número menor se refiere a cosas en el suelo. Ahora bien,
3:27	podría darse por sentado, por supuesto, que lo

3:29	harías como parte de una
3:31	práctica de lucha libre aparte. Ciertamente si
3:33	estás practicando algo como
3:34	espada larga, podrías esperar hacerlo un
3:35	poco más. En cambio, si estás
3:36	usando algo como un sable militar,
3:38	bueno, esa es un arma de tipo campo de batalla
3:40	y no querrías agacharte en
3:42	ese tipo de entorno. Así que, probablemente no pondrías en
3:44	práctica. Pero
3:46	sabemos por testimonios de primera mano, que las
3:48	luchas y los forcejeos con sables sí
3:50	llegaban al suelo. Así que quizás sea
3:51	menos común, pero sucedió.
4:09	Y lo último es la seguridad. Así que, cuando se
4:12	trata de luchar con nuestras espadas,
4:15	hay algunas cosas que debemos tener en cuenta.
4:16	Esto no es la UFC. El equipo
4:19	no está diseñado para lanzamientos. El suelo en el que
4:22	estamos no está diseñado para lanzar objetos.
4:23	Normalmente jugamos en suelos bastante duros,
4:24	a diferencia de ese tipo de
4:26	superficies elásticas y esponjosas que se usan, por ejemplo, en la
4:29	UFC, que
4:30	absorben los impactos, además el equipo que
4:31	utilizamos no es necesariamente el más
4:32	adecuado para aterrizar o lanzar cuando
4:35	también se usan espadas. Por lo tanto,
4:36	existen serias preocupaciones en materia de seguridad. Ahora bien,
4:38	cuando se trata de algo como los
4:39	torneos, simplemente debes seguir las
4:40	reglas del torneo y lo que están haciendo.
4:42	En lo que respecta al combate libre, nuestras

4:43	sencillas reglas son que si ambas personas están
4:45	contentas de luchar y forcejear,
4:47	entonces son bienvenidas a hacerlo, pero tiene que
4:49	ser por ambas partes. Y si una persona
4:52	no lo hace, no se lucha ni se forcejea.
4:57	Por lo tanto, la seguridad es una preocupación fundamental. Y
5:00	personalmente, una vez me tiraron sobre el
5:02	borde de una entremesa y me fracturé una costilla. Así que
5:05	sé muy bien cómo
5:06	pueden terminar estas cosas. Por supuesto, también existen riesgos
5:08	para las articulaciones y cosas por el estilo.
5:10	Entonces, en HF, lo que solemos hacer es sí,
5:12	pero sí, ambas personas están contentas de hacerlo
5:14	. Puedes luchar cuerpo a cuerpo o,
5:16	básicamente, desaconsejaremos los lanzamientos muy agresivos
5:18	. Así que básicamente puedes hacer
5:20	derribos suaves, control de armas, desarme, todo
5:22	ese tipo de cosas. Pero ya sabes,
5:24	lanzamientos fuertes [resopla] y también llaves de articulaciones
5:26	fuertes
5:27	. Sé que eso está descartado porque es
5:28	muy, muy arriesgado. Digamos que
5:37	quieres incorporar un
5:39	poco de lucha libre o agarres, pero
5:40	no tienes mucha experiencia
5:41	y no quieres exagerar
5:43	. Bueno, simplemente empieza a usar esta mano no dominante
5:45	porque la mayoría de las fuentes de la época usan la
5:48	mano no dominante solo para controlar el
5:50	arma o brazo con la espada del oponente.
5:58	Y es tan sencillo como eso. Te acercas
6:00	, simplemente extiendes la mano, la clavas en la empuñadura
6:02	, en la muñeca, en

6:04	la parte inferior de la hoja, y la
6:05	apartas. Así que puedes controlarlo, ni
6:07	siquiera tienes que agarrarlo. Puedes
6:09	controlarlo momentáneamente para poder
6:11	atacar. Lo primero que hay que tener en cuenta en la
6:12	lucha libre, en el agarre y en el manejo de la espada es que
6:14	no hace falta convertirse en un
6:16	experto en agarres de MMA. Empieza a usar esta técnica con la
6:18	mano izquierda y obtendrás enormes
6:20	ventajas. Y he vencido a muchas
6:22	personas más grandes y fuertes que
6:24	yo en lucha libre y en situaciones de agarre con
6:26	espadas, simplemente porque tengo un poco
6:28	de experiencia e iniciativa
6:30	para usarla. Ahora bien, cabe destacar que, por
6:32	supuesto, cuando se trata de lucha libre y
6:34	agarrres, las categorías de peso, la altura,
6:36	todos estos factores influyen. Entonces, si
6:37	peleas contra alguien que tiene experiencia
6:39	como luchados y especialista en agarres y es
6:41	mucho más grande que tú, como yo peleando contra
6:42	Jordan Mark de Academy of Steel,
6:51	[risas]
6:52	eso es una desventaja significativa. Eso
6:54	no significa que no puedas ganar. Esto
6:55	no es algo que, ya sabes, vayas a ganar
6:57	o perder automáticamente en
6:59	estas situaciones. Hay eh gradientes
7:01	en estas cosas. Pero sí, está en
7:03	desventaja. Pero si no tienes ninguna
7:05	experiencia, bueno, automáticamente vas
7:06	a perder de todas formas. Por lo tanto, es mejor tener
7:08	una pequeña posibilidad de ganar en esos

7:09	casos que ninguna en absoluto.
7:22	Notarás que la lucha libre y los
7:23	agarres se realizan mucho más con
7:25	armas muy cortas. Quiero decir, depende de contra quién
7:26	luches y también contra los que duran mucho tiempo
7:28	. Así que las espadas pueden volverse torpes a
7:31	corta distancia, como las espadas largas como los
7:33	raperos largos o las espadas pequeñas porque,
7:35	aunque son pequeñas, no cortan, por lo que
7:36	tienden a enredarse un poco
7:38	más fácilmente. Esas situaciones terminan generando
7:40	muchos más forcejeos. Y lo mismo
7:41	ocurre con las armas de asta, y especialmente, por
7:43	supuesto, si estás usando una espada contra un
7:45	arma de asta, donde necesitas controlarla lo máximo,
7:47	posible.
7:56	Hola.
8:02	[risas]
8:38	Calor. Calor. Calor.
9:07	Esto es
9:33	calor.
9:38	Calor. Calor.
9:48	Calor.
9:56	Calor.
10:11	Calor.
10:15	Calor.
10:53	Ahí lo tienes.
11:11	Buena suerte.
11:15	Vamos.
11:25	Sí.
11:35	Mira esto.
12:08	Sí.
12:11	[risas]

12:12	Sí.
12:32	En conclusión, la lucha cuerpo a
12:34	cuerpo y el combate son una
12:36	parte importante de la mayoría de los sistemas existentes.
12:38	Y si analizamos los relatos de primera mano sobre
12:40	combates con diversas armas, vemos que la
12:42	lucha cuerpo a cuerpo, ya sea de
12:44	pie o en el suelo, era muy
12:46	común en general. Así que, si
12:48	quieres tener una visión completa de cómo
12:50	sabías que era luchar con espadas
12:51	históricamente, deberías incluirlo.
12:53	Sin embargo, si no quieres, no te
12:56	sientes seguro o no es para ti, entonces no lo hagas
12:58	. Y no te sientas mal por eso.
13:00	Y tampoco deberías hacer sentir mal a nadie más
13:01	por ello. De nuevo, diviértete a tu
13:03	manera. Y en lo que respecta a la
13:05	seguridad, ten en cuenta que, una vez más,
13:08	aterrizar sobre empuñaduras voluminosas o sobre
13:10	partes puntiagudas supone un riesgo. Nuestro
13:12	equipo de protección puede resultar incómodo al
13:14	aterrizar. Los suelos no son adecuados para ello. En
13:16	resumen, sean amables con sus
13:18	compañeros de entrenamiento. Diviértete un poco usando este
13:20	tipo de técnicas, pero no lo hagas de una
13:22	manera que las ponga en peligro. Personalmente
13:24	creo que la lucha libre y el grappling son tremendamente
13:26	divertidos, y estoy totalmente dispuesto a practicarlos
13:27	. Pero sí, tenlo en cuenta.
13:30	Espero que disfrutes mucho del vídeo. Gracias
13:31	por ver el vídeo. Si aún no lo has hecho, dale a “Me gusta” y
13:33	suscríbete

13:34	. Recuerda que
13:35	también tenemos membresías para el canal si quieres apoyarlo.
13:37	Espero que lo hayas
13:38	disfrutado. Nos vemos en otra.

Tabla 31- Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la traducción humana realizada como parte del encargo ficticio. Además de la traducción, se ha realizado el pautado de los subtítulos, por lo que el número de líneas, la división de unidades de sentido y otra serie de factores difieren de los vistos en las tablas anteriores. Asimismo, en este caso se han omitido todas las marcas correspondientes a SPS (ya que no se trata de ese tipo de subtitulación), se han incluido las traducciones de los insertos y ofrecen códigos de tiempo precisos que marcan la entrada y salida del subtítulo.

Nº y código de tiempo del subtítulo	**Subtítulo con traducción humana a español**
00:00:00,133 - 00:00:04,117	¿Deberías llegar al cuerpo a cuerpo si usas espada? Hablemos de ello.
00:00:06,306 - 00:00:09,995	AHF - ACADEMY OF HISTORICAL FENCING FUNDADA EN 2006
00:00:10,210 - 00:00:12,713	Hola, soy Nick Thomas. Bienvenido a la AHF.
00:00:12,846 - 00:00:15,498	Con el tema de llegar o no al cuerpo a cuerpo,
00:00:15,649 - 00:00:17,414	se plantean tres aspectos.
00:00:17,551 - 00:00:19,763	Uno: ¿deberías hacerlo?
00:00:19,887 - 00:00:23,496	Dos: ¿es relevante teniendo en cuenta tus fuentes y tus armas?
00:00:23,790 - 00:00:26,042	Y tres: ¿es seguro hacerlo?
00:00:44,311 - 00:00:48,385	Sobre el primer punto: no dejes que te digan cómo divertirte.

00:00:48,549 - 00:00:52,315	No estás entrenando para luchar en una batalla o pelea callejera.
00:00:52,686 - 00:00:56,586	Aunque hay más razones, al final la HEMA se practica por diversión.
00:00:56,757 - 00:01:00,231	Si no quieres o no te da seguridad llegar al cuerpo a cuerpo
00:01:00,427 - 00:01:04,821	por cualquier razón, no lo hagas ni dejes que te hagan sentir mal.
00:01:05,199 - 00:01:07,497	Dicho esto, sigamos.
00:01:07,835 - 00:01:09,953	Si quieres hacer agarres y desarmes,
00:01:10,203 - 00:01:14,324	¿son de las fuentes que consultas? ¿Son relevantes para tu esgrima?
00:01:14,741 - 00:01:20,463	Aquí, meto en el “cuerpo a cuerpo” todo lo que no se hace con la hoja.
00:01:20,814 - 00:01:25,355	Incluyo cosas como desarmes, controlar la hoja con la mano,
00:01:25,618 - 00:01:27,844	llaves, derribos, proyecciones,
00:01:28,222 - 00:01:30,667	puñetazos, patadas o golpes con el pomo.
00:01:30,891 - 00:01:33,859	Básicamente todo lo que no sea trabajo de hoja,
00:01:34,161 - 00:01:37,581	porque con una espada, esa es la acción ofensiva principal:
00:01:37,764 - 00:01:40,116	golpear, cortar o estocar con la hoja.
00:01:50,944 - 00:01:54,276	Vamos a considerar todo como acciones de cuerpo a cuerpo
00:01:54,481 - 00:01:59,129	y no nos vamos a poner técnicos porque este vídeo no va de eso.
00:01:59,386 - 00:02:04,968	Va de llegar a realizar agarres, desarmes o distintos tipos de golpe.
00:02:05,092 - 00:02:08,104	Voy a enseñaros grabaciones de estos últimos años

00:02:08,362 - 00:02:10,380	sobre este tipo de acciones.
00:02:10,503 - 00:02:13,160	No tenemos muchas peleas grabadas,
00:02:13,467 - 00:02:15,469	pero las meteremos en este vídeo
00:02:15,602 - 00:02:19,155	y así tendréis una recopilación de acciones entretenidas.
00:02:19,606 - 00:02:23,793	A la hora de hacer cuerpo a cuerpo con fuentes y armas históricas,
00:02:24,143 - 00:02:28,991	el uso de la mano no dominante para controlar la hoja del oponente,
00:02:29,116 - 00:02:34,798	hacer desarmes o controlar su cuerpo existe en casi todas las armas:
00:02:34,922 - 00:02:38,515	espada ancha, sable, larga, ropera, espadín...
00:02:38,825 - 00:02:40,917	Está en casi todas las armas.
00:02:41,061 - 00:02:45,328	Solamente no usarías estas técnicas si estuvieras, por ejemplo,
00:02:45,766 - 00:02:48,300	en un duelo formal con espadines.
00:02:48,769 - 00:02:53,438	No creo que la gente haga HEMA hoy en día para simular eso.
00:02:53,674 - 00:02:55,939	Igual algunos sí, pero no es la norma.
00:02:56,276 - 00:02:59,609	Creo que la mayoría de la gente usa hasta el espadín
00:03:00,147 - 00:03:02,752	como algo con lo que defenderse,
700:03:02,873 - 00:03:06,516	así que se haría cuerpo a cuerpo. Históricamente se ha hecho.
00:03:06,753 - 00:03:10,603	Así pues, ¿es el cuerpo a cuerpo relevante para las épocas
00:03:10,724 - 00:03:15,238	y armas que recreas en HEMA? En casi todos los casos, sí.
00:03:15,562 - 00:03:20,797	No obstante, no es lo mismo forcejear de pie que en el suelo.
00:03:21,168 - 00:03:24,103	Las fuentes suelen tener

	técnicas estando de pie,
00:03:24,224 - 00:03:26,869	pero algunas incluyen técnicas en el suelo.
00:03:27,307 - 00:03:32,375	Puede que den a entender que estas serían una práctica separada.
00:03:32,679 - 00:03:35,986	Si haces espada larga, quizá veas más este tipo de cosas.
00:03:36,116 - 00:03:38,221	En cambio, si haces sable militar,
00:03:38,752 - 00:03:43,013	es un arma de guerra y no querrías caer al suelo en un campo de batalla.
00:03:43,190 - 00:03:45,702	No sería algo que se practicase,
00:03:45,859 - 00:03:50,560	pero hay testimonios de que sí llegaba a suceder.
00:03:50,697 - 00:03:53,276	Sería menos común, pero llegaba a suceder.
00:04:09,316 - 00:04:11,316	Por último, hablemos de seguridad.
00:04:11,652 - 00:04:16,846	A la hora de hacer cuerpo a cuerpo, hay que recordar ciertas cosas:
00:04:16,990 - 00:04:18,130	esto no es la UFC.
00:04:18,725 - 00:04:23,443	Ni el equipo ni los suelos están pensados para proyecciones.
00:04:23,564 - 00:04:28,698	Normalmente son suelos duros, no como el vinilo mullido de la UFC,
00:04:28,819 - 00:04:30,173	que absorbe el impacto.
00:04:30,370 - 00:04:33,777	El equipo que utilizamos no protege bien ante una caída
00:04:34,041 - 00:04:36,339	ni facilita realizar una proyección.
00:04:36,610 - 00:04:39,869	Hay varias cuestiones de seguridad. En un torneo normal,
00:04:40,180 - 00:04:42,180	limítate a seguir las normas.
00:04:42,416 - 00:04:44,661	En tiradas libres, tenemos una norma:
00:04:44,918 - 00:04:48,625	si las dos personas quieren hacer cuerpo a cuerpo, pueden.

00:04:48,755 - 00:04:50,407	Ambas partes han de acceder.
00:04:50,857 - 00:04:53,723	Si una no quiere, no se hace cuerpo a cuerpo.
00:04:57,731 - 00:04:59,971	La seguridad es motivo de preocupación.
00:05:00,133 - 00:05:03,590	A mí una vez me tiraron sobre el Nagel de un Messer
00:05:03,737 - 00:05:07,423	y me fisuré la costilla, y sé bien que son cosas que pasan.
00:05:07,641 - 00:05:10,240	También es un riesgo para las articulaciones.
00:05:10,511 - 00:05:14,327	En la AHF, si dos personas quieren hacer cuerpo a cuerpo,
00:05:14,448 - 00:05:19,142	pueden hacerlo, pero nos oponemos a proyecciones muy agresivas.
00:05:19,286 - 00:05:23,226	Puedes hacer derribos suaves, control del arma, desarmes, etc.
00:05:23,490 - 00:05:27,604	Nada de proyecciones fuertes ni llaves a las articulaciones,
00:05:27,727 - 00:05:28,986	es muy arriesgado.
00:05:37,271 - 00:05:40,336	Digamos que quieres empezar a hacer cuerpo a cuerpo,
00:05:40,457 - 00:05:43,520	pero no tienes experiencia ni quieres hacer el cabra.
00:05:43,710 - 00:05:45,867	Empieza usando la mano no armada.
00:05:46,046 - 00:05:49,127	Se usa en muchas fuentes históricas
00:05:49,362 - 00:05:52,042	para controlar la mano o el brazo armado.
00:05:58,559 - 00:06:01,745	Es así de sencillo: te acercas, sacas la mano
00:06:01,995 - 00:06:05,423	agarras su empuñadura, su muñeca o la parte baja de su hoja
00:06:05,599 - 00:06:07,580	y la apartas para controlarla.

00:06:07,701 - 00:06:11,593	O ni siquiera la agarres. Puedes controlarla un instante y golpear.
00:06:11,805 - 00:06:14,120	Para hacer cuerpo a cuerpo en HEMA,
00:06:14,241 - 00:06:17,553	no hace falta volverse un experto en forcejeos y agarres.
00:06:17,878 - 00:06:21,204	Empieza a usar la mano no armada y ganarás mucha ventaja.
00:06:21,514 - 00:06:24,962	Yo le he ganado a gente más alta y fuerte que yo
00:06:25,085 - 00:06:27,290	en situaciones de cuerpo a cuerpo
00:06:27,688 - 00:06:31,621	porque tengo algo de experiencia e iniciativa usando esa mano.
00:06:31,791 - 00:06:34,484	Hay que señalar que, en el cuerpo a cuerpo,
00:06:34,861 - 00:06:37,395	el peso, la altura y demás son un factor,
00:06:37,531 - 00:06:40,698	así que si peleas con alguien experimentado
00:06:40,968 - 00:06:44,207	y más alto (como Jordan Mark, de la Academy of Steel)...
00:06:52,479 - 00:06:55,661	eso te pone en desventaja. No es que no puedas ganar.
00:06:55,782 - 00:06:59,720	No es una situación en la que ganes o pierdas automáticamente.
00:06:59,853 - 00:07:04,417	Es más bien un espectro. Pero sí, supone una desventaja,
00:07:04,557 - 00:07:07,557	aunque si no tienes experiencia, vas a perder igual.
00:07:07,761 - 00:07:11,374	Mejor tener alguna posibilidad que no tener ninguna.
00:07:22,575 - 00:07:25,769	Verás que el cuerpo a cuerpo se da más en armas cortas,
00:07:25,902 - 00:07:29,045	aunque depende de tu oponente,

	y en armas muy largas,
00:07:29,183 - 00:07:31,775	como espadas aparatosas en distancias cortas:
00:07:31,997 - 00:07:35,083	una larga, una ropera larga o incluso un espadín,
00:07:35,221 - 00:07:38,982	que es corto, pero se traba en el ligamento al no poder cortar.
00:07:39,293 - 00:07:42,708	Ahí sueles llegar a forcejear. Con armas de asta, igual,
00:07:42,829 - 00:07:45,703	especialmente si las enfrentas con una espada
00:07:45,824 - 00:07:47,899	y necesitas tenerlas bajo control.
00:12:32,953 - 00:12:35,100	Como conclusión: el cuerpo a cuerpo
00:12:35,221 - 00:12:38,348	tiene relevancia en la mayoría de los sistemas de HEMA
00:12:38,491 - 00:12:41,595	y los testimonios sobre combate con distintas armas
00:12:41,962 - 00:12:45,637	demuestran que forcejear tanto de pie como en el suelo
00:12:45,766 - 00:12:47,537	era bastante común en general.
00:12:47,834 - 00:12:51,939	Si quieres tener una visión global de cómo se luchaba con espadas,
00:12:52,238 - 00:12:56,875	deberías incluir el cuerpo a cuerpo. Si no quieres o no te da seguridad
00:12:57,577 - 00:13:00,247	o no es lo tuyo, no lo hagas ni te sientas mal
00:13:00,368 - 00:13:04,414	o hagas sentir mal a alguien por ello. Diviértete a tu manera.
00:13:04,918 - 00:13:06,696	Con respecto a la seguridad,
00:13:06,819 - 00:13:09,499	recuerda que hay riesgo de caer sobre guardas
00:13:09,623 - 00:13:11,671	o sobre partes puntiagudas,
00:13:11,792 - 00:13:15,613	y que caer sobre el suelo o el equipo

	no es ni cómodo ni idóneo.
00:13:15,863 - 00:13:16,868	En resumen:
00:13:17,731 - 00:13:21,391	no te pases con tus compañeros; diviértete con estas técnicas,
00:13:21,535 - 00:13:23,723	pero sin llegar a ponerles en peligro.
00:13:24,037 - 00:13:26,650	A mí, el cuerpo a cuerpo me parece divertido
00:13:26,773 - 00:13:30,186	y siempre me animo a ello. Tened todo esto en cuenta.
00:13:30,310 - 00:13:33,857	Espero que te haya gustado. Dale a Me gusta y suscríbete.
00:13:34,114 - 00:13:36,720	Si quieres apoyarnos, puedes hacerte miembro.
00:13:37,450 - 00:13:38,868	¡Hasta el próximo vídeo!

Tabla 32 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *Wrestling & Grappling with Swords – is it useful and should you be doing it?*

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit

Finalmente, el presente apartado ofrece una visión más centrada en el aspecto técnico que en el aspecto lingüístico o formal de los subtítulos. Así pues, se incluyen a continuación capturas de la interfaz de Subtitle Edit en los que se pueden ver los códigos de tiempo (primeras dos columnas), la duración del subtítulo (segunda columna), los CPS de cada subtítulo (tercera columna) y el intervalo entre subtítulos (cuarta columna). Así, se pretende tener la mayor transparencia posible en lo referente al encargo y dar una visión más global de todos los aspectos considerados durante la realización del encargo ficticio.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
1	00:00:00:00	00:00:04:04	04:04	16,52	02:06	¿Deberías llegar al cuerpo a cuerpo...
2	00:00:06:09	00:00:09:27	03:18	13,94	00:10	AHF - ACADEMY OF HISTORICAL FE...
3	00:00:10:06	00:00:12:21	02:15	16,78	00:04	Hola, soy Nick Thomas. Bienv...
4	00:00:12:25	00:00:15:15	02:20	16,97	00:05	Con el tema de llegar o no<br /...
5	00:00:15:19	00:00:17:12	01:23	14,73	00:04	se plantean tres aspectos.
6	00:00:17:17	00:00:19:23	02:06	10,40	00:04	Uno: ¿deberías hacerlo?
7	00:00:19:27	00:00:23:15	03:18	16,90	00:09	Dos: ¿es relevante teniendo en ...
8	00:00:23:24	00:00:26:01	02:08	11,99	18:08	Y tres: ¿es seguro hacerlo?
9	00:00:44:09	00:00:48:12	04:02	14,73	00:05	Sobre el primer punto: no dejes<br...
10	00:00:48:16	00:00:52:10	03:23	16,98	00:11	No estás entrenando para luchar<b...
11	00:00:52:21	00:00:56:18	03:27	16,92	00:05	Aunque hay más razones, al fin...
12	00:00:56:23	00:01:00:07	03:14	16,98	00:06	Si no quieres o no te da segurid...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
13	00:01:00:13	00:01:04:25	04:12	14,79	00:11	por cualquier razón, no lo hagas...
14	00:01:05:06	00:01:07:15	02:09	8,70	00:10	Dicho esto, sigamos.
15	00:01:07:25	00:01:09:29	02:04	17,00	00:07	Si quieres hacer agarres y desa...
16	00:01:10:06	00:01:14:10	04:04	16,02	00:12	¿son de las fuentes que consulta...
17	00:01:14:22	00:01:20:14	05:22	12,06	00:11	Aquí, meto en el "cuerpo a cuer...
18	00:01:20:24	00:01:25:11	04:16	12,77	00:08	Incluyo cosas como desarmes,<...
19	00:01:25:19	00:01:27:25	02:07	13,93	00:11	llaves, derribos, proyecciones,<...
20	00:01:28:07	00:01:30:20	02:13	15,95	00:07	puñetazos, patadas o golp...
21	00:01:30:27	00:01:33:26	02:29	15,50	00:09	Básicamente todo lo que no sea...
22	00:01:34:05	00:01:37:17	03:13	16,96	00:06	porque con una espada, esa es...
23	00:01:37:23	00:01:40:03	02:11	15,73	10:25	golpear, cortar o estocar con ...
24	00:01:50:28	00:01:54:08	03:10	16,51	00:06	Vamos a considerar todo com...
25	00:01:54:14	00:01:59:04	04:19	13,34	00:08	y no nos vamos a poner técnico...
26	00:01:59:12	00:02:04:29	05:17	12,18	00:04	Va de llegar a realizar agarres,...
27	00:02:05:03	00:02:08:03	03:00	15,94	00:08	Voy a enseñaros grabaciones<b...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
28	00:02:08:11	00:02:10:11	02:01	13,88	00:04	sobre este tipo de acciones.
29	00:02:10:15	00:02:13:05	02:19	12,83	00:09	No tenemos muchas peleas gra...
30	00:02:13:14	00:02:15:14	02:00	15,99	00:04	pero las meteremos en este vídeo
31	00:02:15:18	00:02:19:05	03:17	15,76	00:14	y así tendréis una recopilación<...
32	00:02:19:18	00:02:23:24	04:06	15,52	00:10	A la hora de hacer cuerpo a cue...
33	00:02:24:04	00:02:29:00	04:25	13,61	00:04	el uso de la mano no dominante...
34	00:02:29:03	00:02:34:24	05:20	11,79	00:04	hacer desarmes o controlar su c...
35	00:02:34:28	00:02:38:15	03:18	12,52	00:09	espada ancha, sable, larga, rop...
36	00:02:38:25	00:02:40:27	02:03	13,86	00:04	Está en casi todas las armas.
37	00:02:41:02	00:02:45:10	04:08	14,53	00:13	Solamente no usarías estas técnica...
38	00:02:45:23	00:02:48:09	02:16	13,02	00:14	en un duelo formal con espadines.
39	00:02:48:23	00:02:53:13	04:20	12,42	00:07	No creo que la gente haga HEM...
40	00:02:53:20	00:02:55:28	02:08	16,34	00:10	Igual algunos sí, pero no ...
41	00:02:56:08	00:02:59:18	03:10	15,30	00:16	Creo que la mayoría de la gente...
42	00:03:00:04	00:03:02:23	02:18	12,28	00:04	como algo con lo que defenders...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
43	00:03:02:26	00:03:06:15	03:19	16,47	00:07	así que se haría cuerpo a cuerp...
44	00:03:06:23	00:03:10:18	03:25	14,81	00:04	Así pues, ¿es el cuerpo a cuerpo...
45	00:03:10:22	00:03:15:07	04:15	12,41	00:10	y armas que recreas en HEMA?...
46	00:03:15:17	00:03:20:24	05:07	11,46	00:11	No obstante, no es lo mismo<br...
47	00:03:21:05	00:03:24:03	02:28	16,35	00:04	Las fuentes suelen tener t...
48	00:03:24:07	00:03:26:26	02:19	15,88	00:13	pero algunas incluyen téc...
49	00:03:27:09	00:03:32:11	05:02	12,43	00:09	Puede que den a entender que ...
50	00:03:32:20	00:03:36:00	03:09	16,93	00:04	Si haces espada larga, quizá ve...
51	00:03:36:03	00:03:38:07	02:03	16,15	00:16	En cambio, si haces sable milita...
52	00:03:38:23	00:03:43:00	04:08	16,66	00:05	es un arma de guerra y no quer...
53	00:03:43:06	00:03:45:21	02:15	12,74	00:05	No sería algo que se practicase,
54	00:03:45:26	00:03:50:17	04:21	10,21	00:04	pero hay testimonios de q...
55	00:03:50:21	00:03:53:08	02:17	15,90	16:01	Sería menos común, pero...
56	00:04:09:09	00:04:11:09	02:00	17,00	00:10	Por último, hablemos de seguridad.
57	00:04:11:20	00:04:16:25	05:06	12,71	00:04	A la hora de hacer cuerpo a cue...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
58	00:04:17:00	00:04:18:04	01:04	15,79	00:18	esto no es la UFC.
59	00:04:18:22	00:04:23:13	04:22	12,51	00:04	Ni el equipo ni los suelos está...
60	00:04:23:17	00:04:28:21	05:04	12,66	00:04	Normalmente son suelos duros,...
61	00:04:28:25	00:04:30:05	01:11	16,99	00:06	que absorbe el impacto.
62	00:04:30:11	00:04:33:23	03:12	15,85	00:08	El equipo que utilizamos n...
63	00:04:34:01	00:04:36:10	02:09	15,67	00:08	ni facilita realizar una proyecció...
64	00:04:36:18	00:04:39:26	03:08	16,88	00:09	Hay varias cuestiones de seguri...
65	00:04:40:05	00:04:42:05	02:00	14,50	00:07	limítate a seguir las normas.
66	00:04:42:12	00:04:44:20	02:07	16,48	00:08	En tiradas libres, tenemos una n...
67	00:04:44:28	00:04:48:19	03:21	15,38	00:04	si las dos personas quieren<br /...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
68	00:04:48:23	00:04:50:12	01:20	16,95	00:13	Ambas partes han de acceder.<...
69	00:04:50:26	00:04:53:22	02:26	15,35	04:00	Si una no quiere, no se hace ...
70	00:04:57:22	00:04:59:29	02:07	16,99	00:05	La seguridad es motivo de pr...
71	00:05:00:04	00:05:03:18	03:14	14,46	00:04	A mí una vez me tiraron s...
72	00:05:03:22	00:05:07:13	03:21	15,74	00:07	y me fisuré la costilla, y sé bien...
73	00:05:07:19	00:05:10:07	02:18	16,93	00:08	También es un riesgo par...
74	00:05:10:15	00:05:14:10	03:24	14,68	00:04	En la AHF, si dos personas<br /...
75	00:05:14:13	00:05:19:04	04:21	13,21	00:04	pueden hacerlo, pero nos opone...
76	00:05:19:09	00:05:23:07	03:28	15,48	00:08	Puedes hacer derribos suaves,<...
77	00:05:23:15	00:05:27:18	04:03	14,34	00:04	Nada de proyecciones fuertes<b...
78	00:05:27:22	00:05:29:00	01:08	14,30	08:09	es muy arriesgado.
79	00:05:37:08	00:05:40:10	03:02	16,64	00:04	Digamos que quieres empezar<...
80	00:05:40:14	00:05:43:16	03:02	16,98	00:06	pero no tienes experiencia<br /...
81	00:05:43:21	00:05:45:26	02:05	15,30	00:05	Empieza usando la mano no ar...
82	00:05:46:01	00:05:49:04	03:02	11,36	00:07	Se usa en muchas fuentes históricas

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
83	00:05:49:11	00:05:52:01	02:20	14,93	06:15	para controlar la mano o el br...
84	00:05:58:17	00:06:01:22	03:06	13,81	00:07	Es así de sencillo: te acer...
85	00:06:02:00	00:06:05:13	03:13	16,92	00:05	agarras su empuñadura, su mu...
86	00:06:05:18	00:06:07:17	01:29	15,14	00:04	y la apartas para controlarla.
87	00:06:07:21	00:06:11:18	03:27	16,96	00:06	O ni siquiera la agarres. Puedes...
88	00:06:11:24	00:06:14:04	02:09	15,12	00:04	Para hacer cuerpo a cuerpo en ...
89	00:06:14:07	00:06:17:17	03:09	16,91	00:10	no hace falta volverse un expert...
90	00:06:17:26	00:06:21:06	03:10	16,84	00:09	Empieza a usar la mano no arm...
91	00:06:21:15	00:06:24:29	03:13	13,63	00:04	Yo le he ganado a gente ...
92	00:06:25:03	00:06:27:09	02:06	14,97	00:12	en situaciones de cuerpo a cuerpo
93	00:06:27:21	00:06:31:19	03:28	15,51	00:05	porque tengo algo de experienci...
94	00:06:31:24	00:06:34:15	02:21	15,60	00:11	Hay que señalar que, en e...
95	00:06:34:26	00:06:37:12	02:16	15,79	00:04	el peso, la altura y demás son...
96	00:06:37:16	00:06:40:21	03:05	13,26	00:08	así que si peleas con algui...
97	00:06:40:29	00:06:44:06	03:07	16,98	08:08	y más alto (como Jordan Mark,<...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
98	00:06:52:14	00:06:55:20	03:05	16,34	00:04	eso te pone en desventaja. N...
99	00:06:55:23	00:06:59:22	03:28	15,49	00:04	No es una situación en la que ga...
100	00:06:59:26	00:07:04:12	04:17	12,05	00:04	Es más bien un espectro. ...
101	00:07:04:17	00:07:07:17	03:00	17,00	00:06	aunque si no tienes experiencia,...
102	00:07:07:23	00:07:11:11	03:18	14,12	11:06	Mejor tener alguna posibilidad<...
103	00:07:22:17	00:07:25:23	03:06	16,91	00:04	Verás que el cuerpo a cuerpo<br /...
104	00:07:25:27	00:07:29:01	03:04	16,54	00:04	aunque depende de tu oponente,<b...
105	00:07:29:05	00:07:31:23	02:18	16,98	00:07	como espadas aparatosas en ...
106	00:07:32:00	00:07:35:02	03:03	15,55	00:04	una larga, una ropera larga<br ...
107	00:07:35:07	00:07:38:29	03:23	16,48	00:09	que es corto, pero se traba<br /...
108	00:07:39:09	00:07:42:21	03:12	16,11	00:04	Ahí sueles llegar a forcejear. ...
109	00:07:42:25	00:07:45:21	02:26	15,31	00:04	especialmente si las enfrentas<br /...
110	00:07:45:25	00:07:47:27	02:02	16,39	04:45:02	y necesitas tenerlas bajo control.
111	00:12:32:29	00:12:35:03	02:04	16,30	00:04	Como conclusión: el cuerpo a cuerpo
112	00:12:35:07	00:12:38:10	03:04	16,95	00:04	tiene relevancia en la mayoría<br /...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
113	00:12:38:15	00:12:41:18	03:03	16,11	00:11	y los testimonios sobre combate<br...
114	00:12:41:29	00:12:45:19	03:20	14,42	00:04	demuestran que forcejear<br /...
115	00:12:45:23	00:12:47:16	01:23	16,94	00:09	era bastante común en general....
116	00:12:47:25	00:12:51:28	04:03	15,83	00:09	Si quieres tener una visión glob...
117	00:12:52:07	00:12:56:26	04:19	15,10	00:21	deberías incluir el cuerpo a cuer...
118	00:12:57:17	00:13:00:07	02:20	16,85	00:04	o no es lo tuyo, no lo hagas<br ...
119	00:13:00:11	00:13:04:12	04:01	15,08	00:15	o hagas sentir mal a alguien<br...
120	00:13:04:28	00:13:06:21	01:23	15,75	00:04	Con respecto a la seguridad,
121	00:13:06:25	00:13:09:15	02:20	16,42	00:04	recuerda que hay riesgo de c...

122	00:13:09:19	00:13:11:20	02:01	13,18	00:04	o sobre partes puntiagudas,
123	00:13:11:24	00:13:15:18	03:25	16,49	00:07	y que caer sobre el suelo o el e...
124	00:13:15:26	00:13:16:26	01:00	10,95	00:26	En resumen:
125	00:13:17:22	00:13:21:12	03:20	16,67	00:04	no te pases con tus compañeros...
126	00:13:21:16	00:13:23:22	02:06	16,91	00:09	pero sin llegar a ponerles ...
127	00:13:24:01	00:13:26:19	02:18	16,46	00:04	A mí, el cuerpo a cuerpo ...
128	00:13:26:23	00:13:30:06	03:12	15,24	00:04	y siempre me animo a ello.<br /...
129	00:13:30:09	00:13:33:26	03:16	15,79	00:08	Espero que te haya gustado.<br...
130	00:13:34:03	00:13:36:22	02:18	16,88	00:22	Si quieres apoyarnos, pue...
131	00:13:37:13	00:13:38:26	01:13	16,93		¡Hasta el próximo vídeo!

Ilustración 32 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de la AHF.

Anexo 2: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la transcripción ofrecida por Youtube mediante la opción "mostrar transcripción". Esta corresponde a los subtítulos automáticamente generados y que están disponibles para este vídeo. Asimismo, se incluye el código de tiempo de entrada del subtítulo (a partir de ese momento, aparecen una por una las palabras según se van pronunciando y se mantienen en pantalla hasta el inicio del siguiente subtítulo o, si el tiempo entre ambos es muy largo, durante un lapso de tiempo de unos dos o tres segundos). En este anexo no se han corregido los errores encontrados y tratados durante el trabajo, ni tampoco se han eliminado las características correspondientes a SPS o CC presentes (por ejemplo, corchetes con información sobre música, risas, etc.).

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo en inglés generado automáticamente
0:00	one of the hardest things about fencing
0:02	and swordsmanship in general is getting
0:04	quality training now if you're lucky
0:06	enough to live near a good club you can
0:08	go to fencing multiple nights a week you
0:10	can do private lessons group lessons
0:13	partner Drilling and spar with your
0:14	friends and with your teachers and these
0:16	are all amazing and if you have the
0:17	opportunity to do them you absolutely
0:19	should but a lot of people don't live
0:20	near a club I personally Live 2 and 1
0:23	half hours away from my closest club and
0:25	4 hours away from my main club now I do
0:28	drive that far twice a week but that's
0:30	not enough fencing for me and I know a

0:32	lot of people no way can they drive that
0:35	far twice a week I do this cuz it's my
0:37	job so what do you do if you don't have
0:39	access to a closed club and you want to
0:41	fill in the gaps in your training well
0:43	one of the things that I've been
0:44	focusing on a lot recently is solo
0:46	drilling let's be clear solo drilling
0:48	isn't going to give you as much as
0:50	partner drilling private lessons fencing
0:53	or anything where you're working with
0:54	another person but that doesn't mean
0:55	it's not worth your time even if you are
0:57	somebody who has access to a Fencing
0:59	Club you can you can still get a lot out
1:00	of solo Drilling and if you don't have
1:02	access to a local Club solo drilling can
1:04	be an excellent way for you to keep your
1:06	skills sharp between visits to a club or
1:09	between talking to your instructor or
1:11	however else you were learning So today
1:12	we're going to look at some of my
1:13	strategies for solo Drilling and help
1:15	you set up your own routine so you can
1:17	do it yourself at home so let's talk
1:19	about the four areas that I focus on
1:20	when I'm doing solo drilling footwork
1:23	basic blade work situational blade work
1:26	and strength and conditioning these are
1:27	all really important for fencing and I'm
1:29	going to show you how I tackle
1:32	them one of the first things that I
1:34	focus on when I'm solo drilling is my

1:36	footwork it's one of the most important
1:38	parts of fencing being able to rely on
1:40	your feet to do what you want under
1:42	pressure is incredibly important now in
1:45	order to get good footwork you got to
1:46	put in reps but not all reps are created
1:48	equal when you're doing your solo
1:50	footwork drilling focus on getting the
1:52	form correct if you do sloppy footwork
1:54	it's going to show when you have to use
1:56	it so I'm going to start by doing my
1:58	advances and Retreats from saber as I do
2:01	them I focus to make sure that my feet
2:03	are doing exactly I want them to I take
2:06	an open stretch of area and I go all the
2:08	way from one side to the other and when
2:11	I get to the end I come back I'll do
2:14	this for a number of reps maybe two
2:17	times down and back and then I'll switch
2:20	to the next piece of footwork which
2:21	might be switching to a more long sword
2:24	stance and doing my gather steps this is
2:27	a newer step for me so I'm focusing in
2:30	on getting the technique right and going
2:32	slow and if I notice that I mess up I'm
2:34	going to spend some extra time on
2:37	it you can do this for all of your
2:40	footwork advances lunges
2:56	passes once you get more confident with
2:58	your basic footwork you can add in a
3:00	sword this can give you valuable
3:02	feedback as whether the rest of your
3:03	body is in the right position maybe you

3:05	leaning back too far or forward too far
3:08	having the sword in your hand is going
3:09	to help you kind of see where your
3:10	structure is it also helps if you
3:12	practice with mirrors in front of you if
3:13	you have the option this can also be
3:15	really useful when you're doing things
3:16	like passing steps you can have the
3:18	sword moves first into the step and this
3:20	can help you get your structure down
3:27	[Music]
3:28	better
3:30	next is basic blade work this is blade
3:33	work that doesn't involve interacting
3:34	with the opponent's sword at all it's
3:36	just throwing basic cuts and thrust so
3:38	you can get the hang of it this is a
3:39	great opportunity to practice moving
3:41	your sword first and stepping with the
3:43	right distance so I can start here and I
3:46	can move my sword first and then step
3:47	into it Landing in a good stance
3:56	afterwards you can also use this for
3:58	thrusts
4:00	[Music]
4:07	this is also a great opportunity to
4:08	practice specific techniques so if I'm
4:10	doing long sword I might practice the
4:12	Master
4:16	Cuts and I can do this without having to
4:19	worry about an opponent just repping the
4:21	move over and over again until I feel
4:22	comfortable with

4:26	[Music]
4:28	it
4:29	[Music]
4:33	now you don't need an expensive martial
4:34	arts training dummy to be able to
4:35	practice your blade work you can do it
4:37	in the air and that's totally fine I do
4:39	this a lot myself but it's not quite as
4:41	satisfying or in my opinion as helpful
4:43	as actually hitting something and
4:45	there's another way that you can hit
4:46	something for a lot less money this is
4:48	my tire rig all it is is some dead tires
4:51	that I got for free from a tire shop I
4:54	just went in and say hey do you have any
4:56	tires you can't use and they gave me a
4:58	ton and then I've just cut holes in the
5:00	tires and chain them up to the ceiling
5:02	if you don't have a ceiling that can
5:03	support that you can just stack them on
5:05	the ground and put something in the
5:06	middle so they don't fall down you can
5:07	nail them to a post whatever you need to
5:09	do and it's basically free the tires are
5:12	free any hardware you have to buy will
5:14	be minimal the beauty of a tire rig is
5:16	that it's super cheap and it's also
5:18	incredibly durable with my expensive
5:20	martial arts dummy yes it has a face and
5:22	I can put a mask on it and it's helpful
5:24	for targeting specific techniques but I
5:26	don't want to hit it that hard because I
5:27	will damage the mask or the dummy it

5:29	self not so with a tire rig this thing
5:31	is incredibly durable I can put a lot of
5:34	oomph into my blows and it's great for
5:36	strength and conditioning
5:39	training now of course we would never
5:41	hit anybody this hard in an actual
5:43	fencing match that's not what we're
5:44	trying to do here we're just using this
5:46	as training and it is good it makes you
5:49	stronger fitter faster and it helps you
5:51	develop control cuz I can hit it gently
5:53	or with power it's also very useful to
5:56	just do your cuts into the air getting
5:59	used to combining the movement of your
6:01	body with the sword itself is really
6:03	useful and it's going to make you a
6:05	better
6:07	fencer next we're going to talk about
6:09	situational blade work this is blade
6:11	work that involves another opponent's
6:13	weapon now if you're solo training
6:16	you're not going to have access to a
6:17	real person but there are ways you can
6:19	simulate an opponent and my favorite way
6:21	to do that is with this bicycle stand
6:22	this is the Rad Rad bicycle stand it
6:25	cost about $75 I'll put a link in my
6:28	description where you can find it on
6:29	Amazon and I think it's well worth the
6:31	money again this isn't an opponent but
6:34	it's a pretty good way to train from
6:36	here I can work on entering the bind and
6:38	taking advantage I can put him in a

6:40	position where perhaps I'm simulating
6:43	that he's pressing me to the side which
6:44	lets me zook in wind and do things
6:47	there's a lot of unique things you can
6:49	do with this bicycle stand that help you
6:51	simulate what it would be like to fence
6:52	an opponent some of my favorites are
6:54	simulating things that happen in the
6:56	bind so if I've got an opponent here who
6:58	is in Long point maybe I want to enter
7:00	the bind in Advantage so sword moves
7:03	first I step in and now I have taken the
7:05	overbind and from here I can wind and
7:07	work on other things again I have to
7:09	imagine what the move my opponent is
7:11	doing is going to be so in this
7:13	situation I enter the bind and I press
7:15	here and I imagine that my opponent
7:17	tries to press back against me if I feel
7:19	that pressure I wind and then I can
7:20	thrust or I imagine that I enter the
7:23	bind and a neutral bind that my opponent
7:25	presses to the side to gain Advantage
7:27	from here I can zook in retake cross and
7:30	thrust there's many things that we can
7:32	do from here we can also throw our
7:34	Master Cuts as ways to enter the bind so
7:36	I can throw Crump how I can throw Shield
7:41	how I can
7:44	throw zornow and so on and so forth It's
7:47	a pretty useful tool for repping out
7:48	techniques to deal with your opponent's
7:49	blade and it's not limited to long sword

7:51	alone I also use this for Rapier and
7:53	saber and I'm sure you could use it for
7:55	just about anything
7:57	else the next thing to discuss is
8:00	strength and conditioning when we're
8:01	talking about any athletic Pursuit
8:03	general fitness is important going to
8:05	the gym and working out is always going
8:07	to benefit you even if you're not doing
8:08	sports specific training I would suggest
8:11	going to the gym one to three times a
8:13	week to start out or if you're more
8:15	serious you can go more often I
8:16	personally go to the gym every day for
8:18	one thing or another there are certain
8:19	exercises that will benefit your fencing
8:21	more than others and there are certain
8:23	training methods that will also benefit
8:24	more than others Sports specific
8:26	exercise is always best for that sport
8:28	but general fitness is still important
8:30	and it's something you shouldn't
8:31	Overlook I have a course on true steel
8:33	focusing on universal footwork mechanics
8:35	and part of that course is strength and
8:37	conditioning exercises for your legs
8:39	because it all comes back to footwork
8:41	but there are other things that you can
8:42	look at if you want more sport specific
8:43	or activity specific exercises Mark
8:46	Wildman is an awesome YouTube channel
8:47	that does a lot of Club weight training
8:49	and I'm going to link him in the

8:50	description definitely worth checking
8:53	out and the last thing we're going to
8:55	talk about is the most important element
8:57	of your solo training by far and and
8:59	that is consistency if you only practice
9:01	on your own once every other week you're
9:03	not going to get anything out of it
9:05	you've got to be consistent I suggest
9:07	practicing every single day my coach
9:09	says that you should practice three
9:11	things for 5 minutes each once a day
9:13	that's 15 minutes of training if you
9:15	can't do that try practicing one thing
9:17	for 5 minutes a day personally I use the
9:19	different elements that I've showed you
9:20	to practice about an hour a day not
9:22	including my workouts and it's been a
9:24	huge help for me recently I had a giant
9:27	breakthrough and it's all down to listen
9:29	listening to my coach's advice and then
9:30	coming home and implementing that on my
9:32	own and repping it out with good quality
9:34	reps so get started get consistent and
9:38	you'll see the growth if you stick with
9:41	it if you're trying to start doing solo
9:43	training but you don't have access to a
9:45	local club or any other resources we
9:47	just started a new project that's just
9:48	for you guys it's called true steel and
9:51	it's a hub for amazing instructors from
9:53	all over the country and around the
9:54	world to bring amazing highquality
9:55	videos to you all about different

9:57	elements of Sword training so just for
10:00	this video we're doing a promotion 15%
10:02	off for the next one week when you use
10:04	code solo 15 that's for any of the
10:07	products on our site go and check them
10:09	out I've got a product there on footwork
10:10	like I talked about before and a bunch
10:12	of my coaches also have amazing products
10:13	on there and yeah go check it out have
10:15	fun and get to training

Tabla 33 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*.

2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo)

A continuación se presentan los subtítulos automáticamente traducidos. Debido a que esta traducción sólo es visible en el propio vídeo y no en la opción mostrar transcripción, se han aprovechado y revisado los códigos de tiempo presentes en la tabla anterior. Así pues, en casos donde, por ejemplo, los subtítulos se han combinado en una única línea de mayor longitud, se han realizado las modificaciones pertinentes en las celdas y los tiempos de entrada de los subtítulos existentes. Al igual que en el apartado previo, no se ha modificado el texto en ningún momento. Resulta también relevante señalar que, al aparecer las palabras una por una e ir reemplazándose las líneas según aparecen, en muchas ocasiones no podemos discernir cuáles serían las líneas correspondientes a un subtítulo y cuáles aparecerían de manera individual. Por ello, la tabla refleja el texto que aparece en cada línea sin asumir cómo se abordaría esta segmentación en unos subtítulos realizados por un profesional.

Código de tiempo de entrada del subtítulo	**Subtítulo traducido automáticamente a español**
0:00	Una de las cosas más difíciles de la esgrima
0:02	y el manejo de la espada en general es obtener un

0:04	entrenamiento de calidad. Si tienes la suerte
0:06	de vivir cerca de un buen club, puedes
0:08	ir a esgrimir varias noches a la semana,
0:10	tomar clases particulares, clases grupales, ejercicios en
0:13	pareja y practicar con tus
0:14	amigos y con tus profesores. Todo esto
0:16	es increíble y si tienes la
0:17	oportunidad de hacerlo, definitivamente
0:19	deberías. Pero mucha gente no vive
0:20	cerca de un club. Yo personalmente vivo a dos
0:23	horas y media de mi club más cercano y a
0:25	cuatro horas de mi club principal. Conduzco
0:28	esa distancia dos veces por semana, pero eso
0:30	no es suficiente para mí, y conozco a
0:32	mucha gente que no puede conducir tanto
0:35	dos veces por semana. Hago esto porque es mi
0:37	trabajo. Entonces, ¿qué haces si no tienes
0:39	acceso a un club cerrado y quieres
0:41	llenar los vacíos de tu entrenamiento? Bueno,
0:43	una de las cosas en las que me he estado
0:44	enfocando mucho últimamente es el entrenamiento individual.
0:46	Seamos
0:47	claros, el entrenamiento individual
0:48	no te va a dar tanto como el entrenamiento en
0:50	pareja, las clases particulares de esgrima
0:53	o cualquier cosa en la que estés trabajando
0:54	con otra persona, pero eso… Eso no significa que
0:55	no valga la pena tu tiempo, incluso si eres
0:57	alguien que tiene acceso a un
0:59	club de esgrima, aún puedes sacar mucho provecho
1:00	del entrenamiento individual y si no tienes
1:02	acceso a un club local, el entrenamiento individual puede
1:04	ser una excelente manera de mantener tus

1:06	habilidades afiladas entre visitas a un club o
1:09	entre hablar con tu instructor o como sea que
1:11	estés aprendiendo. Así que hoy vamos
1:12	a ver algunas de mis
1:13	estrategias para el entrenamiento individual y ayudarte a
1:15	establecer tu propia rutina para que puedas
1:17	hacerlo tú mismo en casa. Así que hablemos de
1:19	Las cuatro áreas en las que me concentro
1:20	cuando hago entrenamiento individual: juego de pies,
1:23	trabajo básico con la espada, trabajo situacional con la espada
1:26	y fuerza y acondicionamiento. Todas estas son
1:27	realmente importantes para la esgrima y te
1:29	voy a mostrar cómo las abordo.
1:32	Una de las primeras cosas en las que me
1:34	concentro cuando hago entrenamiento individual es mi juego de
1:36	pies. Es una de las partes más importantes
1:38	de la esgrima. Ser capaz de confiar en
1:40	tus pies para hacer lo que quieres bajo
1:42	presión es increíblemente importante. Ahora bien, para
1:45	obtener un buen juego de pies tienes que
1:46	hacer repeticiones, pero no todas las repeticiones son
1:48	iguales cuando haces tu
1:50	trabajo de pies individual. Practica concéntrate en hacer la
1:52	forma correcta si haces un juego de pies descuidado se
1:54	notará cuando tengas que usarlo
1:56	así que voy a empezar haciendo mis
1:58	avances y retrocesos con el sable mientras
2:01	los hago me concentro en asegurarme de que mis pies
2:03	están haciendo exactamente lo que quiero. Tomo
2:06	un área abierta y voy
2:08	de un lado a otro y cuando llego al
2:11	final regreso haré
2:14	esto durante varias repeticiones tal vez dos

2:17	veces yendo y viniendo y luego pasaré
2:20	al siguiente juego de pies que
2:21	podría ser cambiar a una postura de espada más larga
2:24	y hacer mis pasos de reunión este es
2:27	un paso nuevo para mí así que me estoy concentrando en
2:30	hacer la técnica correcta y hacerlo
2:32	despacio y si noto que me equivoco
2:34	voy a dedicarle un poco más de tiempo
2:37	puedes hacer esto para todos tus juegos de
2:40	pies avances estocadas
2:56	pases una vez que tengas más confianza en
2:58	tu juego de pies básico puedes agregar una
3:00	espada esto puede dar una valiosa
3:02	retroalimentación sobre si el resto de tu
3:03	cuerpo está en la posición correcta tal vez te estás
3:05	inclinando demasiado hacia atrás o demasiado hacia delante al
3:08	tener la espada Tener la espada en la mano te
3:09	ayudará a ver dónde
3:10	está tu estructura. También ayuda
3:12	practicar con espejos frente a ti si
3:13	tienes la opción. Esto también puede ser
3:15	muy útil cuando haces cosas
3:16	como pasar pasos. Puedes hacer que la
3:18	espada se mueva primero en el paso y esto
3:20	puede ayudarte a dominar mejor tu estructura.
3:27	[Música]A
3:30	continuación, el trabajo básico con la espada. Este es un
3:33	trabajo con la espada que no implica interactuar
3:34	con la espada del oponente en absoluto. Es
3:36	solo lanzar cortes y estocadas básicas para que
3:38	puedas cogerle el truco. Esta es una
3:39	gran oportunidad para practicar moviendo
3:41	primero tu espada y dando pasos con la

3:43	distancia correcta. Así que puedo empezar aquí y
3:46	puedo mover mi espada primero y luego dar un paso.
3:47	Aterrizando en una buena postura
3:56	después. También puedes usar esto para
3:58	estocadas.
4:00	[Música]
4:07	Esta también es una gran oportunidad para
4:08	practicar técnicas específicas. Así que si estoy
4:10	haciendo espada larga, podría practicar los
4:16	Cortes Maestros y puedo hacerlo sin tener que
4:19	preocuparme por un oponente, simplemente repitiendo el
4:21	movimiento una y otra vez hasta que me sienta
4:22	cómodo con él.
4:29	[Música]
4:33	Ahora no necesitas un costoso
4:34	entrenamiento de artes marciales. Muñeco para poder
4:35	practicar tu trabajo con la espada puedes hacerlo
4:37	en el aire y eso está perfectamente bien yo lo hago
4:39	mucho pero no es tan
4:41	satisfactorio ni, en mi opinión, tan útil
4:43	como golpear algo de verdad y
4:45	hay otra forma de golpear
4:46	algo por mucho menos dinero este es
4:48	mi plataforma de neumáticos todo son algunos neumáticos viejos
4:51	que conseguí gratis en una tienda de neumáticos
4:54	simplemente entré y dije hola si tienen
4:56	neumáticos que no puedan usar y me dieron
4:58	un montón y luego simplemente corté agujeros en los
5:00	neumáticos y los encadené al techo
5:02	si no tienes un techo que pueda
5:03	soportar eso puedes simplemente apilarlos en
5:05	el suelo y poner algo en el
5:06	medio para que no se caigan puedes

5:07	clavarlos a un poste lo que necesites
5:09	hacer y es básicamente gratis los neumáticos son
5:12	gratis cualquier hardware que tenga que comprar será
5:14	mínimo la belleza de una plataforma de neumáticos es
5:16	que es súper barato y también es
5:18	increíblemente duradero con mi costoso
5:20	muñeco de artes marciales sí tiene una cara y
5:22	puedo ponerle una máscara y es útil
5:24	para apuntando a técnicas específicas pero
5:26	no quiero golpearlo tan fuerte porque
5:27	dañaré la máscara o el maniquí mismo
5:29	no es así con un maniquí de neumáticos esta cosa
5:31	es increíblemente duradera puedo poner mucha
5:34	fuerza en mis golpes y es genial para el
5:39	entrenamiento de fuerza y acondicionamiento ahora por supuesto
5:41	nunca
5:41	golpearíamos a nadie tan fuerte en un
5:43	combate de esgrima real eso no es lo que estamos
5:44	tratando de hacer aquí estamos solo usando esto
5:46	como entrenamiento y es bueno te hace más
5:49	fuerte en forma más rápido y te ayuda a
5:51	desarrollar control porque puedo golpearlo suavemente
5:53	o con fuerza también es muy útil
5:56	simplemente hacer tus cortes en el aire
5:59	acostumbrarse a combinar el movimiento de tu
6:01	cuerpo con la espada en sí es realmente
6:03	útil y te hará un
6:05	mejor
6:07	esgrimista el siguiente vamos a hablar sobre el
6:09	trabajo de espada situacional este es
6:11	trabajo de espada que involucra el arma de otro oponente
6:13	ahora si estás entrenando solo
6:16	no vas a tener acceso a una

6:17	persona real pero hay maneras de puedes
6:19	simular un oponente y mi forma favorita
6:21	de hacerlo es con este soporte de bicicleta
6:22	este es el soporte de bicicleta Rad Rad
6:25	cuesta alrededor de $75 Pondré un enlace en mi
6:28	descripción donde puedes encontrarlo en
6:29	Amazon y creo que vale la pena el
6:31	dinero. De nuevo, este no es un oponente, pero
6:34	es una muy buena manera de entrenar. Desde
6:36	aquí puedo trabajar en entrar en el agarre y
6:38	y tomar ventaja. Puedo ponerlo en una
6:40	posición donde tal vez estoy simulando
6:43	que me está presionando hacia un lado, lo que me
6:44	permite girar en el viento y hacer cosas. Hay
6:47	muchas cosas únicas que puedes
6:49	hacer con este soporte de bicicleta que te ayudan a
6:51	simular cómo sería esgrimir
6:52	a un oponente. Algunas de mis favoritas son
6:54	simular cosas que suceden en el
6:56	agarre. Entonces, si tengo un oponente aquí que
6:58	está en Long point, tal vez quiera entrar en
7:00	el agarre con Ventaja. Entonces, los movimientos de espada
7:03	primero, doy un paso adelante y ahora he tomado el agarre superior
7:05	y desde aquí puedo girar y
7:07	trabajar en otras cosas. De nuevo, tengo que
7:09	imaginar cuál será el movimiento que mi oponente va a
7:11	hacer, así que en esta
7:13	situación entro en el agarre y presiono
7:15	aquí e imagino que mi oponente
7:17	intenta presionarme de vuelta. Si siento
7:19	esa presión, giro y luego puedo
7:20	estocar o imagino que entro en el
7:23	agarre y un agarre neutral que Mi oponente

7:25	presiona hacia un lado para obtener ventaja.
7:27	Desde aquí puedo realizar un ataque cruzado y
7:30	una estocada. Hay muchas cosas que podemos
7:32	hacer desde aquí. También podemos usar nuestros
7:34	Cortes Maestros para entrar en el aprieto.
7:36	Puedo usar Crump, Shield,
7:44	Zornow, etc. Es
7:47	una herramienta muy útil para practicar
7:48	técnicas para lidiar con la
7:49	espada del oponente, y no se limita solo a la espada larga.
7:51	También la uso para estoque y
7:53	sable, y estoy seguro de que podrías usarla para casi cualquier
7:57	otra cosa. Lo siguiente a discutir es la
8:00	fuerza y el acondicionamiento. Cuando
8:01	hablamos de cualquier actividad atlética, la buena forma
8:03	física general es importante. Ir al
8:05	gimnasio y entrenar siempre
8:07	te beneficiará, incluso si no estás haciendo un
8:08	entrenamiento específico para el deporte. Sugiero
8:11	ir al gimnasio de una a tres veces por
8:13	semana para empezar, o si te lo tomas más en
8:15	serio, puedes ir con más frecuencia.
8:16	Personalmente, voy al gimnasio todos los días por
8:18	una u otra. Hay ciertos
8:19	ejercicios que beneficiarán más a tu esgrima
8:21	que otros, y hay ciertos
8:23	métodos de entrenamiento que también te beneficiarán
8:24	más que otros. El ejercicio específico para cada deporte
8:26	siempre es el mejor para ese deporte.
8:28	pero la condición física general sigue siendo importante
8:30	y es algo que no debes pasar por alto.
8:31	Tengo un curso en True Steel que
8:33	se centra en la mecánica universal del juego de pies

8:35	y parte de ese curso son ejercicios de fuerza y
8:37	acondicionamiento para las piernas
8:39	porque todo vuelve al juego de pies,
8:41	pero hay otras cosas que puedes
8:42	ver ejercicios más específicos para el deporte
8:43	o la actividad. Mark
8:46	Wildman es un canal de YouTube increíble
8:47	que hace mucho entrenamiento con pesas en el club
8:49	y voy a enlazarlo en la
8:50	descripción, definitivamente vale la pena echarle un vistazo
8:53	y lo último de lo que vamos a
8:55	hablar es el elemento más importante
8:57	de tu entrenamiento en solitario por mucho y ese es la
8:59	constancia si solo practicas
9:01	por tu cuenta una vez cada dos semanas
9:03	no vas a obtener nada de ello
9:05	tienes que ser constante sugiero
9:07	practicar todos los días mi entrenador
9:09	dice que debes practicar tres
9:11	cosas durante 5 minutos cada una una vez al día
9:13	eso son 15 minutos de entrenamiento si
9:15	no puedes hacer eso intenta practicar una cosa
9:17	durante 5 minutos al día personalmente uso los
9:19	diferentes elementos que te he mostrado
9:20	para practicar alrededor de una hora al día sin
9:22	incluir mis entrenamientos y ha sido de
9:24	gran ayuda para mí recientemente tuve Un gran
9:27	avance y todo se reduce a
9:29	escuchar los consejos de mi entrenador y luego
9:30	volver a casa e implementarlos por mi
9:32	cuenta y practicarlos con repeticiones de buena calidad.
9:34	Así que empieza, sé constante y
9:38	verás el crecimiento si perseveras.

9:41	Si estás intentando empezar a entrenar solo
9:43	pero no tienes acceso a un
9:45	club local ni a otros recursos, acabamos de
9:47	empezar un nuevo proyecto solo
9:48	para vosotros, se llama True Steel y
9:51	es un centro para instructores increíbles de
9:53	todo el país y del
9:54	mundo para traeros vídeos increíbles de alta calidad
9:55	sobre diferentes
9:57	elementos del entrenamiento con espada. Así que solo para
10:00	este vídeo, estamos haciendo una promoción del 15% de
10:02	descuento durante la próxima semana usando el
10:04	código solo 15. Esto es válido para cualquiera de los
10:07	productos de nuestra web. ¡Échales un vistazo! Tengo
10:09	un producto sobre juego de pies,
10:10	como ya he comentado, y muchos
10:12	de mis entrenadores también tienen productos increíbles. Así que
10:13	échale un vistazo, diviértete
10:15	y ¡a entrenar!

Tabla 34 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*.

3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la traducción humana realizada como parte del encargo ficticio. Además de la traducción, se ha realizado el pautado de los subtítulos, por lo que el número de líneas, la división de unidades de sentido y otra serie de factores difieren de los vistos en las tablas anteriores. Asimismo, en este caso se han omitido todas las marcas correspondientes a SPS (ya que no se trata de ese tipo de subtitulación), se han incluido las traducciones de los insertos y ofrecen códigos de tiempo precisos que marcan la entrada y salida del subtítulo.

Código de tiempo del subtítulo	Subtítulo con traducción humana a español
00:00:00,167 - 00:00:03,226	Uno de los aspectos más difíciles de la esgrima
00:00:03,367 - 00:00:05,276	es tener una buena instrucción.
00:00:05,500 - 00:00:08,370	Si tienes suerte y vives cerca de una buena sala,
00:00:08,533 - 00:00:13,269	practicas varias veces por semana, tienes clases privadas o en grupo,
00:00:13,433 - 00:00:16,096	tienes ejercicios en pareja y puedes combatir.
00:00:16,217 - 00:00:19,923	Todo eso es genial y si puedes, deberías hacerlo.
00:00:20,100 - 00:00:25,110	Pero hay quien no tiene salas cerca. Yo tengo una a dos horas y media,
00:00:25,367 - 00:00:27,436	pero mi sala está a cuatro horas.
00:00:27,700 - 00:00:30,003	Voy hasta allí dos veces por semana,
00:00:30,133 - 00:00:31,796	pero no me es suficiente
00:00:32,100 - 00:00:35,976	y mucha gente no puede desplazarse tan lejos dos veces por semana.
00:00:36,100 - 00:00:37,623	Yo lo hago por trabajo.
00:00:37,767 - 00:00:42,696	¿Qué puedes hacer si no tienes sala y quieres pulir tu entrenamiento?
00:00:42,867 - 00:00:46,930	Yo me he estado centrando mucho en ejercicios individuales.
00:00:47,100 - 00:00:50,456	Seamos claros: no es tan efectivo
00:00:50,600 - 00:00:55,110	como trabajar en pareja, dar clase, combatir o practicar con alguien,
00:00:55,251 - 00:00:59,676	pero no es una pérdida de tiempo. Incluso si eres parte de una sala,
00:00:59,833 - 00:01:01,550	puedes sacarle mucho partido.
00:01:01,767 - 00:01:07,290	Si no tienes sala, estos ejercicios te ayudan a mantener la forma
00:01:07,433 - 00:01:10,896	entre visitas a otras salas

	o clases con tu instructor
00:01:11,033 - 00:01:15,143	u otras formas de aprender. Voy a explicaros mis estrategias
00:01:15,367 - 00:01:18,436	y a ayudaros a crear vuestra rutina de entrenamiento.
00:01:18,600 - 00:01:22,290	Hablemos de las cuatro áreas que trabajo en mis ejercicios:
00:01:22,967 - 00:01:26,103	juego de pies, trabajo de hoja básico y circunstancial
00:01:26,233 - 00:01:29,063	y condicionamiento de fuerza. Son muy importantes
00:01:29,200 - 00:01:30,996	y hablaremos de cómo las trato.
00:01:31,133 - 00:01:33,069	JUEGO DE PIES
00:01:33,367 - 00:01:36,903	Mi juego de pies es de las primeras cosas que trabajo.
00:01:37,033 - 00:01:39,210	Es una de las bases de la esgrima.
00:01:39,500 - 00:01:42,530	Confiar en que tus pies funcionarán bajo presión
00:01:42,733 - 00:01:44,470	es muy importante.
00:01:44,700 - 00:01:47,290	Para conseguirlo, hay que hacer repeticiones,
00:01:47,433 - 00:01:51,210	pero no todas las repeticiones valen. Cuando hagas juego de pies,
00:01:51,500 - 00:01:53,350	concéntrate en la estructura.
00:01:53,500 - 00:01:56,443	Si la descuidas, se va a notar cuando la necesites.
00:01:56,833 - 00:02:00,696	Voy a empezar con los pasos de avance y retroceso de sable.
00:02:00,900 - 00:02:05,233	Mientras los hago, me aseguro de que mis pies hacen lo que quiero.
00:02:05,867 - 00:02:10,150	Cojo un área despejada y cruzo de un lado al otro.

00:02:11,133 - 00:02:13,133	Cuando llego al final, retrocedo.
00:02:14,167 - 00:02:19,050	Hago esto unas cuantas veces, por ejemplo, dos idas y vueltas
00:02:19,446 - 00:02:21,446	y paso al siguiente ejercicio,
00:02:21,833 - 00:02:24,523	por ejemplo, cambiar a estructura de larga
00:02:24,700 - 00:02:27,216	y practicar marchar y romper.
00:02:27,733 - 00:02:31,529	Como esto es nuevo para mí, me centro en hacer bien la técnica
00:02:31,833 - 00:02:32,843	y voy despacio.
00:02:33,400 - 00:02:36,463	Si veo que me equivoco, le dedico algo más de tiempo.
00:02:39,033 - 00:02:40,863	Esto vale para todos los pasos:
00:02:41,167 - 00:02:43,663	avances, fondos, cambios de pie...
00:02:57,733 - 00:03:01,063	Cuando ganes confianza con los pies, coge la espada.
00:03:01,200 - 00:03:05,029	Así podrás darte cuenta de si el cuerpo está bien colocado.
00:03:05,233 - 00:03:07,769	Quizá estás inclinándote demasiado
00:03:08,067 - 00:03:11,443	y coger la espada ayuda a notar bien tu estructura.
00:03:11,633 - 00:03:14,696	También ayuda si puedes practicar frente a un espejo.
00:03:15,000 - 00:03:17,646	Es muy útil también para los cambios de pie.
00:03:17,767 - 00:03:20,470	Mueve primero la espada y luego da el paso
00:03:20,733 - 00:03:22,456	para mejorar tu estructura.
00:03:28,537 - 00:03:30,596	TRABAJO BÁSICO CON LA HOJA
00:03:30,767 - 00:03:32,650	Toca trabajo básico con la hoja.
00:03:32,933 - 00:03:36,296	Aquí practicamos técnicas que no tocan la hoja del rival.
00:03:36,533 - 00:03:39,450	Es lanzar golpes y estocadas

	y pillarles el truco.
00:03:39,600 - 00:03:44,523	Puedes practicar entrar en distancia y mover la hoja antes que el cuerpo.
00:03:44,733 - 00:03:47,983	Puedo empezar aquí, mover la espada y luego dar el paso
00:03:48,233 - 00:03:50,233	manteniendo una postura correcta.
00:03:57,767 - 00:03:59,603	También puedes hacer estocadas.
00:04:07,367 - 00:04:10,376	También nos sirve para practicar técnicas concretas.
00:04:10,567 - 00:04:13,883	Si estoy con larga, puedo practicar los Golpes Maestros.
00:04:17,733 - 00:04:20,216	Puedo hacerlo sin preocuparme del oponente,
00:04:20,376 - 00:04:23,410	haciendo repeticiones hasta que me salga bien.
00:04:33,433 - 00:04:36,790	No necesitas un maniquí caro para poder practicar esto.
00:04:37,000 - 00:04:40,303	Puedes hacerlo en vacío y no pasa nada. Yo lo hago mucho,
00:04:40,500 - 00:04:42,150	pero no es tan satisfactorio
00:04:42,300 - 00:04:44,963	ni tan útil, en mi opinión, como darle a algo.
00:04:45,233 - 00:04:47,770	Para eso, hay otra opción mucho más barata:
00:04:48,033 - 00:04:50,033	esta es mi torre de neumáticos.
00:04:50,167 - 00:04:54,690	Son unas cuantas ruedas viejas que conseguí gratis en una tienda.
00:04:54,933 - 00:04:57,349	Pregunté si tenían ruedas que no sirvieran
00:04:57,470 - 00:05:00,812	y me dieron unas cuantas. Luego les hice agujeros
00:05:00,933 - 00:05:04,169	y las colgué del techo. Si tú no puedes colgarlas,

00:05:04,367 - 00:05:07,429	apílalas y pon algo en medio para que no se caigan,
00:05:07,567 - 00:05:11,623	o puedes clavarlas a un poste o algo y te sale casi gratis.
00:05:11,900 - 00:05:15,000	Las ruedas son gratis y el resto no cuesta casi nada.
00:05:15,167 - 00:05:19,230	Lo bueno de la torre es que es barata y a la vez, muy resistente.
00:05:19,467 - 00:05:23,950	Al maniquí caro de artes marciales puedo ponerle careta
00:05:24,200 - 00:05:26,410	y me ayuda con ciertas técnicas,
00:05:26,700 - 00:05:29,883	pero no puedo golpear fuerte porque rompería el equipo.
00:05:30,133 - 00:05:33,110	Con la torre eso no pasa. Es muy resistente.
00:05:33,597 - 00:05:37,790	Puedo darle potencia a mis golpes, lo que es bueno para entrenar fuerza.
00:05:40,567 - 00:05:44,236	Nunca le daríamos a alguien con tanta fuerza en un combate,
00:05:44,467 - 00:05:47,616	No va de eso la cosa. Usamos esto como entrenamiento
00:05:47,833 - 00:05:50,733	y es bueno para ganar fuerza, forma y velocidad.
00:05:50,967 - 00:05:55,363	También te enseña a controlar, puedes golpear suave o con potencia.
00:05:55,667 - 00:05:58,929	Igualmente, es muy útil hacer los golpes en vacío.
00:05:59,167 - 00:06:02,116	Acostumbrarte a combinar el movimiento del cuerpo
00:06:02,333 - 00:06:04,510	con el de la espada es muy beneficioso
00:06:04,633 - 00:06:06,050	y te hará mejor tirador.
00:06:06,200 - 00:06:08,303	TRABAJO DE HOJA CIRCUNSTANCIAL

00:06:08,467 - 00:06:11,243	Ahora pasamos al trabajo de hoja circunstancial.
00:06:11,400 - 00:06:14,033	Aquí está involucrada el arma del oponente.
00:06:14,433 - 00:06:18,210	Si entrenas solo, no podrás practicar con alguien,
00:06:18,400 - 00:06:20,270	pero hay formas de recrearlo.
00:06:20,467 - 00:06:22,776	Mi favorita es este soporte para bicis.
00:06:23,000 - 00:06:25,376	Es el modelo de la marca RAD, R-A-D.
00:06:25,600 - 00:06:26,956	Cuesta unos 75 dólares.
00:06:27,133 - 00:06:30,169	Os dejaré el link de Amazon en la descripción.
00:06:30,433 - 00:06:33,609	Creo que merece la pena. No es un oponente de verdad,
00:06:33,833 - 00:06:38,276	pero es una buena forma de entrenar. Puedo practicar llegar al ligamento
00:06:38,400 - 00:06:41,109	y ganar la iniciativa o ponerlo en una posición
00:06:41,233 - 00:06:44,643	para simular que está apartando mi espada
00:06:44,833 - 00:06:47,636	y luego liberar la hoja, volver a entrar, etc.
00:06:47,867 - 00:06:50,516	Puedes hacer muchas cosas con este soporte
00:06:50,767 - 00:06:53,149	para simular cómo sería un combate real.
00:06:53,400 - 00:06:56,683	A mí me gusta simular cosas que pasan en el ligamento.
00:06:56,918 - 00:06:59,841	Si tengo un oponente que está en Langort,
00:07:00,100 - 00:07:04,055	quiero tener ventaja en el ligamento. Muevo el arma, doy el paso

00:07:04,200 - 00:07:08,262	y quedo por encima de su espada. Ya puedo entrarle o hacer otra cosa.
00:07:08,600 - 00:07:12,518	Tengo que imaginar qué va a hacer el oponente,
00:07:12,800 - 00:07:15,844	Aquí, llego al ligamento, presiono
00:07:15,967 - 00:07:18,607	e imagino que mi rival ofrece resistencia.
00:07:18,767 - 00:07:21,544	Ante esa presión, le aparto y le estoco.
00:07:21,833 - 00:07:24,370	O me imagino que el ligamento es neutral
00:07:24,500 - 00:07:27,033	y que me apartan la hoja para ganar ventaja.
00:07:27,300 - 00:07:31,066	Ahí, puedo liberar la hoja, reganar, cruzar y estocar.
00:07:31,267 - 00:07:32,633	Podemos hacer de todo.
00:07:32,767 - 00:07:36,470	También podemos entrar al ligamento con los Golpes Maestros,
00:07:36,600 - 00:07:38,763	así que puedo lanzar un Krumphau,
00:07:39,533 - 00:07:42,009	puedo lanzar un Schielhau,
00:07:42,467 - 00:07:44,110	puedo lanzar...
00:07:44,890 - 00:07:47,123	un Zornhau, etcétera, etcétera.
00:07:47,267 - 00:07:50,286	Permite practicar cómo lidiar con la hoja del rival.
00:07:50,407 - 00:07:54,130	No es sólo para espada larga. También lo uso para ropera y sable
00:07:54,300 - 00:07:56,643	y seguro que sirve para otras armas.
00:07:56,767 - 00:07:58,829	FUERZA Y ACONDICIONAMIENTO
00:07:59,067 - 00:08:01,563	Lo siguiente es fuerza y acondicionamiento.
00:08:01,700 - 00:08:04,936	La forma física importa en cualquier actividad atlética.
00:08:05,100 - 00:08:08,050	Ir al gimnasio a entrenar

	va a beneficiarte,
00:08:08,233 - 00:08:10,316	aunque no entrenes para tu deporte.
00:08:10,500 - 00:08:14,416	Yo recomendaría empezar yendo de una a tres veces por semana
00:08:14,567 - 00:08:19,169	o más a menudo si vas en serio. En mi caso, yo voy todos los días.
00:08:19,300 - 00:08:22,496	Algunos ejercicios potenciarán tu esgrima más que otros
00:08:22,700 - 00:08:25,523	y también hay métodos que funcionarán mejor.
00:08:25,733 - 00:08:28,625	Siempre es mejor si es específico para tu deporte,
00:08:28,746 - 00:08:32,110	pero el estado de forma importa y no deberías descuidarlo.
00:08:32,233 - 00:08:35,567	Tengo un curso en True Steel que trata el juego de pies
00:08:35,733 - 00:08:39,270	y parte del curso son ejercicios para fortalecer las piernas.
00:08:39,396 - 00:08:41,049	El juego de pies es la base.
00:08:41,267 - 00:08:45,600	También puedes echarle un ojo a cosas más específicas para este deporte.
00:08:45,733 - 00:08:49,703	El canal de Mark Wildman tiene muchos ejercicios con bates pesados.
00:08:49,933 - 00:08:52,343	Os dejo el link en la descripción.
00:08:52,533 - 00:08:54,663	LA PARTE MÁS IMPORTANTE
00:08:54,800 - 00:08:58,903	Esto último es lo más importante de tu entrenamiento individual:
00:08:59,167 - 00:09:00,803	tienes que ser consistente.
00:09:01,100 - 00:09:03,816	Si solamente practicas solo de vez en cuando,
00:09:04,000 - 00:09:05,576	no vas a lograr nada.
00:09:05,767 - 00:09:08,890	Necesitas consistencia. Te sugiero practicar a diario.

00:09:09,067 - 00:09:13,296	Mi instructor recomienda practicar tres cosas, cinco minutos cada una.
00:09:13,500 - 00:09:18,189	Cada día, 15 minutos. Si no puedes, haz cinco minutos de una sola cosa.
00:09:18,333 - 00:09:22,336	Yo entreno cerca de una hora al día con las cosas que os he enseñado,
00:09:22,500 - 00:09:25,696	sin contar el gimnasio, y me ha ayudado muchísimo.
00:09:25,933 - 00:09:27,776	He progresado mucho últimamente
00:09:28,033 - 00:09:32,563	porque he escuchado a mi instructor y luego he practicado por mi cuenta
00:09:32,733 - 00:09:34,923	y he hecho muchas repeticiones.
00:09:35,133 - 00:09:39,910	Así que ponte las pilas, sé consistente y verás crecimiento.
00:09:40,033 - 00:09:42,143	PON EN MARCHA TU ENTRENAMIENTO
00:09:42,300 - 00:09:46,903	Si quieres entrenar, pero no tienes acceso a una sala u otros recursos,
00:09:47,133 - 00:09:50,790	hemos empezado un proyecto pensado para ti. Se llama True Steel
00:09:51,067 - 00:09:54,467	y es una plataforma internacional para instructores
00:09:54,599 - 00:09:57,209	con la que queremos daros vídeos de calidad
00:09:57,333 - 00:10:01,790	sobre entrenamiento para esgrima. Con este vídeo, hacemos una oferta:
00:10:02,100 - 00:10:06,433	{\an8}esta semana, un 15% de descuento si usas el código SOLO15.
00:10:06,900 - 00:10:09,443	{\an8}Se aplica a toda la web, echad un vistazo.
00:10:09,567 - 00:10:11,823	Yo tengo un curso sobre juego de pies
00:10:12,033 - 00:10:14,579	y mis instructores también han subido cosas.
00:10:14,700 - 00:10:17,400	Echadle un ojo, disfrutad

	y ¡a entrenar!

Tabla 35 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *How To Practice Swordsmanship Without A Partner*.

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit

Finalmente, el presente apartado ofrece una visión más centrada en el aspecto técnico que en el aspecto lingüístico o formal de los subtítulos. Así pues, se incluyen a continuación capturas de la interfaz de Subtitle Edit en los que se pueden ver los códigos de tiempo (primeras dos columnas), la duración del subtítulo (segunda columna), los CPS de cada subtítulo (tercera columna) y el intervalo entre subtítulos (cuarta columna). Así, se pretende tener la mayor transparencia posible en lo referente al encargo y dar una visión más global de todos los aspectos considerados durante la realización del encargo ficticio.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
1	00:00:00:05	00:00:03:07	03:02	15,04	00:04	Uno de los aspectos más difíc...
2	00:00:03:11	00:00:05:08	01:27	16,24	00:07	es tener una buena instrucción.
3	00:00:05:15	00:00:08:11	02:26	16,72	00:05	Si tienes suerte y vives cerca ...
4	00:00:08:16	00:00:13:08	04:22	14,36	00:05	practicas varias veces por semana,...
5	00:00:13:13	00:00:16:03	02:20	16,90	00:04	tienes ejercicios en pareja y p...
6	00:00:16:07	00:00:19:28	03:21	12,95	00:05	Todo eso es genial y si puede...
7	00:00:20:03	00:00:25:03	05:00	13,77	00:08	Pero hay quien no tiene salas cerca....
8	00:00:25:11	00:00:27:13	02:02	15,95	00:08	pero mi sala está a cuatro horas.
9	00:00:27:21	00:00:30:00	02:09	15,63	00:04	Voy hasta allí dos veces por semana,
10	00:00:30:04	00:00:31:24	01:20	14,43	00:09	pero no me es suficiente
11	00:00:32:03	00:00:35:29	03:26	16,77	00:04	y mucha gente no puede desplazars...
12	00:00:36:03	00:00:37:19	01:16	15,10	00:04	Yo lo hago por trabajo.
13	00:00:37:23	00:00:42:21	04:28	13,80	00:05	¿Qué puedes hacer si no tienes sala...
14	00:00:42:26	00:00:46:28	04:02	14,28	00:05	Yo me he estado centrando mucho...
15	00:00:47:03	00:00:50:14	03:11	9,83	00:04	Seamos claros: no es tan efectivo
16	00:00:50:18	00:00:55:03	04:15	15,08	00:04	como trabajar en pareja, dar clase,...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
17	00:00:55:08	00:00:59:20	04:13	15,14	00:05	pero no es una pérdida de tiempo.<...
18	00:00:59:25	00:01:01:16	01:21	16,89	00:07	puedes sacarle mucho partido.
19	00:01:01:23	00:01:07:09	05:16	11,59	00:04	Si no tienes sala, estos ejercicios<b...
20	00:01:07:13	00:01:10:27	03:14	15,30	00:04	entre visitas a otras salas o cl...
21	00:01:11:01	00:01:15:04	04:03	14,36	00:07	u otras formas de aprender. ...
22	00:01:15:11	00:01:18:13	03:02	16,94	00:05	y a ayudaros a crear vuestra ...
23	00:01:18:18	00:01:22:09	03:21	15,72	00:20	Hablemos de las cuatro áreas<br /...
24	00:01:22:29	00:01:26:03	03:04	16,90	00:04	juego de pies, trabajo de hoja<br /...
25	00:01:26:07	00:01:29:02	02:25	16,96	00:04	y condicionamiento de fuerza.<br /...
26	00:01:29:06	00:01:31:00	01:24	16,70	00:04	y hablaremos de cómo las tra...
27	00:01:31:04	00:01:33:02	01:28	6,71	00:09	JUEGO DE PIES
28	00:01:33:11	00:01:36:27	03:16	14,99	00:04	Mi juego de pies es de las pri...
29	00:01:37:01	00:01:39:06	02:05	15,62	00:09	Es una de las bases de la esgrima.
30	00:01:39:15	00:01:42:16	03:01	15,51	00:06	Confiar en que tus pies funcio...
31	00:01:42:22	00:01:44:14	01:22	10,36	00:07	es muy importante.
32	00:01:44:21	00:01:47:09	02:18	16,99	00:04	Para conseguirlo, hay que hac...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
33	00:01:47:13	00:01:51:06	03:23	16,94	00:09	pero no todas las repeticiones valen...
34	00:01:51:15	00:01:53:10	01:25	15,68	00:04	concéntrate en la estructura.
35	00:01:53:15	00:01:56:13	02:28	16,99	00:12	Si la descuidas, se va a notar ...
36	00:01:56:25	00:02:00:21	03:26	15,01	00:06	Voy a empezar con los pasos ...
37	00:02:00:27	00:02:05:07	04:10	15,00	00:19	Mientras los hago, me aseguro<br /...
38	00:02:05:26	00:02:10:04	04:08	11,44	00:29	Cojo un área despejada y cru...
39	00:02:11:04	00:02:13:04	02:00	16,50	01:01	Cuando llego al final, retrocedo.
40	00:02:14:05	00:02:19:01	04:26	12,29	00:12	Hago esto unas cuantas veces,<br /...
41	00:02:19:13	00:02:21:13	02:00	15,00	00:12	y paso al siguiente ejercicio,
42	00:02:21:25	00:02:24:16	02:21	15,24	00:05	por ejemplo, cambiar a estru...
43	00:02:24:21	00:02:27:06	02:15	11,53	00:15	y practicar marchar y romper.
44	00:02:27:22	00:02:31:16	03:24	16,07	00:09	Como esto es nuevo para mí, ...
45	00:02:31:25	00:02:32:25	01:00	14,85	00:17	y voy despacio.
46	00:02:33:12	00:02:36:14	03:02	16,98	02:17	Si veo que me equivoco, le de...
47	00:02:39:01	00:02:40:26	01:25	16,94	00:09	Esto vale para todos los pasos:
48	00:02:41:05	00:02:43:20	02:15	13,62	14:02	avances, fondos, cambios de pie...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
49	00:02:57:22	00:03:01:02	03:10	15,32	00:04	Cuando ganes confianza con los pie...
50	00:03:01:06	00:03:05:01	03:25	15,15	00:06	Así podrás darte cuenta de si ...
51	00:03:05:07	00:03:07:23	02:16	13,41	00:09	Quizá estás inclinándote demasiado
52	00:03:08:02	00:03:11:13	03:11	14,81	00:06	y coger la espada ayuda a not...
53	00:03:11:19	00:03:14:21	03:02	16,98	00:09	También ayuda si puedes pra...
54	00:03:15:00	00:03:17:19	02:19	16,25	00:04	Es muy útil también para los c...
55	00:03:17:23	00:03:20:14	02:21	15,17	00:08	Mueve primero la espada y lu...
56	00:03:20:22	00:03:22:14	01:22	15,67	06:02	para mejorar tu estructura.
57	00:03:28:16	00:03:30:18	02:02	12,63	00:05	TRABAJO BÁSICO CON LA HOJA
58	00:03:30:23	00:03:32:19	01:26	16,99	00:08	Toca trabajo básico con la hoja.
59	00:03:32:28	00:03:36:09	03:11	16,65	00:07	Aquí practicamos técnicas qu...
60	00:03:36:16	00:03:39:13	02:27	16,80	00:04	Es lanzar golpes y estocadas ...
61	00:03:39:18	00:03:44:16	04:28	14,63	00:06	Puedes practicar entrar en distancia...
62	00:03:44:22	00:03:47:29	03:07	16,62	00:07	Puedo empezar aquí, mover la espa...
63	00:03:48:07	00:03:50:07	02:00	16,50	07:16	manteniendo una postura correcta.
64	00:03:57:23	00:03:59:18	01:25	16,88	07:23	También puedes hacer estocadas.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
65	00:04:07:11	00:04:10:11	03:00	16,95	00:06	También nos sirve para practi...
66	00:04:10:17	00:04:13:26	03:09	16,59	03:25	Si estoy con larga, puedo pra...
67	00:04:17:22	00:04:20:06	02:14	16,92	00:05	Puedo hacerlo sin preocupar...
68	00:04:20:11	00:04:23:12	03:01	14,83	10:01	haciendo repeticiones hasta q...
69	00:04:33:13	00:04:36:24	03:11	16,09	00:06	No necesitas un maniquí caro ...
70	00:04:37:00	00:04:40:09	03:09	16,95	00:06	Puedes hacerlo en vacío y no ...
71	00:04:40:15	00:04:42:04	01:19	16,97	00:04	pero no es tan satisfactorio
72	00:04:42:09	00:04:44:29	02:20	16,90	00:08	ni tan útil, en mi opinión, com...
73	00:04:45:07	00:04:47:23	02:16	16,55	00:08	Para eso, hay otra opción mu...
74	00:04:48:01	00:04:50:01	02:00	15,50	00:04	esta es mi torre de neumáticos.
75	00:04:50:05	00:04:54:21	04:16	14,15	00:07	Son unas cuantas ruedas viejas ...
76	00:04:54:28	00:04:57:10	02:12	16,97	00:04	Pregunté si tenían ruedas que...
77	00:04:57:14	00:05:00:24	03:10	14,36	00:04	y me dieron unas cuantas. Lu...
78	00:05:00:28	00:05:04:05	03:07	15,14	00:06	y las colgué del techo. Si tú n...
79	00:05:04:11	00:05:07:13	03:02	16,33	00:04	apílalas y pon algo en medio ...
80	00:05:07:17	00:05:11:19	04:02	14,30	00:08	o puedes clavarlas a un poste o alg...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
81	00:05:11:27	00:05:15:00	03:03	16,77	00:05	Las ruedas son gratis y el rest...
82	00:05:15:05	00:05:19:07	04:02	15,75	00:07	Lo bueno de la torre es que es bara...
83	00:05:19:14	00:05:23:28	04:14	12,05	00:07	Al maniquí caro de artes marciales...
84	00:05:24:06	00:05:26:12	02:06	14,48	00:09	y me ayuda con ciertas técnicas,
85	00:05:26:21	00:05:29:26	03:05	16,97	00:07	pero no puedo golpear fuerte ...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
86	00:05:30:04	00:05:33:03	02:29	14,44	00:15	Con la torre eso no pasa. Es ...
87	00:05:33:18	00:05:37:24	04:06	16,93	02:23	Puedo darle potencia a mis golpes,...
88	00:05:40:17	00:05:44:07	03:20	15,81	00:07	Nunca le daríamos a alguien c...
89	00:05:44:14	00:05:47:18	03:04	16,20	00:07	No va de eso la cosa. Usamos...
90	00:05:47:25	00:05:50:22	02:27	16,21	00:07	y es bueno para ganar fuerza,<br /...
91	00:05:50:29	00:05:55:11	04:12	15,01	00:09	También te enseña a controlar,<br ...
92	00:05:55:20	00:05:58:28	03:08	15,02	00:07	Igualmente, es muy útil hacer...
93	00:05:59:05	00:06:02:03	02:28	16,28	00:07	Acostumbrarte a combinar el ...
94	00:06:02:10	00:06:04:15	02:05	17,00	00:04	con el de la espada es muy b...
95	00:06:04:19	00:06:06:01	01:12	16,94	00:04	y te hará mejor tirador.
96	00:06:06:06	00:06:08:09	02:03	14,27	00:05	TRABAJO DE HOJA CIRCUNSTANCIAL
97	00:06:08:14	00:06:11:07	02:23	16,93	00:05	Ahora pasamos al trabajo de ...
98	00:06:11:12	00:06:14:01	02:19	15,95	00:12	Aquí está involucrada el arma...
99	00:06:14:13	00:06:18:06	03:23	12,97	00:06	Si entrenas solo, no podrás p...
100	00:06:18:12	00:06:20:08	01:26	15,51	00:06	pero hay formas de recrearlo.
101	00:06:20:14	00:06:22:23	02:09	16,46	00:07	Mi favorita es este soporte pa...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
102	00:06:23:00	00:06:25:11	02:11	15,15	00:07	Es el modelo de la marca RAD, R-A-D.
103	00:06:25:18	00:06:26:29	01:11	16,96	00:05	Cuesta unos 75 dólares.
104	00:06:27:04	00:06:30:05	03:01	14,82	00:08	Os dejaré el link de Amazon e...
105	00:06:30:13	00:06:33:18	03:05	16,37	00:07	Creo que merece la pena. No ...
106	00:06:33:25	00:06:38:08	04:13	15,98	00:04	pero es una buena forma de entren...
107	00:06:38:12	00:06:41:03	02:21	16,98	00:04	y ganar la iniciativa o ponerlo ...
108	00:06:41:07	00:06:44:19	03:12	11,73	00:06	para simular que está aparta...
109	00:06:44:25	00:06:47:19	02:24	16,05	00:07	y luego liberar la hoja, volver ...
110	00:06:47:26	00:06:50:15	02:19	15,48	00:08	Puedes hacer muchas cosas c...
111	00:06:50:23	00:06:53:04	02:11	16,37	00:08	para simular cómo sería un c...
112	00:06:53:12	00:06:56:20	03:08	16,14	00:07	A mí me gusta simular cosas ...
113	00:06:56:28	00:06:59:25	02:28	13,68	00:08	Si tengo un oponente que est...
114	00:07:00:03	00:07:04:02	03:29	15,93	00:04	quiero tener ventaja en el ligament...
115	00:07:04:06	00:07:08:08	04:02	16,74	00:10	y quedo por encima de su espada.<...
116	00:07:08:18	00:07:12:16	03:28	11,49	00:08	Tengo que imaginar qué va a ...
117	00:07:12:24	00:07:15:25	03:01	11,17	00:04	Aquí, llego al ligamento, presiono

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
118	00:07:15:29	00:07:18:18	02:19	15,53	00:05	e imagino que mi rival ofrece ...
119	00:07:18:23	00:07:21:16	02:23	14,04	00:09	Ante esa presión, le aparto y l...
120	00:07:21:25	00:07:24:11	02:16	15,37	00:04	O me imagino que el ligament...
121	00:07:24:15	00:07:27:01	02:16	16,98	00:08	y que me apartan la hoja par...
122	00:07:27:09	00:07:31:02	03:23	14,07	00:06	Ahí, puedo liberar la hoja, reganar,...
123	00:07:31:08	00:07:32:19	01:11	16,11	00:04	Podemos hacer de todo.
124	00:07:32:23	00:07:36:14	03:21	15,93	00:04	También podemos entrar al ligame...
125	00:07:36:18	00:07:38:23	02:05	15,26	00:23	así que puedo lanzar un Krumphau,
126	00:07:39:16	00:07:42:00	02:14	10,50	00:14	puedo lanzar un Schielhau,
127	00:07:42:14	00:07:44:03	01:19	9,13	00:23	puedo lanzar...
128	00:07:44:27	00:07:47:04	02:07	13,88	00:04	un Zornhau, etcétera, etcétera.
129	00:07:47:08	00:07:50:09	03:01	16,89	00:04	Permite practicar cómo lidiar ...
130	00:07:50:12	00:07:54:04	03:22	16,92	00:05	No es sólo para espada larga.<br /...
131	00:07:54:09	00:07:56:19	02:10	15,36	00:04	y seguro que sirve para otras armas.
132	00:07:56:23	00:07:58:25	02:02	12,61	00:07	FUERZA Y ACONDICIONAMIENTO
133	00:07:59:02	00:08:01:17	02:15	16,83	00:04	Lo siguiente es fuerza y acon...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
134	00:08:01:21	00:08:04:28	03:07	17,00	00:05	La forma física importa en cu...
135	00:08:05:03	00:08:08:01	02:28	14,58	00:05	Ir al gimnasio a entrenar va a...
136	00:08:08:07	00:08:10:09	02:02	16,80	00:06	aunque no entrenes para tu deporte.
137	00:08:10:15	00:08:14:12	03:27	15,07	00:05	Yo recomendaría empezar yendo<b...
138	00:08:14:17	00:08:19:05	04:18	14,12	00:04	o más a menudo si vas en serio.<br...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
139	00:08:19:09	00:08:22:15	03:06	16,90	00:06	Algunos ejercicios potenciarán<br /...
140	00:08:22:21	00:08:25:16	02:25	15,23	00:06	y también hay métodos que f...
141	00:08:25:22	00:08:28:19	02:27	16,94	00:04	Siempre es mejor si es específico<...
142	00:08:28:22	00:08:32:03	03:11	16,94	00:04	pero el estado de forma importa<br...
143	00:08:32:07	00:08:35:17	03:10	16,20	00:05	Tengo un curso en True Steel<br /...
144	00:08:35:22	00:08:39:08	03:16	16,96	00:04	y parte del curso son ejercicios<br ...
145	00:08:39:12	00:08:41:01	01:20	16,94	00:07	El juego de pies es la base.
146	00:08:41:08	00:08:45:18	04:10	16,39	00:04	También puedes echarle un ojo a c...
147	00:08:45:22	00:08:49:21	03:29	16,62	00:07	El canal de Mark Wildman tiene<br ...
148	00:08:49:28	00:08:52:10	02:12	14,11	00:06	Os dejo el link en la descripción.
149	00:08:52:16	00:08:54:20	02:04	10,80	00:04	LA PARTE MÁS IMPORTANTE
150	00:08:54:24	00:08:58:27	04:03	15,35	00:08	Esto último es lo más importante<b...
151	00:08:59:05	00:09:00:24	01:19	16,50	00:09	tienes que ser consistente.
152	00:09:01:03	00:09:03:24	02:21	16,20	00:06	Si solamente practicas solo d...
153	00:09:04:00	00:09:05:17	01:17	13,32	00:06	no vas a lograr nada.
154	00:09:05:23	00:09:08:27	03:04	16,97	00:05	Necesitas consistencia. Te su...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
155	00:09:09:02	00:09:13:09	04:07	16,32	00:06	Mi instructor recomienda practicar<...
156	00:09:13:15	00:09:18:06	04:21	14,93	00:04	Cada día, 15 minutos. Si no puedes,...
157	00:09:18:10	00:09:22:10	04:00	16,99	00:05	Yo entreno cerca de una hora al día...
158	00:09:22:15	00:09:25:21	03:06	15,33	00:07	sin contar el gimnasio, y me h...
159	00:09:25:28	00:09:27:23	01:25	16,82	00:08	He progresado mucho últimamente
160	00:09:28:01	00:09:32:17	04:16	15,45	00:05	porque he escuchado a mi instructo...
161	00:09:32:22	00:09:34:28	02:06	14,16	00:06	y he hecho muchas repeticiones.
162	00:09:35:04	00:09:39:27	04:23	12,35	00:04	Así que ponte las pilas, sé co...
163	00:09:40:01	00:09:42:04	02:03	14,22	00:05	PON EN MARCHA TU ENTRENAMIEN...
164	00:09:42:09	00:09:46:27	04:18	15,21	00:07	Si quieres entrenar, pero no tienes...
165	00:09:47:04	00:09:50:24	03:20	16,95	00:08	hemos empezado un proyecto<br /...
166	00:09:51:02	00:09:54:14	03:12	14,71	00:04	y es una plataforma internacional<b...
167	00:09:54:18	00:09:57:06	02:18	16,09	00:04	con la que queremos daros ví...
168	00:09:57:10	00:10:01:24	04:14	15,26	00:09	sobre entrenamiento para esgrima....
169	00:10:02:03	00:10:06:13	04:10	13,15	00:14	{\an8}esta semana, un 15% de des...
170	00:10:06:27	00:10:09:13	02:16	16,12	00:04	{\an8}Se aplica a toda la web,<br /...
171	00:10:09:17	00:10:11:25	02:08	16,40	00:06	Yo tengo un curso sobre juego de pi...
172	00:10:12:01	00:10:14:17	02:16	16,89	00:04	y mis instructores también ha...
173	00:10:14:21	00:10:17:12	02:21	14,44		Echadle un ojo, disfrutad y ¡a ...

Ilustración 33 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Sellsword Arts.

Anexo 3: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills*

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la transcripción ofrecida por Youtube mediante la opción "mostrar transcripción". Esta corresponde a los subtítulos automáticamente generados y que están disponibles para este vídeo. Asimismo, se incluye el código de tiempo de entrada del subtítulo (a partir de ese momento, aparecen una por una las palabras según se van pronunciando y se mantienen en pantalla hasta el inicio del siguiente subtítulo o, si el tiempo entre ambos es muy largo, durante un lapso de tiempo de unos dos o tres segundos). En este anexo no se han corregido los errores encontrados y tratados durante el trabajo, ni tampoco se han eliminado las características correspondientes a SPS o CC presentes (por ejemplo, corchetes con información sobre música, risas, etc.).

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo en inglés generado automáticamente
0:00	Today we are going to look at two
0:01	saber techniques and how you can integrate them
0:04	into your training as a solo drill.
0:06	These two are my bread and butter when
0:08	it comes to saber fencing and there are
0:10	basically no other techniques I use as often
0:12	as these.
0:13	So let's not waste any time and go
0:16	straight into the first one.
0:19	This technique consists of two individual strikes that
0:22	can work on their own but also function
0:24	really well together.
0:26	The first strike is aimed at the inside
0:28	of the hand or the forearm.
0:29	To do this you make a circular motion

0:31	with your wrist.
0:32	Rotate your hand outwards and then with a
0:35	quick snapping motion shoot the tip of the
0:37	blade forward.
0:38	This technique is not only very safe because
0:40	you are working at the maximum distance but
0:43	also because it's the perfect setup for a
0:45	follow-up strike or for an active parry
0:48	repost where you move directly into your opponent's
0:51	repost.
0:52	If you want to generate more power you
0:54	can also bring your elbow into the motion
0:56	to create more momentum or to provoke a
0:59	reaction from your opponent and that is probably
1:01	where you start asking why would I want
1:04	to do that.
1:05	To explain that let's move straight into the
1:07	second part of the technique.
1:08	Since many fencers already know the action they
1:11	have learned to parry it very easily and
1:13	efficiently and that is exactly where the rising
1:16	cut comes in.
1:17	By showing off a slightly bigger motion with
1:19	the elbow we provoke a displacement needed to
1:23	land the rising cut because the rising cut
1:25	does not go to the hand it goes
1:27	to the forearm which comes exposed through that
1:29	parry.
1:30	The moment we see the reaction we no
1:32	longer shoot the tip forward instead we strike
1:35	directly into the forearm.
1:37	So now we have to think about how
1:39	do we train this.

1:40	With this simple sword drill some of you
1:42	might still remember the principle from the long
1:44	sword sword drill video.
1:46	The exact same idea applies here.
1:48	We throw the first strike short and the
1:50	second strike long that way we can combine
1:53	both strikes into one follow-up combination.
1:56	Make sure to pay attention to your footwork
1:58	as well.
1:59	It works well if you either take one
2:01	step and then the lunge forward to get
2:04	the maximum amount of reach or if you
2:06	practice quick backward fencing steps.
2:09	So whenever you train this drill always try
2:11	to combine it with footwork.
2:13	But what happens if the technique doesn't work
2:15	and you exposed an opening to your opponent?
2:18	It becomes very easy for them to hit
2:21	you into the head and that brings us
2:22	directly to the second technique that you absolutely
2:25	need to master.
2:28	The high parry is extremely useful for defending
2:30	against your opponent's ripostes.
2:32	On the one hand it works almost like
2:35	a shield covering an entire side and preventing
2:38	you from getting hand sniped or letting the
2:40	strike go straight through to the head.
2:42	On the other hand you can use the
2:44	momentum from the parry itself to launch a
2:47	fast riposte.
2:48	You can perform this high parry on both
2:50	sides and depending on which side you choose
2:53	different options open up for you.

2:55	Personally I prefer the high parry where I
2:58	push the blade over to the left side.
3:00	Simple because I have more control and more
3:02	power there.
3:03	But the other version can work just as
3:05	well.
3:06	That is completely up to you and your
3:07	own preferences.
3:08	So how do I train it properly?
3:10	The best way to train this parry is
3:12	as a standalone technique.
3:13	Simulate an incoming attack then lift into the
3:16	high parry.
3:17	From there throw a riposte.
3:19	Make sure that with the riposte you work
3:21	through as many different angles as possible.
3:24	You can also build a tempo break or
3:26	even a feint into the drills.
3:28	And again footwork is something you cannot ignore
3:31	here.
3:31	You need to stay aware of the situation
3:33	in which this technique is being applied.
3:36	After the parry I want to be in
3:38	a position where I can launch an attack
3:40	directly as a riposte.
3:42	For that I need to be in range
3:44	so I can attack a lower opening.
3:46	That means it can absolutely make sense to
3:48	jump into the parry in order to put
3:50	yourself into a better position for the riposte.
3:53	But if your opponent is too close then
3:54	it also makes sense to take a bit
3:56	of distance away in order to maintain the

3:58	ideal fencing distance.
4:00	If you can master these two drills you
4:02	will already have mastered 80% of saber
4:04	fencing.

Tabla 36 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills.*

2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo)

A continuación se presentan los subtítulos automáticamente traducidos. Debido a que esta traducción sólo es visible en el propio vídeo y no en la opción mostrar transcripción, se han aprovechado y revisado los códigos de tiempo presentes en la tabla anterior. Así pues, en casos donde, por ejemplo, los subtítulos se han combinado en una única línea de mayor longitud, se han realizado las modificaciones pertinentes en las celdas y los tiempos de entrada de los subtítulos existentes. Al igual que en el apartado previo, no se ha modificado el texto en ningún momento. Resulta también relevante señalar que, al aparecer las palabras una por una e ir reemplazándose las líneas según aparecen, en muchas ocasiones no podemos discernir cuáles serían las líneas correspondientes a un subtítulo y cuáles aparecerían de manera individual. Por ello, la tabla refleja el texto que aparece en cada línea sin asumir cómo se abordaría esta segmentación en unos subtítulos realizados por un profesional.

Código de tiempo de entrada del subtítulo	**Subtítulo traducido automáticamente a español**
0:00	Hoy vamos a analizar dos
0:01	técnicas de sable y cómo puedes integrarlas
0:04	en tu entrenamiento como ejercicio individual.
0:06	Estas dos técnicas son mi base
0:08	en la esgrima con sable y,
0:10	básicamente, no hay otras que utilice con tanta frecuencia
0:13	Así que no perdamos más tiempo y vayamos
0:16	directamente al primero.

0:19	Esta técnica consiste en dos golpes individuales que
0:22	pueden funcionar por separado, pero que también funcionan
0:24	muy bien juntos.
0:26	El primer golpe va dirigido a la parte interior
0:28	de la mano o al antebrazo.
0:29	Para ello, realiza un movimiento circular
0:31	con la muñeca.
0:32	Gira la mano hacia afuera y luego, con un
0:35	movimiento rápido y enérgico, impulsa la punta de la
0:37	hoja hacia delante.
0:38	Esta técnica no solo es muy segura porque se
0:40	trabaja a la máxima distancia, sino
0:43	también porque es la preparación perfecta para un
0:45	golpe de seguimiento o para una
0:48	parada activa en la que uno se mueve directamente hacia la respuesta del oponente[54]
0:52	Si quieres generar más potencia,
0:54	también puedes incorporar el codo al movimiento
0:56	para crear más impulso o para provocar una
0:59	reacción de tu oponente, y es ahí
1:01	donde probablemente empieces a preguntarte por qué querría
1:04	hacer eso.
1:05	Para explicar eso, pasemos directamente a la
1:07	segunda parte de la técnica.
1:08	Dado que muchos esgrimistas ya conocen la acción,
1:11	han aprendido a pararla con facilidad y
1:13	eficacia, y ahí es precisamente donde
1:16	Entra en juego el corte ascendente.
1:17	Al realizar un movimiento ligeramente más amplio con
1:19	el codo, provocamos el desplazamiento necesario para

[54] Debido a la longitud, no entra adecuadamente en la tabla. No obstante, es necesario señalar que en el vídeo aparece como una única línea de subtítulo.

1:23	conectar el corte ascendente, ya que este
1:25	no se dirige a la mano, sino
1:27	al antebrazo, que queda expuesto durante la
1:29	parada. En
1:30	el momento en que vemos la reacción, ya no
1:32	lanzamos la punta hacia delante, sino que golpeamos
1:35	directamente al antebrazo. Así que
1:37	ahora tenemos que pensar en cómo
1:39	entrenar esto.
1:40	Con este sencillo ejercicio de espada, algunos de ustedes
1:42	quizás aún recuerden el principio del
1:44	video sobre el ejercicio de espada con espada larga.
1:46	Aquí se aplica exactamente la misma idea.
1:48	Lanzamos el primer strike corto y el
1:50	segundo strike largo, de esa manera podemos combinar
1:53	ambos strikes en una sola combinación posterior.
1:56	Asegúrate de prestar atención también a tu juego de pies
1:59	Funciona bien si das un
2:01	paso y luego te lanzas hacia adelante para alcanzar
2:04	el máximo alcance, o si
2:06	practicas pasos rápidos de esgrima hacia atrás. Así que,
2:09	siempre que practiques este ejercicio, intenta
2:11	combinarlo con el juego de pies.
2:13	Pero, ¿qué ocurre si la técnica no funciona
2:15	y dejas una abertura a tu oponente?
2:18	Les resulta muy fácil
2:21	golpearte en la cabeza, y eso nos lleva
2:22	directamente a la segunda técnica que
2:25	debes dominar sí o sí.
2:28	La parada alta es extremadamente útil para defenderse
2:30	de las réplicas del oponente.
2:32	Por un lado, funciona casi como
2:35	un escudo que cubre todo un lado y evita que te

2:38	alcancen con un disparo en la mano o que el
2:40	golpe te atraviese directamente la cabeza.
2:42	Por otro lado, puedes usar el
2:44	impulso del propio bloqueo para lanzar una
2:47	rápida réplica.
2:48	Puedes realizar esta parada alta en ambos
2:50	lados y, dependiendo del lado que elijas, se
2:53	te abrirán diferentes opciones.
2:55	Personalmente, prefiero la parada alta, en la que
2:58	desvío la hoja hacia el lado izquierdo.
3:00	Sencillamente porque allí tengo más control y más
3:02	poder.
3:03	Pero la otra versión puede funcionar igual de bien
3:06	Eso depende completamente de ti y de tus
3:07	preferencias. ¿
3:08	Cómo lo entreno correctamente?
3:10	La mejor manera de entrenar esta parada es
3:12	como una técnica independiente.
3:13	Simula un ataque entrante y luego eleva en cuerpo para realizar una
3:16	parada alta.
3:17	Desde ahí, lanza una réplica.
3:19	Asegúrate de que, al replicar,
3:21	explores tantos ángulos diferentes como sea posible.
3:24	También puedes incorporar un cambio de ritmo o
3:26	incluso una finta en los ejercicios.
3:28	Y, una vez más, el juego de pies es algo que no se puede ignorar
3:31	aquí.
3:31	Debes estar atento a la situación
3:33	en la que se aplica esta técnica.
3:36	Tras la parada, quiero estar en
3:38	una posición desde la que pueda lanzar un ataque
3:40	directamente como contraataque.
3:42	Para ello necesito estar dentro del alcance

3:44	para poder atacar una abertura inferior.
3:46	Eso significa que puede tener mucho sentido
3:48	lanzarse a la parada para
3:50	colocarse en una mejor posición para la réplica.
3:53	Pero si tu oponente está demasiado cerca,
3:54	también tiene sentido alejarse un poco
3:56	para mantener la
3:58	distancia ideal para practicar esgrima.
4:00	Si logras dominar estos dos ejercicios,
4:02	ya habrás dominado el 80% de
4:04	esgrima con sable.

Tabla 37 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills.*

3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la traducción humana realizada como parte del encargo ficticio. Además de la traducción, se ha realizado el pautado de los subtítulos, por lo que el número de líneas, la división de unidades de sentido y otra serie de factores difieren de los vistos en las tablas anteriores. Asimismo, en este caso se han omitido todas las marcas correspondientes a SPS (ya que no se trata de ese tipo de subtitulación), se han incluido las traducciones de los insertos y ofrecen códigos de tiempo precisos que marcan la entrada y salida del subtítulo.

Código de tiempo del subtítulo	Subtítulo con traducción humana a español
00:00:00,167 - 00:00:02,553	Hoy vamos a ver dos técnicas de sable
00:00:02,703 - 00:00:06,409	y cómo incluirlas en tu entrenamiento como ejercicio práctico.
00:00:06,540 - 00:00:09,346	Son mi pan de cada día para la esgrima de sable
00:00:09,576 - 00:00:13,780	y no hay otras técnicas que use con tanta frecuencia como estas.
00:00:13,947 - 00:00:17,417	No perdamos el tiempo.

	Vamos a por la primera.
00:00:17,751 - 00:00:19,453	GOLPE A LA MANO
00:00:19,620 - 00:00:22,092	Esta técnica consiste en dos golpes
00:00:22,222 - 00:00:26,109	que pueden usarse por separado, pero que funcionan muy bien juntos.
00:00:26,260 - 00:00:29,659	El primer golpe busca la cara interna del brazo o la mano.
00:00:29,863 - 00:00:32,409	Con un movimiento circular con la muñeca,
00:00:32,549 - 00:00:36,352	rota la mano hacia el exterior y con un golpe seco y repentino,
00:00:36,670 - 00:00:38,372	lanza el golpe con la punta.
00:00:38,539 - 00:00:42,792	Esta técnica es muy segura porque estás a máxima distancia,
00:00:43,210 - 00:00:46,730	pero también allana el camino para lanzar un segundo golpe
00:00:47,047 - 00:00:48,777	o para parar y responder
00:00:49,349 - 00:00:51,889	avanzando hacia la respuesta de tu oponente.
00:00:52,553 - 00:00:56,780	Si quieres dar más potencia al golpe, puedes mover también el codo
00:00:56,957 - 00:01:00,958	para generar más inercia o provocar la reacción del oponente.
00:01:01,128 - 00:01:04,823	Aquí probablemente os preguntéis por qué querríais hacer eso.
00:01:05,065 - 00:01:08,485	Para explicarlo, pasemos a la segunda parte de la técnica.
00:01:08,669 - 00:01:12,322	Muchos tiradores conocen este golpe y han aprendido a pararlo
00:01:12,472 - 00:01:14,197	con facilidad y eficiencia.
00:01:14,374 - 00:01:17,147	Ahí es donde entra en juego el corte ascendente.

00:01:17,377 - 00:01:20,463	Al exagerar un poco el movimiento del codo,
00:01:20,681 - 00:01:24,515	generamos el espacio necesario para que entre el corte ascendente,
00:01:24,685 - 00:01:28,322	ya que este no busca la mano, sino que va al antebrazo,
00:01:28,522 - 00:01:32,349	que queda expuesto en la respuesta. En cuanto vemos la reacción,
00:01:32,526 - 00:01:37,260	dejamos de lanzar la punta adelante y golpeamos directamente al antebrazo.
00:01:37,464 - 00:01:40,177	Ahora hay que pensar en cómo practicar esto.
00:01:40,367 - 00:01:43,951	Algunos quizá recordéis la idea de este ejercicio de práctica
00:01:44,304 - 00:01:48,164	del vídeo para espada larga. Aquí se aplica el mismo principio.
00:01:48,442 - 00:01:51,955	El primer golpe lo lanzamos corto. El segundo, largo.
00:01:52,346 - 00:01:56,446	Así, podemos unir ambos golpes en una combinación sucesiva.
00:01:56,617 - 00:01:59,149	Presta también atención a tu juego de pies.
00:01:59,486 - 00:02:01,972	Funciona bien si das un paso
00:02:02,422 - 00:02:06,396	y luego realizas un fondo para lograr el máximo alcance,
00:02:06,627 - 00:02:09,159	o si practicas cómo retroceder rápidamente.
00:02:09,329 - 00:02:13,637	Siempre que practiques el ejercicio, combínalo con el juego de pies.
00:02:09,329 - 00:02:13,637	Siempre que practiques el ejercicio, combínalo con el juego de pies.
00:02:18,939 - 00:02:21,778	Ahí les resulta muy fácil

	golpearte en la cabeza,
00:02:22,009 - 00:02:26,237	lo que nos lleva a la segunda técnica que necesitas dominar.
00:02:26,513 - 00:02:28,333	PARADA ALTA
00:02:28,615 - 00:02:32,553	La parada alta es muy útil para defenderte de su respuesta.
00:02:32,920 - 00:02:35,819	Por una parte, actúa como un escudo
00:02:36,056 - 00:02:39,823	que cubre todo un lateral e impide que te golpeen en la mano
00:02:40,027 - 00:02:42,646	o que el golpe entre directo a la cabeza.
00:02:42,929 - 00:02:46,331	Por otra parte, puedes usar la inercia de la parada
00:02:46,700 - 00:02:51,001	para avanzar y responder con rapidez. Puedes hacer la parada a ambos lados
00:02:51,171 - 00:02:55,342	y según cuál escojas, se te presentan diferentes opciones.
00:02:55,876 - 00:03:00,147	Personalmente, prefiero parar alto sacando la hoja hacia la izquierda
00:03:00,347 - 00:03:03,286	porque ahí tengo más control y potencia,
00:03:03,517 - 00:03:06,002	pero la otra opción funciona igual de bien.
00:03:06,153 - 00:03:08,785	Eso depende de ti y de tus preferencias.
00:03:08,906 - 00:03:10,324	¿Cómo puedo practicarlo?
00:03:10,457 - 00:03:13,397	Lo mejor es entrenar la parada de manera aislada.
00:03:13,627 - 00:03:16,906	Simula que te lanzan un ataque y realiza la parada alta.
00:03:17,297 - 00:03:18,957	Desde ahí, haz la respuesta.
00:03:19,232 - 00:03:24,569	Con la respuesta, practica siempre todos los ángulos posibles.

00:03:24,738 - 00:03:28,244	Puedes incluir también cambios de tempo o incluso fintas.
00:03:28,375 - 00:03:31,334	De nuevo, no podemos olvidarnos del juego de pies.
00:03:31,478 - 00:03:36,049	Debes ser consciente de la situación en la que se realiza la técnica.
00:03:36,583 - 00:03:39,195	Después de la parada, quiero una posición
00:03:39,419 - 00:03:42,452	desde la que pueda lanzar un ataque como respuesta.
00:03:42,623 - 00:03:46,156	Tengo que estar en distancia para atacar la ventana inferior.
00:03:46,359 - 00:03:49,391	Por eso, puede tener sentido avanzar con la parada
00:03:49,563 - 00:03:52,876	para colocarte en un mejor lugar para hacer la respuesta.
00:03:53,100 - 00:03:57,374	Si tu oponente está muy cerca, tiene sentido retroceder
00:03:57,504 - 00:04:00,037	para mantener la distancia ideal.
00:04:00,273 - 00:04:01,960	Si dominas estos ejercicios,
00:04:02,176 - 00:04:05,191	lograrás controlar el 80% de la esgrima de sable.

Tabla 38 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *The Only SABER Techniques You'll Need | HEMA Drills.*

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit

Finalmente, el presente apartado ofrece una visión más centrada en el aspecto técnico que en el aspecto lingüístico o formal de los subtítulos. Así pues, se incluyen a continuación capturas de la interfaz de Subtitle Edit en los que se pueden ver los códigos de tiempo (primeras dos columnas), la duración del subtítulo (segunda columna), los CPS de cada subtítulo (tercera columna) y el intervalo entre subtítulos (cuarta columna). Así, se pretende tener la mayor transparencia posible en lo referente al encargo y dar una visión más global de todos los aspectos considerados durante la realización del encargo ficticio.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
1	00:00:00:05	00:00:02:17	02:12	15,51	00:04	Hoy vamos a ver dos técnicas de sa...
2	00:00:02:21	00:00:06:12	03:21	16,46	00:04	y cómo incluirlas en tu entrenamien...
3	00:00:06:16	00:00:09:10	02:24	16,39	00:07	Son mi pan de cada día para l...
4	00:00:09:17	00:00:13:23	04:06	14,99	00:05	y no hay otras técnicas que use<br ...
5	00:00:13:28	00:00:17:12	03:14	12,97	00:10	No perdamos el tiempo. Vam...
6	00:00:17:23	00:00:19:14	01:21	8,81	00:05	GOLPE A LA MANO
7	00:00:19:19	00:00:22:03	02:14	14,16	00:04	Esta técnica consiste en dos golpes
8	00:00:22:07	00:00:26:03	03:27	16,98	00:05	que pueden usarse por separado,<...
9	00:00:26:08	00:00:29:20	03:12	16,77	00:06	El primer golpe busca la cara ...
10	00:00:29:26	00:00:32:12	02:16	15,71	00:04	Con un movimiento circular c...
11	00:00:32:16	00:00:36:11	03:24	16,30	00:10	rota la mano hacia el exterior<br /...
12	00:00:36:20	00:00:38:11	01:21	16,45	00:05	lanza el golpe con la punta.
13	00:00:38:16	00:00:42:24	04:08	13,64	00:13	Esta técnica es muy segura p...
14	00:00:43:06	00:00:46:22	03:16	16,19	00:10	pero también allana el camino<br /...
15	00:00:47:01	00:00:48:23	01:22	13,87	00:17	o para parar y responder

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
16	00:00:49:10	00:00:51:27	02:16	16,93	00:20	avanzando hacia la respuesta<br /...
17	00:00:52:17	00:00:56:23	04:07	15,38	00:05	Si quieres dar más potencia al golp...
18	00:00:56:29	00:01:00:29	04:00	15,00	00:04	para generar más inercia o pr...
19	00:01:01:03	00:01:04:25	03:22	16,06	00:07	Aquí probablemente os preguntéis<...
20	00:01:05:02	00:01:08:15	03:13	16,67	00:06	Para explicarlo, pasemos a la ...
21	00:01:08:20	00:01:12:10	03:20	16,42	00:04	Muchos tiradores conocen este golp...
22	00:01:12:14	00:01:14:06	01:22	15,65	00:05	con facilidad y eficiencia.
23	00:01:14:11	00:01:17:04	02:23	16,95	00:07	Ahí es donde entra en juego ...
24	00:01:17:11	00:01:20:14	03:03	13,61	00:07	Al exagerar un poco el movim...
25	00:01:20:20	00:01:24:15	03:25	16,95	00:05	generamos el espacio necesario<br...
26	00:01:24:21	00:01:28:10	03:19	14,85	00:06	ya que este no busca la mano,<br /...
27	00:01:28:16	00:01:32:10	03:25	16,46	00:05	que queda expuesto en la respuesta...
28	00:01:32:16	00:01:37:08	04:22	15,42	00:06	dejamos de lanzar la punta adelant...
29	00:01:37:14	00:01:40:05	02:21	15,85	00:06	Ahora hay que pensar en cóm...
30	00:01:40:11	00:01:43:29	03:18	16,74	00:11	Algunos quizá recordéis la idea<br ...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
31	00:01:44:09	00:01:48:05	03:26	16,06	00:08	del vídeo para espada larga. ...
32	00:01:48:13	00:01:51:29	03:15	14,80	00:12	El primer golpe lo lanzamos corto.<...
33	00:01:52:10	00:01:56:13	04:03	14,15	00:05	Así, podemos unir ambos golpes<br...
34	00:01:56:18	00:01:59:04	02:16	16,59	00:10	Presta también atención a tu j...
35	00:01:59:15	00:02:01:29	02:15	11,26	00:13	Funciona bien si das un paso
36	00:02:02:13	00:02:06:12	03:29	13,84	00:07	y luego realizas un fondo par...
37	00:02:06:19	00:02:09:05	02:16	16,59	00:05	o si practicas cómo retroceder<br /...
38	00:02:09:10	00:02:13:19	04:09	15,55	00:05	Siempre que practiques el ejercicio,...
39	00:02:13:24	00:02:18:20	04:26	13,56	00:08	¿Qué pasa si la técnica no funciona...
40	00:02:18:28	00:02:21:23	02:25	16,91	00:07	Ahí les resulta muy fácil golpe...
41	00:02:22:00	00:02:26:07	04:07	13,95	00:08	lo que nos lleva a la segunda técnic...
42	00:02:26:15	00:02:28:10	01:25	6,04	00:08	PARADA ALTA
43	00:02:28:18	00:02:32:17	03:28	14,73	00:11	La parada alta es muy útil par...
44	00:02:32:28	00:02:35:25	02:27	12,07	00:07	Por una parte, actúa como un escudo
45	00:02:36:02	00:02:39:25	03:23	15,66	00:06	que cubre todo un lateral e i...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
46	00:02:40:01	00:02:42:19	02:19	15,27	00:08	o que el golpe entre directo a...
47	00:02:42:28	00:02:46:10	03:12	14,70	00:11	Por otra parte, puedes usar la...
48	00:02:46:21	00:02:51:00	04:09	16,97	00:05	para avanzar y responder con rapid...
49	00:02:51:05	00:02:55:10	04:05	13,67	00:16	y según cuál escojas, se te pr...
50	00:02:55:26	00:03:00:04	04:08	15,92	00:06	Personalmente, prefiero parar alto<...
51	00:03:00:10	00:03:03:09	02:28	13,27	00:07	porque ahí tengo más control ...
52	00:03:03:15	00:03:06:00	02:15	16,90	00:05	pero la otra opción funciona i...
53	00:03:06:05	00:03:08:24	02:19	14,82	00:04	Eso depende de ti y de tus pr...
54	00:03:08:27	00:03:10:10	01:13	16,93	00:04	¿Cómo puedo practicarlo?
55	00:03:10:14	00:03:13:12	02:28	16,33	00:07	Lo mejor es entrenar la parada<br ...
56	00:03:13:19	00:03:16:27	03:08	16,77	00:12	Simula que te lanzan un ataque<br ...

57	00:03:17:09	00:03:18:29	01:20	16,87	00:08	Desde ahí, haz la respuesta.
58	00:03:19:07	00:03:24:17	05:10	11,43	00:05	Con la respuesta, practica siempre...
59	00:03:24:22	00:03:28:07	03:15	15,97	00:04	Puedes incluir también cambi...
60	00:03:28:11	00:03:31:10	02:29	16,56	00:04	De nuevo, no podemos olvida...
61	00:03:31:14	00:03:36:01	04:17	14,88	00:16	Debes ser consciente de la situación...
62	00:03:36:17	00:03:39:06	02:18	15,31	00:07	Después de la parada, quiero ...
63	00:03:39:13	00:03:42:14	03:01	16,49	00:05	desde la que pueda lanzar un...
64	00:03:42:19	00:03:46:05	03:16	16,98	00:06	Tengo que estar en distancia ...
65	00:03:46:11	00:03:49:12	03:01	16,16	00:05	Por eso, puede tener sentido ...
66	00:03:49:17	00:03:52:26	03:09	16,90	00:07	para colocarte en un mejor lugar<b...
67	00:03:53:03	00:03:57:11	04:08	12,63	00:04	Si tu oponente está muy cerca,<br ...
68	00:03:57:15	00:04:00:01	02:16	13,03	00:07	para mantener la distancia ideal.
69	00:04:00:08	00:04:01:29	01:21	16,60	00:06	Si dominas estos ejercicios,
70	00:04:02:05	00:04:05:06	03:00	15,92		lograrás controlar el 80% de l...

Ilustración 34 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Schiltschlac.

Anexo 4: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *The Four Cuts Solo Longsword Drill – Italian Longsword – HEMA Solo Training*

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la transcripción ofrecida por Youtube mediante la opción "mostrar transcripción". Esta corresponde a los subtítulos automáticamente generados y que están disponibles para este vídeo. Asimismo, se incluye el código de tiempo de entrada del subtítulo (a partir de ese momento, aparecen una por una las palabras según se van pronunciando y se mantienen en pantalla hasta el inicio del siguiente subtítulo o, si el tiempo entre ambos es muy largo, durante un lapso de tiempo de unos dos o tres segundos). En este anexo no se han corregido los errores encontrados y tratados durante el trabajo, ni tampoco se han eliminado las características correspondientes a SPS o CC presentes (por ejemplo, corchetes con información sobre música, risas, etc.).

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo en inglés generado automáticamente
0:00	Hello himo friends and welcome to this
0:01	new video following the problems I
0:04	experienced with copyright scammers
0:06	which you probably already know I had to
0:08	erase from this material plane two out
0:11	of three of my for cats drills videos so
0:14	instead of trying to fix them out and
0:16	re-upload them as they were I decided to
0:19	make a single video which comprehends
0:22	all the free versions of the form which
0:25	is far more convenient as it lets you
0:28	access all the free versions of the the
0:30	form all together Which is far more
0:32	convenient as it let you access all the
0:35	free versions of the form all together

0:37	in this first part of the video I will
0:39	show and explain the standard version of
0:42	the drill
0:47	[Music]
0:58	enjoy
1:03	[Music]
1:28	for
1:30	[Music]
1:36	as you can see the form contains six
1:39	different techniques plus a start and an
1:42	ending position with the sword kept in a
1:45	resting position very good let's analyze
1:48	it bit by bit first we start in our
1:52	resting position s head by the pommel
1:54	resting on our left shoulder from here
1:57	we drop into dentar stepping with our
2:00	right foot forward from here we launch
2:03	our r satano with the fedge mean to beat
2:07	aside the opponent's so stepping forward
2:10	with an accer of the right foot we then
2:13	come back with a mandr of Meant to hit
2:16	the opponent which goes back into Posta
2:18	the
2:19	dja the second technique is similar but
2:23	different we launch another r satano
2:25	with the fored but this time we step
2:28	forward and possibly slightly sideways
2:30	with our left foot while Landing a half
2:34	rendent which stops either in bra or in
2:37	the longer position in our third
2:40	Technique we launch a low thrust which
2:42	covers the right side moving forward
2:45	with an accer of the left foot we stop

2:47	the thrust halfway as it is meant as a
2:50	faint to move the opponent away from its
2:52	guard ideally a low one changing it
2:56	fluidly into a mandito satano meant to
2:59	cut under the opponent exposed arms the
3:02	cut is executed by stepping forward with
3:05	our right foot which makes us land into
3:07	our Left Post of the finestra quadrant
3:10	our fourth technique is defensive we
3:13	lower the tip of our sword and we Parry
3:15	an imaginary RSO in our post donala
3:19	while stepping backward with the right
3:21	foot Landing a RSO fendente in the
3:23	meantime either to cover or to harm the
3:26	opponent Landing again in a brave like
3:29	position in front of our right hip our
3:33	imaginary opponent attacks again but
3:35	this time from his right side so we go
3:38	for a Parry in frontal moving our back
3:41	foot the right one backward during the
3:44	parry and Landing ourano with the true
3:47	Edge the filo under its arms we defend
3:51	from the last imaginary attack which
3:52	comes again to harm us on our left side
3:55	by leaving the point hang toward the
3:57	ground holding the sword with our right
4:00	hand while intercepting the opponent's
4:02	sword we then go for a grab with our
4:05	left hand either for the blade cross
4:07	guard hand or arm depending from the
4:10	situation we free our sword with a
4:13	medano for the face while moving
4:15	backward with a deer we then thrust the

4:18	opponent underneath the arms completing
4:21	the last Technique we then recover the
4:23	foot in our starting position letting
4:26	the sword rest over our left shoulder
4:30	very good this is the drill I decided to
4:32	call it the for cuts simply because I
4:35	wanted to put together a series of
4:37	techniques to train the four main cuts
4:40	which can be used with every kind of
4:43	Sword the two Edge fend and the soani in
4:47	fact you can actually use this drill to
4:49	train yourself in the use of almost
4:52	every two-handed sword from long sword
4:55	to cek master to katanas and so on with
4:58	a great exception made for huge sords
5:01	which needs to stick to specific
5:05	Dynamics very good so this the second
5:08	part of the video is about the mirrored
5:10	version of the standard form every cut
5:12	thrust and Parry is mirrored in this
5:15	version this makes you able to train 12
5:18	actions with these two simple forms
5:21	again I will show the form first and
5:24	then explain it later in detail
5:28	enjoy
5:31	[Music]
6:14	[Music]
6:24	very good so if you have the previous
6:25	form in mind this one will be pretty
6:28	simple to learn
6:30	everything works in the same way just on
6:32	the other side so we start in Padero and
6:37	we land a false Edge mandito suano meant

6:40	to beat away the opponent sword moving
6:42	forward with an accer emotion in the
6:45	meantime and we instantly cut back into
6:48	the opening with our of andent finding
6:51	ourselves again in Porta we start again
6:55	with our mandito Satan with the forage
6:57	and we cut into the opening this time
7:00	with a mandito fendente moving forward
7:03	with a full
7:04	step our previous fendente sto it close
7:07	to the center line from there we launch
7:10	a fainter thrust in longer and we charge
7:12	our R satano to cut the opponent
7:15	underneath his arms again moving forward
7:18	with a full step while doing so from
7:21	here we defend our left side with the
7:24	weapon held high with the tip hanging
7:26	down while charging a mandr of in the
7:30	process moving backward with a full step
7:33	this time our sword lands again close to
7:36	the center line feeling the need to
7:38	Parry on the right side we step backward
7:41	with a de CER motion an half step
7:43	backward moving the backward foot first
7:45	and then following with the other one we
7:48	Parry with the two Edge while doing so
7:51	and we answer with a mandito Sano
7:53	underneath the arms this part here is
7:56	tricky to execute but unlocks some some
7:59	really important
8:01	skills having landed our mandito satano
8:04	in Left Post the finesta we yelled under
8:06	the pressure of the opponent sword while

8:09	using the left hand to grab the opponent
8:11	arm or arms in a Tois spada medano or
8:14	soprano we execute a tuta by pulling
8:18	down our sword to disarm the opponent
8:22	and we finish the form in right Poston
8:25	threatening our imaginary opponent so
8:29	this is the second form I decided to
8:32	share with you five lgo actions and a
8:35	threat to one as in the first form but
8:38	everything starting and ending on the
8:41	opposite line what was on the outside
8:44	now is on the inside and so on very good
8:48	now I will finally unite the two forms
8:50	into a single giant flow dril which you
8:53	can theoretically speak in practice till
8:55	you feel tired or till you make an error
8:57	first of all I will show you the do in
8:59	its entirety and then I will analyze the
9:01	two actions which I added to change to
9:04	make the flow drill out of the two
9:09	[Music]
9:17	[Music]
9:28	forms
9:30	[Music]
9:39	[Music]
9:52	[Applause]
9:52	[Music]
9:53	[Applause]
9:54	[Music]
10:10	[Applause]
10:13	[Music]
10:19	okay so if you have seen both my
10:21	previous video on the topic Link in the

10:23	description by the way you have probably
10:25	noticed that what is missing are the two
10:27	threat actions which which are in a
10:29	sense the two actions which break the
10:31	flow so in the place of the first Strat
10:34	to action namely the sword grab which
10:37	concludes the first Dr we have instead
10:39	to land a revers of ente which will
10:42	arise from the ending position of our
10:44	previous R Sano and we land inero or
10:49	kodal longa from which we will start the
10:52	second section of the
10:55	D the other action to modify is again
10:59	the last one of the mirrored form I
11:02	posted some days ago instead of the Tois
11:05	spada from the ending position of our
11:07	mandito satano we launch a mandito
11:10	fendente which ends in
11:17	d you can land both the actions with an
11:20	Al step backward which will make you go
11:22	back to the starting position of the D
11:25	as you probably noticed the two ending
11:27	actions now are perfect ly specular as
11:30	any other action of the true versions of
11:32	the drill which makes them easy to
11:36	remember so again here I go through the
11:39	second version of the drill and where
11:41	the Tois SP was bam I launched my Mand
11:44	of IND into DTI I instantly start from
11:48	there the first version of the drill and
11:50	instead of the sword grab bam rente into
11:54	p and then I start again from the
11:57	beginning and so on and so on very good

11:59	people we are at the end of this
12:01	Frankenstein monster video I hope you
12:03	will find it good and most importantly
12:06	useful anyway remember that if you want
12:08	to support me you can of course like And
12:12	subscribe to the channel or if you want
12:14	to support me directly and receive more
12:17	of my contents in exchange join my
12:19	patreon community the link is in the
12:22	description thanks for watching and uh
12:24	as always see you next
12:27	time

Tabla 39 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training.*

2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo)

A continuación se presentan los subtítulos automáticamente traducidos. Debido a que esta traducción sólo es visible en el propio vídeo y no en la opción mostrar transcripción, se han aprovechado y revisado los códigos de tiempo presentes en la tabla anterior. Así pues, en casos donde, por ejemplo, los subtítulos se han combinado en una única línea de mayor longitud, se han realizado las modificaciones pertinentes en las celdas y los tiempos de entrada de los subtítulos existentes. Al igual que en el apartado previo, no se ha modificado el texto en ningún momento. Resulta también relevante señalar que, al aparecer las palabras una por una e ir reemplazándose las líneas según aparecen, en muchas ocasiones no podemos discernir cuáles serían las líneas correspondientes a un subtítulo y cuáles aparecerían de manera individual. Por ello, la tabla refleja el texto que aparece en cada línea sin asumir cómo se abordaría esta segmentación en unos subtítulos realizados por un profesional.

Código de tiempo de entrada del subtítulo	**Subtítulo traducido automáticamente a español**
0:00	Hola amigos de himo y bienvenidos a este

0:01	nuevo video siguiendo los problemas que
0:04	experimenté con estafadores de derechos de autor
0:06	que probablemente ya saben tuve que
0:08	borrar de este plano material dos de los
0:11	tres vídeos de ejercicios para gatos así que en
0:14	lugar de tratar de arreglarlos y
0:16	volver a subirlos como estaban decidí
0:19	hacer un solo video que comprende
0:22	todas las versiones gratuitas de la forma que
0:25	es mucho más conveniente ya que te permite
0:28	acceder a todas las versiones gratuitas de la
0:30	forma todas juntas Lo que es mucho más
0:32	conveniente ya que te permite acceder a todas las
0:35	versiones gratuitas de la forma todas juntas
0:37	en esta primera parte del video
0:39	mostraré y explicaré la versión estándar del
0:42	ejercicio
0:47	[Música]
0:58	disfruten
1:03	[Música]
1:28	para
1:30	[Música]
1:36	como pueden ver la forma contiene seis
1:39	técnicas diferentes más una posición inicial y una
1:42	posición final con la espada mantenida en una
1:45	posición de descanso muy bien
1:48	analicémoslo poco a poco primero comenzamos en nuestra
1:52	posición de descanso cabeza por el pomo
1:54	descansando sobre nuestro hombro izquierdo desde aquí
1:57	bajamos a dentar dando un paso con nuestro
2:00	pie derecho hacia adelante desde aquí lanzamos
2:03	nuestro r satano con el fedge significa golpear
2:07	a un lado el El oponente, por lo que avanzamos

2:10	con un accer del pie derecho, luego
2:13	regresamos con un madr de destinado a golpear
2:16	al oponente que regresa a posta
2:18	el
2:19	dja la segunda técnica es similar pero
2:23	diferente lanzamos otro r satano
2:25	con el fored pero esta vez avanzamos
2:28	y posiblemente ligeramente hacia un lado
2:30	con nuestro pie izquierdo mientras aterrizamos un medio
2:34	rendent que se detiene ya sea en bra o en
2:37	la posición más larga en nuestra tercera
2:40	técnica lanzamos una estocada baja que
2:42	cubre el lado derecho avanzando
2:45	con un accer del pie izquierdo detenemos
2:47	la estocada a la mitad ya que está destinada a ser
2:50	finta para alejar al oponente de su
2:52	guardia idealmente una baja cambiándola
2:56	fluidamente en un mandito satano destinado a
2:59	cortar por debajo de los brazos expuestos del oponente el
3:02	corte se ejecuta dando un paso adelante con
3:05	nuestro pie derecho lo que nos hace aterrizar en
3:07	nuestro Postra Izquierda del cuadrante finestra
3:10	nuestra cuarta técnica es defensiva
3:13	bajamos la punta de nuestra espada y paramos
3:15	un RSO imaginario en nuestro post donala
3:19	mientras retrocedemos con el
3:21	pie derecho aterrizando un RSO fendente mientras
3:23	tanto ya sea para cubrir o para dañar al
3:26	oponente aterrizando de nuevo en un brave como
3:29	Posición frente a nuestra cadera derecha, nuestro
3:33	oponente imaginario ataca de nuevo, pero
3:35	esta vez desde su lado derecho, así que vamos a hacer
3:38	una parada frontal moviendo nuestro

3:41	pie trasero, el derecho hacia atrás durante la
3:44	parada y aterrizando ourano con el verdadero filo
3:47	el filo bajo sus brazos, nos defendemos
3:51	del último ataque imaginario que
3:52	viene de nuevo a dañarnos por nuestro lado izquierdo
3:55	dejando la punta colgando hacia el
3:57	suelo sujetando la espada con nuestra
4:00	mano derecha mientras interceptamos la espada del oponente,
4:02	luego vamos a agarrar con nuestra
4:05	mano izquierda ya sea por la hoja, la
4:07	mano de guarda cruzada o el brazo dependiendo de la
4:10	situación liberamos nuestra espada con un
4:13	medano para la cara mientras nos movemos
4:15	hacia atrás con un deer luego empujamos al
4:18	oponente por debajo de los brazos completando
4:21	la última técnica luego recuperamos el
4:23	pie en nuestra posición inicial dejando que
4:26	la espada descanse sobre nuestro hombro izquierdo
4:30	muy bien este es el ejercicio que decidí
4:32	llamar los cuatro cortes simplemente porque
4:35	quería reunir una serie de
4:37	técnicas para entrenar los cuatro cortes principales
4:40	que se pueden usar con cualquier tipo de
4:43	espada, el doble filo, el soani de
4:47	hecho, en realidad puedes usar este ejercicio para
4:49	entrenarte en el uso de casi
4:52	cualquier espada a dos manos, desde la espada larga
4:55	hasta el cek maestro de katanas y demás con
4:58	una gran excepción hecha para espadas enormes
5:01	que necesitan apegarse a
5:05	dinámicas específicas muy bien así que esta es la segunda
5:08	parte del vídeo trata sobre la
5:10	versión reflejada de la forma estándar cada

5:12	estocada y parada se refleja en esta
5:15	versión esto te permite entrenar 12
5:18	acciones con estas dos formas simples
5:21	nuevamente mostraré la forma primero y
5:24	luego la explicaré más tarde en detalle
5:28	disfruten
5:31	[Música]
6:14	[Música]
6:24	muy bien así que si tienen la
6:25	forma anterior en mente esta será bastante
6:28	simple de aprender
6:30	todo funciona de la misma manera solo que en
6:32	el otro lado así que comenzamos en Padero y
6:37	aterrizamos aterrizamos un falso filo madito suano destinado
6:40	a desviar la espada del oponente moviéndose hacia
6:42	adelante con una emoción accer mientras
6:45	tanto e instantáneamente cortamos de nuevo en
6:48	la apertura con nuestro of andent encontrándonos
6:51	nuevamente en Porta comenzamos de nuevo
6:55	con nuestro mandito Satan con el forage
6:57	y cortamos en la apertura esta vez
7:00	con un mandito fendente moviéndose hacia adelante
7:03	con un
7:04	paso completo nuestro fendente anterior stop cerca de
7:07	la línea central desde allí lanzamos
7:10	una estocada más débil en más largo y cargamos
7:12	nuestro R satano para cortar el oponente
7:15	debajo de sus brazos nuevamente avanzando
7:18	con un paso completo mientras lo hacemos desde
7:21	aquí defendemos nuestro lado izquierdo con el
7:24	arma sostenida en alto con la punta colgando hacia
7:26	mientras cargamos un madr de en el
7:30	proceso retrocediendo con un paso completo

7:33	esta vez nuestra espada aterriza nuevamente cerca de
7:36	la línea central sintiendo la necesidad de
7:38	parar en el lado derecho damos un paso hacia atrás
7:41	con un movimiento de de CER medio paso hacia
7:43	atrás moviendo primero el pie hacia atrás
7:45	y luego siguiendo con el otro hacemos
7:48	parada con los dos filos mientras lo hacemos
7:51	y respondemos con un mandito satano
7:53	debajo de los brazos esta parte aquí es
7:56	difícil de ejecutar, pero desbloquea algunas
8:01	habilidades realmente importantes habiendo aterrizado nuestro
8:03	mandito satano
8:04	en el Poste Izquierdo la finesta gritamos bajo
8:06	la presión de la espada del oponente mientras
8:09	usamos la mano izquierda para agarrar el
8:11	brazo o los brazos del oponente en un Tois spada medano o
8:14	soprano ejecutamos una tuta tirando hacia
8:18	abajo de neustra espada para desarmar al oponente
8:22	y terminamos la forma en Poste Derecho
8:25	amenazando a nuestro oponente imaginario así que
8:29	esta es la segunda forma que decidí
8:32	compartir con ustedes cinco acciones de lgo y una
8:35	amenaza a uno como en la primera forma pero
8:38	todo comenzando y terminando en el
8:41	línea opuesta lo que estaba afuera
8:44	ahora está adentro y así sucesivamente muy bien
8:48	ahora finalmente uniré las dos formas
8:50	en un solo flow drill gigante que
8:53	teóricamente puedes hablar en la práctica hasta que te
8:55	sientas cansado o hasta que cometas un error
8:57	primero en todo te mostraré el do en
8:59	su totalidad y luego analizaré la
9:01	dos acciones que agregué para cambiar para

9:04	hacer el flow drill a partir de las dos
9:09	[Música]
9:17	[Música]
9:28	formas
9:30	[Música]
9:39	[Música]
9:52	[Aplausos]
9:52	[Música]
9:53	[Aplausos]
9:54	[Música]
10:10	[Aplausos]
10:13	[Música]
10:19	bien entonces si has visto mi
10:21	video anterior sobre el tema Enlace en la
10:23	descripción por cierto probablemente hayas
10:25	notado que lo que falta son las dos
10:27	acciones de amenaza que son en cierto
10:29	sentido las dos acciones que rompen el
10:31	flow entonces en lugar de la primera
10:34	acción Strat a es decir el agarre de espada que
10:37	concluye el primer Dr tenemos en su lugar
10:39	aterrizar un revers de ente que
10:42	surgirá de la posición final de nuestro
10:44	anterior R Sano y aterrizamos inero o
10:49	kodal longa desde el cual comenzaremos la
10:52	Segunda sección de la
10:55	D la otra acción para modificar es de nuevo
10:59	la última de la forma reflejada que
11:02	publiqué hace unos días en lugar del Tois
11:05	spada desde la posición final de nuestro
11:07	mandito satano lanzamos un a mandito
11:10	fendente que termina en
11:17	d puedes aterrizar ambas acciones con un

11:20	Al paso hacia atrás que te hará
11:22	volver a la posición inical de la D
11:25	como probablemente notaste las dos
11:27	acciones finales ahora son perfectamente especulares como
11:30	cualquier otra acción de las versiones verdaderas
11:32	del ejercicio lo que las hace fáciles de
11:36	recordar así que de nuevo aquí voy por la
11:39	segunda versión del ejercicio y donde
11:41	el Tois SP estaba bam lancé mi Mand
11:44	de IND en DTI instantáneamente empiezo desde
11:48	ahí la primera versión del ejercicio y en
11:50	lugar del agarre de espada bam rente en
11:54	p y luego empiezo de nuevo desde el
11:57	principio y así sucesivamente y así sucesivamente muy buena
11:59	gente estamos al final de este
12:01	video del monstruo de Frankenstein espero que lo
12:03	encuentren bueno y más importante
12:06	útil de todos modos recuerden que si quieren
12:08	apoyarme pueden por supuesto darle me gusta y
12:12	Suscribirse al canal o si quieren
12:14	apoyarme directamente y recibir más
12:17	de mi contenido a cambio unirse a mi
12:19	comunidad de Patreon El enlace está en la
12:22	descripción. Gracias por ver el video y,
12:24	como siempre, ¡hasta la próxima!

Tabla 40 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training*.

3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la traducción humana realizada como parte del encargo ficticio. Además de la traducción, se ha realizado el pautado de los subtítulos, por lo que el número de líneas, la división de unidades de sentido y otra serie de factores difieren de los vistos

en las tablas anteriores. Asimismo, en este caso se han omitido todas las marcas correspondientes a SPS (ya que no se trata de ese tipo de subtitulación), se han incluido las traducciones de los insertos y ofrecen códigos de tiempo precisos que marcan la entrada y salida del subtítulo.

Código de tiempo del subtítulo	**Subtítulo con traducción humana a español**
00:00:00,000 - 00:00:02,533	Amigos de la HEMA, bienvenidos a este vídeo.
00:00:02,960 - 00:00:06,276	Como ya sabréis, he tenido problemas de copyright
00:00:06,400 - 00:00:10,443	por una estafa y he tenido que borrar de este plano material
00:00:10,640 - 00:00:13,996	dos de mis tres vídeos sobre ejercicios con cuatro cortes.
00:00:14,280 - 00:00:18,683	En lugar de intentar arreglarlos y subirlos como estaban,
00:00:19,159 - 00:00:21,342	he decidido hacer un único vídeo
00:00:21,480 - 00:00:24,483	que contenga las tres versiones de esta forma.
00:00:25,040 - 00:00:26,616	Esto es mucho más cómodo
00:00:27,080 - 00:00:31,396	ya que permite acceder conjuntamente a todas las versiones de la forma.
00:00:31,760 - 00:00:33,196	Es mucho más conveniente
00:00:33,400 - 00:00:37,516	poder acceder a todas las versiones de manera conjunta.
00:00:37,920 - 00:00:39,396	En esta parte del vídeo,
00:00:39,520 - 00:00:42,943	mostraré y explicaré la versión estándar del ejercicio.
00:00:43,600 - 00:00:44,616	Disfrutad.
00:01:36,920 - 00:01:40,470	Como podéis ver, la forma consiste en seis técnicas,
00:01:40,720 - 00:01:45,956	además de posiciones de inicio y fin con la espada en descanso.

00:01:46,480 - 00:01:49,723	Muy bien, analicemos esto poco a poco.
00:01:50,800 - 00:01:53,043	Comenzamos en posición de descanso:
00:01:53,360 - 00:01:56,563	espada en el hombro izquierdo, cogida por el pomo.
00:01:56,800 - 00:02:01,783	Bajamos a dente di zenghiaro y damos un paso con el pie derecho.
00:02:02,800 - 00:02:06,120	Desde ahí, lanzamos con el filo falso un sottano riverso
00:02:06,280 - 00:02:08,636	con el que apartaremos la hoja del rival
00:02:09,120 - 00:02:11,823	y avanzamos en accrescere con el pie derecho.
00:02:12,680 - 00:02:16,623	Lanzamos un fendente mandritto para golpear al oponente,
00:02:17,080 - 00:02:20,090	lo que nos devuelve a posta de dente di zenghiaro.
00:02:20,960 - 00:02:23,570	La segunda técnica es similar, pero distinta.
00:02:23,800 - 00:02:26,743	Lanzamos otro sottano riverso con el filo falso,
00:02:27,080 - 00:02:31,796	pero ahora damos un paso al frente, o quizá lateral, con el pie izquierdo
00:02:32,080 - 00:02:34,956	mientras lanzamos un medio fendente riverso
00:02:35,080 - 00:02:38,556	que se detiene o bien en posta breve, o bien en posta longa.
00:02:39,240 - 00:02:42,116	En la tercera técnica, lanzamos una estocada baja
00:02:42,240 - 00:02:43,863	que cubre el lado derecho
00:02:44,200 - 00:02:46,916	y avanzamos con un acrescere del pie izquierdo.
00:02:47,400 - 00:02:51,130	Paramos la estocada a medio camino,

	ya que se usa como una finta
00:02:51,280 - 00:02:54,830	para que el rival abandone una guardia preferiblemente baja.
00:02:55,440 - 00:02:58,676	Mutamos fluidamente la estocada a un sottano mandritto
00:02:58,840 - 00:03:01,903	que busca golpear por debajo de los brazos expuestos.
00:03:02,120 - 00:03:04,783	Este golpe se ejecuta dando un paso adelante
00:03:05,000 - 00:03:07,423	con el pie derecho, por lo que acabamos
00:03:07,560 - 00:03:10,270	en posta di finestra en el cuadrante izquierdo.
00:03:10,880 - 00:03:12,776	La cuarta técnica es defensiva.
00:03:13,040 - 00:03:14,916	Bajamos la punta de la espada
00:03:15,040 - 00:03:18,910	y paramos un riverso imaginario con una posta di donna altera
00:03:19,080 - 00:03:21,476	mientras retrocedemos con el pie derecho
00:03:21,840 - 00:03:24,503	y lanzamos un fendente riverso
00:03:24,880 - 00:03:27,283	para cubrirnos o para atacar al rival.
00:03:27,640 - 00:03:32,276	Acabamos de nuevo en posta breve frente a nuestra cadera derecha.
00:03:32,920 - 00:03:35,310	El oponente imaginario vuelve a atacar,
00:03:35,520 - 00:03:37,649	pero esta vez desde su lado derecho.
00:03:37,800 - 00:03:40,356	así que optamos por una parada en frontale.
00:03:40,480 - 00:03:44,610	Durante la parada, retrocedemos con el pie atrasado, el derecho,
00:03:44,920 - 00:03:48,483	y lanzamos un sottano riverso con el filo verdadero o dritto,

00:03:48,720 - 00:03:49,736	bajo sus brazos.
00:03:50,583 - 00:03:52,596	Nos defendemos del último ataque,
00:03:52,760 - 00:03:55,763	que busca de nuevo herirnos por el flanco izquierdo,
00:03:55,960 - 00:03:58,230	dejando caer la punta hacia el suelo.
00:03:58,360 - 00:04:00,543	Con la mano derecha, cogemos la espada
00:04:00,680 - 00:04:02,956	mientras interceptamos la del rival.
00:04:03,160 - 00:04:05,770	Con la mano izquierda, buscamos agarrar
00:04:05,960 - 00:04:10,656	la hoja, el arriaz, la mano o el brazo, según la situación.
00:04:11,320 - 00:04:14,536	Liberamos nuestra espada con un mezano a la cara
00:04:14,680 - 00:04:17,143	mientras retrocedemos con un decrescere.
00:04:17,440 - 00:04:20,516	Luego estocamos al oponente por debajo de los brazos,
00:04:20,640 - 00:04:22,523	y completamos la última técnica.
00:04:22,880 - 00:04:25,803	Recuperamos la posición inicial con los pies
00:04:26,120 - 00:04:29,116	y descansando la espada sobre el hombro izquierdo.
00:04:30,200 - 00:04:31,803	Bien, este es el ejercicio.
00:04:32,080 - 00:04:34,436	He decidido llamarlo “Los cuatro cortes”
00:04:34,560 - 00:04:38,296	simplemente porque quería agrupar una serie de técnicas
00:04:38,600 - 00:04:40,750	para trabajar los cuatro golpes
00:04:40,880 - 00:04:43,596	que pueden usarse con cualquier tipo de espada:
00:04:43,960 - 00:04:46,556	los fendente con los dos filos y los sottani.

00:04:47,120 - 00:04:49,476	De hecho, puedes usar este ejercicio
00:04:49,600 - 00:04:53,756	para practicar el uso de casi cualquier espada a dos manos,
00:04:54,200 - 00:04:57,703	como la espada larga, el Kriegmesser, la katana y similares.
00:04:58,600 - 00:05:01,360	La excepción son las espadas de gran tamaño,
00:05:01,600 - 00:05:04,596	que requieren unas dinámicas muy concretas.
00:05:06,360 - 00:05:08,836	Muy bien, la segunda parte del vídeo
00:05:08,960 - 00:05:11,930	es la versión en espejo de la forma estándar.
00:05:12,280 - 00:05:16,176	Los golpes, estocadas y paradas se hacen en espejo en esta versión.
00:05:16,440 - 00:05:21,469	Esto permite entrenar doce acciones con estas dos sencillas formas.
00:05:21,840 - 00:05:26,436	De nuevo, mostraré primero la forma y luego la explicaré detalladamente.
00:05:27,040 - 00:05:28,050	Disfrutad.
00:06:24,200 - 00:06:29,736	Si recuerdas la forma anterior, esta será muy fácil de aprender.
00:06:30,040 - 00:06:33,350	Todo funciona igual, sólo que por el lado contrario.
00:06:34,320 - 00:06:36,750	Empezamos en porta di ferro
00:06:36,920 - 00:06:41,983	y lanzamos un sottano mandritto para apartar la espada del rival
00:06:42,480 - 00:06:46,050	mientras avanzamos en acrescere.
00:06:46,520 - 00:06:50,610	Rápidamente atacamos la abertura con un fendente riverso.
00:06:51,440 - 00:06:54,183	De nuevo en porta di ferro,
00:06:54,320 - 00:06:57,323	lanzamos otro sottano mandritto con el filo falso

00:06:57,680 - 00:07:01,789	y esta vez, atacamos la apertura con un fendente mandritto
00:07:02,080 - 00:07:04,136	y avanzamos dando un paso completo.
00:07:05,680 - 00:07:08,916	El fendente previo se detiene cerca de la línea central.
00:07:09,200 - 00:07:12,030	Desde ahí, fintamos una estocada con posta longa
00:07:12,200 - 00:07:13,999	y cargamos un sottano riverso
00:07:14,120 - 00:07:16,890	para golpear por debajo de los brazos del rival.
00:07:17,160 - 00:07:20,950	Como antes, al mismo tiempo avanzamos dando un paso completo.
00:07:21,560 - 00:07:23,996	Desde aquí, defendemos el flanco izquierdo
00:07:24,120 - 00:07:27,323	subiendo la espada y dejando la punta colgante
00:07:27,560 - 00:07:30,623	y al mismo tiempo, cargamos un fendente mandritto
00:07:30,960 - 00:07:33,776	y retrocedemos con un paso completo.
00:07:34,840 - 00:07:37,670	Nuestra espada termina cerca de la línea central.
00:07:37,840 - 00:07:39,960	Para poder parar por la derecha,
00:07:40,080 - 00:07:43,760	retrocedemos medio paso en decrescere,
00:07:44,080 - 00:07:47,603	moviendo primero el pie atrasado y siguiendo con el otro.
00:07:48,520 - 00:07:51,183	Al mismo tiempo, paramos con el filo verdadero
00:07:51,360 - 00:07:55,176	y con un sottano mandritto, respondemos por debajo de los brazos.
00:07:55,520 - 00:07:57,676	Esta parte es difícil de ejecutar,

00:07:58,040 - 00:08:01,040	pero desbloquea algunas habilidades muy importantes.
00:08:01,920 - 00:08:05,840	Tras terminar el sottano mandritto en posta di finestra sinestra,
00:08:05,960 - 00:08:08,716	cedemos ante la presión de la espada del rival
00:08:09,000 - 00:08:12,890	mientras usamos la mano izquierda para agarrar su brazo o brazos
00:08:13,040 - 00:08:15,463	con un tor di spada mezano o soprano.
00:08:15,960 - 00:08:18,063	Realizamos una tutta volta
00:08:18,240 - 00:08:21,903	tirando hacia abajo de nuestra espada para desarmar al oponente
00:08:22,240 - 00:08:25,520	y terminamos la forma en posta di donna distra,
00:08:25,960 - 00:08:28,449	y amenazando a nuestro rival imaginario.
00:08:29,360 - 00:08:33,090	Esta es la segunda forma que quiero compartir con vosotros.
00:08:33,560 - 00:08:35,923	Cinco acciones de largo y una de stretto,
00:08:36,160 - 00:08:37,703	como en la primera forma,
00:08:38,240 - 00:08:42,023	pero todo comienza y termina en la línea opuesta.
00:08:42,650 - 00:08:46,956	Lo que estaba en el exterior pasa al interior y viceversa.
00:08:47,680 - 00:08:50,559	Ahora combinaré ambas formas
00:08:50,680 - 00:08:52,695	en un gran ejercicio de floreo
00:08:52,960 - 00:08:55,919	que puedes practicar hasta que te canses
00:08:56,040 - 00:08:57,397	o cometas un error.
00:08:57,680 - 00:09:00,200	Primero mostraré

	el ejercicio completo
00:09:00,320 - 00:09:03,922	y luego analizaré las dos acciones que tuve que cambiar
00:09:04,200 - 00:09:07,145	para combinar las formas en el ejercicio de floreo.
00:10:19,400 - 00:10:24,445	Si has visto mis otros dos vídeos (link en la descripción),
00:10:24,820 - 00:10:28,795	habrás notado que faltan las dos acciones de stretto,
00:10:28,960 - 00:10:31,584	que son las que rompen el floreo.
00:10:32,360 - 00:10:35,240	En vez de realizar la primera acción de stretto,
00:10:35,360 - 00:10:38,599	esto es, el agarre con el que acaba el primer ejercicio,
00:10:38,775 - 00:10:41,437	lanzamos un fendente riverso
00:10:41,560 - 00:10:46,459	que sale de la posición final del sottano riverso anterior.
00:10:47,080 - 00:10:50,160	Acabamos en porta di ferro o en coda longa,
00:10:50,520 - 00:10:53,960	desde donde empieza la segunda parte del ejercicio.
00:10:56,200 - 00:11:01,722	La otra acción que cambia es la última de la versión en espejo
00:11:01,880 - 00:11:03,404	que subí hace un tiempo.
00:11:03,760 - 00:11:08,435	En lugar de realizar un tor di spada después del sottano mandritto,
00:11:08,640 - 00:11:12,674	lanzamos un fendente mandritto que acaba en dente di zenghiaro.
00:11:18,920 - 00:11:21,779	Haciendo ambas acciones dando medio paso atrás,
00:11:21,920 - 00:11:24,707	volverás a la posición inicial del ejercicio.
00:11:25,480 - 00:11:28,102	Como habrás notado,

	las dos acciones finales
00:11:28,240 - 00:11:30,240	ahora son en espejo,
00:11:30,480 - 00:11:33,440	como el resto de acciones de las dos versiones,
00:11:33,760 - 00:11:35,825	por lo que son fáciles de recordar.
00:11:37,920 - 00:11:41,160	Aquí realizo la segunda versión del ejercicio
00:11:41,280 - 00:11:43,049	y donde hacía el tor di spada,
00:11:43,182 - 00:11:46,655	lanzo el fendente mandritto y bajo a dente di zenghiaro.
00:11:46,960 - 00:11:50,000	Desde ahí, empiezo la primera versión del ejercicio
00:11:50,160 - 00:11:52,200	y en lugar del agarre,
00:11:52,440 - 00:11:55,092	un fendente riverso que baja a porta di ferro.
00:11:55,360 - 00:11:58,972	Luego vuelvo a empezar desde el principio y sigo.
00:11:59,240 - 00:12:02,889	Bien, amigos, llegamos al final de este frankenvídeo.
00:12:03,400 - 00:12:07,275	Espero que os haya gustado y sobre todo, que os resulte útil.
00:12:07,960 - 00:12:13,272	Si queréis apoyarme, podéis darle a Me gusta y suscribiros
00:12:13,800 - 00:12:18,922	o, si queréis apoyarme directamente y tener más vídeos míos a cambio,
00:12:19,360 - 00:12:22,435	uníos a mi Patreon. El link está en la descripción.
00:12:23,320 - 00:12:25,620	Gracias por ver el vídeo y como siempre,
00:12:26,240 - 00:12:27,242	hasta la próxima.

Tabla 41 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *The Four Cuts Solo Longsword Drill - Italian Longsword - HEMA Solo Training.*

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit

Finalmente, el presente apartado ofrece una visión más centrada en el aspecto técnico que en el aspecto lingüístico o formal de los subtítulos. Así pues, se incluyen a continuación capturas de la interfaz de Subtitle Edit en los que se pueden ver los códigos de tiempo (primeras dos columnas), la duración del subtítulo (segunda columna), los CPS de cada subtítulo (tercera columna) y el intervalo entre subtítulos (cuarta columna). Así, se pretende tener la mayor transparencia posible en lo referente al encargo y dar una visión más global de todos los aspectos considerados durante la realización del encargo ficticio.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
1	00:00:00:00	00:00:02:13	02:13	16,98	00:11	Amigos de la HEMA, bienveni...
2	00:00:02:24	00:00:06:07	03:08	15,98	00:04	He tenido problemas de copyright<...
3	00:00:06:10	00:00:10:11	04:01	14,59	00:06	como ya sabréis, he tenido que borr...
4	00:00:10:16	00:00:14:00	03:09	16,98	00:09	dos de mis tres vídeos sobre ...
5	00:00:14:07	00:00:18:17	04:10	12,72	00:14	En lugar de intentar arreglarlos<br ...
6	00:00:19:04	00:00:21:09	02:05	14,66	00:04	he decidido hacer un único vídeo
7	00:00:21:12	00:00:24:12	03:00	14,99	00:17	que contenga las tres version...
8	00:00:25:01	00:00:26:15	01:14	15,23	00:14	Esto es mucho más cómodo
9	00:00:27:02	00:00:31:10	04:08	16,22	00:11	ya que permite acceder conjuntame...
10	00:00:31:19	00:00:33:05	01:11	16,71	00:06	Es mucho más conveniente
11	00:00:33:10	00:00:37:13	04:03	13,12	00:12	poder acceder a todas las versiones...
12	00:00:37:23	00:00:39:10	01:12	16,26	00:04	En esta parte del vídeo,
13	00:00:39:13	00:00:42:24	03:11	15,78	00:20	mostraré y explicaré la versió...
14	00:00:43:15	00:00:44:15	01:00	9,84	52:09	Disfrutad.
15	00:01:36:23	00:01:40:12	03:14	14,37	00:07	Como podéis ver, la forma co...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
16	00:01:40:18	00:01:45:24	05:06	11,84	00:16	además de posiciones de inicio y fin...
17	00:01:46:12	00:01:49:18	03:06	11,41	01:02	Muy bien, analicemos esto po...
18	00:01:50:20	00:01:53:01	02:06	15,60	00:10	Comenzamos en posición de descan...
19	00:01:53:09	00:01:56:14	03:05	15,30	00:07	espada en el hombro izquierdo,<br ...
20	00:01:56:20	00:02:01:20	05:00	12,64	01:01	Bajamos a dente di zenghiaro<br /...
21	00:02:02:20	00:02:06:03	03:08	16,57	00:05	Desde ahí, lanzamos con el filo fals...
22	00:02:06:07	00:02:08:16	02:09	16,55	00:15	con el que apartaremos la hoj...
23	00:02:09:03	00:02:11:21	02:18	16,28	00:26	y avanzamos en accrescere c...
24	00:02:12:17	00:02:16:16	03:24	13,95	00:14	Lanzamos un fendente mandritto<b...
25	00:02:17:02	00:02:20:02	03:00	16,28	00:26	lo que nos devuelve a posta d...
26	00:02:20:24	00:02:23:14	02:15	16,86	00:07	La segunda técnica es similar,<br /...
27	00:02:23:20	00:02:26:19	02:24	15,97	00:10	Lanzamos otro sottano riverso<br /...
28	00:02:27:02	00:02:31:20	04:18	15,27	00:09	pero ahora damos un paso al frente...
29	00:02:32:02	00:02:34:24	02:22	14,58	00:04	mientras lanzamos un medio ...
30	00:02:35:02	00:02:38:14	03:12	16,97	00:20	que se detiene o bien en posta brev...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
31	00:02:39:06	00:02:42:03	02:22	16,69	00:04	En la tercera técnica, lanzam...
32	00:02:42:06	00:02:43:22	01:16	15,40	00:10	que cubre el lado derecho
33	00:02:44:05	00:02:46:23	02:18	16,94	00:15	y avanzamos con un acressere<br /...
34	00:02:47:10	00:02:51:03	03:18	16,89	00:04	Paramos la estocada a medio camin...
35	00:02:51:07	00:02:54:21	03:14	16,62	00:18	para que el rival abandone un...
36	00:02:55:11	00:02:58:17	03:06	16,38	00:05	Mutamos fluidamente la estocada<...
37	00:02:58:21	00:03:01:23	03:02	16,98	00:07	que busca golpear por debajo<br /...
38	00:03:02:03	00:03:04:20	02:17	16,15	00:07	Este golpe se ejecuta dando u...
39	00:03:05:00	00:03:07:11	02:11	15,68	00:04	con el pie derecho, por lo que...
40	00:03:07:14	00:03:10:07	02:18	16,97	00:18	en posta di finestra en el cua...
41	00:03:10:22	00:03:12:19	01:22	16,35	00:08	La cuarta técnica es defensiva.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
42	00:03:13:01	00:03:14:23	01:22	15,46	00:04	Bajamos la punta de la espada
43	00:03:15:01	00:03:18:23	03:22	15,50	00:05	y paramos un riverso imaginario<br...
44	00:03:19:02	00:03:21:12	02:10	16,28	00:11	mientras retrocedemos con el...
45	00:03:21:21	00:03:24:13	02:17	11,27	00:11	y lanzamos un fendente riverso
46	00:03:24:22	00:03:27:07	02:10	15,40	00:11	para cubrirnos o para atacar ...
47	00:03:27:16	00:03:32:07	04:16	13,81	00:19	Acabamos de nuevo en posta breve...
48	00:03:32:23	00:03:35:08	02:10	15,90	00:06	El oponente imaginario vuelve...
49	00:03:35:13	00:03:37:16	02:03	16,91	00:05	pero esta vez desde su lado derecho.
50	00:03:37:20	00:03:40:09	02:14	16,43	00:04	así que optamos por una para...
51	00:03:40:12	00:03:44:15	04:03	15,25	00:09	Durante la parada, retrocedemos<b...
52	00:03:44:23	00:03:48:12	03:14	16,84	00:07	y lanzamos un sottano riverso<br /...
53	00:03:48:18	00:03:49:18	01:00	15,75	00:25	bajo sus brazos.
54	00:03:50:15	00:03:52:15	02:00	16,39	00:05	Nos defendemos del último ataque,
55	00:03:52:19	00:03:55:19	03:00	16,98	00:06	que busca de nuevo herirnos ...
56	00:03:55:24	00:03:58:06	02:07	16,30	00:04	dejando caer la punta hacia el suelo.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
57	00:03:58:09	00:04:00:14	02:05	16,95	00:04	Con la mano derecha, cogem...
58	00:04:00:17	00:04:02:24	02:07	15,82	00:06	mientras interceptamos la del rival.
59	00:04:03:04	00:04:05:19	02:15	14,56	00:06	Con la mano izquierda, busca...
60	00:04:05:24	00:04:10:16	04:17	12,35	00:20	la hoja, el arriaz, la mano o e...
61	00:04:11:08	00:04:14:13	03:05	14,61	00:04	Liberamos nuestra espada co...
62	00:04:14:17	00:04:17:04	02:12	15,83	00:09	mientras retrocedemos con u...
63	00:04:17:11	00:04:20:13	03:02	16,91	00:04	Luego estocamos al oponente<br /...
64	00:04:20:16	00:04:22:13	01:22	16,99	00:11	y completamos la última técnica.
65	00:04:22:22	00:04:25:20	02:23	14,71	00:10	Recuperamos la posición inicial<br ...
66	00:04:26:03	00:04:29:03	03:00	16,36	01:03	y descansando la espada sobr...
67	00:04:30:05	00:04:31:20	01:15	16,84	00:08	Bien, este es el ejercicio.
68	00:04:32:02	00:04:34:11	02:09	16,55	00:04	He decidido llamarlo "Los cuat...
69	00:04:34:14	00:04:38:07	03:18	14,45	00:09	simplemente porque quería agrupar...
70	00:04:38:15	00:04:40:19	02:04	14,42	00:04	para trabajar los cuatro golpes
71	00:04:40:22	00:04:43:15	02:18	16,94	00:11	que pueden usarse con cualq...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
72	00:04:43:24	00:04:46:14	02:15	16,95	00:17	los fendente con los dos filos ...
73	00:04:47:03	00:04:49:12	02:09	15,28	00:04	De hecho, puedes usar este ejercicio
74	00:04:49:15	00:04:53:19	04:04	13,96	00:13	para practicar el uso de casi c...
75	00:04:54:05	00:04:57:18	03:13	16,84	00:27	como la espada larga, el Kriegmess...
76	00:04:58:15	00:05:01:09	02:19	15,58	00:07	La excepción son las espadas ...
77	00:05:01:15	00:05:04:15	03:00	14,02	01:23	que requieren unas dinámicas...
78	00:05:06:09	00:05:08:21	02:12	14,54	00:04	Muy bien, la segunda parte del vídeo
79	00:05:08:24	00:05:11:23	02:24	14,81	00:10	es la versión en espejo de la f...
80	00:05:12:07	00:05:16:04	03:22	16,94	00:08	Los golpes, estocadas y paradas<br...
81	00:05:16:11	00:05:21:12	05:01	13,12	00:11	Esto permite entrenar doce accione...
82	00:05:21:21	00:05:26:11	04:15	15,45	00:18	De nuevo, mostraré primero la form...
83	00:05:27:01	00:05:28:01	01:00	9,90	56:04	Disfrutad.
84	00:06:24:05	00:06:29:18	05:13	11,38	00:09	Si recuerdas la forma anterior,<br /...
85	00:06:30:01	00:06:33:09	03:08	15,41	00:29	Todo funciona igual, sólo que ...
86	00:06:34:08	00:06:36:19	02:11	11,11	00:05	Empezamos en porta di ferro

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
87	00:06:36:23	00:06:42:00	05:02	12,44	00:15	y lanzamos un sottano mandritto<b...
88	00:06:42:12	00:06:46:01	03:14	8,96	00:14	mientras avanzamos en acressere.
89	00:06:46:13	00:06:50:15	04:02	13,69	00:25	Rápidamente atacamos la abertura...
90	00:06:51:11	00:06:54:05	02:19	9,84	00:04	De nuevo en porta di ferro,
91	00:06:54:08	00:06:57:08	03:00	15,98	00:11	lanzamos otro sottano mandritto<br...
92	00:06:57:17	00:07:01:20	04:03	13,87	00:09	y esta vez, atacamos la apertura<b...
93	00:07:02:02	00:07:04:03	02:01	16,54	01:16	y avanzamos dando un paso c...
94	00:07:05:17	00:07:08:23	03:06	17,00	00:09	El fendente previo se detiene ...
95	00:07:09:05	00:07:12:01	02:21	16,61	00:05	Desde ahí, fintamos una estocada<...
96	00:07:12:05	00:07:14:00	01:20	16,12	00:04	y cargamos un sottano riverso

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
97	00:07:14:03	00:07:16:22	02:19	16,97	00:07	para golpear por debajo de lo...
98	00:07:17:04	00:07:20:24	03:20	15,83	00:15	Como antes, al mismo tiempo<br /...
99	00:07:21:14	00:07:24:00	02:11	16,83	00:03	Desde aquí, defendemos el fl...
100	00:07:24:03	00:07:27:08	03:05	14,05	00:06	subiendo la espada y dejando...
101	00:07:27:14	00:07:30:16	03:02	15,67	00:08	y al mismo tiempo, cargamos...
102	00:07:30:24	00:07:33:19	02:20	12,78	01:02	y retrocedemos con un paso comple...
103	00:07:34:21	00:07:37:17	02:21	16,96	00:04	Nuestra espada termina cerca...
104	00:07:37:21	00:07:39:24	02:03	15,09	00:03	Para poder parar por la derecha,
105	00:07:40:02	00:07:43:19	03:17	10,05	00:10	retrocedemos medio paso en ...
106	00:07:44:04	00:07:47:15	03:11	16,28	00:23	moviendo primero el pie atrasado<...
107	00:07:48:13	00:07:51:05	02:17	16,90	00:05	Al mismo tiempo, paramos co...
108	00:07:51:09	00:07:55:04	03:20	16,77	00:10	y con un sottano mandritto, r...
109	00:07:55:13	00:07:57:17	02:04	15,77	00:11	Esta parte es difícil de ejecutar,
110	00:07:58:01	00:08:01:01	03:00	17,00	00:26	pero desbloquea algunas habilidade...
111	00:08:01:23	00:08:05:21	03:23	16,33	00:04	Tras terminar el sottano mandritto<...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
112	00:08:05:24	00:08:08:18	02:19	16,33	00:09	cedemos ante la presión de la...
113	00:08:09:00	00:08:12:22	03:22	16,20	00:04	mientras usamos la mano izquierda...
114	00:08:13:01	00:08:15:12	02:11	14,86	00:15	con un tor di spada mezano o...
115	00:08:15:24	00:08:18:02	02:03	12,36	00:05	Realizamos una tutta volta
116	00:08:18:06	00:08:21:23	03:17	16,93	00:10	tirando hacia abajo de nuestra espa...
117	00:08:22:06	00:08:25:13	03:07	14,02	00:13	y terminamos la forma en pos...
118	00:08:25:24	00:08:28:11	02:12	15,67	00:27	y amenazando a nuestro rival...
119	00:08:29:09	00:08:33:02	03:18	15,55	00:14	Esta es la segunda forma que...
120	00:08:33:14	00:08:35:23	02:09	16,93	00:07	Cinco acciones de largo y una...
121	00:08:36:04	00:08:37:18	01:14	16,20	00:16	como en la primera forma,
122	00:08:38:06	00:08:42:01	03:20	12,69	00:19	pero todo comienza y termina<br /...
123	00:08:42:16	00:08:46:24	04:08	13,24	00:22	Lo que estaba en el exterior p...
124	00:08:47:17	00:08:50:14	02:22	9,73	00:04	Ahora combinaré ambas formas
125	00:08:50:17	00:08:52:17	02:00	14,89	00:08	en un gran ejercicio de floreo
126	00:08:52:24	00:08:55:23	02:24	13,18	00:04	que puedes practicar hasta q...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
127	00:08:56:01	00:08:57:10	01:09	14,00	00:08	o cometas un error.
128	00:08:57:17	00:09:00:05	02:13	14,68	00:04	Primero mostraré el ejercicio ...
129	00:09:00:08	00:09:03:23	03:15	14,99	00:08	y luego analizaré las dos acciones<...
130	00:09:04:05	00:09:07:04	02:24	16,98	01:12:08	para combinar las formas en ...
131	00:10:19:10	00:10:24:11	05:01	11,50	00:11	Si has visto mis otros dos vídeos<br...
132	00:10:24:21	00:10:28:20	03:24	13,08	00:05	habrás notado que faltan las ...
133	00:10:28:24	00:10:31:15	02:16	12,58	00:23	que son las que rompen el floreo.
134	00:10:32:09	00:10:35:06	02:22	16,32	00:04	En vez de realizar la primera ...
135	00:10:35:09	00:10:38:15	03:06	16,98	00:05	esto es, el agarre con el que ...
136	00:10:38:19	00:10:41:11	02:17	10,52	00:04	lanzamos un fendente riverso
137	00:10:41:14	00:10:46:11	04:22	11,84	00:19	que sale de la posición final d...
138	00:10:47:02	00:10:50:04	03:02	13,64	00:11	Acabamos en porta di ferro o ...
139	00:10:50:13	00:10:53:24	03:11	14,53	02:07	desde donde empieza la segu...
140	00:10:56:05	00:11:01:18	05:13	11,05	00:05	La otra acción que cambia es ...
141	00:11:01:22	00:11:03:10	01:13	15,75	00:11	que subí hace un tiempo.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
142	00:11:03:19	00:11:08:11	04:17	14,12	00:06	En lugar de realizar un tor di spada...
143	00:11:08:16	00:11:12:17	04:01	15,37	06:07	lanzamos un fendente mandritto<br...
144	00:11:18:23	00:11:21:19	02:21	16,09	00:04	Haciendo ambas acciones dan...
145	00:11:21:23	00:11:24:18	02:20	15,79	00:23	volverás a la posición inicial d...
146	00:11:25:12	00:11:28:03	02:16	16,40	00:04	Como habrás notado, las dos ...
147	00:11:28:06	00:11:30:06	02:00	10,00	00:07	ahora son en espejo,
148	00:11:30:12	00:11:33:11	02:24	15,54	00:10	como el resto de acciones de ...
149	00:11:33:19	00:11:35:21	02:02	16,95	02:03	por lo que son fáciles de recordar.
150	00:11:37:23	00:11:41:04	03:06	13,89	00:04	Aquí realizo la segunda versión<br ...

151	00:11:41:07	00:11:43:01	01:19	16,96	00:04	y donde hacía el tor di spada,
152	00:11:43:05	00:11:46:16	03:12	15,84	00:09	lanzo el fendente mandritto y ...
153	00:11:46:24	00:11:50:00	03:01	16,45	00:05	Desde ahí, empiezo la primera versi...
154	00:11:50:04	00:11:52:05	02:01	10,78	00:07	y en lugar del agarre,
155	00:11:52:11	00:11:55:02	02:16	16,97	00:08	un fendente riverso que baja ...
156	00:11:55:09	00:11:58:24	03:15	13,29	00:08	Luego vuelvo a empezar desd...
157	00:11:59:06	00:12:02:22	03:16	14,25	00:15	Bien, amigos, llegamos al final<br /...
158	00:12:03:10	00:12:07:07	03:22	15,48	00:21	Espero que os haya gustado y...
159	00:12:07:24	00:12:13:07	05:08	10,73	00:16	Si queréis apoyarme, podéis ...
160	00:12:13:20	00:12:18:23	05:03	13,28	00:13	o, si queréis apoyarme directament...
161	00:12:19:09	00:12:22:11	03:02	16,26	00:27	uníos a mi Patreon. El link est...
162	00:12:23:08	00:12:25:16	02:08	16,96	00:19	Gracias por ver el vídeo y co...
163	00:12:26:06	00:12:27:06	01:00	16,97		hasta la próxima.

Ilustración 35 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de Federico Malagutti.

Anexo 5: transcripciones, traducción automática y traducción humana de *HEMA Fight Breakdown: Thrusting from Defense*

1. Transcripción de los subtítulos generados automáticamente de Youtube en inglés (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la transcripción ofrecida por Youtube mediante la opción "mostrar transcripción". Esta corresponde a los subtítulos automáticamente generados y que están disponibles para este vídeo. Asimismo, se incluye el código de tiempo de entrada del subtítulo (a partir de ese momento, aparecen una por una las palabras según se van pronunciando y se mantienen en pantalla hasta el inicio del siguiente subtítulo o, si el tiempo entre ambos es muy largo, durante un lapso de tiempo de unos dos o tres segundos). En este anexo no se han corregido los errores encontrados y tratados durante el trabajo, ni tampoco se han eliminado las características correspondientes a SPS o CC presentes (por ejemplo, corchetes con información sobre música, risas, etc.).

Código de tiempo de entrada del subtítulo	Subtítulo en inglés generado automáticamente
0:00	hello and welcome back to Hema fight
0:03	breakdowns we're gonna be watching some
0:05	more footage of me
0:07	bloating my ego and making me wonder
0:10	whether or not I should even keep trying
0:12	so we're gonna what we're going to talk
0:14	about today is parrying hand shots and
0:18	going immediately into a Thrust and
0:20	specifically something that you should
0:22	be looking to do whenever you're in a
0:24	left plow point forward Long Point some
0:27	kind of guard in that in that area so
0:30	let's watch The Exchange
0:31	boys nowhere
0:35	oh yeah
0:38	so what there is to see here is

0:42	my opponent throws a cut to my hands
0:46	and because my thumb is on top of the
0:49	blade and my cross guard is going out
0:51	horizontally to either side of my hand
0:53	and my point is pointed up a little bit
0:56	past his head there's really nothing for
0:58	him to hit now it looks like he turns
1:01	his uh flat here but that's actually
1:03	just because the second he lands on the
1:05	cross guard he really has nowhere else
1:07	to go and I start driving forward
1:09	but that's the tactic here
1:11	I am at a range where or at least I
1:14	think I have predicted that he is going
1:16	to throw a shot at my hands and I
1:17	believe my hands to be perfectly safe
1:19	based on the position that I'm in if my
1:21	hands were pointed a little bit or my
1:23	tip was pointed a little bit lower say
1:25	horizontally straight at the person he
1:27	could leverage over the top and hit me
1:28	on the top of the hands or on the top of
1:29	the arms because my blade is pointed up
1:32	the cross guard is basically acting as a
1:35	catch where the second it lands in my
1:37	cross guard
1:38	I I know that my arms are safe I know
1:41	that my hands are safe if he tried to
1:43	lever over the top here there was a good
1:46	chance that he still wouldn't really
1:47	make it unless he was able to hit me in
1:48	the head or the chest and the second I
1:51	feel that contact on my blade I

1:53	immediately go for the thrust
1:56	and the thing that makes this technique
1:58	so effective is that it takes advantage
2:00	of the moment in time when someone's
2:03	attack lands on your cross guard
2:05	as a position where you have the utmost
2:07	control and Leverage
2:09	when someone's uh tip of their sword or
2:12	at least the last third of their sword
2:14	is sitting on your cross guard you have
2:16	absolute control over that bind you can
2:19	pretty much do whatever you want with
2:21	your hands with your sword and their
2:24	sword is going to be taken for the ride
2:25	they no matter how strong they are they
2:28	cannot put enough pressure through to
2:30	the top of their sword to stop you so by
2:32	driving straight in this accomplishes
2:34	two goals one it makes the bind stick
2:38	a lot of times binds seem like they
2:41	don't stick because there's no Force
2:43	making the sword stay together if I were
2:45	to pull my hands back at this point or
2:48	go straight up or go around or trying to
2:49	throw any kind of cut this bind would
2:51	probably disconnect and what that would
2:53	mean is that I would lose my mechanical
2:55	advantage and my positional Advantage by
2:58	driving straight forward and simply
3:00	lowering my tip from where it was
3:02	towards my opponent I keep that bind
3:05	exactly where it is and I make it the
3:07	obligation of my opponent to now pull

3:10	his hand and his sword back as fast as I
3:13	am pushing forward if he does not pull
3:16	it back as fast as I'm pushing forward
3:17	he will not be able to disconnect the
3:19	bind and his sword is going to stay
3:21	exactly where it is at this mechanical
3:23	disadvantage
3:24	so because I drive forward I managed to
3:27	land that thrust right in the shoulder
3:30	and because of this my opponent has to
3:32	pull his sword all the way back here to
3:36	even have a hope of gaining a mechanical
3:38	advantage strong enough to push my blade
3:41	off to the side so if you look at this
3:43	frame by frame this is where my thrust
3:45	lands he's maybe just gotten to the
3:48	point where our swords are mid to Mid
3:49	which means he might have enough
3:51	mechanical advantage to push me off to
3:53	his right side but it's already too late
3:55	by the time he gets to here it's most
3:57	certainly too late and by the time he
3:59	manages to push it off to the side my
4:02	sword has been into his shoulder for at
4:04	least a few frames
4:05	at this point What It's always important
4:08	to do is to return to a neutral position
4:10	and prepare for that follow-up because
4:11	you know it's still a sport our swords
4:13	don't actually go through each other for
4:15	good reason and the only way to stay
4:17	safe after you land this thrust is
4:19	either to continue forward which

4:21	might hurt the other person and it also
4:23	might completely destroy your sword
4:25	but if you simply pull back go back into
4:27	your ready position you can usually
4:29	Parry that follow-up fairly easily

Tabla 42 - Transcripción de los subtítulos generados automáticamente en inglés del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*.

2. Transcripción de los subtítulos de Youtube con traducción automática a español (con códigos de tiempo)

A continuación se presentan los subtítulos automáticamente traducidos. Debido a que esta traducción sólo es visible en el propio vídeo y no en la opción mostrar transcripción, se han aprovechado y revisado los códigos de tiempo presentes en la tabla anterior. Así pues, en casos donde, por ejemplo, los subtítulos se han combinado en una única línea de mayor longitud, se han realizado las modificaciones pertinentes en las celdas y los tiempos de entrada de los subtítulos existentes. Al igual que en el apartado previo, no se ha modificado el texto en ningún momento. Resulta también relevante señalar que, al aparecer las palabras una por una e ir reemplazándose las líneas según aparecen, en muchas ocasiones no podemos discernir cuáles serían las líneas correspondientes a un subtítulo y cuáles aparecerían de manera individual. Por ello, la tabla refleja el texto que aparece en cada línea sin asumir cómo se abordaría esta segmentación en unos subtítulos realizados por un profesional.

Código de tiempo de entrada del subtítulo	**Subtítulo traducido automáticamente a español**
0:00	Hola y bienvenidos de nuevo a los análisis de peleas de HEMA.
0:03	Vamos a ver
0:05	más imágenes mías
0:07	inflando mi ego y haciéndome dudar si
0:10	debería seguir intentándolo.
0:12	Así que vamos a hablar de cómo
0:14	parar golpes de mano y
0:18	pasar inmediatamente a una estocada, y

0:20	específicamente algo que deberías
0:22	intentar hacer siempre que estés en una
0:24	posición de arado izquierdo hacia adelante, punto largo, algún
0:27	tipo de guardia en esa área. Así que
0:30	veamos a los chicos de The Exchange, en
0:31	ninguna parte.
0:35	Oh, sí, lo que se
0:38	ve aquí es que
0:42	mi oponente lanza un corte a mis manos
0:46	y, como mi pulgar está sobre la
0:49	hoja y mi guarda cruzada se extiende
0:51	horizontalmente a cada lado de mi mano
0:53	y mi punta apunta un poco más
0:56	arriba de su cabeza, realmente no hay nada que pueda
0:58	golpear. Ahora parece que gira
1:01	su… plano aquí, pero eso es solo
1:03	porque en el segundo en que aterriza en la
1:05	guarda cruzada, realmente no tiene a dónde
1:07	ir y empiezo a avanzar,
1:09	pero esa es la táctica aquí.
1:11	Estoy a una distancia donde, o al menos
1:14	creo haber predicho, va
1:16	a lanzar un golpe. en mis manos y
1:17	creo que mis manos están perfectamente seguras
1:19	según la posición en la que estoy si mis
1:21	manos apuntaran un poco o mi
1:23	punta apuntara un poco más abajo digamos
1:25	horizontalmente recto hacia la persona
1:27	podría hacer palanca por encima y golpearme
1:28	en la parte superior de las manos o en la parte superior de
1:29	los brazos porque mi hoja apunta hacia arriba
1:32	la guarda actúa básicamente como un
1:35	tope donde en el segundo en que aterriza en mi

1:37	guarda
1:38	sé que mis brazos están seguros sé que
1:41	mis manos están seguras si intentaba hacer
1:43	palanca por encima de aquí hay una buena
1:46	posibilidad de que todavía no lo lograría a
1:47	menos que pudiera golpearme en
1:48	la cabeza o el pecho y en el segundo en que
1:51	siento ese contacto en mi hoja
1:53	Inmediatamente voy a la estocada
1:56	y lo que hace que esta técnica sea
1:58	tan efectiva es que aprovecha
2:00	el momento en el tiempo en que el
2:03	ataque de alguien aterriza en tu guarda
2:05	como una posición donde tienes el máximo
2:07	control y palanca
2:09	cuando la punta de la espada de alguien o
2:12	al menos el último tercio de su espada
2:14	está sentado en tu guarda tienes
2:16	control absoluto sobre ese atasco puedes
2:19	hacer prácticamente lo que quieras con
2:21	tus manos con tu espada y la
2:24	suya va a ser llevada por el camino,
2:25	no importa cuán fuertes sean, no pueden
2:28	poner suficiente presión a través de
2:30	la parte superior de su espada para detenerte, así que al
2:32	conducir directamente esto logra
2:34	dos objetivos uno hace que el agarre se mantenga
2:38	muchas veces los agarres parecen
2:41	no adherirse porque no hay fuerza que
2:43	haga que la espada permanezca unida si yo
2:45	tirara de mis manos hacia atrás en este punto o
2:48	fuera directamente hacia arriba o girara o intentara
2:49	hacer cualquier tipo de corte este agarre

2:51	probablemente se desconectaría y lo que eso
2:53	significaría es que perdería mi
2:55	ventaja mecánica y mi ventaja posicional al
2:58	conducir directamente hacia adelante y simplemente
3:00	bajar mi punta desde donde estaba
3:02	hacia mi oponente mantengo ese agarre
3:05	exactamente donde está y hago que
3:07	mi oponente tenga la obligación de ahora tirar de
3:10	su mano y su espada hacia atrás tan rápido como yo
3:13	estoy empujando hacia adelante si no la tira hacia atrás
3:16	tan rápido como yo estoy empujando hacia adelante
3:17	no podrá desconectar el
3:19	agarre y su espada se va a quedar
3:21	exactamente donde está en esta desventaja mecánica
3:24	así que porque conduzco hacia adelante logré
3:27	dar esa estocada justo en el hombro
3:30	y debido a esto mi oponente tiene que
3:32	tirar de su espada hasta aquí atrás para
3:36	Incluso tiene la esperanza de obtener una
3:38	ventaja mecánica lo suficientemente fuerte como para desviar mi
3:40	espada
3:41	hacia un lado, así que si miras esto
3:43	fotograma a fotograma, aquí es donde aterriza mi estocada.
3:45	Tal vez acaba de llegar al
3:48	punto en que nuestras espadas están a media altura,
3:49	lo que significa que podría tener suficiente
3:51	ventaja mecánica para empujarme hacia
3:53	su derecha, pero ya es demasiado tarde. Para
3:55	cuando llega aquí, sin
3:57	duda es demasiado tarde, y para cuando
3:59	logra desviarla hacia un lado, mi
4:02	espada ya lleva unos cuantos fotogramas en su hombro. Lo que
4:06	siempre es importante

4:08	hacer es volver a una posición neutral
4:10	y prepararse para el siguiente golpe, porque
4:11	sabes que sigue siendo un deporte. Nuestras espadas
4:13	no se atraviesan entre sí por una
4:15	buena razón, y la única forma de mantenerse a
4:17	salvo después de dar esta estocada es
4:19	continuar hacia adelante, lo que
4:21	podría lastimar a la otra persona y también
4:23	podría destruir completamente tu espada,
4:25	pero si simplemente retrocedes y vuelves a
4:27	tu posición de preparación, normalmente puedes
4:29	parar ese siguiente golpe con bastante facilidad.

Tabla 43 - Transcripción de los subtítulos con traducción automática a español del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*.

3. Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español (con códigos de tiempo)

A continuación se añade la traducción humana realizada como parte del encargo ficticio. Además de la traducción, se ha realizado el pautado de los subtítulos, por lo que el número de líneas, la división de unidades de sentido y otra serie de factores difieren de los vistos en las tablas anteriores. Asimismo, en este caso se han omitido todas las marcas correspondientes a SPS (ya que no se trata de ese tipo de subtitulación), se han incluido las traducciones de los insertos y ofrecen códigos de tiempo precisos que marcan la entrada y salida del subtítulo.

Código de tiempo del subtítulo	Subtítulo con traducción humana a español
00:00:00,666 - 00:00:03,940	Hola, bienvenidos de nuevo a HEMA Fight Breakdowns.
00:00:04,171 - 00:00:06,317	Vamos a ver algunas imágenes mías
00:00:07,287 - 00:00:12,122	en las que alimento mi ego y me planteo si seguir esforzándome.
00:00:12,679 - 00:00:17,630	De lo que vamos a hablar es de cómo parar golpes a la mano

00:00:17,751 - 00:00:19,286	y responder con una punta.
00:00:19,987 - 00:00:23,553	En concreto, hablaremos de algo que deberías hacer
00:00:23,674 - 00:00:29,329	siempre que estés en Pflug, Langort o una guardia izquierda similar.
00:00:29,863 - 00:00:31,254	Vamos a ver el lance.
00:00:38,138 - 00:00:41,998	Bueno, lo que se puede ver aquí
00:00:42,643 - 00:00:45,722	es que mi oponente lanza un golpe a mis manos
00:00:47,014 - 00:00:49,632	y, como tengo el pulgar sobre la hoja
00:00:49,753 - 00:00:53,451	y el arriaz sube y se mantiene horizontal a mis manos
00:00:53,687 - 00:00:57,088	y la punta de mi hoja apunta algo por encima de su cabeza,
00:00:57,597 - 00:00:59,289	él no puede darme.
00:00:59,410 - 00:01:02,786	Aquí parece que ofrece el plano de la espada,
00:01:02,930 - 00:01:05,755	pero eso es porque, cuando llega a mi arriaz,
00:01:06,133 - 00:01:08,558	no tiene opciones y yo empiezo a avanzar.
00:01:09,469 - 00:01:10,867	Esa es la táctica.
00:01:11,872 - 00:01:16,975	Estoy en distancia y he visto que va a lanzar un golpe a mis manos
00:01:17,110 - 00:01:20,581	y me siento muy seguro por la posición en la que estoy.
00:01:21,148 - 00:01:25,010	Si mis manos o la punta de mi hoja estuvieran algo más abajo,
00:01:25,152 - 00:01:26,863	en horizontal o hacia él,
00:01:27,020 - 00:01:30,494	podría hacer palanca por encima y dar en la mano o el brazo.
00:01:30,624 - 00:01:32,583	Como mi hoja apunta hacia arriba,
00:01:33,060 - 00:01:35,365	mi arriaz está haciendo de tope.

00:01:35,762 - 00:01:37,903	Cuando él llega a mi arriaz,
00:01:38,599 - 00:01:42,539	sé que mis manos y brazos están protegidos.
00:01:42,669 - 00:01:44,917	Si intentase hacer palanca por encima,
00:01:45,339 - 00:01:49,652	probablemente tampoco lograría nada salvo que llegase a cabeza o pecho.
00:01:50,210 - 00:01:55,532	Una vez noto ese contacto en mi hoja, lanzo de inmediato la estocada.
00:01:56,316 - 00:02:01,823	Lo que hace tan efectiva esta técnica es que aprovecha ese momento
00:02:02,222 - 00:02:04,861	en que recoges su ataque en tu arriaz
00:02:05,792 - 00:02:08,938	al ser una posición de máximo control y ventaja.
00:02:09,811 - 00:02:15,730	Cuando recoges en tu arriaz la punta o el tercio débil de tu oponente,
00:02:16,170 - 00:02:18,862	tienes todo el control sobre ese ligamento.
00:02:19,306 - 00:02:22,492	Puedes hacer lo que quieras con las manos o la espada,
00:02:23,043 - 00:02:25,668	su espada es un mero pasajero.
00:02:26,179 - 00:02:29,539	Da igual lo fuerte que sea, no trasmite suficiente presión
00:02:29,683 - 00:02:31,510	a su tercio débil para pararme.
00:02:31,985 - 00:02:35,385	Al avanzar directamente, se consiguen dos objetivos:
00:02:35,522 - 00:02:37,687	uno, se mantiene el ligamento.
00:02:38,859 - 00:02:41,411	Muchas veces, los ligamentos no se mantienen
00:02:41,762 - 00:02:44,948	porque no hay una fuerza que mantenga unidas las hojas.
00:02:45,232 - 00:02:50,797	Si yo retiro las manos, las subo, las giro o lanzo un golpe ahora,

00:02:51,205 - 00:02:52,983	rompo ese ligamento,
00:02:53,307 - 00:02:57,580	lo que significa que pierdo mi ventaja mecánica y posicional.
00:02:58,078 - 00:03:03,496	Al avanzar hacia mi oponente y bajar mi punta de donde estaba,
00:03:04,151 - 00:03:06,189	mantengo el ligamento ahí
00:03:06,320 - 00:03:11,795	y hago que sea mi oponente el que tiene que retirar su espada
00:03:12,159 - 00:03:14,625	tan rápido como yo avanzo.
00:03:15,117 - 00:03:17,861	Si no lo hace con suficiente rapidez,
00:03:18,498 - 00:03:20,203	no podrá romper el ligamento
00:03:20,334 - 00:03:24,013	y su espada seguirá estando en desventaja mecánica.
00:03:24,872 - 00:03:28,204	Como avanzo hacia él, le meto esa estocada
00:03:28,775 - 00:03:30,267	justo en el hombro
00:03:30,677 - 00:03:33,797	y por eso mi oponente tiene que retirar la espada
00:03:34,047 - 00:03:36,047	hasta aquí atrás
00:03:36,583 - 00:03:39,665	para tener la opción de tener una ventaja mecánica
00:03:39,786 - 00:03:41,905	que le permita apartar mi hoja.
00:03:42,456 - 00:03:44,040	Si miramos los fotogramas,
00:03:44,637 - 00:03:46,010	aquí llega mi estocada.
00:03:46,159 - 00:03:49,759	Él acaba de llega más o menos a mi tercio medio,
00:03:50,030 - 00:03:53,991	quizá su ventaja mecánica le permita apartar mi espada a su derecha,
00:03:54,234 - 00:03:55,438	pero ya es tarde.
00:03:55,851 - 00:03:58,401	Cuando llega a aquí, es todavía más tarde
00:03:58,538 - 00:04:00,774	y para cuando logra apartar mi hoja,

00:04:01,642 - 00:04:05,074	mi punta lleva en su hombro unos cuantos fotogramas.
00:04:06,013 - 00:04:07,018	En este punto,
00:04:07,481 - 00:04:10,193	es importante volver a una posición neutra
00:04:10,317 - 00:04:13,324	y prepararse para una réplica. Sigue siendo deporte.
00:04:13,453 - 00:04:15,525	No nos atravesamos con las espadas.
00:04:15,989 - 00:04:18,828	Para seguir protegido después de esta estocada,
00:04:18,959 - 00:04:20,570	puedes seguir avanzando
00:04:21,328 - 00:04:24,861	a riesgo de herir a la otra persona o de cargarte tu espada,
00:04:25,772 - 00:04:28,998	o puedes retroceder a tu posición inicial.
00:04:29,136 - 00:04:31,613	Ahí puedes parar la réplica con facilidad.

Tabla 44 - Transcripción de los subtítulos con traducción humana a español del vídeo *HEMA Fight Breakdown: Thrusting From Defense*.

4. Códigos de tiempo y caracteres por segundo en Subtitle Edit

Finalmente, el presente apartado ofrece una visión más centrada en el aspecto técnico que en el aspecto lingüístico o formal de los subtítulos. Así pues, se incluyen a continuación capturas de la interfaz de Subtitle Edit en los que se pueden ver los códigos de tiempo (primeras dos columnas), la duración del subtítulo (segunda columna), los CPS de cada subtítulo (tercera columna) y el intervalo entre subtítulos (cuarta columna). Así, se pretende tener la mayor transparencia posible en lo referente al encargo y dar una visión más global de todos los aspectos considerados durante la realización del encargo ficticio.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
1	00:00:00:20	00:00:03:28	03:08	15,27	00:07	Hola, bienvenidos de nuevo a...
2	00:00:04:05	00:00:06:10	02:04	15,38	00:29	Vamos a ver algunas imágenes mías
3	00:00:07:09	00:00:12:04	04:25	12,82	00:17	en las que alimento mi ego y ...
4	00:00:12:20	00:00:17:19	04:29	11,51	00:04	De lo que vamos a hablar es ...
5	00:00:17:23	00:00:19:09	01:16	16,94	00:21	y responder con una punta.
6	00:00:20:00	00:00:23:17	03:17	13,74	00:04	En concreto, hablaremos de algo<b...
7	00:00:23:20	00:00:29:10	05:20	11,85	00:16	siempre que estés en Pflug, Langort...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
8	00:00:29:26	00:00:31:08	01:12	15,10	06:26	Vamos a ver el lance.
9	00:00:38:04	00:00:42:00	03:26	8,03	00:19	Bueno, lo que se puede ver aquí
10	00:00:42:19	00:00:45:22	03:02	14,29	01:09	es que mi oponente lanza un ...
11	00:00:47:00	00:00:49:19	02:19	14,13	00:04	y, como tengo el pulgar sobre la hoja
12	00:00:49:23	00:00:53:14	03:21	14,06	00:07	y el arriaz sube y se mantiene...
13	00:00:53:21	00:00:57:03	03:12	16,76	00:15	y la punta de mi hoja apunta ...
14	00:00:57:18	00:00:59:09	01:21	10,64	00:04	él no puede darme.
15	00:00:59:12	00:01:02:24	03:11	13,03	00:04	Aquí parece que ofrece el pla...
16	00:01:02:28	00:01:05:23	02:25	15,58	00:11	pero eso es porque, cuando ll...
17	00:01:06:04	00:01:08:17	02:13	16,49	00:27	no tiene opciones y yo empiez...
18	00:01:09:14	00:01:10:26	01:12	12,88	01:00	Esa es la táctica.
19	00:01:11:26	00:01:16:29	05:03	12,74	00:04	Estoy en distancia y he visto q...
20	00:01:17:03	00:01:20:17	03:14	15,56	00:17	y me siento muy seguro por l...
21	00:01:21:04	00:01:25:00	03:26	15,54	00:04	Si mis manos o la punta de mi hoja...
22	00:01:25:05	00:01:26:26	01:21	14,61	00:05	en horizontal o hacia él,
23	00:01:27:01	00:01:30:15	03:14	16,98	00:04	podría hacer palanca por encima<b...

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
24	00:01:30:19	00:01:32:17	01:29	16,85	00:14	Como mi hoja apunta hacia arriba,
25	00:01:33:02	00:01:35:11	02:09	13,88	00:12	mi arriaz está haciendo de tope.
26	00:01:35:23	00:01:37:27	02:04	13,08	00:21	Cuando él llega a mi arriaz,
27	00:01:38:18	00:01:42:16	03:28	10,66	00:04	sé que mis manos y brazos e...
28	00:01:42:20	00:01:44:27	02:07	16,46	00:13	Si intentase hacer palanca po...
29	00:01:45:10	00:01:49:20	04:09	16,23	00:17	probablemente tampoco lograría na...
30	00:01:50:06	00:01:55:16	05:10	12,78	00:23	Una vez noto ese contacto en mi ho...
31	00:01:56:09	00:02:01:25	05:15	11,80	00:12	Lo que hace tan efectiva esta técnic...
32	00:02:02:07	00:02:04:26	02:19	14,02	00:28	en que recoges su ataque en tu arriaz
33	00:02:05:24	00:02:08:28	03:04	14,94	00:26	al ser una posición de máxim...
34	00:02:09:24	00:02:15:22	05:28	11,66	00:13	Cuando recoges en tu arriaz la punt...
35	00:02:16:05	00:02:18:26	02:21	15,60	00:13	tienes todo el control sobre e...
36	00:02:19:09	00:02:22:15	03:06	16,64	00:17	Puedes hacer lo que quieras c...
37	00:02:23:01	00:02:25:20	02:19	11,43	00:15	su espada es un mero pasajero.
38	00:02:26:05	00:02:29:16	03:11	16,96	00:04	Da igual lo fuerte que sea, no...
39	00:02:29:20	00:02:31:15	01:25	16,97	00:14	a su tercio débil para pararme.

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
40	00:02:32:00	00:02:35:12	03:12	15,00	00:04	Al avanzar directamente, se c...
41	00:02:35:16	00:02:37:21	02:05	13,86	01:05	uno, se mantiene el ligamento.
42	00:02:38:26	00:02:41:12	02:17	16,85	00:11	Muchas veces, los ligamentos...
43	00:02:41:23	00:02:44:28	03:06	16,95	00:09	porque no hay una fuerza que...
44	00:02:45:07	00:02:50:24	05:17	11,68	00:12	Si yo retiro las manos, las subo,<br...
45	00:02:51:06	00:02:52:29	01:23	11,25	00:10	rompo ese ligamento,
46	00:02:53:09	00:02:57:17	04:08	14,04	00:15	lo que significa que pierdo mi ...
47	00:02:58:02	00:03:03:15	05:13	11,26	00:20	Al avanzar hacia mi oponente y<br ...
48	00:03:04:05	00:03:06:06	02:01	12,27	00:04	mantengo el ligamento ahí
49	00:03:06:10	00:03:11:24	05:14	10,96	00:11	y hago que sea mi oponente ...
50	00:03:12:05	00:03:14:19	02:14	10,54	00:15	tan rápido como yo avanzo.
51	00:03:15:04	00:03:17:26	02:22	13,48	00:19	Si no lo hace con suficiente rapidez,
52	00:03:18:15	00:03:20:06	01:21	16,42	00:04	no podrá romper el ligamento
53	00:03:20:10	00:03:24:00	03:20	13,59	00:26	y su espada seguirá estando ...
54	00:03:24:26	00:03:28:06	03:10	12,30	00:17	Como avanzo hacia él, le met...
55	00:03:28:23	00:03:30:08	01:15	12,06	00:12	justo en el hombro

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
56	00:03:30:20	00:03:33:24	03:04	15,38	00:07	y por eso mi oponente tiene q...
57	00:03:34:01	00:03:36:01	02:00	8,00	00:16	hasta aquí atrás
58	00:03:36:17	00:03:39:20	03:02	15,90	00:04	para tener la opción de tener ...
59	00:03:39:24	00:03:41:27	02:04	14,63	00:17	que le permita apartar mi hoja.
60	00:03:42:14	00:03:44:01	01:18	16,41	00:18	Si miramos los fotogramas,

#	Tiempo inicio	Tiempo fin	Duración	Caract...	Intervalo	Texto
61	00:03:44:19	00:03:46:00	01:11	16,75	00:04	aquí llega mi estocada.
62	00:03:46:05	00:03:49:23	03:18	13,06	00:08	Él acaba de llega más o meno...
63	00:03:50:01	00:03:54:00	03:29	16,91	00:07	quizá su ventaja mecánica le permit...
64	00:03:54:07	00:03:55:13	01:06	14,12	00:12	pero ya es tarde.
65	00:03:55:26	00:03:58:12	02:16	15,69	00:04	Cuando llega a aquí, es todaví...
66	00:03:58:16	00:04:00:23	02:07	16,10	00:26	y para cuando logra apartar mi hoja,
67	00:04:01:19	00:04:05:02	03:13	14,86	00:28	mi punta lleva en su hombro ...
68	00:04:06:00	00:04:07:01	01:00	13,93	00:14	En este punto,
69	00:04:07:14	00:04:10:06	02:21	15,12	00:04	es importante volver a una po...
70	00:04:10:10	00:04:13:10	03:00	16,96	00:04	y prepararse para una réplica.<br /...
71	00:04:13:14	00:04:15:16	02:02	16,89	00:14	No nos atravesamos con las espadas.
72	00:04:16:00	00:04:18:25	02:25	16,20	00:04	Para seguir protegido despué...
73	00:04:18:29	00:04:20:17	01:18	14,28	00:23	puedes seguir avanzando
74	00:04:21:10	00:04:24:26	03:16	16,70	00:27	a riesgo de herir a la otra persona<...
75	00:04:25:23	00:04:29:00	03:07	12,71	00:04	o puedes retroceder a tu posi...
76	00:04:29:04	00:04:31:18	02:14	16,55		Ahí puedes parar la réplica co...

Ilustración 36 - Códigos de tiempo, duración, CPS e intervalos en el vídeo de HEMA Fight Breakdowns.